

А. ШАХМАТОВ

„Повесть временных лет“ и ее источники

ОТ РЕДАКТОРА

Выпуская в свет в 1916 г. первый том своего известного исследования «Повесть временных лет. Вводная часть. Текст. Примечания» (Пгр., 1916), А. А. Шахматов в предисловии указал, что «II том этого труда (в рукописи почти уже оконченный) будет посвящен исследованию источников „Повести временных лет“ и характеристике редакционной работы ее составителей».

При разборе бумаг А. А. Шахматова, скончавшегося 16 августа 1920 г., была найдена рукопись, оформленная как университетский курс лекций о «Повести временных лет», но в сущности несомненно представлявшая подготовленный вчерне II том исследования «Повесть временных лет», о котором было заявлено автором в 1916 г. при выпуске I тома. Как известно, в 1918/19 уч. году А. А. Шахматов читал в Ленинградском университете курс, названный «Повесть временных лет. Состав и источники».

Если во II томе своего исследования «Повесть временных лет» А. А. Шахматов предполагал дать исследование источников и характеристику работы ее составителей, то условия преподавания вынудили к известному рода расширению программы. «Свое изложение (пишет во «Введении» к курсу А. А. Шахматов) я разобью на несколько отделов: в первом укажу на списки „Повести временных лет“, во втором и третьем определяю объем и состав исследуемого летописного свода, в четвертом выделю его источники, в пятом остановлюсь на вопросах о времени, месте составления и об авторе свода, в шестом скажу кратко о предшествующих летописных сводах, в седьмом охарактеризую редакторскую работу составителя свода, наконец, в восьмом сообщу данные о древнейших переделках нашего свода».

К сожалению, ни эта программа университетского курса, ни программа обещанного II тома «Повести временных лет» не были выполнены А. А. Шахматовым в настоящей рукописи. Пред нами — курс лекций, в котором из намеченных «Введением» 8 отделов изложены только 4. Однако, всякий читатель, знакомясь с IV отделом этого курса (источники «Повести»), согласится с А. А. Шахматовым, что даже при наличии только этого вида своего труда он имел право сказать еще в 1916 г., что II том «Повести» в рукописи уже почти закончен. Действительно, IV отдел курса (источники) в пять раз превышает все три первые отдела вместе взятые и в своем изложении даст 12 самостоятельных исследований о 12 источниках «Повести». Как и в прежних работах, так и в публикуемой теперь посмертной работе А. А. читатель поражаётся и изумительной широтой охваченного и вовлеченного в изучение материала и блестящим использованием этого материала в безукоризненной исследовательской манере.

Постоянным сличением текстов автор принуждает читателя признавать в числе источников «Повести» все новые и новые источники переводные, удивляя количеством этих источников в руках летописателя начала XII в. Можно смело теперь утверждать, что никогда позднее русское летописание в вопросах о том, «откуда пошла Русская земля», не подымалось на такую ступень ученой любознательности, как в начале XII в. Выполнив эту часть исследования, А. А. Шахматову не приходилось беспокоиться о том, чтобы дать «характеристику редакционной работы составителя» в таком же изложении, потому что характеристика эта не требовала от автора таких же кропотливых текстологических изысканий, как главы об источниках, а дело сводилось лишь к написанию тех долготлетних наблюдений над «Повестью», какие изложились у исследователя.

Рукопись издается в том виде, какой она имеет в настоящее время, без всяких попыток со стороны редакции внести какие-либо дополнения и поправки, кроме технических. Конечно, подготавливая ее к печати, автор, весьма взыскательный и к внешней отделке своих трудов, многое бы изменил, а главное дополнил и закончил в рукописи, но и в этом черновом своем виде работа читается без всяких затруднений, будя лишь в читателе сожаление, что автору так и не удалось завершить своего труда — подготовить к печати и издать II том «Повести временных лет».

Здесь уместно отметить, что тот проспект подлежащих рассмотрению в курсе источников «Повести», который наметил автор в конце вводной части своего IV отдела, не совсем соответствует тому составу источников, который теперь в этом отделе читается (не затронуты: «символ веры», преподанный Владимиру, как и рассказ об убиении Бориса и Глеба; житие же Мефодия Словенского, обещанное как отдельное исследование, затронуты лишь в разборе «Сказания о преложении книг»). Мало того, принцип группировки источников «Повести», указанный в конце вводной части IV отдела, оказывается невыдержанным в рукописи. Это свидетельствует о том, что при обработке своих исследований для курса А. А. Шахматов намечал тот окончательный вид своей работы, который она получила бы в печати.

М. Приселков.

ВВЕДЕНИЕ

Под Несторовою летописью я, согласно с установившеюся давно традицией, разумею дошедший до нас в нескольких поздних обработках летописный свод, озаглавленный в древнейших списках «Повѣсть (или Повести) временных лѣтъ (черноризца Феодосьева монастыря Печерьскаго), откуда есть пошла Руская земля и кто въ Киевѣ нача первѣе княжити». Правда, историческая критика XIX в. приходила к выводу, что авторство Нестора не имеет для своего признания достаточных оснований; дошедший до нас свод приписывали труду иных лиц, между прочим труду игумена Михайловскаго Выдубицкаго монастыря Сильвестра; но, как увидим, традиция, связавшая «Повесть временных лет» с именем Нестора, восходит к XIII в., и уже это должно препятствовать отрицанию за ней исторической действительности. Для предстоящей нам задачи вопрос об авторстве Нестора представляется несбразличным: объявленный мною курс имеет целью дать историко-литературное освещение тому летописному своду, заглавие которого я только что привел; понятно, что вопросы о месте и времени составления свода, а также об его источниках и его авторе должны быть подвергнуты обстоятельному рассмотрению. Свое изложение я разобью на несколько отделов: в первом укажу на списки «Повести временных лет», во втором и третьем определяю объем и состав исследуемого летописного свода, в четвертом выделяю его источники, в пятом остановлюсь на вопросах о времени, месте составления и об авторе свода, в шестом скажу кратко о предшествующих летописным сводам, в седьмом схарактеризую редакторскую работу составителя свода, наконец, в восьмом сообщу данные о древнейших переделках нашего свода.

Лучшим введением к моему курсу может служить знакомство с текстом, подлежащим нашему исследованию. Он имеется в нескольких изданиях, основывающихся на разных списках и изводах. Но в основание нашего исследования будет положен древнейший список, сохранившийся в так наз. Лаврентьевском списке Суздальской летописи. Отсылаю вас поэтому прежде всего к изданию этой летописи. Последнее издание ее относится к 1897 году и вышло под заглавием «Летопись по Лаврентьевскому списку. Издание Археографической Комиссии». В продаже этого издания теперь уже нет. В виду этого вы можете для начала ограничиться изданием, преследующим прежде всего цели университетскаго преподавания. Оно озаглавлено «Повесть временных лет по Лаврентьевскому списку. Издание Археографической Комиссии. СПб., 1910» и содержит именно ту часть Лаврентьевскаго списка, которая подлежит нашему изучению. Укажу здесь на то, что эта же часть Лаврентьевскаго списка в 1875 г. появилась

в Летописном издании той же Комиссии, до сих пор имеющемся в продаже. Впрочем, с «Повестью временных лет» можно познакомиться и в другом издании Археографической Комиссии, а именно в издании так наз. Ипатьевской летописи, в составе II тома Полного собрания русских летописей. «Повесть временных лет» по Ипатьевскому списку появилась также в Летописном издании в 1876 г. Считаю своим долгом предупредить вас, что за моим чтением можно следить также, имея перед собой текст «Повести временных лет».

Для тех из вас, которые пожелают прослушать и позднейшие отделы моего курса, а именно четвертый и последующие, придется познакомиться и с текстом других летописных сводов в издании Археографической Комиссии; назову в особенности издание Новгородской 1-й летописи (СПб., 1888).

Отдел I. Списки „Повести временных лет“

«Повесть временных лет» не дошла до нас в первоначальном своем виде и сохранилась лишь в составе позднейших летописных сводов, в соединении с другими летописями. Решению вопроса о первоначальном составе и объеме «Повести временных лет», столь существенного для нашей задачи, должно быть предпослано обозрение дошедших до нас списков.

Таких списков имеется весьма значительное количество, если принять во внимание совокупность всех дошедших до нас летописных сводов. Но если исключить позднейшие своды, возникшие в Новгороде, Москве, Смоленске и некоторых других центрах западной и южной России и остановиться на древнейших, восходящих по времени своего составления к XIII—XIV в., то число летописных списков, содержащих «Повесть временных лет», значительно ограничится. Время составления летописного свода определяется частью его хронологическим объемом, ибо, конечно, не может не существовать связи между содержанием исторического памятника и моментом его возникновения. Поэтому к древнейшим летописным сводам относим все те своды, которые доводят изложение до событий XIII или XIV в. Древность свода определяется частью древностью дошедшего списка; но, конечно, между временем составления списка, копии, и временем появления оригинального памятника не может быть обязательной связи; памятники XI—XII в. могли подвергаться переписке и в XVI и в XVII ст.

Перечислю сначала древнейшие летописные своды, не переходящие в своем содержании за хронологические пределы XIII и XIV вв.

1. Лаврентьевский список [Гос.] Публичной библиотеки [Лавр.]. Составлен, как видно из записи в конце его, монахом Лаврентием в 6885 (1377) г. при великом князе Дмитрие Константиновиче и епископе Дионисии, по заказу и благословению которых предпринят Лаврентием самый труд, в Нижнем Новгороде. Едва ли может подлежать сомнению, что Лаврентий не был сам летописцем, что не он заносил в свой труд сообщения о тех или иных событиях: на это указывает, во-первых, кратковременность его работы — два месяца с небольшим (14 января—20 марта),

достаточных для одной только переписки, во-вторых, то, что летописный рассказ доведен до 6813 (1305) г.; если бы Лаврентий был летописцем, он довел бы свою летопись до своего времени. Признать Лаврентия простым переписчиком мы также не имеем основания. В виду этого естественнее всего думать, что труд Лаврентия, как многие другие памятники древнерусской письменности, был трудом компилятивным, сводным: он соединил в одно целое несколько старших летописных сводов. Сравнение с другими летописями обнаруживает эти составные части Лавр. летописи. Как увидим ниже, в части до 1205 г. Лавр. близко сходится с летописями Радзивиловскою и Московско-Академическою; начиная с 1206 г., содержание Лавр. обнаруживает несомненно ростовское происхождение и представляется трудом лица, близкого к ростовскому князю Константину Васильевичу. Но приблизительно с 1233 г. ростовские известия становятся все реже, отсюда и до конца свода, т. е. до 6813 (1305) г., видим общерусскую по содержанию приведенных в ней известий летопись. Общерусскою называем ее потому, что эти известия по происхождению своему принадлежат к различным политическим центрам, правда, преимущественно северо-восточной Руси; мы находим здесь ростовские, московские, тверские, костромские, переяславские и т. д. известия, среди них попадаются также новгородские, смоленские, рязанские и даже южнорусские. Определяя первую часть Лавр. летописи как свод Владимирский, вторую как Ростовскую летопись, а третью как общерусский свод, видим, что Лаврентию принадлежит спайка этих трех источников, соединение их в одно целое.

Скажу несколько слов об общерусском своде, вошедшем в состав Лавр. летописи в части приблизительно от 1233 до 1305 г. Несомненно, что такой свод обнимал не только эти годы, но и предшествующее время; но вероятно, что доведен он был именно до 1305 г. Общерусский свод, как указано, отличался от местного свода, частного свода, тем, что содержал известия, восходящие ко всем центрам русской жизни. Невозможно думать, чтобы подобное его содержание было делом случая, случайного соединения в одном своде летописей, относящихся к различным областям; соединение летописных известий двух-трех центров, сосредоточение их в руках сводчика или редактора может быть делом случая, но включение в один свод известий из всей Руси северо-восточной, приобщение к ним известий новгородских и южнорусских предполагает определенный умысел у составителя и планомерные усилия для достижения желанного результата. Невроятным представляется, чтобы замысел составить общерусский летописный свод принадлежал князю Дмитрию Константиновичу или суздальскому епископу Дниписию; если бы даже у них явился такой замысел, им не хватило бы средств привести его в исполнение. Идея общерусского летописного свода могла явиться только у митрополита «всей Руси»; он один при политической раздробленности России XIV в. имел характер всероссийский и питал интересы общерусского, не местного, удельного характера. И средства к достижению надлежащей полноты нашлись бы в то время только у митрополита: его власти были подчинены местные епархии, в пределах которых при дворе епископов, в монастырях и при богатых церквях велись погод-

ные записи событий, владычные, монастырские, церковные летописи. По приказу митрополита в его канцелярии могли без труда сосредоточиться копии со всех подобных летописей; выборка из них известий, размещение их в общем хронологическом порядке представлялось делом нетрудным. Но для выполнения всего такого предприятия необходимо было руководствоваться определенной целью, следовать определенной идее: идеей этой было воплощение в письменном памятнике сознания единства Русской земли и необходимости сохранить это единство. Митрополиты «всая Руси» в начале XIV в. больше чем когда-либо раньше стали понимать, что единство России нуждается в деятельной работе с их стороны, в энергичном противодействии тому сепаратизму отдельных русских областей, который был следствием удельной системы, а также великого потрясения, вызванного в XIII в. нашествием татар. Вынужденное переселение митрополита в 1299 г. во Владимир из Киева, униженного и разоренного, повело за собой ослабление связи между отдельными епархиями; в 1303 г. Галиция (Γάλιτζα), бывшая епископией России, возведена в митрополию императором кир Андроником Палеологом при патриархе кир Афанасии, как это читается в некоторых списках каталога епархий, составленного при имп. Андронике Палеологе Старшем (Е. Голубинский. История русской церкви. II, М., 1900, стр. 97). В состав этой новой митрополии вошло шесть епархий, оторвавшихся таким образом от Киевской митрополии с новым центром ее во Владимире. Но митр. Максим и его преемник Петр продолжали титуловаться «всая Руси», мечтая, конечно, о воссоединении распавшихся частей митрополии и стремясь к поддержанию единства в сохраненной за ними части. При митр. Петре произошло было закрытие галицкой митрополии, но зато в 1316—1317 г. открывается новая митрополия литовская, включавшая в свой состав, повидимому, и галицко-волинские епархии. Думаю, что митр. Петру принадлежат мысль о создании общерусского митрополичьего свода; он довел его до 1305 г., т. е. до года смерти своего предшественника, и работал над его созданием между 1305—1308 г., когда он вступил на митрополичий стол, и быть может, до 1316-го, когда вновь распалась единая русская митрополия.

Наше внимание в дальнейшем исследовании сосредоточится, однако, не на той части Лавр. летописи, которая восходит к общерусскому летописному своду, а на первой ее части, содержащей в начале своем «Повесть временных лет». Этот памятник ограничивается от остального текста Владимирского свода записью игумена Михайловского Киевского Выдубицкого монастыря, читающеюся вслед за летописной статьей 1110 г. и свидетельствующею о том, что в 6624 (1116) г. игуменом Сильвестром написан предшествующий записи летописец. Но сложность состава Лавр. летописи, основывавшейся не на одном Владимирском своде, а также еще на общерусском летописном своде начала XIV в., наводит на мысль, что Лаврентий мог внести в текст Владимирского свода, в частности в текст «Повести временных лет», ряд поправок и дополнений из общерусского летописного свода, как более полного и более совершенного свода. Едва ли возможно совершенно механическое разграничение между отмеченными выше тремя

частями Лавр. летописи: переписывая Владимирский свод, Лаврентий мог исправить его по общерусскому своду; равным образом, переписывая ростовскую летопись, он и в нее мог внести несколько известий из соответствующих частей того же общерусского свода. Вот те общие соображения, которые заставляют смотреть на текст «Повести временных лет» по Лавр. списку как на текст сводный, компилированный: вся вероятность в том, что основным источником его был Владимирский свод, между тем как общерусский летописный свод был источником подсобным, вспомогательным. То обстоятельство, что Лавр. летопись включила в свой состав запись игумена Сильвестра, может указывать на тщательность передачи ею главного ее источника — Владимирского свода, где сохранилась эта запись, а это ведет к заключению о высоком значении Лавр. летописи для восстановления текста Несторовой летописи.

Лавр. летопись, как указано выше, была неоднократно издаваема. Сведения о времени ее нахождения и о старших изданиях вы найдете в предисловии к изданию ее Археографической комиссией.

2. Радзивиловский или Кенигсбергский список [Радз.] Академии Наук [СССР], судя по водяным знакам на бумаге, относится ко второй половине XV в. Он богато иллюстрирован. Судя по языку, содержащему смесь особенностей великорусских и белорусских, он составлен в Смоленске. Но в содержании его нет ничего, обличающего его смоленское или западнорусское происхождение.

Можно думать, что в Смоленске Радзивиловский список появился в качестве копии с оригинала, составленного в другом месте. Содержание этого восстанавливаемого по Радз. списку свода ведет нас в Суздальскую Русь; именно здесь должен был он появиться (ср. ниже). Как отмечено выше, Радз. список обнаруживает значительное сходство с Лавр. и притом на всем своем протяжении; вместе с тем он обнаруживает и большие текстуальные отличия, доказывающие, что составитель его суздальского оригинала руководствовался не только текстом, сходным с текстом Лавр. списка, но еще и другим летописным сводом. При этом случае сделаю следующее общее замечание относительно списков древнерусских произведений: они могли подвергаться или простой механической переписке, или переделке, переработке в новой копии, составленной по двум, трем сходным по содержанию спискам. Редко новый извод ограничивался одним списком, обыкновенно он составлялся по нескольким; возникавшие таким образом списки соединяли в себе особенности двух-трех и большего числа старших оригиналов. Это обстоятельство сильно осложняет работу по определению родства между списками того или иного произведения, их филиации: ибо большая часть списков может быть возведена не к одному, а к нескольким протографам. Содержание Радз. списка соответствует, однако, только двум первым частям Лавр. Таким образом здесь, как и в Лавр. списке, первая часть содержит «Повесть временных лет» и заканчивается записью игумена Сильвестра, а вторая — летописный рассказ от 6619 (1111) г., доведенный до 6614 (1206) г. Последним, общим как Лавр., так и Радз. списку, событием является известие 1206 г. о кончине в. кн. Марии, жены Всеволода Юрье-

вича; но оно совершенно иначе излагается в Радз. списке, чем в Лавр. Близость до этого известия между Радз. и Лавр. списками настолько велика, что, напр., под 6711—6713 гг. видим в обоих их путаницу событий (Лавр. под 6711 сообщает о некоторых событиях 6713 г.; Радз. также); в Радз. эта путаница объясняется перепутанными в его оригинале листами, благодаря чему события 6711, 6712, 6713 гг. изложены за летописной статьей 6714 г.; в Лавр. видим пропуск тех самых событий, которые в Радз. читаются не на месте. Отсюда выясняется, что одним из источников Лавр. списка был тот самый дефектный в конце экземпляр, который лег в основание Радз. списка. Из того обстоятельства, что Радз. доведена до 1206 г., содержа в последней своей части летопись по характеру описываемых событий Суздальскую, заключаем, что оригинал, протограф Радз. летописи составлен в первой четверти XIII в. в Суздальской Руси.

Радзивиловская или Кенигсбергская летопись издана в 1902 г. фототипически Обществом люб. древн. письм., № CXVIII. Но с содержанием ее можно познакомиться и по изданию Лавр. летописи, так как во всех ее изданиях редакторы Археографической комиссии подводят к тексту Лавр. летописи варианты из Радз.

3. Московско-Академический список [Моск.-Ак. и Акад.] Суздальской летописи принадлежал б. Московск. духовной академии; он относится к XV в. Резко по содержанию своему распадается на три части: первая, в общем тождественная с Радз., доведена до 6714 (1206) г., после которого, так же ошибочно, как в Радз., следуют события 6711—6713 гг.; вторая, начинаясь с одного новгородского известия 6713 (1205) г., доходит почти до конца летописной статьи 6746 (1248) г.; эта часть Моск.-Ак. списка оказывается тождественною с соответствующим текстом так наз. Софийской 1-й летописи и, очевидно, заимствована из этой летописи; третья, начинаясь с известия 6746 (1238) г. «Того же лета съде Ярославъ Всеволодичъ на столъ», идет до конца списка, оканчиваясь известием 6927 (1419) г.; по характеру преобладающих известий эту часть можно признать извлечением или копией с Ростовской владычной летописи. Нашему изучению подлежит собственно только первая часть Моск.-Ак. списка, а именно содержащаяся в ней «Повесть временных лет», оканчивающаяся, как в Лавр. и Радз. списках, записью игумена Сильвестра. Существенным для исследователя вопросом является выяснение отношения Моск.-Ак. списка к Радз. Можно с уверенностью сказать, что Моск.-Ак. список—копия не с протографа Радз. списка, а с того непосредственного (Смоленского) оригинала, копией с которого является Радз. список. По этой копии прошла, однако, рука справщика, внесшего несколько редакционных поправок из обоих других своих летописных источников: Софийской 1-й летописи и Ростовской владычной летописи. В виду этого приходится думать, что в значительном количестве случаев чтения Радз. списка ближе к протографу, к Суздальскому своду первой четверти XIII в., чем чтения Моск.-Ак. С текстом Моск.-Ак. списка можно познакомиться по изданию Лавр. летописи, где систематически сообщены из него варианты к тексту Лавр. списка.

4. И п а т ь е в с к и й список XV в. [Ипат.] хранится в Библиотеке Академии Наук [СССР]. По происхождению своему это копия с южнорусского летописного свода, составленного, как можно думать на основании его содержания, в начале XIV в. В этом южнорусском своде, как видно из Ипат. списка, резко различались следующие три части: во-первых, часть от начала свода, озаглавленная «Повесть временных лет»; ее окончание ищем там же, где оканчивается первая часть Лавр. списка (см. выше), но на деле оказывается, что статья 6618 (1100) г., прерывающаяся в Лавр. на словах «и ангель твой буди с тобою», продолжается дальше, причем Ипат. не содержит записи игумена Сильвестра; следовательно, первую часть Ипат. летописи, заключающую в себе «Повесть временных лет», нельзя ограничивать теми же пределами, которыми она ограничивается в Лавр.; ясно, что к ней же относится и статья 6619 (1111) г., тесно связанная с предыдущей статьей 6618 (1110) г. В виду этого окончание первой части полагаем ниже и указание на него, на начало другой части, ищем в изменяющемся с 6626 (1118) г. характере летописания; с этого года в течение пяти лет видим скудные и малочисленные известия в противоположность 6625 (1117) и предшествующим ему годам, где известий много и где они изложены (напр., под 1116, 1115, 1114, 1113, 1112 гг.) с обильными подробностями. Итак, первая часть Ипат. летописи доходит до 6625 (1117) г. Вторая часть излагает события от 6626 (1118) до 6708 (1200) г.; возможно, что между этими пределами находится перерыв, свидетельствующий о смене источников, но обнаружить его нелегко; по содержанию своему эту часть Ипат. летописи можно назвать летописью южнорусскою, хотя благодаря пользованию суздальским митрополичьим сводом здесь встречаются и суздальские и новгородские известия, а благодаря пользованию летописью Галицкою или Галицко-волынскою — также и галицкие известия. Третья часть по содержанию своему и характеру изложения значительно отличается от второй части; она вводится особым заглавием «Начало княжения великаго князя Романа самодержца бывша всеи Руской земли князя Галичкого», но, как отмечено во 2-м издании Ипат. летописи, несмотря на это заглавие, здесь описываются события, случившиеся уже по смерти Романа; третья часть Ипат. летописи, доведенная до 6800 (1292) г., может быть определена как летопись Галицко-волынская. Нашему изучению будет подлежать, понятно, только первая часть Ипат. летописи, где видим «Повесть временных лет» в особой редакции, несходной с редакцией Лавр., Радз. и Моск.-Ак. списков.

Ипат. летопись известна по упомянутому выше изданию Арх. комиссии, которому предшествовали два другие издания: первое, вышедшее в 1843 г., во II томе ПСРЛ [Полное собрание русских летописей], и второе — в 1871 г., отдельно. Впрочем первое издание представляет текст только с 6619 (1111) г., ибо предшествующий текст дан был в I т. ПСРЛ в виде подстрочных примечаний к тексту Лавр. списка.

5. Х л е б н и к о в с к и й список XVI в. [Хлебн.] принадлежит [Гос.] Публ. библиотеке. По составу своему он в общем тождествен с Ипат. списком и заключает в себе все то, что содержится в этом последнем списке.

Третья часть Хлебн. списка существенно отличается от Ипат. тем, что опускает все точные хронологические указания, все названия годов, представляя летописный рассказ вне погодной сети. Впрочем, текстуальные отличия Хлебн. от Ипат. списка имеются на всем их протяжении. Они объясняются тем, что редакторы того и другого списка пользовались для правки другими летописными сводами. Кажется, однако, что в первых двух частях отклонения Хлебн. от общего с Ипат. оригинала значительнее, чем в Ипат.; нередкие совпадения в тексте «Повести временных лет» Хлебн. списка с Радз. и Моск.-Ак. наводят на мысль, что в распоряжении составителя Хлебн. списка находился оригинал обоих названных списков.

Текст Хлебн. списка может быть изучен по тем вариантам, которые сообщаются из него издателями Ипат. летописи.

6. Переяславский список XVI в. [Переясл.], иначе Летописец Переяславля Суздальского, принадлежит б. Моск. главн. архиву М.И.Д., где он находится в составе обширного западнорусского сборника хронографического содержания. Время составления оригинала этого летописца, как кажется, — XIV в. Он носил заглавие «Лѣтописецъ Рускихъ Царѣи». В дошедшем до нас списке этот памятник сохранился не в первоначальном объеме и виде, а в случайном соединении с летописью Переяславля Суздальского XIII в. Случайность и механичность соединения обоих летописных сводов легко обнаруживается из состава дошедшего до нас списка. В первой части его находим текст «Повести временных лет» в сильном сокращении, с позднейшими вставками и значительными редакционными изменениями. С большими перерывами текст доводится до 6618 (1110) г., причем следующие за сим рассуждения соответствуют тому, что читается в Ипат. списке и чего нет в Лавр. За сим читаются известия 1137 и 1143 гг.; далее известия о небесных знамениях 1102 г. и, наконец, отрывки из рассуждений, читающихся в Ипат. списке под 1111 г. Вторая часть, идущая вслед за этим отрывком, обнимает летописный текст от 6646 (1138) г. до событий 6722 (1214) г. Эта часть рассматриваемого свода оказывается весьма близкою, почти тождественною с соответствующим текстом Радз. и Моск.-Ак. списков, доведенным, как мы видели, только до 6714 (1206) г.; но при этом выясняется, что здесь, в особенности в рассказе о последних занесенных в летопись событиях, содержатся вставки, явно обличающие происхождение составителя из Переяславля Суздальского; и под 1175 г. в молитвенном обращении к умершему мученическою смертью князю Андрею Боголюбскому, читаем: «молися помиловати князя нашего и господина Ярослава, своего же приснаго и благороднаго сыновца, и дай же ему на противныя, и многа лѣта съ княгинею, и прижитіе дѣтей благородныхъ и мирную державу его и царство небесное въ бесконечныя вѣки, аминь». Отсюда издатель этой летописи, М. А. Оболенский¹ сделал несомненный вывод, что она составлена в Переяславле Суздальском до 1219 г., когда у Ярослава Всеволодича родился первый сын, Федор. Итак, Радз. (как и Моск.-Ак.)

¹ [Летописец Переяславля Суздальского, составленный в начале XIII в. Изд. М. Оболенским, М., 1851, стр. II—III].

летопись вместе с Переясл. восходят к одному общему Суздальскому, точнее Владимирскому оригиналу, доведенному до второго десятилетия XIII в.: в Переясл. летописи полнее сохранилось его окончание (утраченное в оригинале Радз. и Моск.-Ак. списков), но зато в ее текст введено несколько вставок местного характера.

7. Троицкий пергаменный список XV в. [Троиц.], принадлежавший Троицкой Сергиевой лавре, сгорел в 1812 г. в Москве, куда он был доставлен Карамзиным для Библиотеки Общ. Ист. и древн. Росс. Древнейшая часть этого списка известна по вариантам из него, сообщенным к тексту Лавр. летописи проф. Чеботаревым и Черепановым в оставшемся недоконченным издании; оно было доведено до 6415 (907) г. Но, кроме того, ряд выписок из Троиц. списка имеется в примечаниях к «Истории» Карамзина. Судя по всем этим данным, текст Троиц. списка был весьма близок к тексту Лавр. списка. Все известное нам о Троиц. списке собрано в вышедшем под ред. А. Е. Преснякова XVIII т. ПСРЛ (СПб., 1913), содержащем текст так наз. Симеоновской летописи, которая в начале близко сходствовала с Троиц.

Остальные дошедшие до нас списки «Повести временных лет» представляются или краткими извлечениями из нее или, напротив, полными переработками, явно осложненными вставками из других источников. Ограничусь немногими замечаниями при обозрении этих списков.

Краткое извлечение из «Повести временных лет» видим в начале древнейшего списка Новгородской 1-й летописи, Синодального. Начало этого списка утрачено; он начинается словами: «а вы плотници суще, а приставимъ вы хоромъ рубити». Извлечения из «Повести временных лет» соединены с новгородскими известиями, восходящими, несомненно, к владычному новгородскому своду. Извлечения из «Повести временных лет» кратки, неточны и местами невразумительны; напр., под 6547 (1039) читаем: «освящена бысть церкы святыя богородиця Володимиромъ», ср. в Лавр.: «священа бысть церкы святыя богородиця, юже созда Володимеръ, отецъ Ярославль, митрополитомъ Феопомтомъ». Последними, восходящими к «Повести временных лет», известиями являются известия 6623 (1115) г., под которым читаем о перенесении мощей Бориса и Глеба в новую каменную церковь в Вышгороде с подробностями, отсутствующими в Лавр., но имеющимися в Ипат., далее о солнечном затмении: это известие есть в Ипат., но его нет в Лавр.; наконец, о смерти Олега Святославича 1 августа: так же читается в Ипат., между тем в Лавр. 8 августа, в Радз. 18 августа. Отсюда видно, что бывшая в распоряжении составителя Синодального списка «Повесть временных лет» была не той редакции, что сохранилась в Лавр. и Радз. списках, а той, что читается в Ипат.

Новгородское летописание в древнейшем своем виде представлено еще и другими списками, резко отличающимися от Синодального в начальной части, а именно, до 1074 г. включительно. Синодальный список [Синод.], помимо своей дефектности, представляет в начальной части отрывочные известия, частью, как указано, невразумительные. Списки Комиссейский [Ком.] (принадлежащий Арх. комиссии), Академический [Академ.] (Ака

демии Наук), Толстовский [Толст.] (Гос. Публ. библиотеки) заменили начальную часть Синод. списка, точнее его оригинала, его протографа, обширным извлечением из других источников. Кроме новгородского источника, из которого заимствован ряд известий, отсутствующих в Синод. списке (напр., под 6557, 6563, 6566 гг.), в распоряжении составителя протографа названных выше трех списков находился неизвестный по другим спискам источник; он сходствовал с текстом «Повести временных лет», но содержал его в более древнем и менее полном виде. Доказательство этого положения я откладываю до дальнейшего отдела. Возвращаясь к начальной части рассматриваемого памятника, вижу, что он в части до 1074 г. представляет текст древнего летописного свода, более первоначального, чем «Повесть временных лет», но текст этот, во-первых, дополнен новгородскими известиями, во-вторых, согласован с текстом Синод. списка: только последнее предположение может объяснить близкое сходство протографа Ком., Академ. и Толст. с Синод. списком в части от 6525 (1017) до 6551 (1043) г., причем пропуски против Синод. списка зависели от стремления избежать повторения невразумительных известий этого списка. Рассматриваемый памятник в своей более первоначальной, чем протограф Ком., Академ. и Толст. списков, редакции, носившей название Софийский временник, при изучении «Повести временных лет» не имеет значения сам по себе (при анализе состава и происхождения «Повести» он приобретает в виду сообщенных выше соображений чрезвычайный интерес), но он уясняет отношение целого ряда позднейших изводов к тексту «Повести временных лет». Дело в том, что в середине XV в. произошло слияние в одном памятнике московского летописного свода и новгородского Софийского временника. В первоначальном своем виде этот памятник не дошел до нас, но дальнейшие его переработки легли в основание, во-первых, Софийской 1-й летописи [Соф. 1], дошедшей до нас в двух редакциях и представленной несколькими списками, во-вторых, Новгородской 4-й летописи [Новг. 4], сохранившейся также в нескольких редакциях, представленных несколькими списками. Устраняя в части, соответствующей «Повести временных лет», из текста Соф. 1-й и Новг. 4-й летописей все то, что восходит к Софийскому временнику, внесенному в их состав целиком вместе с его заглавием и предисловием к нему, получаем представление по крайней мере о двух списках «Повести временных лет», неизвестных нам в отдельном виде, вне соединения с Софийским временником. Один из этих двух списков был во всяком случае близок к той редакции «Повести временных лет», какую видим в Ипат. и Хлебн. списках. Это видно, напр., из летописной статьи 6620 (1192) г., повествующей подробно о походе русских князей на Половцев, между тем как в Лавр. содержится под 6619 г. только краткое упоминание о нем. Другой список был во всяком случае близок к Лавр. и в особенности к упомянутому выше Троиц. списку: это видно, напр., из ошибок, общих Соф. 1-й, Новг. 4-й, с одной стороны, Лавр. и Троиц. — с другой; так, в начале летописи, где сообщается о древнейших известных летописцу судьбах славянства, читаем во всех этих списках: «си же добре воеваху на Словены» вместо «си же Обри воеваху на Словены»,

как в Ипат., Хлебн., Радз. и др. Можно думать, что памятник, давший начало Соф. 1-й и Новг. 4-й летописям, соединил в одно три летописных свода: Суздальский или Владимирский, Киевский и Новгородский; Суздальскому своду принадлежала «Повесть временных лет» в редакции, сходной с Лавр. и Троиц. списками; Киевскому своду принадлежала «Повесть временных лет» в редакции, сходной с Ипат. списком; наконец, Новгородский свод на месте «Повести временных лет» представлял текст Софийского временника, извлеченный из свода старшего, чем «Повесть временных лет», а также из Новгородского владычного свода. Древнейшая редакция Соф. 1-й летописи в заметках на полях (напр., в описании событий конца XI в.) сохранила ссылки на один из названных сводов: ср. «ищи в Киевском», «писано в Киевском» и т. д.

Воскресенская летопись [Воскр.], представленная несколькими списками, равно как и предшествующий ей московский свод, сохранившийся в позднейшем Эрмитажном списке, восходят к тому же летописному памятнику, соединившему летописания суздальское, киевское и новгородское. Но, повидимому, текст этого памятника был сближен с текстом Троиц. летописи: так явился Эрмитажный список. Впоследствии он был сближен и дополнен по Соф. 1-й летописи: так явилась Воскресенская летопись. Соединение текста Эрмитажного списка с текстом Новг. 4-й летописи дало в результате текст так наз. Ростовской летописи [Рост.], принадлежавшей б. Моск. Архиву Мин. Ин. Дел.

В XVI в., в середине его, образовалась Никоновская летопись [Никон.], представленная несколькими списками. Она представляет обширную компиляцию из разных источников, частью и нелетописных. В части, соответствующей «Повести временных лет», составитель Никон. летописи соединил одну из поздних редакций Новг. 4-й летописи, которую назовем Новгородскою 5-ю летописью [Новг. 5], с текстом, весьма близким к Лавр. списку.

Так же сложен состав других сводов XVI в., напр., Львовской летописи [Львов.] и Тверского сборника [Твер.]. В числе источников последнего была летопись, близко сходная с Радз., Моск.-Ак. и Переясл.

Позднейшими списками «Повести временных лет» нам придется пользоваться только в крайних случаях, когда данные древнейших списков окажутся недостаточными для поставленных нами себе историко-литературных задач.

Отдел II. Объем и состав „Повести временных лет“

Обозрение списков нашего памятника дало уже нам некоторые указания на его объем. Но нам необходимо согласовать следующие противоречивые данные. Судя по Лавр., Радз., Акад. спискам, текст «Повести временных лет» прерывался на благочестивых рассуждениях, вызванных чудесным явлением огненного столпа над Печерским монастырем, ибо вслед за ними читается запись игумена Сильвестра. Напротив, Ипат. и Хлебн.

списки не содержат записи Сильвестра и не прерывают указанных благочестивых рассуждений там, где они прерываются в Лавр., Радз. и Акад. списках; благочестивые рассуждения продолжаются в том же духе и оканчиваются утверждением, что чудесное явление знаменовало милосердие божие, пославшее ангелов в помощь русским князьям против поганых. В относящемся к следующему году рассказе о победе русских князей над Половцами на реке Сальнице 27 марта (а явление имело место 10 февраля того же январского года — древняя Русь определяла начало года 1-м марта) повторяются сходные рассуждения относительно помощи ангелов. «Се бо ангель вложи в сердце Володимеру Манамаху пустити братью свою на иноплеменники, Русьский князи; се бо, якоже рекохомъ, видинье видипа в Печерскомъ монастыри, еже стояше столпъ огненъ на трияпезници, таже преступи на церковь и оттуда к Городцю; ту бо бяше Володимеръ в Радосыни, и тогда се ангель вложи Володимеру в сердце, нача понужати, якоже рекохомъ». Тесная связь рассуждений под 6618 (1110) г. с рассказом о событиях следующего 6619 (1111) г. и отсутствие какого-либо перерыва также и в изложении событий, относящихся к ближайшим затем годам, побудили меня выше принять за окончание «Повести временных лет» по Ипат. и Хлебн. спискам летописный рассказ 6625 (1117) г., за которым характер летописания заметно изменяется. Итак, Лавр., Радз., Акад. свидетельства об окончании «Повести временных лет» на 6618 (1110) г., между тем Ипат. и Хлебн. показывают ее окончание ниже, после 6625 (1117) г.

Для разрешения получающегося таким образом противоречия необходимо исходить из того положения, что в Лавр., Радз., Акад. сохранилось только начало благочестивых рассуждений, помещенных полностью в Ипат., Хлебн. Из сделанных мною выше замечаний относительно происхождения Лавр. летописи вытекает, что ее составитель имел в своем распоряжении несколько летописных сводов, которые он сводил в одно целое. Едва ли подлежит сомнению, что и в части, соответствующей «Повести временных лет», составитель Лавр. руководился не одним, а двумя или несколькими старшими сводами. Отсюда заключаю, что в Лавр. список запись игумена Сильвестра могла попасть из одного свода, а предшествующие ей благочестивые рассуждения из другого свода; этот другой свод был сходен с Ипат. летописью. Списав из основного своего источника рассказ о чудесном явлении столпа над Печерским монастырем, составитель протографа Лавр. списка обратился ко второму своему источнику и начал списывать из него благочестивые рассуждения об ангелах; но, заметив длину рассуждений, и относясь ко второму источнику, как к подсобному, вспомогательному составитель оборвал эти рассуждения почти в самом их начале после фразы: «Тако и се явленье нѣкоторое показываше ему же бѣ быти, еже и бысть: на 2-е бо лѣто не съ лиц ангель возъ бысть на иноплеменники и супостаты, якоже рече: ангель предъ тобою предъидеть и ангель твой буди с тобою?»

Из предыдущего следует, что первый источник Лавр. летописи оканчивался сообщением о чудесном явлении в Печерском монастыре, причем за ним шла запись игумена Сильвестра; второй источник его, сходный

с Ипат. летописью, содержал благочестивые рассуждения по поводу явления, но не повторял Сильвестровой записи.

Совершенно ясно, что оба эти летописные источника, стоявшие между собой в тесной генетической связи, принадлежат труду двух разных редакторов, из которых второй работал позже первого. Первый редактор окончил свой труд сообщением о чудесном видении в Печерском монастыре; второй, решив связать это видение с последующим событием, блестящею победой русских князей над Половцами, ввел длинный ряд благочестивых рассуждений, которыми должна была подтвердиться его мысль о связи между явлением столпа и победой Мономаха. Труд первого редактора, несомненно монаха Печерской обители, как видно и из заглавия труда («Повесть временных лет черноризца Феодосьева монастыря Печерского») и из его окончания (сообщение о явлении столпа над трапезницей Печерского монастыря), был в 1116 г. переписан в другом киевском монастыре игуменом Сильвестром и в таком виде достался в распоряжение составителя митрополичьего свода начала XIV в. Труд первого редактора, или в первоначальном его виде или в списке игумена Сильвестра, лег в основание труда позднейшего редактора, продолжившего летописный рассказ до 6625 (1117) г.; редактор этот работал в Киеве в княженье Владимира Мономаха; этим объясняется приурочение видения огненного столпа к личности именно этого князя: князь Святополк, участвовавший в походе против Половцев и в битве на Сальнице, оставлен в стороне, в тени. Итак, искание конца «Повести временных лет» привело нас к представлению о следующих трех памятниках: 1) первоначальной или первой редакции «Повести временных лет», доведенной до 1110 г., 2) Сильвестровском списке с этой редакции 1116 г., 3) второй редакции «Повести временных лет», доведенной до 1117 г.

Нашей задачей является определить состав, а затем и источники пока первого из этих трех памятников — «Повести временных лет» в первоначальной ее редакции или иначе Несторовой летописи. С самого начала мы должны отдать себе отчет в трудности этой задачи: мы только что убедились в том, что Несторова летопись не дошла до нас в первоначальном виде; Лавр. список представляет соединение чтений Сильвестровского списка и второй редакции «Повести временных лет»; в нашем распоряжении нет ни одного летописного свода, который представлял бы чтения первой редакции «Повести временных лет», Несторовой летописи. Правда, можно думать, что Сильвестровский список точно передавал текст своего оригинала; но и Сильвестровский список в дошедших до нас сводах сохранился в соединении со второю редакцией. Если допустить, что эта вторая редакция сильно отличалась от первой, благодаря вставкам и исправлениям, то должны будем заключить, что в тексте Лавр. и сходных списков Сильвестровский список передан, по крайней мере местами, не точно, а со вставками и исправлениями из второй редакции «Повести временных лет». Отметим еще, что вполне возможно допущение, что названная нами вторая редакция «Повести временных лет» произошла не непосредственно из первой редакции, а из переработавшей эту первую редакцию Сильвестровской;

таким образом мы в Сильвестровской редакции имели бы вторую редакцию, а в редакции, доведенной до 1117 г., — третью. Несмотря на все эти сомнения, научное исследование не может остановиться перед задачей восстановления Несторовой летописи: оно должно исходить из предположений, что Сильвестр точно передал текст первой редакции «Повести временных лет» и что вторая редакция этого памятника, возникшая через каких-нибудь шесть-семь лет после первой, не могла слишком значительно переработать первоначальный текст. А потому признаем вероятным, что текст Лавр. списка в общем точно передает Несторову летопись. Только при определенных основаниях для каждого отдельного места мы можем допустить отступление Лавр. списка от первоначального чтения Несторовой летописи.

Дальнейшее исследование выяснит, что именно в тексте Лавр. списка должно быть отнесено на счет редакционных изменений, внесенных в Несторову летопись как игуменом Сильвестром, так и составителем второй редакции «Повести временных лет». Здесь я ограничусь несколькими примерами.

Под 6360 (852) г. помещена в Лавр. летописи хронологическая выкладка, в которой указываются хронологические промежутки между некоторыми выдающимися событиями; она оканчивается словами: «а отъ смерти Ярославли до смерти Святополчи лѣтъ 60». Святополк умер 16 апреля 1114 г. Следовательно, указание на его смерть не могло быть сделано Нестором, если допустим, что он окончил свой труд в 1110 г., к которому относится последнее занесенное им в летопись событие. Едва ли возможно не сделать такого допущения; если бы Нестор работал в 1111—1114 гг., он, несомненно, упомянул бы и о походе русских князей на Половцев 1111 г. и о поставлении Феоктиста, игумена Печерского, епископом в Чернигов и о других важных событиях. Итак, указание на смерть Святополка сделано всего вероятнее игуменом Сильвестром, работавшим в 1116 г. Менее вероятно, чтобы оно принадлежало составителю второй редакции «Повести временных лет». Правда, что хронологическая выкладка 6360 (852) г. читается в Ипат. списке так же, как в Лавр. (впрочем, там по ошибке «Ярополчи» вместо «Святополчи»); но протограф Ипат. списка представлял соединение текста второй редакции «Повести временных лет» с текстом первой ее редакции; следовательно, хронологическая выкладка могла попасть в Ипат. список из первой редакции «Повести временных лет». Что во второй редакции выкладка читалась иначе, чем в первой, можно догадываться на основании Соф. 1-й и Новг. 4-й; здесь под 6360 (852) г. сохранена выкладка только мировых событий, выкладка русских событий перенесена под 6395 (887) г.; повидимому, она заимствована из Киевской летописи (см. выше об источниках протографа Соф. 1-й и Новг. 4-й летописи), а в Киевскую летопись она (в древнейшей своей части) перенесена из «Повести временных лет» второй редакции. В этой выкладке нет указания на время от смерти Святослава до смерти Ярослава и на время от смерти Ярослава до смерти Святополка. Последнее указание было, как кажется, заменено указанием на годы княжения преемников Ярослава: Изяслава, Все-

волода и Святополка. Эти указания не сохранились в тексте Соф. 1-й и Новгород. 4-й, но в них имеется указание на число лет княжения Владимира Всеволодовича, ошибочно названного в Соф. 1-й Ярославичем: «отъ Володимера лѣта 4». Владимир Мономах вступил на Киевский стол в 1114 г.; следовательно, приведенное указание сделано в 1118 г. Это согласуется со сделанным выше предположением, по которому вторая редакция «Повести временных лет» доводила летописный рассказ до 1117 г. включительно и, следовательно, составлена в 1118 г. Итак, возвращаемся к сделанному нами выводу: указание на смерть Святополка не читалось в Несторовой летописи и внесено в ее текст игуменом Сильвестром.

Другим примером вставки в текст Несторовой летописи может служить следующее место. Под 6604 (1096) г. летописец сообщает свои предположения о происхождении Половцев; ссылаясь на Мефодия Патарского, он утверждает, что Половцы, равно как Тюркмены, Печенеги и Торки, принадлежат к числу тех восьми колен Измаиловых, которые бежали в пустыню, после того как остальные четыре колена были избиты Гедеоном. Засим читаем несколько неожиданно: «И по сихъ 8 колѣнъ к кончинѣ вѣка придуть заклѣпении в горѣ Александромъ Македоньскимъ нечистыя челоуѣкъ». Неясно, зачем было летописцу, объяснившему происхождение Половцев, отвлекаться от своего изложения для того, чтобы привести пророчество Мефодия Патарского, относящееся не к Половцам, не к восьми коленам Измаиловым, а к последующему времени, к кончине века. В виду отсутствия связи с предыдущим редактором, ищем связи этих слов с последующим. Вслед за ними летописец сообщает о своей беседе с новгородцем Гюрятой Роговичем: из этой беседы он узнал о заключенных за высокими горами народах на далеком севере за пределами Югры и Самояды; рассказ Гюряты напомнил летописцу о нечистых народах, заклепанных, по сообщению Мефодия Патарского, Александром Македонским за высокими горами, из которых они выйдут только к кончине века. Итак, можно представить себе ход Несторова рассказа под 6604 (1096) г. в следующем порядке: объяснение происхождения Половцев вызвало ссылку на Мефодия Патарского; после этого летописцу вспомнилось другое место Мефодиева откровения, где сообщалось о нечистых людях, заклепанных Александром Македонским; это место соединено было им раньше, в беседе с Гюрятой Роговичем, с рассказом последнего о народах, живущих на севере за высокими горами; поэтому летописец привел свою беседу с Гюрятой. Но такое объяснение летописного рассказа и его непоследовательностей встречается с следующим затруднением. Летописец вводит свой рассказ о Гюряте Роговиче хронологическим указанием: «Се же хоцю сказати, яже слышахъ преже сихъ 4 лѣтъ, яже сказа ми Гюрята Роговичъ Новгородецъ». Гюрята мог беседовать с летописцем в Киеве, но могло быть и так, что летописец беседовал с ним в Новгороде, на Новгородском севере. Если допустим эту возможность, то получим основание сблизить рассматриваемое сообщение летописца с тем сообщением летописца, которое читаем в Ипат. и Хлебн. под 6622 (1114) г.: «В се же лѣто заложена бысть Ладога камениемъ на приспѣ, Павломъ посадникомъ, при князѣ Мъстиславѣ. Пришедши ми в Ладогу.

повѣдаша ми Ладожане, яко се здѣ егда будеть туча велика, и находятъ дѣти наши глазки стекляныи, и малыи и великыи, провертаны, а другыя подлѣ Волховъ берутъ, еже выполоскываетъ вода, отъ нихъ же взяхъ боле ста; суть же различни. Сему же ми дивляюся, рекоша ми: се не дивно; и суть и еще мужи старии ходили за Югрю и за Самоядь, яко видивше сами на полуночныхъ странахъ, спаде туча, и в той тучи спаде вѣверица млада, акы топерво рожена, и възрастъши и расходится по земли, и паки бываетъ другая туча, и спадають оленци мали в нѣй, и възрастають и расходится по земли. Сему же ми послухъ посадникъ Павелъ Ладожскый и вси Ладожане. Аще ли кто сему веры не иметь, да почтеть фронографа»; далее следует ряд подходящих выписок из хронографа. Летописец, повествующий о себе под 6622 (1114) г., был не кто иной, как составитель второй редакции «Повести временных лет»; эта редакция, согласно предыдущему: составлена в 6626 (1118) г.; следовательно, в Ладогѣ летописец был за четыре года перед этим. Но, как указано, беседа летописца с Гюрятой новгородцем происходила также за четыре года до занесения ее в летопись. Отсюда вся вероятность, что летописец, сообщивший о своей беседе с Гюрятой, и летописец, рассказавший о своем посещении Ладogi и беседе с Павлом ладожским и ладожанами, одно и то же лицо. Вероятность переходит в полную уверенность, когда мы сблизим оба рассказа в их приемах и подробностях. И тут и там дело идет о полуночных странах, лежащих за Югрюю и за Самоядью; бывшие там очевидцы сообщают о чудесных явлениях: отрок Гюряты Роговича рассказывает о народах, заклепанных за высокими горами и ведущих меновой торг через малое оконце, просеченное в горе; старые мужи Ладожане рассказывают о падающих из туч мелких животных; ученый собеседник Гюряты спешит объяснить ему, кто эти заключенные в горах народы, и для этого ссылается на Мефодия Патарского; собеседник Павла посадника и Ладожан объясняет читателю возможность изложенных чудесных явлений ссылкой на хронограф. Итак, беседу с Гюрятой Роговичем вел не Нестор, а составитель второй редакции «Повести временных лет». Следовательно, весь отрывок от слов: «И по сихъ 8 колѣнь к кончинѣ вѣка изидуть заклѣпении в горѣ Александромъ Македоньскимъ нечистыя чловѣкы» до слов: «В послѣдняя же дни по сихъ изидуть 8 колѣнь отъ пустыня Етривьскыя, изидуть и си сквернии языци, иже суть в горахъ полуночныхъ, по повелѣнью божию» должен быть признан вставкой в текст Несторовой летописи, сделанною составителем Лавр. летописи на основании текста второй редакции «Повести временных лет».

Замечательно, что в том самом месте, где мы предположили в Лавр. списке вставку, имеется еще другая вставка и притом совершенно очевидная, нарушающая грубѣйшим образом последовательность летописного рассказа. Между приведенною выше фразой: «И по сихъ 8 колѣнь. . . нечистыя чловѣкы» и словами «Се же хощю сказати, яже слышахъ, иреже сихъ 4 лѣтъ, яже сказа ми Гюрята Роговичъ Новгородецъ» в Лавр. списке помещено Поучение Владимира Мономаха. Считаю вероятным, что это Поучение находилось в составе второй редакции «Повести временных лет», помещаясь в конце ее. Указание на это вижу в следующем обстоятельстве.

Поучение содержит в себе летопись Мономаха, где он перечисляет в хронологическом порядке свои походы; последним записанным Мономахом известием является следующее: «И потомъ ходихомъ къ Володимерю на Ярославля, не терпяче злобь его». Поход этот относится по Ипат. к 6625 (1117) г., следовательно, к тому году, который был последним в летописном рассказе второй редакции «Повести временных лет» (см. выше). Совпадение хронологического объема Мономаховой летописи и второй редакции «Повести временных лет» не может быть простою случайностью. Приняв же во внимание указанную выше близость летописца к Владимиру Мономаху (ср. замечания по поводу похода русских князей против Половцев), я признаю вероятным, что он, как лицо, близкое к Мономаху и, быть может, доверенное ему (ср. поездку в Ладогу и на Новгородский север, где сидел сын Мономахов Мстислав, к которому летописец мог быть отправлен с политическим или семейным поручением), включил в состав своего летописного свода Мономахово Поучение и некоторые другие относящиеся к Мономаху документы. Из второй редакции «Повести временных лет» Поучение Мономаха перенесено в общерусский митрополичий свод; из него оно внесено в Лавр. список. Итак, из того обстоятельства, что Поучение Владимира Мономаха читается в Лавр. списке не у места и притом среди явно вставленного из неосновного источника текста, заключаем, что его не было в основном источнике Лавр. списка (точнее, его протографа), каковым была Несторова летопись; впрочем, это Поучение не могло читаться в составе Несторова летописного свода и по хронологическому своему несоответствию (летопись Поучения составлена не раньше 1117 г.) со временем составления этого свода (1110 г.).

Под 6605 (1097) г. в Лавр. и во всех других списках «Повести временных лет» помещен обстоятельный рассказ об ослеплении князя Василька Ростиславича. Как давно установлено критикой, рассказ принадлежит не Нестору, а некоему Василию, говорящему о себе в первом лице при передаче знаменательного эпизода — посещения им по поручению Давыда Игоревича сидевшего под стражей несчастного Теребовльского князя. Ср. «и миѣ ту сущю, Володимеря, въ едину ноць присла по мя князь Давыдъ», «да се, Василию, шлю тя, иди к Василькови, тезу своему, с сима отрокомъ, и молви ему тако», и т. д. Подробнее остановлюсь на Василиевом труде ниже, в [VIII] отделе. Здесь ставлю себе вопрос: кто включил его рассказ в Несторову летопись — сам Нестор или один из двух последующих редакторов, Сильвестр или составитель второй редакции «Повести временных лет»? Это не мог быть Нестор, ибо в конце Василиева рассказа читаем, что князя «привабиша Давыда Игоревича и не даша ему Володимеря, но даша ему Дорогобужь, в нем же и умре». Давыд Игоревич умер 25 мая 6621 (1113) г.; следовательно, труд Василия составлен после 1113 г. и не мог входить в состав Несторовой летописи. Поэтому же упоминание о смерти Давыда ниже, в конце рассказа о 6608 (1100) г., необходимо признать вставкой в Несторов текст, сделанною, очевидно, на основании Василиева рассказа (и тут и там: «Дорогобужь, в нем же и умре»). Эта последняя вставка, а следовательно, и вставка самого рассказа Василия принадлежат,

конечно, или Сильвестру, или составителю второй редакции «Повести временных лет», так как вставок из иных позднейших источников в составе Лавр. списка мы пока не обнаруживаем. Более вероятным мне представляется, что вставка сделана именно Сильвестром. Подробнее ниже, в [VIII] отделе. Здесь укажу только на главный аргумент: князь Василько Ростиславич был особенно близок к Михайловскому Выдубицкому монастырю (это видно из того, что, находясь в Киеве, он был в этом монастыре для поклонения его святыне и ужинал в нем); следовательно, в Михайловском монастыре могли особенно сильно интересоваться судьбой Василька; туда прежде всего мог попасть рассказ или летопись Василия, близкого к Васильку лица, записавшего свое повествование после 1113 г., между 1113 и 1116 г. Не думаю, чтобы редакция, доведенная до 1117 г., возникла в Михайловском Выдубицком монастыре: едва ли труд игумена Сильвестра, относящийся к 1116 г., стал через год или два переписываться и переделываться в управляемом им монастыре.

Отдел III. Обзорение состава Несторовой летописи

Ограничиваемся указанными выше примерами для доказательства, что не весь текст Лавр. списка в пределах до 1110 г. может быть возведен к Несторовой летописи. Возможно, что мы встретимся еще ниже с некоторыми вставками. Но пока останавливаюсь на предположении, что все остальное содержание Лавр. списка, не оговоренное в отмеченных вставках, принадлежит к тексту Несторовой летописи. Исходя из этого предположения, сделаю краткий обзор ее содержания для того, чтобы подчеркнуть теперь же некоторые особенности ее состава и обратить ваше внимание на разнородность ее частей. Обращаю, однако, ваше внимание на то, что кое-что из Несторовой летописи могло быть опущено в обеих переделках — Сильвестровой и 1117 г. Если свод, доведенный до 1117 г., произошел непосредственно не из Несторовой летописи, а из Сильвестровой ее переделки, то мы оказываемся бессильными по обоим переделкам догадаться, что именно они опустили из Несторовой летописи.

Заглавие, как мы уже видели, сохранилось полнее в Радз., Ипат. и других списках, чем в Лавр. и Троиц. Оно было изменено, вероятно, во Владим. своде: здесь выпущены слова: «черноризца Феодосиева монастыря Печерьскаго». Пропуск имени Нестора относится, вероятно, еще на счет или Сильвестра или составителя второй редакции «Повести временных лет». Первоначальное заглавие заключало в себе указание на Нестора («Нестора черноризца Феодосиева монастыря Печерьскаго»), что согласуется с известною и из других произведений Нестора манерою не скрывать своего авторства и напротив громко его выставять. Имя Нестора сохранилось в Хлебн. списке.

Вслед за заглавием дается историко-этнографическое введение. Распределение земель между сыновьями Ноя дает основание остановиться с особенною подробностью на Иафетовой части и дать сначала географическое, потом этнографическое описание стран, ближайших к летописцу,

известных в Кисве, стран, в отношении к Грекам полунощных. Этим летописец переходит к описанию сначала географическому («Чюдъ пресѣдять к морю Варяжскому» и т. д.), потом этнографическому («Афетово бо и то колѣно») стран западных и полуденных.

Далее начинается рассказ о древнейших судьбах Славян; указывается их происхождение от Нориков, одного из 72 народов, образовавшихся после Вавилонского столпотворения; говорится о первоначальных поселениях Славян по Дунаю и о последующем мирном их расселении; в числе Славян, не так далеко ушедших от старых мест поселения, указываются западные Славяне — Моравы и Чехи, затем южные — Белые Хорваты, Сербы и Хорутане. Затем сообщается о насильственном расселении Славян дунайских, вызванном нашествием Волохов, под которыми разумеются, конечно, Франки, западные народы монархии Карла Великого; от насилия этих завоевателей уходят на Вислу Ляхи, распавшиеся на Полян, Лутичей, Мазовшан и Поморян; тем же насилием вызвано расселение восточных Славян. Летописец указывает на места поселения Полян, Древлян, Дреговичей, Полочан, Словен новгородских и Северы. Несколько неожиданно после заключительных слов: «такъ разидеся Словѣньскій языкъ» читаем: «тѣмже и грамота прозвася Словѣньская».

После переходной фразы — «Поляномъ же жившимъ особѣ по горамъ симъ» — мы ожидали бы услышать что-нибудь о древнейших судьбах Полян и их города Киева. Но вместо этого находим явно вставленный рассказ о посещении полунощных стран апостолом Андреем; он вводится описанием пути из Варяг в Греки, по которому можно было пройти из Греции в Рим, ибо он соединял Понт (Русское море) с морем Варяжским. За этим рассказом об апостоле Андрее читается опять приведенную выше переходную фразу «Поляномъ же жившемъ особѣ и володѣющимъ роды своими». На этот раз она у места, ибо ею вводится, правда не очень гладко, сообщение о Кие, Щеке и Хориве, основателях Киева. Рассказ переходит к указанию на политическое обособление Полян, Древлян, Дреговичей, Словен и Полочан. Но отождествление Полочан со Словенами вызывает поправку: указывается связь Полочан с опущенными в данном выше перечне Кривичами и определяются места их поселения. Затем упомянута Севера, которая выше, в первом перечне, указывалась всегда за новгородскими словенами. Затем идет перечень соседних с русскими Славянами чудских народностей, с указанием на географическое их положение (впрочем, для Мордвы и Черемисы оно не указано). В заключение еще раз перечислены словенские племена, живущие в Руси, и затем другие племена, платящие дань Руси.

Рассказ переходит к племенам, временно угнетавшим Славян, покорявшим их своей власти. Сначала указаны Болгары, покорившие себе дунайских Словен. За ними прибыли Белые Угры, овладевшие Словенскою землею. Одновременно появились и Обры (Авары), память о которых жила в древней Руси. Потом пришли Печенеги, затем появились Черные Угры, проходившие мимо Киева при Олеге.

Летописец хотел после этого длинного перечня разных народностей перейти к описанию их нравов, но вспомнил о том, что опустил в предыду-

ищем и вложениях еще несколько словенских племен. Прибегнув к неуместной теперь переходной фразе, уже дважды им употребленной («Полянъ же живущемъ особѣ»), он далеко не в гладкой форме переходит к указанию сначала на Радимичей и Вятичей, затем на Дулебов, только что упомянутых в предыдущем рассказе об Обрах, и, наконец, на Угличей и Тиверцев.

Теперь ему открылась возможность сказать о правах словенских народностей, живущих в Руси, между прочим Радимичей и Вятичей: представляется возможным потому, что именно упоминание этих народностей, в особенности Вятичей, в рассказе об языческих обычаях привело летописца выше к необходимости сказать об их происхождении и местах поселения. К своему рассказу в виде параллели летописец приводит длинную выписку из Георгия Амартола («глаголетъ Георгии в летописаньи») о правах различных племен Азии и Европы. Дикие нравы их напомнили летописцу о Половцах, ранее им совсем не упомянутых.

Летописец переходит затем к древнейшим судьбам Киева, покорению Полян Козарами, обложившими их данью. Об этом древнем эпизоде летописцу-киевлянину можно было вспомнить с облегченным сердцем, в особенности потому, что в его время Козары были покорены русскими князьями. На этом оканчивается вводная часть «Повести временных лет», отличающаяся от последующего рассказа отсутствием хронологических определений, весь последующий рассказ ведется погодно, распределяясь в строго выдержанной хронологической сети.

Для этой сети необходимо исходное начало, необходимо установить древнейшее хронологическое известие. Летописец останавливается на 6360 (852) г., как на годе вступления на царство греческого царя Михаила; при Михаиле впервые упоминается (в хронике Амартола) имя Руси, совершившей нападение на Царьград «Тѣмже отселе почнем и числа потожимъ», говорит летописец. Для большей определенности устанавливаемой им хронологии русских событий он даст хронологическую выкладку (начала мировых событий, приурочивая их к 6360 г., началу царствования Михаила, затем русских событий, исходя опять-таки от первого лета Михаила. Последним русским событием в Сильвестровом своде была названа смерть Святополка. Но Нестор упоминал, вероятно, о смерти Святополка предшественника или, быть может, указывал на число лет от смерти Ярослава до первого лета Святополка.

За статьей 6360 (852) г. следует непрерывный ряд годов, в пределах до 6453 (945) г. многие из них остаются незаполненными, или они заполнены событиями, относящимися к истории Болгар, частью Византии, относящиеся сюда известия заимствованы, как увидим, из хроники продолжателя Георгия Амартола. Первое русское известие читаем под 6367 (853) г., но ясно, что оно искусственно приурочено к определенному году, связанное с последующим рассказом о призвании князей, оно отделено от него двумя пустыми годами. Таким образом 6370 (862) г. — первая дата, которою обозначается определенное событие из русской жизни. По поводу текста рассказа о призвании князей обращают ваше внимание на следующие два обстоятельства: во-первых, в Лавр. не указано где сел призванный на

княжение Рюрик; слова «сѣде Новѣгородѣ» вставлены издателем из Троиц. списка, но и в этом списке, по свидетельству Карамзина, они надписаны над строкой, следовательно, имеют характер вставки; во-вторых, Ипат., Радз. и другие списки, вопреки Лавр., сообщают, что призванные князья «придоша к Словеню первое и срубиша городъ Ладогу и сѣде в Ладозѣ старѣи Рюрикъ»; по смерти Синеуса и Трувора, «прия всю власть Рюрикъ одинъ, и пришедь ко Илмерю и сруби городокъ надъ Волховомъ и прозва Новъгородъ и сѣде ту княжа раздая волости мужем своимъ и города рубити» и т. д. — это тоже вопреки Лавр., которая ничего вообще не говорит о Ладоге и, очевидно, предполагает Рюрика после смерти братьев сидящим в Новгороде. Думаю, что текст Лавр. передает точно текст Несторовой летописи, где, впрочем, было, конечно, указано, что Рюрик «сѣде Новѣгородѣ»; между тем Радз., Акад., Ипат., Хлебн. передают текст второй редакции «Повести временных лет»; мы знаем, что автор, составитель ее, в 1114 г. был в Ладоге, интересуясь местными сообщениями и преданиями; словоохотливые ладожане могли рассказать ему о своих преданиях, относящихся к прошлому Ладоги; из них явствовало, что Ладога старше Новгорода и что Рюрик сидел сначала в Ладоге и уже потом перешел в Новгород. Мы получаем таким образом указание еще на одну особенность второй редакции «Повести временных лет».

Следующее русское событие отыскивается уже только под 6387 (879) г., ибо сообщение о походе на Царьград Аскольда и Дира под 6374 (866) г. целиком заимствовано из Амартола, причем летописцу принадлежала только вставка имен Аскольда и Дира. На 6390 (882) г. отнесено водворение Олега в Киеве; вокруг этого события сгруппированы дальнейшие известия о покорении Олегом Древлян, Северян, Радимичей, изложенные под 6390—6393 гг. Под 6395 (887) г. читаем известия из Амартола и затем ряд пустых годов. Под 6406 (898) г. сообщено о прохождении Угров мимо Киева и о дальнейшем движении их на запад. Замечательно, что в этой статье, где сообщено и о Словенской грамоте, встречаемся с несколькими фразами, общими с рассмотренным нами выше историко-этнографическим введением; на это обстоятельство я обращаю еще раз ваше внимание; напомню вам, что в этом введении мы неожиданно попали на фразу «тѣмже и грамота прозвася Словѣньская»; здесь об этом говорится подробнее и обстоятельно излагается легендарная история об обретении славянских писем Кириллом и Мефодием и их моравской миссии. Конец статьи 6406 (898) г. равно как летописный рассказ 6407—6429 (899—921) гг. не сохранились в Лавр. списке, благодаря утрате листов; он восстанавливается по другим спискам, прежде всего по Радз. и Акад. спискам; близость их к Лавр. делает почти несомненным, что в Лавр. читался тот же текст, что в Радз. и Акад. списках. Продолжаю обозрение состава «Повести временных лет» по этим спискам.

Под 6410 (902) г. находим известие, заимствованное из Амартола. Под 6411 (903) г. читаем известие о женитьбе Игоря. Под 6415 (907) г. длинное сообщение о походе Олега на Царьград со вставленным в него текстом договора Олега с греками. Под 6419 (911) г. известие о явлении кометы.

быть может, восходящее к Амартолу Под 6420 (912) г полный текст второго договора Олега с греками, причем за ним сообщено известие о смерти Олега и в параллель к могуществу кудесника, предсказавшего Олегу смерть, рассказано по Амартолу о чудесах Аполлония Тианского. Известия о вокняжении Игоря в 6421 (913) г. и о первых его столкновениях с Древянами в 6421 и 6422 гг тесно связаны с предшествующим известием об Олеговой смерти Под теми же годами, а также под 6423 (915) г. — заимствования из Амартола; известие 6423 (915) г о первом появлении Печенегов навеяно соответствующим сообщением Амартола На протяжении от 6424 (916) до 6448 (940) г находим всего три заполненных года и притом известиями не русскими, заимствованными из Амартола Текст Лавр. продолжается с 6430 (922) г, но Лавр, очевидно по ошибке, опускает известие 6442 г., восстанавливаемое по Радз и Акад Под 6449 (941) г. опять известие из Амартола — о нашествии Руси на Царьград, но русскому летописцу принадлежит вставка имени Игоря Под следующими двумя годами опять известия из Амартола. Под 6452 (944) г. сообщается о новом походе Игоря, заключившемся мирным договором с греками Под 6453 (945) г приведен полностью этот договор и сообщены любопытные подробности об утверждении его клятвой, его ратификации в Киеве. Название 6453 (945) г повторено затем, и под ним рассказано о смерти Игоря и троекратной мессе Ольги

Этим заканчивается та часть «Повести временных лет», которую я совершенно условно назову первую частью; характерною особенностью ее является то, что она в значительной степени основывается на греческой хронике продолжателя Амартола. Если удалить заимствования из него, а также договор с греками и сказание об обретении славянских письмен, то останется весьма скудное количество русских известий: призвание варягов, смерть Рюрика, водворение Олега в Киеве, женитьба Игоря, поход Олега на Царьград, второй, окончившийся миром, поход Игоря и, наконец, смерть Игоря Совершенно ясно, что из глубокой древности до летописца начала XII в. могло дойти лишь весьма немного определенных известий

Вторая часть «Повести временных лет» начинается заглавием «Начало княженья Святослава» Рассказав под 6454 (946) и 6455 (947) гг о победе Ольги над древянами и устройении ею земли, летописец после ряда пустых годов помещает под 6463 (955) г сообщение о крещении Ольги в Царьграде. Затем опять ряд пустых годов С 6472 (964) г, на который летописец относит начало походов Святослава, его сведения становятся многочисленнее; видим ряд заполненных известиями годов, причем под 6476 (968) г сообщается об осаде Киева печенегами в отсутствие Святослава, а под следующим годом о смерти Ольги К 6479 (971) г относится мирный договор Святослава с греками О смерти Святослава сообщается под 6480 (972) г, после которого несколько незаполненных годов, прерываемых, впрочем, под 6483 (975) г эпизодом убийства на охоте Люта Свенельдича сыном Святослава, князем древянским Олегом К 6485 (977) г относится победа Ярополка над Олегом и смерть последнего.

Третью часть «Повести временных лет» называем летописное повествование о князе Владимире. От начала до конца рассказ проникнут агнографической тенденцией, хотя и допускает ряд отступлений, сообщая народные предания, баснословные сказания. Центральным событием является принятие Владимиром крещения: известия, сообщаемые под 6488 (980), 6491 (983), 6494 (986) гг., готовят читателя к этому событию; под 6491 (983) г. рассказано о первых на Руси христианских мучениках; под 6494 (986) г. подробно излагается испытание веры Владимиром, в результате которого в Киев является греческий философ, в пространной речи, вложенной ему летописью в уста, преподающий главные явления священной истории, а также догматы христианства. Владимир соглашается на принятие христианства, но выражает колебания. Под следующим 6495 (987) г. он продолжает испытание веры на этот раз посылкой в соседние земли для ознакомления с формами религиозного служения. Несмотря на принятое вслед затем решение креститься в греческую веру, Владимир в следующем 6496 (988) г. идет походом на Корсунь добывать веру силой. Летописец подробно описывает взятие Корсуни, переговоры с греками о крещении и женитьбе, самое крещение Владимира, причем сообщает преподанный ему символ веры, а также опровержения заблуждений Латинян; затем рассказывается о возвращении Владимира в Киев, крещении Киевлян, отдаче детей новообращенных христиан в книжное учение. Обширная статья 6496 г. заканчивается благочестивыми рассуждениями по поводу принятия христианства и сообщением об административной деятельности Владимира. Следующее непосредственно за статьей 6496 г. содержание летописи посвящено рассказу о христианских подвигах Владимира: здесь читаем о закладке Десятинной церкви под 6497 (989) г., а под 6504 (996) г. об окончании этой церкви, о построении церкви Преображения в Василеве, о милосердии князя, а также об его строительстве земли русскою. Но под 6499 (991), 6500 (992), 6505 (997) гг. сообщаются и такие известия, которые не имеют прямого отношения к принятию Владимиром христианства: основание Белгорода, единоборство отрока Церяяслава с печенежником, осада Белгорода печенегами. После 6505 (997) г. летописцу уже нечего рассказать о Владимире: от 6506 (998) до 6522 (1014) г. видим ряд пустых годов, за исключением, впрочем, пяти, заполненных известиями о кончине лиц княжеского дома и перенесении их останков в Богородицу. Так оканчивается третья часть «Повести временных лет».

Четвертую часть ее определяем временем Ярослава. Она начинается с 6522 (1014) г., когда Ярослав, сидевший в Новгороде, отказался платить дань отцу. Отец собрался в поход против сына, но скончался в 6523 (1015) г. Летописец предлагает похвальное слово усопшему князю и переходит к изложению разыгравшихся затем событий, убийства Бориса и Глеба; рассказ об их убийстве носит все черты агнографического характера и заканчивается похвалой обоим братьям. Далее, в тесной связи с сообщением об убийстве Бориса и Глеба, излагается борьба Ярослава с Святополком, заканчивающаяся только в 6527 (1019) г. Под 6528 (1020) г. читаем первое в «Повести временных лет» известие о рождении князя. Почти непрерыв-

ный ряд годов от 6528 (1020) до 6655 (1047) заполнен сообщениями о более или менее значительных событиях Ярославова княжения; среди них отмечу статью 6545 (1037) г. с изложением просветительной деятельности Ярослава, вызванным упоминанием об установлении в Киеве митрополии. Под 6559 (1051) г. находим подробный рассказ о начале Печерского монастыря, обнимающий и события, имевшие место позже, в шестидесятых годах XI ст. (построение большой церкви, введение Студийского устава). Связь этой статьи со статьей 6582 (1074) г., где рассказывается о смерти Феодосия и о духовных его подвигах, устанавливается словами, читаемыми в конце статьи 6559 (1051) г.: «А о Феодосьевѣ житїи паки скажемъ». Перед ними читаем несколько слов, относящихся к составителю статьи: «*къ нему же (т. е. Феодосию) и азъ придохъ худый и недостойный рабъ, и прїять мя лѣтъ ми суццо 17 отъ роженья моего*». Относить эти слова к Нестору нет никакой возможности, ибо Нестор, как видно из жития Феодосия, пришел в Печерский монастырь во время игуменства Стефана, преемника Феодосия. Под 6562 (1054) г. сообщается о смерти Ярослава и его завещании сыновьям.

Пятая часть «Повести временных лет» начинается заглавием: «Начало княженья Изяславля Киевѣ». Повествование хронологически почти не прерывается. От предшествующих частей летописный рассказ отличается тем, что в нем впервые начинают попадаться точные хронологические определения с указанием дня события. В первых трех частях нет ни одной подобной даты; в четвертой — точно датирована только смерть Владимира и недостаточно точно («в субботу 1 поста святого Феодора») смерть Ярослава. Первую точную дату, притом события политического, находим под 6569 (1061) г.: 2 февраля Половцы, впервые появившиеся с войной против Русской земли, разбили Всеволода Ярославича; следующей датой 3 февраля 6574 (1066) г. определяется смерть Ростислава Владимировича в Тмутарокани; затем 3 марта 6575 (1067) г. указано как день битвы на Немге, а 10 июля того же года как день коварного захвата Ярославичами Всеслава Брючиславича, и т. д. В статье 6573 (1065) г. отмечу обширные выписки из хронографа о разных чудесных явлениях. Под 6576 (1068) г. читаем слово о казнях божіих по поводу понесенного русскими князьями поражения от Половцев на Альте. Под 6579 (1071) г. обращает на себя внимание длинное повествование об усмирении Янем, дружинником Святослава Ярославича, мятежа на Белоозере, вызванного волхвами. Это дает летописцу повод сообщить еще два рассказа: один о внешнем виде бесов, другой о восстании волхва в Новгороде при князе Глебе Святославиче. Летописец влетает при этом ряд рассуждений о силе бесовской. Под 6580 (1072) г. находим обстоятельный рассказ о перенесении мощей Бориса и Глеба в новую церковь в Вышгороде, поставленную Изяславом; этот рассказ сохранился в сходной редакции и в некоторых списках Жития Бориса и Глеба. Под 6582 (1074) г. читаем упомянутую выше статью о кончине Феодосия; за нею находится общая характеристика подвижников Печерской обители, среди которых названы и подробнее описаны Демиан, Матфей, Иеремия и Исакій. Демиан скончался еще при игуменстве Феодосия, но Матфей дожил, по видимому, до игуменства Иоанна. То же можно сказать об Исакіи, при-

нятом в обитель Антонием, но дожившем до игуменства Иоанна. Последнею статьей этой части «Повести временных лет» является статья 6586 (1078) г., где сообщено об убиении Изяслава Ярославича и воздана хвала этому князю.

Шестая часть вводится заглавием: «Начало княжения Всеволожа в Киеве»; его нет в Лавр., но оно сохранилось в Радз., Акад., Ипат., Хлебн. Начинаясь с известия 1078 г. о вступлении Всеволода на киевский стол, эта часть продолжится до статьи 6601 (1093) г., когда умер Всеволод. Отмечу здесь статью 6599 (1091) г., содержащую рассказ об обретении мощей Феодосия и похвалу ему; летописец ведет этот рассказ от первого лица; он трудился над извлечением феодосиевых мощей для перенесения их в новый храм; похвалу Феодосию он воздает от своего имени. Как увидим, позднейшие памятники, а именно Печерский патерик в редакциях XV в., отождествляют автора рассказа и похвалы с летописцем Нестором, но исследователь должен остерегаться подобного предположения в виду того, что этот автор называет себя рабом и учеником феодосиевым, между тем Нестор не был непосредственным его учеником. Статья 6601 (1093) г. сообщает не только о смерти Всеволода Ярославича и вокняжении Святополка, но также и о последующих событиях, относящихся к следующему за вокняжением Святополка месяцу: 26 мая и 23 июля Половцами были одержаны над соединенными силами русских князей две победы; они повергли Киев в скорбь и ужас, которые и нашли себе выражение в длинных сетованиях летописца, обличающего при этом беззаконие и греховность свои и своих ближних.

Седьмая часть «Повести временных лет» посвящена изложению событий Святополкова княжения. В Лавр. под 6604 (1096) г. читается Поучение Мономаха с приложенными к нему отрывками из посланий Мономаха к Олегу Святославичу, а также из молитвенного обращения; но, как мы знаем уже, в первоначальной, Несторовой, редакции «Повести временных лет» всего этого не было. Равным образом, здесь не читался рассказ Василия о событиях 6605 (1097) г., об ослеплении Василька и последующих событиях. Вероятно, Нестор предложил свой рассказ об этом, причем, можно думать, он умалил вину Святополка, стоявшего в близких отношениях к Печерскому монастырю, а также, быть может, самое значение этого злодеяния, бросавшего тень на киевского князя. Первоначальный Несторов рассказ о событиях 6606 (1098) и 6607 (1099) гг., сухой и краткий, дошел до нас под соответствующими годами; приведя известие 6606 г., позднейший редактор (Сильвестр) отметил: «яко же и в прежнее лето сказяхъ», т. е. сослался на приведенное им выше Василиево повествование. Равным образом, под 6607 г. читаем события, уже изложенные выше по Василию. Но нельзя думать о том, что краткие известия 6606—6607 гг. извлечены из подробного Василиева повествования: под 6607 г. указан день убиения Мстислава Святополчича, 12 июня, не приведенный Василием в подробном рассказе об этом событии. Как указано выше, «Повесть временных лет» оканчивалась сообщением о чудесном явлении над трапезницей, а потом над церковью Печерского монастыря огненного столпа 10 февраля 6618 (1110) г. У нас нет указаний на то, чтобы Нестор объяснял это

явление как предзнаменование славного похода русских князей против Половцев, имевшего место в следующем месяце — марте; поэтому благочестивые рассуждения по поводу явления ангелов, читающиеся в Лавр, относим к вставкам, попавшим из второй редакции «Повести временных лет». Как увидим ниже, в самом Печерском монастыре чудесное явление было истолковано иначе и применено к событиям, имевшим непосредственное отношение к жизни обителя.

Отдел IV. Источники „Повести временных лет“

Из предыдущего обзора видно, как богато и разнообразно содержание исследуемого памятника. Немыслимо предположить, чтобы составитель его не имел в своем распоряжении целого ряда письменных источников; мы уже видели следы пользования такими источниками; напомним вам о многочисленных заимствованиях из греческой хроники Георгия Амартола и его продолжателя; далее о воспроизведении текста четырех договоров русских князей с греками; затем о пользовании статьей, излагавшей начало Печерского монастыря, автором которой не мог быть Нестор, предполагаемый составитель «Повести временных лет», ибо автор ссылается на приятие свое в монастырь не Стефаном игуменом, а самим Феодосием. Укажу еще на обширную речь философа, на символ веры, преподанный Владимиру, на сообщенные при этом опровержения латышян, наконец, на статьи агнографического характера, как убийство Варягов — первых христианских мучеников, убийство Бориса и Глеба и т. д. Невероятно допустить, чтобы составитель «Повести временных лет» в процессе своей работы над этим сводом мог приступить к сочинению житий святых, к изложению истории Ветхого и Нового Завета, к изъяснению догматов веры. Очевидно, все это существовало уже в готовом виде, а ему приходилось только компилировать, соединять разнообразный материал в одном широко задуманном своде. Уже самое обилие использованных в «Повести временных лет» источников наводит на мысль о том, что над составлением ее работало не одно лицо, а несколько последовательно сменявших друг друга авторов-редакторов; иначе — что Несторовой «Повести временных лет» предшествовал другой, более древний, свод, доведенный не до 6618 (1110) г., а до более раннего времени, причем этому своду предшествовал еще другой, старший, свод, и т. д.

Каждый из новых редакторов продолжал и дополнял предшествующий ему свод. Такой вывод подсказывается и соображениями хронологическими. Если Нестор работал в 1110 г., то не ему принадлежит запись событий Ярославова времени: точность некоторых записей обличает современника. Равным образом, Нестору не могла принадлежать, например, точная датировка событий Изяславова княжения; его память не могла удержать дату 2 февр. 6569 (1061) г. или 3 марта 6575 (1067) г., ибо он был отделен от событий, случившихся в эти дни, расстоянием в 50—45 лет. Следовательно, записи велись предшествующими летописцами; но эти летописцы могли быть такими же сводчиками, как сам Нестор, и Нестор

мог иметь в своем распоряжении не только старшие летописные записи, но также и старшие летописные своды. Такое заключение подтверждается и некоторыми очевидными данными. Так, например, под 6552 (1044) г. сообщается, что мать Всеслава по совету волхвов повязала рану, бывшую у него на голове от рождения: «сже носить Всеславъ и до сего дне на собѣ; сего ради немилостивъ есть на кровопролитъ», — замечает по этому поводу летописец. Но Всеслав умер в 6609 (1101) г.; следовательно, приведенное замечание сделано летописцем до этого года, и сделано оно, конечно, не при современной рождению Всеслава записи, а гораздо позже в составе летописного свода. Под тем же 6552 (1044) г. сообщено о перенесении останков Ярополка и Олега Святославичей в церковь Богородицы; но под 6485 (977) г. читаем, что могила Олега есть «и до сего дне у Вручѣго» (совр. Овруча, б. Вольшской губернии); следовательно, статья 6485 (977) г. написана до 6552 (1044) г., когда, повидимому, эта могила была потревожена или разрушена.

Итак, мы получаем уверенность в том, что Несторовой «Повести временных лет» предшествовали другие летописные своды. Определению письменных первоисточников «Повести» должно бы поэтому предшествовать определение старших летописных сводов, использованных «Повестью временных лет»; ибо ряд первоисточников мог быть неизвестен, недоступен Нестору и войти в его свод только через посредство того или иного летописного свода. Так, напр., речь философа или символ веры, преподанный Владимиру, могли попасть в «Повесть временных лет» не непосредственно, а через посредство старшего, до нас не дошедшего летописного свода. Однако, определение сводов, предшествовавших «Повести временных лет», представляется работой более сложной и трудной, чем определение письменных источников, отразившихся в «Повести временных лет». В виду этого мы начнем свое исследование, анализ текста «Повести временных лет», с определения письменных источников, в ней отразившихся, и уже после этого, воспользовавшись отчасти добытыми при этом результатами, мы приступим к восстановлению старших летописных сводов. Согласно сделанным выше указаниям, определяемыми нами источниками мог пользоваться как сам Нестор, так и один из его предшественников, работавших над составлением летописного свода; не следует упускать из виду, что пользование некоторыми источниками, отразившимися в «Повести временных лет» по Лавр. списку, можно отнести на счет составителя второй редакции этого памятника, ибо, как мы знаем, в Лавр. список попали некоторые чтения этой второй редакции. Только в следующем отделе мы постараемся выяснить, кто из редакторов (в числе их Нестор) пользовался тем или иным из определенных источников.

Эти источники могут быть двоякого рода: источники, известные нам в том или ином виде отдельно от «Повести временных лет», и источники предполагаемые, до нас не дошедшие, но восстанавливаемые как отдельные памятники на основании определенных соображений. К первым источникам относятся: книги «св. Писания», греческая хроника Амартола и его продолжателя, Никифоров летописец вскоре, житие Василия Нового,

житие Мефодия Словенского, Слово о казнях божиих, Слово Мефодия Патарского, символ веры, преподанный Владимиру. Ко вторым источникам относятся: договоры с Греками, сказание о грамоте Словенской, хронограф, речь философа, сказание об апостоле Андрее. Отдельно рассмотрим еще рассказ об убиении Бориса и Глеба, как не тождественный с дошедшими до нас их житиями.

1. Книги „св. Писания“

В тексте «Повести временных лет» имеется ряд заимствований из разных книг Ветхого и Нового Завета.¹ Среди этих заимствований выделяется группа текстов, восходящих к богослужебной книге, содержавшей избранные чтения преимущественно из Ветхого, но также и из Нового Завета и известной под названием Паримейник. Славянский Паримейник представляется переводом с греческого профитология (τὸ προφητολόγιον), т. е. сборника чтений из ветхозаветных книг, составленного для церковного употребления в дни великого поста и накануне известных праздников, а также нарочитых дней, воспоминаемых церковью (А. Михайлов. Опыт изучения текста книги Бытия пр. Моисея. Ч. I. Паримейный текст. Варшава, 1912, стр. 324). Перевод профитология принадлежит к древнейшим памятникам славянской переводной литературы; можно с уверенностью утверждать, что он восходит к эпохе переводческой деятельности Кирилла. В виду богослужебного употребления Паримейника, он получил и у нас в древней Руси широкое распространение, между тем как знакомство с библейскими книгами Ветхого Завета затруднялось сравнительно редкостью списков и отсутствием полного их свода. Как известно, такой свод явился только в конце XV в., причем потребовалось немало усилий для приведения в известность всех имеющихся переводов и дополнения недостающего новыми переводами, исполненными с латинского языка. В Киевской Руси были, конечно, известны списки Пятикнижия, а также других книг Ветхого Завета, но указаний на наличность полной Библии в древнем Киеве мы не имеем. Можно поэтому думать, что ряд книг Ветхого Завета был известен древним нашим книжникам и писателям только из выборных чтений, вошедших в Паримейник.

По этим основаниям вероятно а priori знакомство Нестора и других редакторов летописного свода именно с Паримейником, причем значительная часть текстов из ветхозаветных книг заимствована ими оттуда. В доказательство рассмотрю все выписки из ветхозаветных книг, кроме Псалтыри, несомненно обращавшейся в древней Руси и в отдельном виде.

В «Повести временных лет» находим выписки из книг: Бытия, Исхода, Левита, Царств, Притчей Соломона, Премудрости Соломона, Екклесиаста, Иова, пророков Даниила, Исаии, Иезекииля, Михея и Амоса. Оставляю в стороне те выписки из пророков, которые содержатся в «Речи философа», а также в «Слове о казнях божиих», так как обе эти статьи вошли в «Повесть

¹ NB. у [Е. Е.] Голубинского, [История русской церкви, т.] I, I полут., М., 1901, стр. 883 ([даны] ссылки на места Писания). [Пометка А. А. Шахматова карандашом.]

временных лет» в готовом виде. Обращаясь к другим частям «Повести временных лет», находим, что тексты из Бытия восходят к Паримейнику: это Быт. IV, 23—24 под 1019 г. (в изд. 142, 10—13), ср. Паримию 27-ю по Синод. изданию. Также из Левита: это Лев. XXVI, 17, 19—20, 33, 40—41 под 1093 (в изд. 235, 8—14), ср. Паримию 150-ю. Также из Исхода: Исх. XXXIII, 19 под 988 (в изд. 116, 16—17), ср. Паримию 265-ю.

Также из Притчей Соломона: Притч. I, 16—19 под 1015 (в изд. 130, 1—5), ср. Паримию 7-ю; Притч. I, 20—22, под 955 (в изд. 61, 2—5), ср. Паримию 10-ю; Притч. I, 24—25 под 955 (в изд. 62, 4—6), ср. Паримию 10-ю; Притч. I, 26 и 31 под 1015 (в изд. 96, 7—10), ср. Паримию 10-ю; Притч. I, 29—30 под 955 (в изд. 62, 7—8), ср. Паримию 10-ю; Притч. II, 2 под 955 (в изд. 61, 8—9), ср. Паримию 13-ю; Притч. V, 3—6 под 980 (в изд. 78, 18—23), ср. Паримию 25-ю; Притч. VIII, 12, 14—17 под 1037 (в изд. 149, 1—7), ср. Паримию 37-ю; Притч. VIII, 17 под 955 (в изд. 61, 1—2 и 61, 9—10), ср. Паримию 37-ю; Притч. IX, 7—8 под 955 (в изд. 62, 18—21), ср. Паримию 40-ю; Притч. XI, 7 под 1015 (в изд. 128, 21—22), ср. Паримию 49-ю; Притч. XIII, 20 под 955 (в изд. 61, 8 и 62, 4), ср. Паримию 61-ю; Притч. XVII, 17 под 1078 (в изд. 197, 5—7), ср. Паримию 79-ю; Притч. XIX, 17 под 996 (в изд. 123, 4—5), ср. Паримию 82-ю; Притч. XXXI, 10—32 под 980 (в изд. 79, 1—80, 2), ср. Паримию 94-ю.

Также из Премудрости Соломона: Прем. V, 15—16 под 969 (в изд. 67, 16—19), ср. Паримию 148-ю.

Также из книги Иова: Иов. I, 21 под 1093 (в изд. 216 9—10), ср. Паримию 103-ю. Из прор. Даниила: Дан. III, 32 под 1093 (в изд. 216 5—7), ср. Паримию 133-ю. Из прор. Исаии: Ис. III, 1—4 под 1015 (в изд. 137, 2—6), ср. Паримию 17-ю; Ис. VI, 9—10 под 955 (в изд. 62, 1—3), ср. Паримию 29-ю; Ис. XXIX, 18 под 988 (в изд. 116, 13—14), ср. Паримию 62-ю. Из прор. Иезекииля: Иез. XXXVI, 25 под 988 (в изд. 117, 17—18), ср. Паримию 145-ю.

Из этих данных следует, думаю, с несомненностью, что один из составителей изучаемого свода дополнил его вставками из Паримейника; заимствования из него имеются в статьях 955, 969, 980, 988, 996, 1015, 1019, 1037, 1078 и 1093 гг.

Зайствованы не из Паримейника следующие ветхозаветные тексты: Притч. XXIX, 2 под 969 (в изд. 67, 9—10), Амос. VIII, 10 под 1093 (в изд. 215, 5—6), Дан. V, 21 под 1015 (в изд. 136, 13—14), Мих. VIII, 18—19 под 988 (в изд. 117, 19—21), 1 Царств II, 30 под 969 (в изд. 67, 12—13), Лев. XX, 9 под 955 (в изд. 62, 16—17), Екклез. X, 16 под 1015 (в изд. 136, 21—137, 1). Как видно, подобных заимствований, сравнительно с заимствованиями из Паримейника, очень немного; некоторые из них могли попасть в «Повесть временных лет» не непосредственно; ссылка при тексте «прославляющая мя прославлю» (1 Царств II, 30) на пророка не точна. В Ипат. списке в рассказе об убийстве Бориса и Глеба под 1015 г. находим текст Иезек. XXXIII, 11—16, 20, а также 3 Царств XXII, 20—21: вероятно, это вставки позднейшего редактора; едва ли тексты эти были бы опущены, если бы они читались в основном источнике Лавр. летописи.

Из Псалтыри заимствований очень много: Пс. II, 11 под 988 (в изд. 118, 8-9), Пс. III, 2 под 1015 (в изд. 130, 8-9), Пс. V, 10-11 под 980 (в изд. 75, 11-13); Пс. VII, 2 под 1015 (в изд. 130, 16-17), Пс. IX, 7-8 под 988 (в изд. 118, 12-13), Пс. IX, 18 под 1015 (в изд. 133, 24-25), Пс. XVIII, 5 под 983 (в изд. 81, 18-19), Пс. XXI, 12 и 17 под 1015 (в изд. 130, 15-16), Пс. XXXVII, 3 и 18 под 1015 (в изд. 130, 9-10), Пс. XL, 10 под 980 (в изд. 75, 9), Пс. LI, 3-4 под 1015 (в изд. 134, 3-4), Пс. LIV, 24 под 980 (в изд. 75, 13-14), Пс. LXXIX, 15-16 под 996 (в изд. 121, 17-19), Пс. LXXXI, 5 под 955 (в изд. 62, 1-2), Пс. LXXXII, 14-17 под 1096 (в изд. 225, 17-20), Пс. XCIV, 1-2 под 988 (в изд. 117, 4-5), Пс. XCV, 1-4 под 988 (в изд. 117, 8-13), Пс. CXI, 5 под 996 (в изд. 123, 3-4), Пс. CXI, 6-8 под 969 (в изд. 67, 13-16), Пс. CXXIII, 6-7 под 988 (в изд. 118, 10-12), Пс. CXXXII, 1 под 1015 (в изд. 133, 21-22), Пс. CXXXV, 1 и 24 под 988 (в изд. 117, 6-8), Пс. CXLII, 1-3 под 1015 (в изд. 130, 11-13), Пс. CXLIV, 3-4 под 988 (в изд. 116, 22-117, 3), Пс. CXLVI, 5 под 980 (в изд. 78, 16-17). Ипат. список в рассказе об убийстве Бориса и Глеба под 1015 представляет, кроме того, Пс. LI, 5-7, Пс. XXXVI, 14-15, 19-20 и Пс. LVII, 1-5.

Из новозаветных книг использованы: Евангелие: Мф V, 7 под 996 (в изд. 122, 21-22), Мф VI, 19-20 под 996 (в изд. 123, 1-3), Лук. XII, 33 под 996 (в изд. 122, 23), Лук. XV, 7 под 988 (в изд. 117, 14-15), Лук. XXIII, 41 под 1093 (в изд. 216, 8-9), Ио. VI, 37 под 955 (в изд. 61, 10-11), Ио. XV, 13 под 1078 (в изд. 197, 4-5). В Ипат. под 1015 в рассказе об убийстве Бориса и Глеба, кроме того, Мф. IX, 13 и Ио. V, 30.

Послания апостольские: 1 Иоанн. IV, 16-18, 20-21 под 1078 (в изд. 197, 7-16); Римл. V, 20 под 1015 (в изд. 128, 9-10), Римл. V, 2 под 988 (в изд. 118, 4-5), Римл. VI, 3-4 под 988 (в изд. 117, 22-118, 2), Римл. VI, 22 под 988 (в изд. 118, 5-7), Римл. XIII, 11-12 под 988 (в изд. 118, 3-4), Римл. XI, 25 под 983 (в изд. 81, 17-18); Тит. III 5 под 988 (в изд. 116, 17-18); 1 Коринф. I, 18 под 955 (в изд. 61, 1-62, 1), 1 Коринф. X, 31 под 986 (в изд. 83, 17-18), 1 Коринф. XI, 24 и 25 под 986 (в изд. 85, 1-3); 2 Коринф. V, 17 под 988 (в изд. 118, 2-3).

В Ипат. списке под 1015 г. в рассказе об убийстве Бориса и Глеба читаем еще Деян. X, 31. (Отдельно стоят тексты Деян. II, 4 и Пс. LXXXV, 9 под 898 в сказании о предложении книги: эти тексты попали в «Повесть временных лет» не непосредственно, а из жития Мефодия).

Таким образом преобладающее число заимствований падает на Паримейник, Псалтырь, Апостол и Евангелие.

Не могу остановиться здесь на вопросе о соответствии текстов, приводимых в «Повести временных лет», тем первоисточникам, откуда они заимствованы. Сопоставление чтений из Паримейника с древними списками этого памятника (напр., Публ. Библия. Q. I. 14) убеждает в тождественности этих чтений в Паримейнике и «Повести временных лет», причем, однако, благодаря переписке в Лавр. нередко искажения оригинала. Некоторые варианты, представляемые Ипат. списком, зависели, быть может, от сверки с другим списком Паримейника: напр., в чтении Ис. III, 1-4 в Лавр.

опущены слова и дивна свѣтника и мудра хытрѣца» после «и смѣрена старца», в Ипат они восстановлены, ср. в Паримейнике Q I 14: «и смѣрника и старца и пятьдесятника и дивна свѣтника и мудра художника» (в Порфир списке вм художника — хытреца)

В виде предположения высказываю теперь же мысль, что заимствования из Паримейника сделаны все одним лицом; на это может особенно указывать подбор чтений из Притчей Соломона.¹

2. Хроника Георгия Амартола и его продолжателя

Этот памятник византийской литературы составлен монахом Георгием около 867 г и носит по-гречески заглавие *Χρονικόν σύντομον ἐκ διαστρώων χρονογράφων τε καὶ ἐξηγητῶν συλλεγὲν καὶ συντεθὲν ὑπὸ Γεωργίου ἀμαστολοῦ μονάχου*. Труд Георгия обнимал всемирную историю в пределах до 812 г н. э., до смерти императора Феофила. В большинстве списков хроника Амартола имеет продолжение, доходящее до 948 г, смерти императора Романа. В таком дополненном виде хроника Амартола была переведена на древнеболгарский язык.² Как указано В. Г. Васильевским и В. М. Истриным, болгарский перевод сделан с Ватиканского списка хроники Амартола или со списка, очень к нему близкого (ср статью В. М. Истрина, *Византийский восток*, 1906, т. XIII). В настоящее время В. М. Истриным печатается научное издание болгарского перевода хроники Амартола.³ Это издание выяснит, конечно, отношения списка, которым пользовался составитель «Повести временных лет», к дошедшим до нас спискам. Греческий текст Амартола известен в двух изданиях: Муральба в «Уч. Зап. Второго Отделения Академии Наук», кн. VI, СПб., 1861, и С. de Boor'a *Georgii monachi Chronicon*, Lipsiae, 1904 (в двух томах).

Укажу все те места «Повести временных лет», которые восходят к болгарскому переводу Амартола. На пользование русскою летописью хроникой Амартола указал впервые П. М. Строев в статье «О византийском источнике Нестора» (Тр. Общ. ист. и др., М., 1828, т. IV). Замечу теперь же, что текст Амартола был известен в древней Руси не только в отдельном виде, но также и в соединении с другими хронографическими материалами в разных изводах хронографа. Имеем, однако, основание думать, что составитель «Повести временных лет» пользовался хроникой Амартола в отдельном виде. В одном месте он прямо ссылается на Георгия Амартола, чего не

¹ *Пометка карандашом А. А. Шахматова* «Надо, думаю, дать сравнения Пар[имейника] с лет[описью]. Кое что из Нового Завета могло также почпаться из Паримейн[ика]»

² [*Карандашная пометка А. А. Шахматова*] «Здесь сказать о статье [И. И.] Срезневского [в] «Св[ед.] и З[аметк.] № 4» [Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках Сб. ОРЯС, т. I, № 6, IV, стр. 20—26 — указаны русские слова в переводе Амартола, свидетельствующие об участии в переводе русского.]

³ [В. М. Истрин. *Хроника Георгия Амартола в русском переводе*. Т. I, Лгр., 1920, т. II, Лгр., 1922; т. III, Лгр., 1930.]

могло бы быть, если бы его текст был известен составителю свода только в составе компиляции, обезличившей использованный ею текст; ср. «Глаголетъ Георгий в лѣтописаньи» (в изд. Лавр. 1897, стр. 13, 13 стрк.)

1) Распределение земель между сыновьями Ноя, читаемое в начале «Повести временных лет». Привожу текст «Повести» по Лавр. списку и параллельно помещаю текст |Амартола, составленный на основании Уваровского и нескольких других списков, причем я вносил из этих списков те поправки, которые сближают его с Несторовым текстом, отмечая разрядкой эти поправки только при замене одного слова другим или при вставке слова. Курсивом как в летописном тексте, так и в тексте Амартола отмечаю важнейшие между ними отличия. В текст Лавр. я внес ряд поправок из других списков, руководствуясь в большинстве случаев изданием; поправки я не оговорил.

[«Повесть временных лет»]

По потоупь триє сынове Ноеви раздѣлиша землю, Симъ, Хамъ, Аѳетъ. И яся вѣстокъ Симви: Персида, Ватръ доже и до Индикя в долготу и в ширину и до Нирокурия, якоже реци отъ вѣстока, и до полуденя и Сурия и Мидия по Ефратъ рѣку, Вавилонъ, Кордуна, Асуряне, Месопотамия, Аравия Старѣйшая, Елмаисъ, Инди, Аравия Силная, Кулия, Комагини, Финикия вся. Хамови же яся полуденная страна: Егупетъ, Еѳивоупя прилежащя ко Индомъ, другая же Еѳивоупя, из неяже исходитъ рѣка Еѳиопская Чермна, текущи на вѣстокъ, Оива, Ливия, прилежащи даже до Курия, Маръмарья, Сурьти, Ливия другая, Нумидья, Масурия, Мавританья противу сущи Гадирѣ; сущимъ же ко востокомъ имать Киликию, Памѣфилию, Писидию, Мосию, Лукаонию, Фругию, Камалию, Ликию, Карию, Лудью, Масию другую, Трояду, Солиду, Виѳунию, Старую Фругию; и острова неки имать: Саръдани, Критъ, Купръ и рѣку Гѣону, зовемую Нилъ. Аѳету же яшася полунощныя страны и западныя: Мидия, Альвания, Арвинья Малая и Великая, Кападокия,

[Хроника Амартола]

По размншеніи оубо и столупу рушеніи, призваша триє сынове Ноеви вся родившаяся отъ нихъ и дадять имъ написаніє страну свою и имена имъ, ихъ же отъ отца пріяша, откудъ соуть кождо ихъ и комоуждо свое колѣно и старѣшиньство мѣсто и вѣтви, страны и острови и рѣки, комоуждо что прилежитъ. Наследуетъ же первенець сынъ Ноевъ Симъ отъ Персиды и Вакъторономъ даже и до Индия и Ринокуроурою къ вѣстоку прилежащимъ, Хамови же отъ Ринокуроурою доже и до Гадыра прилежащимъ къ оугоу, Аѳетови же отъ Мидия даже и до Гадыра, прилежащимъ къ вѣстоку. Доставшимъ странамъ Симви соуть си: Персяне, Ватриане, Оурканія и Вавилонъ, Кордуна, Асирія, Месопотамія, Аравия Старѣйшии, Елоумаисъ, Индия, Равия Силная, Килии Соурія, Комагини и Финикия вся и рѣка Ефратъ. Хамови же: Египетъ, Еѳиопия, прилежащи къ Индомъ, другая же Еѳиопія, из неяже исходитъ рѣка Еѳиопская Чермна, текущи на вѣстокъ, Фиваи, Ливии, прилежащи даже и до Кирия, Мармария Соурьти, Ливии другоа, Ноумидия,

Фефлагони, Галатія, Колхисъ, Воспории, Меоти, Дерви, Саръматі, Тавріани, Скуфіа, Фраци, Макидонья, Далматія, Малоси, Фесалья, Локрия, Пеления, яже и Полопонисъ наречеса, Аркадія, Япиронья, Илюрикъ, *Словъне*, Лухитиа, Анъдриокія, Онъдрѣтинская пучина; имать же и острова: Вретанию, Сикилию, Явию, Родона, Хиона, Лѣзвона, Кофирана, Закунфа, Кефалинья; Ифакину, Керькуру, часть всячьскія страны, нарицаемую Онию, и рѣку Тигру, текущую межю Миды и Вавилономъ.

Масоуріа Мавританіа противу суши Гадирѣ; соущимъ же къ вѣстоку имать: Киликию, Памфилю, Писидію, Мисію, Лоуксонію, Фригію, Камалию, Ликию, Карию, Лудію, Масію другоую, Троаду, Еолидоу, Вифинію, Старую Фригію; и острова пакы имать: Сарданию, Критъ, Кипръ и рѣку Гиону, *зовемую* Нилъ. Афету же: Мидія, Альванія, Арменія. Малая же и Великаа, Каппадокія, Пеплагонія, Галатія, Кольхисъ, Вѣспоріи, Меотіи, Дерви, Сармати, Тавриани, Скуфіа, Фракии, Македонія, Далматія, Молоси, Фесалія, Локри, *Виотія, Етолія, Атикія, Агаіа*, Пеления, яже и Пелеопонисъ наречетса, Аркадія, Ипиротія, Илоуріи, Лоухнитія, Андриакія, *оу неяже есть* Адриатинская пучина; имать же и острова: Вретанию, Сикелию, Евію, Родона, Хиона, Лѣзвона, Куфирана, Закоунфа, Кефалинія, Ифакину, Керькуру, и часть всячьскія страны, нарицаемую Гонію, и рѣку Тигръ, *сему* текущу межю Мидіею и Вавилономъ.¹

Сравнение обоих текстов не оставляет сомнения в том, что летопись заимствовала его из хроники Амартола. Она повторяет и ряд ошибок болгарского перевода, как он сохранился в дошедших до нас списках. Так, читаем М а с и ю д р у г о у ю, вместо греч. *Μισίαν ἄλλην*; в летописи Анъдриокія (Радз. андриакія), в болгарском переводе А н д р и а к и я в соответствии с греч. *Ἀδριάχην*; в летописи Л ѣ з о в о н и (Радз. Лѣзвона) с «ѣ», как и в болгарском переводе Л ѣ з в о н а, греч. *Λέσβον*; особенно любопытно искаженное чтение ч а с т ь в с я ч ь с к і я с т р а н ы вместо ожидаемого ч а с т ь а с и я с к і я с т р а н ы, греч. *καὶ μέρος τι τῆς Ἀσίας*. Любопытно, что вм. С а л и д у Лавр., С о л и д у Ипат. в Радз. и Акад. читается С о л и о у д о у; ср. чтение с о л и о у д о у как в Увар. списке, так, напр., еще в Пискарьевском списке Еллинского летописца, греч. *Αἰολίδα*.

Замечательно, однако, что начало рассматриваемой статьи в «Повести временных лет» не сходится с текстом Амартола; думать о переделке этого текста со стороны составителя «Повести» у нас нет основания; едва ли он

¹ Греч. текст у De-Boor'a, I, 55—56.

мог включить в Симову область Ватрь (Вактрія), Сирию и Мидию по Ефрат реку; едва ли ему может принадлежать определение «и до Индикія в длину и в ширину и до Нирокурия, яко же рещи отъ вѣстока и до полуденья», ср. у Амартола: «даже и до Индия и Ринокуроурию (ἕως Ἰνδικῆς καὶ Ῥινοκουρούριον) къ вѣстоку». Равным образом не находим у Амартола обобщений, как «и яся вѣстокъ Симови», «Афету же яшся полунощныя страны и западныя», «Хамови же яся полуденная страна». Все это дает указание на то, что «Повесть временных лет» соединила текст Амартола с каким-то другим однородным хронографическим источником. Этот вывод разовьем ниже и приведем еще и другие основания для признания, что в распоряжении составителя «Повести» был еще один хронограф. В связи с упоминанием реки Ефрата при названии Мидии стоит пропуск слов «и рѣка Ефратъ». Замечателен еще пропуск стран «Вноцѣя, Етолія, Атѣцѣя, Ахана»; как увидим, и он мог стоять в связи со вторым источником «Повести временных лет»; и под влиянием этого второго источника возник и пропуск слов «оу неяже есть» после Андриакія.

Наконец, чрезвычайное значение имеет вставка «Словѣно» за названием Илюрикъ». Не оправдываясь болгарским переводом Амартола, она, очевидно, принадлежит самому составителю «Повести временных лет» и связывается с сделанным им ниже, под 6406 (898) г. указанием: «и апостолъ Павелъ училъ ту; ту бо есть Илюрикъ, его же доходить аностолъ Павелъ, ту бо бѣша Словене первое».

2) Рассказ о вавилонском столпотвореніи. Здесь с еще большею очевидностью выясняется, что составитель «Повести временных лет» соединил текст Амартола с текстом другого хронографа. Привожу параллельно оба текста, подчеркивая различия между ними.

По сп. М. Д. А., № 100

Симъ же и Хамъ и Афетъ, раздѣлише землю, жребьи метавше, не преступати никому же въ жребий брата, и живяку кождо въ своей части; бысть языкъ единъ. И умножившемся челоукомъ на земли, помыслиша создати столпъ до небесе, въ дни Нектана и Фалека. И обраташа на мѣстѣ Сепаръ создати столпъ до небесе и градъ около его Вавилонъ; и создаша столпъ тѣ за 40 лѣтъ и не свершенъ бысть. И видѣ господь богъ видѣти градъ и столпъ, и рече господь: се, родъ единъ, и языкъ единъ. И съмѣси богъ языки и раздѣли на 70 и 2 языка и расъстья по всей земли. По размѣшенъи же языкъ богъ вѣтромъ великимъ разруши столпъ, и есть

Бысть лѣтъ 134 (Еверъ) родъ Нектана и Фалека. При томъ едивогласноующу яко глагола господь роду челоуческому, соборъ есть на едино мѣсто глаголемое Сепаръ, таче столпъ создати до небесе помислиша и около его градъ Вавилонъ, еже есть размѣшеніе; и тѣ же оуло не створше, но размѣтано бысть безоуміемъ высоке идти наченшимъ. . . съшестьшемся старьшимъ имяхоу 72. Единъ же Еверъ не приложися к нимъ ни къ безоумному дѣлоу изъ. Того ради вельгъ вѣвъ языци размѣшишя соущихъ въ свѣтѣ томъ 72 языка раздѣлишася по числу князь своихъ и быша кождо своимъ языкомъ отъ дѣла и праваго гнѣва гонимы расыпашася. . . Столпъ оубо

останокъ его промежю Асура и создася за 40 лѣтъ, *бысть полма* не Вавилона, *и есть въ высоту и въ ширину локоть 5433*, и в лѣта многа хранимъ останокъ.

свершенъ. По размѣшении богъ же вѣтромъ велиемъ разруши и, и есть помежи Асоура и Вавилона в лѣта многа хранимъ останокъ его. (В изд. De-Boog, I, 52—54.)

Можно бы думать, что рассказ «Повести временных лет» составлен по другому источнику независимо от Амартола. Но общие с Амартолом фразы делают вероятным, что «Повесть временных лет» соединила текст своего источника с заимствованиями из Амартола. Ниже мы вернемся еще раз к приведенному отрывку.

3) В вводной части к «Повести временных лет» читаем: «Словѣнску же языку, якоже рекохомъ, живущю на Дунаи, придоша отъ Скуфѣ, *рекше отъ Козаръ*, рекомии Болгаре». Подчеркнутые слова заимствованы из Амартола, где читаем: «По Переѣянѣхъ же (*μετά δὲ Περσεία*) и по времени тѣхъ царствъ царствова въ Егюитѣ 1-е отъ колѣнъ Хамова чловѣкъ нѣкми злодѣи, имя емоу Сесостръ лѣтъ 20, иже и кромолоу въземъ на Соурию, облада ими, Халдвемъ и Персомъ даже и до Вавилона, такоже и Асию и Европиею и Скоуфию *рекше Козары*, на вся воевавъ примочуи я» (по-греч. в изд. De-Boog, I, 15). Слов «рекше Козары» нет в греческом тексте (как нет их и в сербском переводе); ясно, что «Повесть временных лет» заимствовала их именно из болгарского перевода Амартола.

4) Ниже (стр. 10—11 изд.) читаем в «Повести временных лет»: «Си бо Угри почаша быти при Ираклии цари, иже находиша на Хоздроя, царя Перьскаго». Это сообщение восходит, несомненно, к Амартолу, у которого читаем: «Паче пакы Хоздрои нечестивыи после етера князя на Греки, именемъ Сарваръ, съ многою силою, и всю поустоу сътворивъ вѣсточноюу страну, и Ерусалима кошнемъ плѣни. . . Царь же Иракли. . . на Персы исполчися, еше же призвавъ Оугры на помощь. Приде ихъ же и князь, и многы Оугры поимъ, изиде на Персы въ силѣ тяжцѣ зѣло». В соответствующем греческом тексте (у De-Boog, II, 670) читаем: «Ὁ δὲ γὰρ βασιλεὺς Ἡράκλειος... κατὰ Περσῶν ἐστράτευσεν, καὶ δὴ προσκαλεσάμενος τὸν Τοῦρκον εἰς συμμαχίαν κατὰ πάροδον, ἐξοῦ καὶ φύλαρχον καὶ πλῆθος Τοῦρκων ἄρας, ἐξώρμησεν κατὰ Περσῶν ἐν δυνάμει βαρεία σφόδρα... Итак, болгарский перевод передал греческое Τοῦρκοι через Оугри; отсюда с несомненностью следует, что соответствующее место «Повести временных лет» заимствовано именно из болгарского перевода Амартола. Отмечу, что в сербском переводе читается: «и множество тоурькъ въземъ».

5) Непосредственно за этим читаем в «Повести временных лет»: «Въ си же времяа быша и Обри. иже ходиша на Ираклиа царя и мало его не яша». Это сообщение также заимствовано из Амартола, у которого читаем: «Тогда и Обри придоша к цареви мира просить с лестию, ихъ проуготовление приять въ Ираклии сътвори сломъ, тоу покояшеть а; си же злое въ сердли своемъ имоуще, къ своимъ сродникомъ послаша вѣсть, скоро грядите се бо царь богатъ оу насъ есть. Онемъ же свѣрѣпо(мъ) бѣсомъ никако же

ослабивше на землю тоу придоша. Приобрѣтаниемъ челоуѣколюбивому богу, спасающоу правыа сердцемъ, едва въ Оузантію възвратився, царь приде. Они же гнавшє по немъ далече, и не състигше все богатство его взяша» (ср. у De-Boog, II, 669). В греческомъ текстѣ слову Обри соответствуетъ *oi 'Aβapoi* (въ сербск. переводе: авари); передача *'Aβapoi* черезъ Обри принадлежитъ болгарскому переводу, и изъ него название Обровъ перешло и въ русскую летопись. Ср. ту же передачу *'Aβapoi* черезъ Обри и въ другихъ мѣстахъ, напр. въ соответствии съ текстами De-Boog, II, 664 («и Обри на Фракию нагнаша»).

6) Следующій обширный отрывокъ, заимствованный изъ Амартола, вводится словами: «глаголетъ Георгій въ лѣтописаньи». Привожу его по Лавр. списку (внеся въ него поправки изъ Радз. и Ипат.) и параллельно даю текстъ Амартола (заимствую его изъ I т. ПСРЛ, 241—242, где текстъ напечатанъ по списку Костромскаго богоявленскаго монастыря съ разночтєніями):

[«Повесть временныхъ летъ»]

Ибо коемуждо языку овѣмъ испи-санъ законъ есть, другимъ же обы-чай, *заче* незаконникомъ отечество мнѣтся. Отъ нихъ же первіе Сирии, живущей на конецъ земля, законъ имуть отецъ своихъ и обычая: не любодѣяти и прелюбодѣяти, ни красти, ни оклеветати, ли убити, ли злодѣяти весьма. Законъ же и у Ктирианъ, глаголеми Врахмане и островниці, еже отъ прадѣдъ показанъ и благочестьемъ мясъ не ядуще, ни вина пьюще, ни блуда творяще, ни коеа же злобы творяще, страха ради многа, *ибо ятъ* таче прилежащимъ къ нимъ Индомъ убійство дѣйца и скверно творящии гнѣвливи и паче естества; внутренѣйши же странѣ ихъ челоуѣки ядуще и странствующихъ убиваху, паче же ядятъ яко пси. Етеръ же законъ Халдѣемъ и Вавилонямъ: матери поимати, съ братними чады блудъ дѣяти, и убивати и всякое бесгудное дѣянье яко дѣтелье мнѣтся дѣюще, любо аще и далече страны своя будутъ. Инъ же законъ Ги-лиомъ: жены въ нихъ орютъ, зижють храми и мужская дѣла творять, но любы творять елико хочеть, не въ-

[Хроника Амартола]

Ибо коемуждо языку, овѣмъ испи-санъ законъ есть, другимъ же обы-чая; *законъ бо* незаконникомъ отечество мнѣтся. Отъ нихъ же первіе живущіи Сирии на концы земля, законъ имуть отецъ своихъ обычан: не любодѣяти, ли красти, ли прелюбодѣяти, ли оклеветати, ли убити, или злодѣяти весьма. Законъ же у Вактирианъ, глаголеми Врахмане и островниці, иже отъ прадѣдъ показаніемъ и благочестіемъ мясъ не ядуще, ни вина пьюще, ни блуда творяще, никоея же злобы творяще, страха многого ради *и божеіа втры*. Таче прилежащимъ къ нимъ Индомъ, убійстводѣйци, сквернотворящии, и гнѣвливиіи паче естества, внутренѣйши же странѣ ихъ челоуѣки ядуще и странствующихъ убиваютъ, паче же ядятъ *я* яко пси. Етеръ же законъ Халдѣяномъ и Вавилоняномъ: матери поимати, съ братними чяды блудъ дѣяти, и убивати, и всякое безгудное дѣяние яко *добро* дѣтелие мнѣтся дѣюще, любо аще и далече страны своя будутъ. Инъ же законъ Ги-лѣомъ: жены въ нихъ орютъ и зижють храмы, и мужская дѣла тво-

здержаемы отъ мужий своихъ весьма, ни зазрять, в нихъ же суть храбрыя жены, ловити звѣрѣ крѣпки; владѣють же жены мужи своими и въдобляють ими. Во Брѣтаньи же мнози мужи съ единою женою спяты, и многыя жены съ единымъ мужемъ похотѣвуютъ: незаконная законъ отецъ творять независтно ни въздержанно. Амазоняне же мужа не имуть, но аки скотъ бессловесныи, но единою лѣтомъ къ вешнимъ днемъ оземствени будутъ, и сочтаются съ окрестнымъ, убо мужи, яко нѣкоторое имъ торжество и велико празднество время тѣмъ мнать; отъ нихъ заченшимъ въ чревѣ, паки разбѣгнутся отсюду вси. Во время же хотящимъ родити, аще родится отроча, погубять и, аще ли дѣвическъ полъ, то въздоять и прилѣжнѣ и възпитають.

рять, но и любы творять елико хотять не въздерживаемы отъ мужий своихъ весма ли зазрять; въ нихъ же суть и храбрыя жены и ловити звѣри зто крѣпки; владѣють мужи своими и удовлѣють ими. Во Вретаньи же мнози мужи съ единою женою спяты, и многыя жены съ единымъ мужемъ похотѣвуютъ, и незаконное яко законъ отецъ творять независтно ни въздержанно. Амазоняне же мужа не имуть, но аки скотъ бессловесный, единою лѣтомъ къ весненнымъ днемъ оземствовани будутъ, и съчтаются съ окрестными ихъ мужи; яко нѣкоторое торжество и велико празднество время то мнать. Отъ нихъ же заченшимъ въ чревѣ, паки разбѣгнутся отсудѣ вси: въ время же хотящимъ родити, аще родится отроча, то погубять, аще дѣвическъ полъ, то въздоять прилежно и възпитають.¹

Сопоставление обоих текстов — летописного и текста Амартола — доказывает близость первого ко второму. Любопытно искажение «и божія вѣры» в «ибо явѣ». Ряд отступлений от греческого текста в летописи восходит к болгарскому переводу Амартола; в этом можно убедиться из поправок и ссылок, основанных на греческом тексте в издании Лавр. летописи

7) Под 6360 г. читаем: «Въ лѣто 6360, индикта 15 день, наченню Михаилу царствовати, нача ся прозывати Руская земля. О семь бо увѣдахомъ, яко при семь цари приходиша Русь на Царьгородъ, якоже пишется в лѣтописаньи Гречьстѣмъ». Под греческим летописанием разумеется хроника продолжателя Амартола, в которой сообщается о походе Руси на Царьград при царе Михаиле. См. ниже под 6374 (866) г. Что же касается до указания года вступления Михаила на царство, то оно, как увидим, заимствовано из Никифорова летописца.

8) Ниже читаем в «Повести временных лет» следующее сообщение, заимствованное, как видно из прилагаемого текста, из продолжателя Амартола.

В лѣто 6366. Михаилъ царъ изиде с вой брегомъ и моремъ на Болгары. Болгаре же оувидѣвше, не могоша стати противу, креститися про-

Михаилъ же царъ коупно с кесаромъ Вардою на князь Болгарскыи иде съ вой своими брегомъ и моремъ, гладомъ гиблющу Болгарскоу язы-

¹ Греч. текст у De-Boor'a, I, 38—39.

сиша и покорится Грекомъ. Царь же крести князя ихъ и болгары вся, и миръ створи с Болгары.

коу Михаилъ оувѣдѣвъ. Българе же такоу вѣсть прїимше, страхомъ одержими многымъ, бяхоу презное трудоу и брани и побѣды, недоумѣвахуся и христіаномъ быти просишяся и покарятися Грекомъ. Царь же князя ихъ крестивъ и отъ сятаго крещенна приатъ и сыномъ, и нарече имя емоу Семеонъ, еще и велможя его введъ в Константинъ градъ, вся крести и миръ створи.¹

В греческомъ тексте болгарскій князь получаетъ при крещеніи имя Михаила, а не Семеона. Хронологическое указаніе 6366 (858) г. заимствовано в «Повести» не из Амартола.

9) Засимъ следуетъ сообщеніе о походе Руси на Царьградъ, восходящее также к продолжателю Амартола.

Въ лѣто 6374. Иде Асколдъ и Диръ на Греки и приде въ 14 лѣто Михаила цесаря. Цесарю же отшедшу на Огаряны, и дошедшу ему Черныя рѣки, вѣсть епархъ посла к нему, яко Русь на Царьгородъ идетъ, и вратися царь. Си же внутрь Суду вшедше, много убійство крестьяномъ створиша, и въ двоюсту корабль Царьградъ оступиша. Цесарь же едва въ градъ вниде и с патрїархомъ съ Фотьемъ къ сущей церкви святѣй богородицѣ Влахѣрнѣ, всю ношъ молитву створиша, также божественую святыя богородица ризу с пѣсньми изнесъше в рѣку омочивше, тишинѣ сущи и морю укротившюся, абѣ буря вѣста, с вѣтромъ, и волнамъ вельямъ вѣставшимъ засобъ безбожныхъ Руси корабля смяте и к берегу приверже, и избїи я, яко мало ихъ отъ таковыя бѣды избѣгнути въ свояси възвратишася.

Царь же на агаряны изиде воевать Оорифанта в Константинъ градъ оставивъ. Дошедшу же ему Черныя рѣки глаголемы, вѣсть емоу епархъ посла, яко Русь на Константинъ градъ идоуть. Тѣмъ царь проче не иде. Роусь же вноутрь Соуда вшедше, много оубійство христіаномъ створиша и въ двою сту лодии Константинъ градъ остоупиша. Царь же дошедъ едва въ градъ вниде, и съ патрїархомъ Фотьемъ къ сущи церкви святыя богородица въ Влахернѣхъ всенощною молбу створиша, и имя же мѣсто то приатъ, нѣкоторому князю Скифянину, Влазерну нарицаему, тоу емоу оубїену бывшу. Таче же божественую святыя богородица ризу съ пѣсньми изнесше, в мори скоутъ омочивше, тишинѣ же соущи и морю оукротившюся, абѣ боуря с вѣтромъ вѣста и волнамъ великимъ въздвигшимся засобъ, безбожныхъ Руси лодїа възмяте и къ берегу привержени избїени, яко мало отъ нихъ

¹ Греч. текст у Муральта, стр. 732—733.

отъ таковыя бѣды избѣгнути, въ свояси с побѣженіемъ възврати-
шяся.¹

Текст Амартола я привел по Уваровскому списку, внося в него несколько поправок из других списков. Замечательно, что в списке Ундольского читается: «яко Роусь на Костянтинь градъ идоуть Асколдъ и Диръ». Конечно, эти имена вставлены из «Повести временных лет». Их нет ни в греческом тексте, ни в остальных списках болгарского перевода Амартола. Составитель «Повести» заимствовал эти имена из другого источника. Неясно, откуда он заимствовал хронологическое определение; у Симеона Логофета это событие определяется 10-м годом царствования Михаила: τῷ ἰ αὐτοῦ ἔτει οἱ Ῥῶς ἐνδοδεῦ τοῦ Ἱεροῦ φάσαντες; скажем об этом ниже. Любопытна замена *лодии* через *корабль* составителем «Повести временных лет». Чтение «в рѣку омочивше» испорчено вм. «в море скоуть омочивше». Греческое τὸ Ἱερὸν передано через *Суд* в болгарском переводе, и уже из него слово *Суд* перешло в текст «Повести временных лет».

10) Под 6376 (868) г. читаем: «Поча царствовати Василии». Ср. у продолжателя Амартола: «Василии же царствова съ Михайломъ летъ 1 и мѣсяци 4 и единъ лѣтъ 19 единопержецъ бысть». Вопрос о хронологическом определении рассмотрим ниже.

11) Ниже читаем: «Въ лѣто 6395. Левонъ царствова, сынъ Васильевъ, иже Левъ прозвася, и братъ его Олександръ, иже царствоваста лѣтъ 20 и 6». У продолжателя Амартола: «По оумертвіи же Василиевъ самодръжавному приятию Леонъ бысть премудрыи и царствова лѣтъ 20 и 5 и мѣсяцъ 8». Ср. у Муральта, стр. 766. Цифра 6395 могла получиться от сложения 6376 с 19-ю.

12) Под 6410 (902) г. заимствовано из продолжателя Амартола следующее сообщение:

Леонъ царъ ная Угры на Болгары, Угре же, нашедше, всю землю Болгарьску плѣноваху; Семионъ же увѣдѣвъ, на Угры възвратися, и Угре противу поидоша и побѣдиша Болгары, яко одва Семионъ въ Дерѣстръ убѣжа.

Сихъ же видѣвъ царъ, яростию исполнився, Никитѣю нарицаемѣго Склира, в рѣку Дунаевѣ в лодияхъ рекомыхъ дромони дати дани Оугромъ, яко да на Семеона оружиемъ воюють . . . Оугри нашедши всю Болгарскоую . плѣняхоу землю, Семеонъ же оувѣдѣвъ на Оугры обратися. Си же противу пребредше, брань на Блъгары съчѣташа, и побѣдиша Блъгары, бошию яко едва Семеону в Дерѣстръ вбѣгнути.²

¹ Греч. текст у Муральта, стр. 736—737. ² Греч. текст у Муральта, стр. 772 и 773.

Вопрос о хронологическом определении этого события 641С-м г. рассмотрим ниже. В греческом тексте имени угров соответствует *oi Toubrhoi*.

13) Под 6419 (911) г. заимствовано из продолжателя Амартола известие о явлении кометы: «явися звѣзда велика на западѣ копейнымъ образомъ». Ср. «При семь (т. е. при царе Александре) звѣзда явися велия отъ запада, копийника ею нарицаху» (Ундольского, 382 об., у Муральта, стр. 797). О хронологическом определении скажу ниже.

14) Под 6420 (912) г., после рассказа о смерти Олега, читаем длинную выписку из Амартола; привожу ее по Радз. списку с исправлениями по Ипат. Текст Амартола дан по ПСРЛ I, 243, где он напечатан согласно с Богоявленским Костромским и некоторыми другими списками (внѣшу еще поправки из Ундольского).

[«П о в е с т ь в р е м е н н ы х
л е т»]

Якоже бысть во царство Доментяново: *нѣкий волхвъ, именовъ* Аполони Тянинъ, зваемъ бѣаше, шествуа и творя всюду въ градѣхъ и в селехъ бѣсовскаяа чудеса: отъ Рима бо пришедъ въ Византию, умоленъ бысть отъ живущихъ ту, створити сиа: отгнавъ множество змий и скорпия изъ града, яко не врежатися человѣкомъ отъ нихъ; ярость коньскую обуздавъ, егда съхожахуся боаре. Также и во Антиохию пришедъ, и умоленъ бывъ отъ нихъ, томимомъ бо Антиахиномъ отъ скоропий и отъ комаръ, сотворивъ мѣдянь скоропий и погребе его в земли, и малъ столпъ мраморянъ постави надъ нимъ, и повелѣ трость держати человѣкомъ, и ходити по городу, звати, тростемъ трясомомъ: «бес комара граду», и тако исчезнуша изъ града скоропиа и комари. И просиша же и пакы отъ лежащимъ на градѣ трусь, въздохну, списа на дщицѣ сиа: «увы тобѣ, океанный граде, яко потрясешися много, и огнемъ одержимъ будеши, ополчатъ же ты и при березѣ си Оренты». О немъ же и великій Анастасій божья града рече: «Аполонию же даже и донынь на нѣдѣхъ

[Х р о н и к а А м а р т о л а]

По Титъ царствова Доментянянъ братъ его. . . *Первое притомъ Тимоффи апостолъ и Онисимъ мучена быста и Иоанъ Богословець еуаггелистъ въ Патомъ островъ заточень бысть.* И Аполоній Тянинъ зваемъ бѣаше, шествуа и творя всюду въ градѣхъ и въ селѣхъ бѣсовскихъ чудесъ. Отъ Рима бо пришедъ въ Византию, умоленъ бысть отъ живущихъ въ немъ створити сиа, отгнавъ множество змий и скорпий изъ града, яко не врежатися человѣкомъ отъ нихъ и ярость коньскую обуздавъ, егда же схождахуся боляре. Также и во Антиохию пришедъ, и умоленъ *такжеже сотвори*, томимомъ бо Антиохианомъ отъ скорпий и отъ комаръ; створивъ мѣдяны скорпий, и погребъ ихъ въ земли, и малъ столпъ мраморянъ постави надъ нимъ, и повелѣ трости держати человѣкомъ и шествовати по граду, звати, тростемъ трясомомъ: «безъ комаръ граду»; и тако исчезнуша, изъ града скорпиа и комари. Возпросиша же ѱ пакы о лежащемъ на градѣ трусь, въздохнувъ, написа на дщици сиа: «увы тебѣ, океанный граде, яко потрясешися много и огнемъ одержимъ будеши; оплачетъ же ты, и при

мѣстехъ собываются створенаа стоящаа, ова на отвращение животенъ четвероногъ, птица могущи вредити человѣкы, другыя же на воздержаніе струамъ рѣчнымъ, невоздержанно текущимъ, но и на нѣкаа на тлѣнне и вредъ человѣкомъ сущаа на побѣжение стоать. И не точю бо за живота его така и таковаа сотвориша бѣсове его ради, но и по смерти его пребывающе у гроба его знаменія творяху во имя его на прелщение оканнымъ человѣкомъ бошию крадомымъ на таковаа отъ дьявола». Кто убо что речеть о творящихъ волшебныхъ дѣлъ? яко то таковый гораздъ бысть, волшебнымъ прелщениемъ, яко воину зазряше вѣдый Аполоній, яко неистовъ на ся философскую хитрость имуще; подобашеть бо ему, рещи, якоже и азъ, словомъ точю творити, ихже хотяше, а не свершениемъ творити повелѣваемаа отъ него. Таже вся ослабленьемъ божимъ и творениемъ бѣсовскимъ бываетъ, таковыми вещми искушати ся нашаа православныа вѣры, аще тверда есть искръ пребывающи господеви, и не влекома врагомъ мечетныхъ ради чюдесъ и сотонинъ дѣлъ, творимомъ отъ рабъ и слугъ злобіе 2-е. Еще же но именемъ господнимъ пророчествоваша нѣщии, яко Валамъ, и Саулъ, и Каиафа, и бѣси наки изгнаша, яко Июда и сынове Скевави. Убо и не на достойныхъ благодѣтельствуеть многажды, да етеры свидѣтельствуеть, ибо Валам обоихъ бѣ щюжь, житяа изящна и вѣры, но обаче свѣдѣтельство в немъ благодать инѣхъ ради смотреннаа. И Фараонъ таковый бѣ, но и тому будущаа предпоказа. И Новходносоръ законопреступный, но и сему пакы по мнозѣхъ сущихъ последи же

брезъ сы Орептий». О нем же убо и великій Анастасій божія града рече: «Аполонію же даже и донынѣ на нѣщѣхъ мѣстѣхъ сбываются створенныа стоящаа, ова на отвращеніе животинъ четвероногъ и птица, могуще вредити человѣкы, другая же на воздержаніе струамъ рѣчнымъ, невоздержанно текущимъ, но и на нѣкаа на тлѣнне и вредъ человѣкомъ сущяа на побѣжденіе стоать; и не точю бо за живота его така и таковаа створиша бѣсове его ради, но еще и по смерти его прибывающе у гроба его, знаменія творяху о имя его на прелщеніе оканнымъ человѣкомъ, отъ инудъ крадомом отъ дьявола на таковаа». Кто убо что речеть о творящихъ волшебныхъ дѣлъ? яко то таковый гораздъ бысть волшебнымъ прелщениемъ, яко воину зазряше, *вину* вѣдый Аполонія, яко неистово нося философскую *мудрость* и хитрость имуще: подобаше ему, рещи, якоже и азъ, словомъ точю творити, ихже хотяше, а несвершениемъ творити повелѣваемаа, отъ него. Та же вся ослаблениемъ божимъ и творениемъ бѣсовнымъ бываетъ, да таковыми вещми искушати ся нашаа православныа вѣры, аще тверда есть и искръ пребывающи господеви, и не влекома врагомъ мечетныхъ ради чюдесъ и сотонинскихъ дѣлъ, створимомъ отъ рабъ и слугъ злобіе двое. Еще же но именемъ господнимъ пророчествоваша нѣщии, яко Валамъ и Саулъ и Каиафа, и бѣсы пакы изгнаша, яко Иуда и сынове Скевави. Убо и не на достойныхъ благодать дѣтельствуеть многажды, да етеры свѣдѣтельствуеть, ибо Валам чюжь бѣ обоихъ, житіяа изящна и вѣры: но обаче свѣдѣтельствова о немъ благодать, инѣхъ ради

родъ откры, тѣмъ являя, яко мнози, прекостни имуще умъ, предъ образомъ Христовымъ знаменаютъ иноу козню на прелесть чловѣкомъ не разумѣющимъ добраго, якоже бысть Симонъ волхвъ ии Менадръ ини таковыхъ ради, поистѣнѣ, рече: не чудеса прелщати.

смотреніа. И Фараонъ таковой бѣ, но и тому будущія предѣкази. И Навходносоръ законопреступнѣй: но и сему послѣжде паки мнѣхъ сущихъ родъ откры, тѣмъ являя, яко мнози и прекостны имуще умъ, прообразованіемъ Христовомъ знаменіа творятъ, иноу казенью на прелесть чловѣкомъ не разумѣющимъ добраго; якоже бысть Симонъ волхвъ, и Менадръ съ нимъ, и инии таковии, ихже ради по истинѣ, рече, не чудеса, прелщати подобаетъ, еще же ни о бѣдахъ, да искушати же глаголемыхъ истину.¹

Болгарскій текст не представляется особенно вразумительным, но «Повесть временныхъ летъ» передала его с буквальною почти точностью. Неясно происхождение порчи в следующемъ месте: «створимомъ отъ рабъ и слугъ злобіе двое», по-греч. τῶν πρᾶττομένων ὑπὸ τῶν δοῦλων καὶ ὑπηρέτων τῆς καχίας.

15) Под 6421 (913) г. в «Повести временныхъ летъ»: «В се же время поча царьствовати Костянтинъ, сынъ Леонтовъ». Ср. у продолжателя Амартола: «Костянтинъ же отцоу его оумершоу 7 лѣтъ имѣаше възрастомъ Олександромъ стрья его в царствіи оставленъ бысть» Унд. и Увар., в греч. тексте у Муральта, стр. 799. О хронологическомъ определении скажу ниже.

16) Под 6422 (914) г. читаемъ: «В то же лѣто прииде Семионъ Болгарскіи на Царьградъ, и сотворивъ миръ и прииде во своаси». Ср. у продолжателя Амартола: «Августа же мѣсяца Семеонъ Болгарскіи князь воиноу изиде на Греки с народомъ тяжкимъ, прииде в Константинъ градъ и осѣде ѱ. . . възвратися мирскихъ клятвъ прося; поручникомъ же миролюбезно пріимшимъ, посла Семеонъ магистра своего Феодора. . . бесѣдовати о миру. . . Семеонъ же и оба сына его въ свою страну обратихся безъ глашенныхъ грамотъ о мирѣ разидошася», Увар., в греч. тексте у Муральта, стр. 802—803.

17) Под 6423 (915) г. помещенъ следующий отрывокъ из продолжателя Амартола; параллельный текстъ даю из Увар. списка с поправками из Ундольскаго.

В си же времена прииде Семионъ пленяя Фракію, Греки же послаша по Печенѣги; Печенѣгомъ пришедшимъ и хотящимъ на Семеона, разсваришася Греческия воеводы. Видѣвшіе Печенѣзи, яко сами на ся

Семеноу же Болгариноу Фракію паки плѣняюще. . . проси Іоанъ бога быти ему патриклемъ, приведоху на нь Печенѣгы. Прошение получивъ и дары взявъ, в Печенѣжскую страну вниде. И се тали оттудоду

¹ Греч. текст у De-Boor'a, II, стр. 444—446.

рѣть и муть, отъидоша въ своасы, а Болгаре со Греки соступишася, и переспичени быша Греки. Семеонъ же приа градъ Одрѣнъ, иже первое Арестовъ градъ нарицашеся сына Агамемнонъ, иж во 3-хъ рекахъ купався недуга избы, ту сего градъ во имя свое нарече, последи же Андрианъ кесарь ѿ обнови, въ свое имя нарече Андрианъ, мы же зовемъ Андриѣнемъ градомъ.

поемъ, приведи в Константинъ градъ. Яко сложившемся Печенѣгомъ прешедше Дунавъ на Семеона воевати. . . Септеврѣ же мѣсяца индикта 3 Панъкратук Арменинъ Одринъ градъ Семону подаетъ, иже древле бо Орестіанъ градъ нарицашеся отъ Ореста, сына Агамѣна, і онъ же. . . въ трехъ рѣкахъ купався недуга избывъ, тоу сего града създавъ въ свое имя нарече, Андрианъ же кесарь твердымъ и добрымъ създаиѣмъ възвеличилъ его, Андрианъ градъ имя ему нарече.¹

Весьма замечательно, что подчеркнутому в тексте «Повести временных лет» нет соответствия у продолжателя Амартола. Правда, он сообщает ниже о поражении греков: «Мѣсяца же августа въ 20 индиктиона пятого *сѣстоупъ бысть между Болгары и Греки*; оу рѣкы, глаголемыя Ахолонесъ, бишася, якоже соуть божиа оправданіа, яко не испытана и не исслѣдована, побѣждени быша Греци съ вѣми вои, и бысть побѣгъ бошию, и страшно рыдание с кричаниѣмъ, и друютъ друга топчюще, иніи отъ противныхъ посякаемы, и крове же пролитіе яко отъ вѣка не бысть». Еще ниже сообщается и о распре между греческими воеводами и об удалении печенегов: «Но Иоаннъ Вога глаголемый привести Печенѣгы, яко же рече, повелѣно же друнгарьеви Роману привести сиа на Болгары, яко помогоуть Леонтоу и Фоцѣ. Романъ же Иоаннъ Вога в реть и *въ слово сварение съшедшеся, видѣвши же Печенѣзи межси собою реть гоняще* и противящеся *отъидоша въ своасы*». Я подчеркнул в обоих отрывках то, что соответствует тексту «Повести временных лет». Мы видим, следовательно, здесь свободное пользование текстом продолжателя Амартола. Поражение греков имело место в 5-й индикт, поэтому в 6425 (917) г., между тем оно вставлено в рассказ 6423 (915) г. Хронологическое указание 6423-го г. могло быть извлечено из греческого текста, где указан 3-й индикт. Ниже вернусь еще раз к рассматриваемому отрывку, в виду того что полного соответствия тексту продолжателя Амартола он не представляет.

18) Известие «в лѣто 6428. Поставленъ царь Романъ въ Грекохъ». Заимствовано из продолжателя Амартола. Ср. «Въ 24 день септеврѣ мѣсяца почтенъ бысть Романъ царевымъ саномъ, а декабря мѣсяца въ 17 день, в недѣлю праотець, въ царскій вѣнецъ вѣнчанъ бысть Костянтиномъ царемъ и Николою патриархомъ. В лѣто 6428 индикта 8 генваря мѣсяца 6 святыхъ богоявленіи день вѣнчаетъ царь Феодору женоу его царицею», и т. д. Греч. текст у Муральта, стр. 816.

19) Следующий отрывок, восходящий к продолжателю Амартола, отнесен к 6437 (929) г.

¹ В греч. тексте у Муральта, стр. 805.

Приде Семеонъ на Царьградъ, и поплѣни Фракию и Макидонью, и приде ко Царюграду въ силу въ велицѣ, и в гордости, и створи миръ с Романомъ царемъ, и възвратися въ свояси.

Септеврїа мѣсяца дни 2 Сїмеонъ князь Болгарьскый изиде и поплѣни Фракию и Македонїю, пожьже вся и потреби и сады изъече; до Влахерны же пришедшоу емоу, проси же да пошлетъ ему Николу патріарха и нѣкоихъ велможъ, яко да с ними бесѣдоу створить о мирѣ. . . Приде Семеонъ множество много по себѣ вода, на многы полки раздѣли, овы за златыми щиты и съ златыми копїи, инїи же различными копїи ороужїи оукрашени, встѣмъ жельзомъ оутверженомъ, си же посредѣ себе имѣахоу Семена, яко царя славяще гречьскимъ саномъ. . . поманоу миръ да створита целовавшеся, ибо друугъ друуга разидостася. . . Семеонъ же въ свои пришедь. . .¹

Слова «въ силѣ въ велицѣ и в гордости» извлечены, вероятно, из более подробного описания того великоления, с которым под стенами Царяграда Сїмеон принял царя Романа. В списке, которым пользовался составитель «Повести временных лет», читалось, вероятно, не «септеврїа мѣсяца дни 2», а «септеврїа мѣсяца индикта 2». Ср. по-гречески: «Σεπτεμβρίφ δὲ μηνί, ἰνδικτιῶνος β'».

На основании указания индикта и дано хронологическое определение 6437 г. Но здесь ошибка в греческом оригинале: «β'» вм. «β'», ибо событие имело место в 6432 г. (Ср. Muralt, Essai de chronologie Bys., p. 502).

20) Под 6442 (934) г. читаем: «Первое приидоша Угре на Царьградъ, и пленоваху всю Фракию; Романъ сотвори миръ со Угры». Это заимствовано из продолжателя Амартола, ср.: «Бысть же война прѣваа Оугрьскаа на Греки априля мѣсяца; си же дошедше Костянтина града плѣняхоу всю Фракійскоу страну. Посланъ оубо патрикій Феофанъ протовестїарїи, пападистевонъ саномъ с нимъ да створить миръ. Се же дивно и разумно ихъ подыде яко хотяше тако и створи» (Унд. и Увар. Греч. текст у Муральта, стр. 840—841). В дошедших до нас списках болгарского перевода продолжателя Амартола опущено название индикта, ср. по-гречески: «ἰνδικτιῶνος ζ' Ἀπριλίφ μηνί»; ср. в Увар. списке ошибочное чтение перед названием месяца: «инд априля мѣсяца». Составитель «Повести временных лет» на основании 7-го индикта и отнес это событие к 6442 (934) г.

21) Нижеследующее сообщение только отчасти основывается на продолжателе Амартола. Главное основание взято из другого источника — Жития Василия Нового. См. об этом ниже. Текст продолжателя Амартола даю по Увар. и Унд.

¹ Греч. текст у Муральта, стр. 824—827.

В лѣто 6449. Иде Игорь на Греки, и яко послаша Болгаре вѣсть ко царю, яко идуць Русь на Царьградъ, скѣдй 10 тысящъ. Иже и поидоша, и приплуша и почаша воевати Виѳиньскія страны, и воеваху по Понту до Ираклия и до Фафлогоньски земли, и всю страну Никомидийскую поплънише, и Судь весь пожьгоша; ихже емше овѣхъ растинаху, другия аки стража поставляюще и стрѣляху въ ня, и изымаху, опаки рущь съвязавше, гвозди желѣзныи посреди главы въбивахуть имъ много же святыхъ церквий огневи предаша, монастырь и села пожьгоша, и имъня немало отъ обою страну взяша. Потомъ же пришедшемъ воемъ отъ востока, Панфиръ деметикъ съ 40-ми тысящъ, Фока же патрекий съ Макидоны, Федоръ же стратилатъ съ Фраки, с ними же и сановници боярстии, обидоша Русь около. Съвѣщаша Русь, изидоша взоружившися на Греки, и брани межю ими бывши зль одва одолъша Гръци; Русь же възвратишася къ дружину своей къ вечеру и на ночь влъзоша в лоды и отбѣгоша. Феофанъ же сусрѣте я въ олядехъ со огнемъ, и пуцати нача трубами огонь на лодѣ Руския и бысть видѣти страшно чудо. Русь же видяци пламянь, вмптахуся въ воду морьскую, хотяще убрести; и тако прочии възвратишася въ свояси. Тъмже пришедшимъ в землю свою, и повѣдаху каждо своимъ о бывшемъ иоляднемъ огни: «якоже молонья, рече, иже на небесѣхъ, Гръци имуть у себе, и се пуцающе жезагаху насъ, сего ради не одолъхомъ имъ».

Июня же мѣсяца 18 день 14 индикта приплу Роусь на Константинъ градъ лодии тысящъ 10, иже и скѣди глаголемъ, отъ рода Варяжьска соуцимъ. Посланъ же на ня въ трырьхъ, рекше оляди и дромоны, елико бляху въ Константини градъ. Патрикій Феофанъ, породинастевонъ и протовестиаріи саномъ, воя же лодииныя преже оурядивъ и оуготовивъ, постомъ же и слезами себе нача оутвердивъ. Роуси де оождаше въ лодияхъ, на ня хотя ити искръ стльпа, глаголемаго Форостражничя, в неижже и огонь влагаемъ на просвѣщеніе въ ноци шествующимъ. Се на оутріа Боуѣина Понта, сирѣчь доброродна Понта, стражею дѣя, съ преложеніемъ, имя наречено злородны бо, зане частое тоу разбойничѣство на страшныя нагнаніе, ихъже изби Иракліи, якоже глаголетъ и тимишу полоучивше поутници, сего доброродна Понта нарекоша, въ Еро рекше въ святое глаголемо напрасно възложи, его же ради другое имя пріятъ, зане скоро лодіями тоу приходящимъ, тоу създа церковь. Таче въ своей дромоніи приплувъ, полкы Роусьскимъ лодіямъ раздроуши и оустроеномъ огнемъ много сжже. Прокъ же лодіи обратишася на бѣгъ, яко мужъ же рекше послѣдуя. И прочіи дромоніи оляди погнавши свершеную створиши побѣду; многы же лодіа погрязоша съ моужи, многы же оуязениша, многы же живы яша. Оставили же оубо на вѣсточную страну, въ Агора глаголемаа, приплуша. Посланъ же тогда и Варда Фока берегомъ се сноузники лоучыша сихъ послѣдовати. И се Русь хусы послаша въ Винииския¹ яко да пицу имъ и

¹ Читайте: в Виѳиньскія страны: πρὸς τὰ τῆς Βιθυνίας ἕρπ.

прочее принесоуть. Приключися сеи хусть Варда Фока, зль сіа приложси, побѣдивъ исъще я. Съниде же Иоаннъ магистръ и доместикъ столомъ, Къркуя глаголемыи, съ вѣсьми вѣсточными вои, многихъ погуби, разшедшимся стѣмо и онамо и изимая, яко оубоявшимся имъ страха его нападаніа пребывати вкупѣ оу своихъ лодіи, никакоеже, оттѣкывати державящимъ. Много же и вѣла зла створиша Русь, прѣже даже Гречьскимъ воємъ не пріити. Тогда бо оузмень глаголемыи Соудъ, всѣ пожгоша.¹ А ихже емше плѣнники овѣхъ растинаху, ины же къ земли присѣкиваху, другыя же яко стража² поставляюще стрѣлами стрѣляху, елико ратному чиноу изъимахоу, опако руцѣ связавше, гвозди желѣзныи посреди главы вѣбиваху имъ; много же святыхъ церкви огневи предаша. Зимъ же наставаюци и брашна не имуще, пришедшихъ же вои боящеса, паче же воємъ лодіинымъ соущимъ въ оляди, съвѣщаиися въ свояси ити и се оутаитися лодіинныи силъ тѣшахуся, септєврїа мѣсяца, индикта 15, ноцію оустремившеса прѣидоша на Фракїискы страны. Прѣжде реченымъ Патрикїемъ Теофаномъ оусрѣтени быша, никакоеже можсашу оутаитися, бодрюю его и доблюю его доушию. Паки же 2-и лодіинныи вои съчѣтася и многы лодіа погрузи, многы же отъ нихъ избѣ прѣже нареченыи сѣи мужь, мало же ихъ въ лодіяхъ избыша и к рѣцѣ глаголемѣи Коули приринушыся, ноци же наставши бѣжаша. Теофанъ же патрикии съ побѣдою свѣтлою и великимъ одолнїемъ вѣзвратися, честно и велелѣпно прїятъ и паракїимоумень царемъ.³

¹ τότε γὰρ Στενὸν λεγόμενον ἄπαν ἐνέπρησαν. ² ὡς περ σκοπούς. ³ Греч. текстъ у Муральта, стр. 841—843.

Я нарочно привел весь текст продолжателя Амартола для того, чтобы показать, как мало из него заимствовано; возможно, впрочем, сообщение о встрече Феофаном русских кораблей и сожжении их огнем — перифраз греческого текста. Несмотря на скудость заимствований в этой статье, входящих к продолжателю Амартола, можно, однако, с уверенностью утверждать, что «Повесть временных лет» пользовалась текстом продолжателя Амартола в соединении с другим источником. Ср. указание на «10 тысящ скѣдй», причем словом «скѣдия» переведено непонятое греческое *Δρομίται*: *μετὰ πλοίων χιλιάδας ί, οί καί Δρομίται λεγόμενοι*; далее, отсюда же взято пояснение *Соуд* при «оузмень», которым передается греческое: *τὸ Στενόν (τότε γάρ Στενόν λεγόμενον ἅπαν ἐνέπρησαν)*. Равным образом из продолжателя Амартола заимствовано хронологическое определение, 6449 (941) г.; он определен по указанному в греческом тексте 14 индикту. Весьма вероятно, что составитель «Повести временных лет» обратил внимание и на указание, что Русь от рода Варяжска; он не воспользовался им в рассматриваемой статье, но оно подтвердило его взгляд, настойчиво, как увидим, им проводимый, на то, что Русь — это варяжское племя.

22) Под 6450 (942) г. читаем: «Семевонъ иде на Храваты, и побѣжень бысть Храваты, и умре, оставивъ Петра князя, сына своего, Болъгаромъ». Ср. у продолжателя Амартола: «Маиа мѣсяца въ 27, индикта 15, Семеонъ, князь Болгарьскыи, на Хъвраты подвиже воиноу и съступоу бывшоу, побѣжень бывъ и сущая съ нимъ вся иссѣче. Тѣмъ неисцѣльноу болѣзнію по сердце ятъ, погыбе безаконновавъ всеу. Петра сына своего постави княземъ». Ср. в греч. тексте у Муральта, стр. 830. Хронологическое определение, 6450 г., основано на указании 15 индикта; оно ошибочно, ибо Симеон умер в 6435 (927) г., который также падал на 15 индикт.

23) Под 6451 (943) г. читаем: «Паки придоша угри на Царьградъ и миръ створивше съ Романомъ, възвратишася въ свояси». Ср. у продолжателя Амартола: «Индикта 1 априля мѣсяца придоша паки оугри съ мноюю силою. Патрикии же Феофанъ паракимоумень, изшедь, клятвы мирьскыи створи с ними, тали и отъ нарочитыхъ моужь поять». Увар. и Унд., ср. греч. текст у Муральта, стр. 844. И здесь по-гречески *Τούρκοι*. Хронологическое определение, 6451 г., основывается на указании 1 индикта у продолжателя Амартола.

24) Под 6527 (1019) г. за сообщением о смерти Святополка, приключившейся в пустыне между ляхами и чехами («прибѣжа в пустыню межю Ляхы и Чехы, испроверже злѣ животь свой»), следует в «Повести временных лет» такое замечание: «Его же по правдѣ, яко неправедна, суду нашедшоу нань, по отшествіи сего свѣта прияша муки, оканьнаго: показоваше явѣ посланая пагубная рана, въ смерть немѣлостивно вѣгна, и по смерти вѣчно мучимъ есть связанъ».

Это место заимствовано из Амартола, где читаем: «Оканьныи же Иродъ за неколико днии тляемъ и червьми растачаемъ, злѣ житье си разори, яко же и нечистивыи отець его, ибо то на Христа начать: сверстыиыи его дерзнувъ оусѣкноу, сведеноу еще сы въ житіи, нелѣпо и хоулно житье си испроверже, егоже по правдѣ яко неправеднаго, соудоу пришедшоу по отше-

ствии сего свѣта пріяша моуки оканьнаго, показавше явѣ образъ, абые пріятъ сего отъ бога послана рана пагоубная въ смерть немилостивно въгна» (ὄνπερ ἐνδίκως ὡς ἄδικον ἢ δίκη μετελθοῦσα τὰ μετὰ τὴν ἐνθένδε ἀπαλλαγὴν διαδεξόμενα τὸν ταλαίπωρον κόλαστήρια διεδείκνυ φανερώς προίμια. εὐθύς γὰρ καταλαβοῦσα τοῦτον θεήλατος καὶ ὀλέθριος μάστιξ εἰς θάνατον ἀργαλέον συνήλασεν). См. греч. текст у De-Boor, I, 310. Очевидно, из Амартола заимствовано и выражение «испроверже злѣ животь свой», ср. «нелѣпо и хоулно житѣ си испровѣрже», а выше — «злѣ житѣ си разори».

25) Под 6604 (1096) г. читаем по поводу происхождения Половцев: «Друзии же глаголють сыны Амоновы; се же нѣсть тако: сынове бо Моавли Хвалиси, а сынове Аммонови Болгаре, а Срацини отъ Измаила творятся Сараве (чит. Агаряне?) и прозваша имя собѣ Саракыне; рекше: Сарини есмы. Тѣмже Хвалиси и Болгаре суть отъ дщерю Лотову, иже зачастую отъ отца своего, тѣмъ же нечисто есть племя ихъ, а Измаиль роди 12 сына». Повидимому, кое-что здесь из Амартола. Ср. «Лоть же роди 2 сына от обою дщерю своею, Моава и Амона, отъ нею же Моавитяне и Аманитяне» (греч. текст у Муральта, стр. 73); ниже: «Се же отъ Измаила възрастоша Измаилтяне, нынѣ глаголемии Агаряне и Срацини, отъ Егюптявыни Агары, яко речено бысть, *от Сары же Саракыне*» (подчеркнутые слова опущены в известных мне списках Амартола, но по-гречески: «διὰ μὲν τῆς Αἰγυπτίας Ἄγαρ, ὡς εἶρηται, Ἀγαρηνοί, διὰ δὲ τῆς Σάρρας, Σαρακηνοί» Муральт, стр. 75) Ниже: «таче пакы глаголетъ писание рожьшихся отъ Измаила: первѣнецъ сынъ Измаиль Навѣсофъ и Кидаръ и Навсилъ и Масисанъ и Мазма и Идоума и Маси Ходадъ и Феданъ и Евоуръ и Нафосъ и Кедема. Си соуть сынове Измаили князи 12 по странамъ же своимъ кѣждо въселися» (по-греч. у Муральта, стр. 74).

26) Под 6573 (1065) г. летописец, рассказав о нескольких знаменьях, бывших в его время, заключил свое сообщение следующим замечанием: «Сеже бывають сѣца знаменья не на добро, мы бо по сему разумѣемъ, яко же древле, при Антиосѣ» и т. д. Приведенные данные имеются все у Амартола.

Яко же древле, при Антиосѣ, въ Иерусалимѣ случися внезапно по всему граду за 40 дний являтися на въздусѣ на конихъ рищюцимъ, въ оружьи, златы имуща одежда, и полкы обоявляемы, и оружьемъ дви-заюцимся: се же проявляше нахо-женье Антиохово нашествие на Иерусалимъ.

Святому же граду живоущю всѣмъ миромъ святительскаго ради Онцова, ненавидящему лоукавь-ствия благочестья ключися по всемоу граду въскорѣ за днии 40 являтися на въздуосѣ на конихъ рищюще въ оружьи златыя одежда имоуще и полци обоямо бывающа и оружию двизания и златыя красоты блистанія всякимъ видомъ обле-чены въ брѣня. Сего ради и моля-хоуся, да благо боудеть являемое; явленье же проявляше злое прише-ствие Антиохово.¹

¹ По-греч. у De Boor'a, I, стр. 287; у Муральта, стр. 208.

Посемь же при Неронѣ цесари в томъ же Іерусалимѣ восия звѣзда, на образъ копийный, надъ градомъ: се же проявляше нахоженье рати отъ Римлянъ. И паки сице же бысть при Устиньявѣ цесари, звѣзда восия на западѣ, испущающи луча, юже прозываху блистаницю, и бысть блистающи дний 20; посемь же бысть звѣздамъ теченье, с вечера до заутря, яко мнѣти всѣмъ, яко падаютъ звѣзды, и паки солнце без лучъ съяше: се же проявляше крамолы, недоузи, человѣкомъ умертвие бяше.

Паки же при Маврикии цесари бысть сице: жена дѣтищъ роди безъ очю и безъ руку, в чересла бѣ ему рыбий хвостъ приросль; и песь родися шестоногъ; въ Фракии же 2 дѣтища родистася, единъ о 4-хъ ногахъ, а другой о двою главу.

Посемь же бысть при Костянтинѣ иконоборци цари, сына Леонова, теченье звѣздное бысть на небѣ: отторгаху бо ся на землю, яко видящимъ мнѣти кончину. Тогда же въздохъ възлияся повелику, в Сүрии же бысть трусь великъ, земли расѣдшися трий поприщъ, изиде дивно изъ землѣ мѣска, человѣчьскимъ гласомъ глаголющи и проповѣдающи наитѣ языка, еже и бысть: наидоша бо Срацини на Палестиньскую землю.

Посемь же явися звѣзда надъ градомъ образомъ копья.

Выше: тѣмъ имъ страшная знаменья показываше хотящи быти имъ плѣнение.¹ И звезда явися велиа на западнѣи странѣ свѣтла выспръ испущаа лоуча, юже именовахоу лампадию, рекше блистаницю; и пребысть за дни и ноци 20 сияющоу. Тако же быша по всемоу миру народовластие и оубиство много. И во времени етери бысть звѣздамъ течениѣ с вечера даже и до оутриа, яко всѣмъ повидитися и глаголати, яко звѣзды падаютъ; и за мало паки солнце без лоучя свѣтѣаше, яко лоуна. Крамоли же и недоузи и оумертвие человѣкомъ болшею не престояхоу.²

При томъ жена дѣтище роди въ Костянтини градѣ безъ очю и безъ роукоу, въ чресла емоу бѣ рыбѣи хвостъ приросль бѣ, въ образъ чрепокожныа рыбы; и песь родися шестоногъ, главоу имѣя лво вообразенъ, бысть же превелии зѣло; такоже и въ Фракии два дѣтища родистася, единъ о четырехъ ногахъ, а другой о двою главоу.³

И априля мѣсяца течение звѣздное бысть на небеси и оттрѣгахоуся на землю, яко видящимъ мнѣти соуще оуже кончинѣ. Тогда же въздохъ възлияся повеликоу и гладъ велии. . . В Сирии же бысть трусь велии и много падение. . . Земля же и Междоурѣчье за поприща 3 разоѣдшися и етероу въскипѣвши бѣлоу и пѣсочноу землю, изиде дивно из неа мска, человѣчьскимъ гласомъ глаголющи и проповѣдающи наитие языкомъ, еже и бысть вборзѣ.⁴

¹ По-греч. у De-Boog'a, I, 379; у Муральта, стр. 281. ² По-греч. у De-Boog'a, II, 643; у Муральта, стр. 540. ³ Ср. в греч. у De-Boog'a, II, 656—657; у Муральта, стр. 555 (текст Муральта не соответствует болгарскому переводу). ⁴ Ср. в греч. у De-Boog'a, II, 759—780; у Муральта, стр. 653.

Сопоставьте выше: По смерти же богоненавистнаго Бохмита явился на полоудне звѣзда глаголемаа идокить, реще яко копие, проповѣдаа Аравитянь сихъ власть. И пребысть за дніи 30, простираемъ отъ полоудне даже и до севера копииномъ образомъ. Томъ же лѣтѣ воевавшѣ Аравитяне си, древле глаголеміи Срацини и Аравию оставльше придоша въ страны Дамаскины. . . И преславноую святоую митрополию царя великаго и Спаса нашего и Ерусалима дрѣжать лукавіи весма и нечестивіи Срацини.¹

Ниже приведу основания, которые побуждают меня признать все эти заимствования восходящими не непосредственно к Амартолу, а к особому хронографу, включившему в свой состав текст Амартола. Дело в том, что эти статьи читаются и в Новгор. 1-й летописи по Ком., Акад. и Толст. спискам, а мы видели, что этот памятник, восходящий к Софійскому времени, положил в свое основание не «Повесть временных лет», а более древний летописный свод; этот свод не знал Амартола, но внес в свой состав несколько статей из указанного хронографа.

В заключение сделанных мною выше указаний на заимствования из Амартола, напомню, что в числе их имеются и хронологические определения. Сюда относится 6376 (868) г., как начало царствования Василия: он получился от присоединения к 6360 г., принятому за начало царствования Михаила, цифры 16; это — итог лет царствования Михаила: Михаил, по продолжателю Амартола, царствовал с матерью Феодорою 4 года, один 10 лет, а в соправительстве с Василием 1 год 4 мес.; следовательно, всего 15 лет 4 мес., что округлено в 16 лет. На самом деле Михаил начал царствовать в 6350 (842) г. и скончался в 6375 (867) г.; ошибка болгарского перевода произошла от того, что он, следуя Ватиканскому или сходному с ним списку, число лет соправительства Михаила с матерью своею Феодорою определял 4-мя («царствова с матерью своею лѣта 4»), между тем как на самом деле это продолжалось 15 лет (так в одних списках продолжателя Амартола), или 14 лет (так в других его списках). Далее, на основании продолжателя Амартола определен 6395 (887) г.: Василий царствовал 19 лет, следовательно, начало царствования его сына Леона приходилось на 6395 г. Действительно, Василий царствовал между 6375 (867) и 6395 (886) г. На основании продолжателя Амартола вычислен и 6421 (913) г., как начало царствования Константина; он получился от прибавления к 6395 г.

¹ Ср. в греч. у De-Boor'a, II, 707 и 716; у Муральта, стр. 598 и 604.

числа лет царствования Леона — 26 (царствование Леона и брата его Александра определяются продолжателем Амартола цифрой 26). На самом деле Леон царствовал между 886 и 911 г., Александр между 886 и 912 г.; год вступления на царство Константина 6420 (912). 6423 (915) г., как год похода Симеона против Греков, определен, как мы видели, на основании того, что продолжатель Амартола отнес поход на 3-й индикт, приходившийся именно на 6423 г.; на самом деле этот поход, равно как взятие Болгарами Адрианополя, относится к 6421—6422 (913—914) г., а последовавшая затем победа Болгар над Греками после оставления их Печенегами к 917 г. 6428 (920) г., как год поставления Романа на царство, заимствован прямо из продолжателя Амартола; действительно, Роман Лакапин вступил на царство в 6428 (920) г. 6437 (929) г., как год похода Симеона на Царьград, явился, как мы видели, в результате неправильной догадки составителя «Повести временных лет»; у продолжателя Амартола указан 2-й индикт, что также ошибочно, ибо на самом деле событие это относится к 6432 (924) г. (*Σεπτεμβρίῳ δὲ μηνὶ ἰνδικτιῶνος β'*, вероятно, вм. *Σεπτεμβρίῳ δὲ μηνὶ ἰνδικτιῶνος β'*); отмечу, что Симеон умер в 6435 (927) г., но ошибочное отнесение его смерти, опять-таки на основании указанного продолжателем Амартола индикта, на 6450 г. позволило составителю «Повести временных лет» отнести его поход на 6437 (929) г., когда его не было в живых. 6442 (934) г. определяет нашествие Угров на Фракию: он высчитан по данному у продолжателя Амартола 7-му индикту и соответствует действительности. 6449 (941) г., как год похода Руси на Царьград, определен тем же способом, ибо у продолжателя Амартола указан 14-й индикт; поход Руси имел место действительно в 941 г. Происхождение 6450 (942) г., как года смерти Симеона, указано выше: указание ошибочное, основанное на 15-м индикте у продолжателя Амартола; между тем 15-й индикт приходился на 6435 (927) г., когда на самом деле умер Симеон. Наконец, последний год 6451 (943) г., которым определяется нашествие Угров на Царьград, определен на основании данного у продолжателя Амартола указания на 1-й индикт.

Неясными остаются следующие хронологические определения: 6366 (858) г., как год крещения Бориса; событие это на самом деле имело место в 864 или 865 г. У Симеона Логофета указано, что поход имел место в 4-е лето Михайлово (его единовластия): это приходилось на 860-й г. Далее, 6374 (866) г., как год первого похода Руси на Царьград; «Повесть временных лет» определяет его 14-м годом царствования Михаила, но 14-й год не дан продолжателем Амартола, а извлечен из сопоставления уже вычисленного 6374 г. с 6360 г., годом воцарения Михаила. Затем 6410 (902) г., как год похода Греков в союзе с Уграми против Симеона болгарского. Наконец, 6419 (911) г., как год явления кометы. Год явления кометы (911—912) мог бы быть извлечен из продолжателя Амартола, указавшего на явление кометы в царствование Александра; но составитель «Повести временных лет» отнес явление, очевидно, к концу Леонова царствования, ибо под 6420 (912) г. упоминает о Леоне как о живом. К некоторым из приведенных годов, не выясняющимся из продолжателя Амартола, вернусь ниже.

3. „Никифоров летописец вскоре“

Основания для признания этого памятника одним из источников «Повести временных лет» указаны ниже. Его греческое заглавие — *Νικηφόρου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως χρονογραφικὸν σύντομον*; некоторые списки представляют и другие немного отличные заглавия. Он составлен Константинопольским патриархом Никифором (806—815, умер 829) и содержит хронологический перечень главнейших событий вселенской истории, доведенный до года смерти автора. Из новейшего издания Никифорова летописца, подготовленного С. De-Воог'ом,¹ видно, что дошедшие до нас его греческие списки распадаются на две семьи, существенно между собой отличающиеся и в составе и в текстуральной передаче памятника. К первой семье издателем отнесены 6 списков, ко второй 4. Список императоров в первой семье оканчивается указанием на годы царствования Василия Македонянина, причем список L (Охон. Laudianus, 39) называет еще и преемников Василия: Леона, Александра, Константина Багрянородного с матерью, Романа и Константина Багрянородного единоподержавного (без указания лет правления этого последнего), список S (Paris, Supplém., 67) продолжает список до последнего Палеолога и оканчивается известием о битве турок с венецианцами 1537 г., список M (Monacensis Graecus, 510) доведен до смерти Иоанна Цимисхия 6484 (976) г. Список императоров во второй семье оканчивается смертью Михаила III, но некоторые рукописи прибавляют *βασιλείος ἔτη*, одна из рукописей только *βασιλείος*, а рукопись O (Охон. Aust.): *βασιλείος ἔτη ἑβ' . Λέων ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ σοφὸς μῆνα ἀ' ἡμέρας 9'*. Существенным отличием в списках императоров между обеими семьями является еще и то, что в первой семье перед царствованием Феофила подведен итог предшествующим годам словами: *Ὁμοῦ τὰ πάντα ἀ πὸ Αδάμ ἕως τελευτῆς Μιχαὴλ ἔτη 5711* (т. е. 6338); а во второй семье итог подводится после указания на лета царствования Михаила III и Василия (а в O. — после Леона), причем он содержит краткий перечень главнейших ветхозаветных событий с указанием лет, протекших между ними, и оканчивается сообщением числа лет от Христа до Константина и от Константина до Феофила (очевидно, до смерти Феофила, ибо дана цифра *5711*: 6350). Нельзя не признать основательным соображение De-Воог'а, полагающего, что редакция первой семьи ведет нас к труду самого Никифора, скончавшегося в 829 г., хотя и в ней кое-что принадлежит позднейшему редактору (напр., приведенное выше указание на число лет от Адама до смерти Михаила II, умершего несколькими месяцами позже Никифора). Распространенная же редакция второй семьи (доведенная во всех списках до смерти императора Михаила III) возникла во всяком случае до 870 г., ибо в этом году она была переведена на латинский язык Анастасием Библиотекарем и включена в его *Chronographia tripartita*.

Славяно-русский перевод Никифорова летописца, известный по многим спискам, ведет нас к первой редакции этого памятника. Могут сослаться на тщательно исполненную работу Н. В. Степанова, помещенную в «Изве-

¹ Nicophori archiepiscopi Constantinopolitani opuscula historica. Lipsiae, 1880.

стях Отд. русск. яз. и сл.» за 1912 г., кн. 2 и 3.¹ Русские списки распадаются на две группы: 1) нераспространенной, первоначальной редакции: представителем ее может служить список, содержащийся в Кормчей XVI в. (Гос. Публ. библ. F II 250); ближе всего текст славяно-русского перевода к списку L (Охон. Laudianus, 39), но в конце греческого списка, легшего в основание славянского перевода, не было читающихся в L добавлений; он, судя по списку Кормчей Гос. Публ. библ., оканчивался указанием на то, что Лев и Александр царствовали 26 лет; 2) распространенной редакции, древнейшим списком которой служит Синодальная Кормчая Новгородская 1282 г. (по этому списку летописец Никифора издан в ПСРЛ I, 248—252, а также Н. В. Степановым в Изв. ОРЯС 1912 г., кн. 3; впрочем, она сохранилась в некоторых позднейших списках в более древних изводах, напр., в Никонской летописи (ПСРЛ, IX), в историческом сборнике XVII в., принадлежавшем И. И. Срезневскому (Изв. АН I серии, VIII, стр. 390—393). Распространенная редакция отличается от нераспространенной вставками двойного рода: во-первых, сведениями о семи вселенских соборах, причем даются указания на предметы занятий каждого собора, а промежутки между ними определяются особым счетом годов; как верно указано Н. В. Степановым, эти сведения почерпнуты из Кормчей. Так, в Рум. Кормчей № 230 и в упомянутой выше Кормчей Гос. Публ. библ. читаются сначала «Разумъ 7 съборъ колико лѣтъ отъ коегождо скончяся», а затем после символа веры перечень шести первых соборов с указанием на число присутствовавших на них отцов и данными о задачах этих соборов. Можно думать, что распространенная редакция составила именно в Кормчей. Кормчая Гос. Публ. библ. представляет первоначальную редакцию летописца и дает за нею сведения о соборах, Синодальная Кормчая включает в текст летописца сведения о соборах. Во-вторых, распространенная редакция отличается от первоначальной вставками из русской летописи, а именно из «Повести временных лет»; вставки начинаются словами, помещенными за указанием лет царствования Михаила: «При сего царствѣ придоша Русь, Чюдь, Словенѣ, Кривичи къ Варягомъ, рѣша: земля наша велика и обилна». За первыми русскими вставками сохранились только две фразы, восходящие к Никифорову летописцу: «по Михаилѣ цѣсарь Василии лѣтъ 18 и мѣсяць 11» и «Левъ и Олександръ сына Василья цѣсаря лѣтъ 26». Текст распространенной редакции по списку Никонской летописи доходит до слов «а въ Руси поча княжити Игорь, а Олегъ умре»; в упомянутом выше сборнике И. И. Срезневского — до известия о Калкской битве 1224 г., в Новгородской кормчей — до 1278 г., смерти ростовского князя Глеба Васильковича.²

¹ Н. В. Степанов. Летописец вскоре патриарха Никифора в Новгородской Кормчей.

² Греческие события в распространенной редакции, читающиеся после сообщения о царствовании Льва и Александра, могут быть все возведены к «Повести временных лет»; семь лет царствования Константина определены по «Повести временных лет»; ср. 6421—6428 (но почему Константин назван зятем Романовым, неясно; в «Повести» этого указания нет); тридцать шесть лет царствования

Перехожу к «Повести временных лет». Находящаяся в ней хронологическая выкладка под 6360 (852) г. не может восходить к Амартолу и его продолжателю. Правда, отдельные места из нее могут быть возведены к Амартолу, напр., указание на число лет от Адама до потопа — 2242 (ed. Muralet, 39), но ряд других чисел не отыскивается у Амартола; нет у него также указания на то, что от начала нашей эры до Константина прошло 318 лет, а от Константина до Михаила 542 г. Гораздо вероятнее возводить ее к Никифорову летописцу, где отыскиваются все приведенные в хронологической выкладке «Повести временных лет» данные. Впрочем, допущение, что источником рассматриваемой статьи «Повести временных лет» является только что рассмотренный славянский перевод Никифорова летописца в первой его редакции, встречается со следующими серьезными затруднениями.

Во-первых, надо было бы признать, что кропотливая выборка цифр сделана самим составителем из текста Никифорова летописца, так как в нем, в первой его редакции, нет краткого итога приведенных в тексте drobных данных; во-вторых, славянский перевод опустил некоторые из читающихся в греческом оригинале цифр, нашедших себе соответствия в «Повести временных лет»; напр., опущено число лет от потопа до Авраама; в-третьих, видим ряд несоответствий данных «Повести временных лет» данным греческого текста первой редакции Никифорова летописца: так, число лет от потопа до Авраама определяется в «Повести временных лет», 1082, а в первой редакции Никифорова летописца 1072 (ἀπὸ δὲ τοῦ κατακλυσμοῦ ἕτη ~~καθ' ἑ~~); число лет от Авраама до исхода из Египта определяется в «Повести временных лет» 430, между тем в Никифоровом летописце 505 («отъ Авраама до исхода лѣтъ 505»), причем сделанное выше в этом летописце указание на то, что от призвания Авраама до исхода из Египта прошло 430 лет, осталось непереведенным по-славянски; в-четвертых, в первой редакции нет цифры 318 для обозначения числа лет от пленения Иерусалима до Александра; нет в ней также цифры 318 для лет от начала нашей эры до Константина.¹

В виду всех этих соображений считаю необходимым признать, что «Повесть временных лет» не имела в своем распоряжении славянского перевода первой редакции Никифорова летописца. Нижеследующие данные убеждают, что составитель «Повести» использовал вторую редакцию Никифорова летописца, бывшую, очевидно, также известною в славянском переводе. Дело в том, что вторая редакция отличается, как было указано выше, от первой тем, что содержит в конце краткий итог предшествующих хронографических данных, начинающийся словами: Συνάγονται δὲ ἔτη

Романа определены по «Повести»; ср. 6428—6463, причем 6463 г. принят за первый год Цимисхия, как это и оговорено ниже; принят же он потому, что под этим годом упомянут впервые Цимисхий.

¹ В тексте Никифорова летописца цифра 318 обозначает число лет от начала нашей эры до 1-го собора (в слав. тексте: «отъ възнесения Христова, до 1 сбора лѣтъ 318», но в греч.: ἡ πρώτη σύνοδος γέγονε τῶν τῆν πατέρων τῶν ἐν Νικαίᾳ ἔτους τῆν ἀπὸ τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ).

οὕτως, ὡς ὑποτίθεται. В этом итоге и находим полное соответствие данным хронологической выкладки «Повести временных лет». Для доказательства привожу выкладку по Лавр. летописи с исправлениями, внесенными из других списков, и даю параллельно греческий текст второй редакции Никифорова летописца.

Яко отъ Адама до потопа лѣтъ 2242; а отъ потопа до Аврама лѣтъ 1000 и 82; а отъ Аврама до исхоженья Моисѣова лѣтъ 430; а отъ исхоженья Моисѣова до Давида лѣтъ 600 и 1; а отъ Давида и отъ начала царства Соломона до плѣненья Иерусалимля лѣтъ 448; а отъ плѣненья до Олександра лѣтъ 318; а отъ Олександра до Рождества Христова лѣтъ 333, а отъ Христова Рождества до Коньстянтина лѣтъ 318; отъ Коньстянтина же до Михаила сего лѣтъ 542.

Ἀπὸ Ἀδάμ ἕως τοῦ κατακλυσμοῦ ἔτη βιμβ΄
Ἀπὸ δὲ τοῦ κατακλυσμοῦ ἕως τοῦ πύργου Νεβρώδ
ἔτη φκε΄. Ἀπὸ δὲ τοῦ πύργου εἰς τοῦ Ἀβραάμ τῶν
διχοτομητάτων ἔτη υκε΄. Ἀπὸ δὲ τῶν διχοτομητάτων
ἕως τέλους Ἀβραάμ ἔτη ος΄. Ὀμοῦ ἔτη γιζή. Ἀπὸ
δὲ τοῦ Ἀβραάμ ἕως τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἔτη υλ΄. Ἀπὸ δὲ τῆς ἐξόδου ἕως τῆς οἰκοδομῆς ναοῦ
κυρόν ἔτη ψνζ΄. Ἀπὸ δὲ τῆς οἰκοδομῆς τοῦ ναοῦ
ἕως τῆς αἰχμαλωσίας ἔτη υκε. Ὀμοῦ ἔτη σοπί.
Ἀπὸ δὲ τῆς αἰχμαλωσίας ἕως Ἀλεξάνδρου ἔτη τη΄.
Ἀπὸ δὲ τοῦ Ἀλεξάνδρου ἕως χριστοῦ ἔτη τγ΄.
Ὀμοῦ ἔτη εφ΄. Ἀπὸ δὲ χριστοῦ ἕως Κωνσταντίνου
τοῦ Μεγάλου ἔτη τη΄. Ἀπὸ σὲ Κωνσταντίνου ἕως
Θεωφίλου ἰνδ. ε΄ ἔτη φλ. Ὀμοῦ ἔτη ζτν΄.

Я подчеркнул все вошедшее из греческого текста в «Повесть временных лет». ἔτη τγ΄, вероятно, ошибка — вместо τλγ΄. Что до слов «а отъ потопа до Аврама лѣтъ 1000 и 82», то они могут быть возведены к предшествующему тексту второй редакции Никифорова летописца, где читается: ἀπὸ δὲ τοῦ κατακλυσμοῦ ἕως τοῦ Ἀβραάμ ἔτη αφβ΄, между тем как в первой редакции: ἀπὸ δὲ τοῦ κατακλυσμοῦ ἔτη αοβ΄. Слова «а отъ исхоженья Моисѣова до Давида лѣтъ 600 и 1» могут быть также возведены к предшествующему тексту второй (и первой) редакции: Ὀμοῦ τὰ πάντα ἀπὸ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἕως Δαυιδ ἔτη χλ΄, причем, следовательно, слав. х и ѣ ошибочно вместо х̄ и л̄ (смешение цифр ѣ и л̄ весьма обычно). Слова «а отъ Давида и отъ начала царства Соломона до плѣненья Иерусалимля лѣтъ 448» равным образом отыскиваются в предшествующем тексте второй (и первой) редакции: Ὀμοῦ τὰ πάντα ἀπὸ ἀρχῆς βασιλείας Σολόμωνος ἕως ἀλώσεως Ἱερουσαλήμ ἔτη υμη΄.

Отсюда видно, что весь текст рассматриваемой выкладки «Повести временных лет» восходит именно ко второй, а не к первой редакции Никифорова летописца. Из нее же не трудно объяснить цифру 542, которою определяются лета от Константина до царя Михаила. В Никифоровом летописце (второй редакции) цифра 530 обозначает время от Константина до смерти Феофила, но составитель «Повести временных лет» признал ее

определением времени от Константина до начала царствования Феофила; Феофил царствовал 12 лет 3 мес. и 20 дней до Михаила (Θεόφιλος ἔτη ἰβ' μῆνας λ' ἡμέρας κ'); следовательно, так заключил составитель «Повести», до Михаила прошло от Константина 542 года.

Не буду останавливаться на том обстоятельстве, что сообщенные в «Повести временных лет» и в Никифоровом летописце цифры в известной части явно ошибочны (напр. от начала нашей эры до Константина не 318 лет, а 324 или 325; итог лет от сотворения мира до начала нашей эры по «Повести временных лет» равняется 5483 вместо 5000); самая ошибочность этих данных еще более связывает «Повесть временных лет» с Никифоровым летописцем. Составителю «Повести» неоткуда было взять сообщенные им цифры, как только из второй редакции Никифорова летописца.

И сделанный составителем вывод, положенный им в основание всего дальнейшего летосчисления, зависел опять-таки от пользования Никифоровым летописцем. Первый год царствования Михаила определяется 6360 г. 15 индикта (в Лавр. вм. индикта ошибочно день). Он получился от сложения трех цифр: 318, 542 (обе цифры даны в выкладке «Повести временных лет») и 5000, цифры, определяющей время от «сотворения мира» до начала нашей эры и приведенной в напечатанном выше отрывке из Никифорова летописца. Вывод составителя «Повести», благодаря ошибочным данным, бывшим в его распоряжении, оказывается неверным: Михаил вступил на престол в 6350 (842) г.

Прежде чем сделать еще несколько замечаний относительно заимствований, попавших в «Повесть временных лет» из Никифорова летописца, укажу на то, что существование славянского перевода второй редакции Никифорова летописца подтверждается еще следующими данными.

Во-первых, в летописном своде, лежащем в основании как Соф. 1-й, так и Новг. 4-й летописи, хронологическая выкладка «Повести временных лет» разбита на две части. Первая, содержащая события всемирной истории, осталась под 6360 (852) г., вторая, содержащая события русской истории, перенесена под 6395 (887) г. Мы читаем здесь: «Въ лѣто 6395 Леонъ царствова сынъ Васильевъ, иже и Левъ прозвася, и братъ его Олександръ, иже царствоваста лѣтъ 25.¹ Вкоупѣ же и си лѣта собираются: отъ 1-го лѣта Олгова» и т. д. Словам «вкупѣ же и си лѣта собираются» соответствует указанная нами выше фраза «Συνάγονται τὰ ἔτη οὕτως, ὡς ὑποτέτακται», которая читается перед хронологической выкладкой во второй редакции Никифорова летописца. В списке О она следует за указанием времени царствования Леона (Λέων ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ σοφὸς μῆνα α', ἡμέρας δ'), из которого видно, что список этот (или его протограф) изготовлен в начале Леонова царствования. В рассматриваемом летописном сборнике та же фраза находится также за указанием времени Леонова царствования. Отсюда заключаю, что она заимствована в летописный сборник из второй редакции Никифорова летописца, переведенной на славянский язык по списку, близкому к греческому списку О.

¹ Въ Соф. «Леонъ царствова. . . лѣтъ 25» опущено.

Во-вторых, я только что указал, что 6360 г., как начало царствования Михаила, извлечен составителем «Повести временных лет» именно из второй редакции Никифорова летописца.¹ Едва ли будет поспешно вывести отсюда следующее заключение: краткие южнославянские летописцы, имеющие 6360 г., как год царствования Михаила и год предложения книг на славянский язык Кириллом, основываются на второй редакции Никифорова летописца. Так, в Цетинском летописце читаем: «Михаиль, сынъ Феофиловъ съ матерію си Феодорою. . . При сихъ обнови се православіе и икони въ церькви вѣставише се паки, и Българи христіаны быше, и словеса Словенскаа съставишесе светымъ Кириломъ въ лѣто 6360» (Споменик, III, 121). В Рацком летописце: «Въ лѣто 6360 написаше се наша словеса светымъ Кириломъ философомъ и оучителемъ Българскаго езика при цари Гръчскомъ Михаиле и Феодори матери его, иже оутвърдише кланяти светымъ иконамъ» (ib., III, 128, пр. 10). То же в Сечениевском летописце (III, 130), в Руварчевом (III, 137), Софійском (III, 144), Шафариковском (III, 148), в одном сборнике XVII в. (Гласник, т. 63, стр. 44), в Почаевском сборнике 1561 г. (Archiv f. slav. Phil., XIII, 518) и др. Точно так же в среднеболгарской рукописи Бреславльской гимназической библиотеки находим «Сказание отъ сътворенія мироу», где после летосчислительного сказания помещен краткий итог времени, прошедшего от начала нашей эры до Михаила: «Отъ Христова Рождѣства до прѣваго правовѣрнаго царѣ Костянтина лѣтъ 318, отъ Константина царѣ до Михаила царѣ Греческаго лѣтъ 542». Точное указание цифры 542, читающейся и в «Повести временных лет», наводит на мысль, что она была названа (т. е. именно она, как время до царя Михаила, а не 530, как время до царя Феофила) в славянском переводе второй редакции Никифорова летописца.

Славянский перевод второй редакции Никифорова летописца был, вероятнее всего, исполнен в Болгарии; ср. наличие сербских и болгарского памятников, пользовавшихся им. Это делает вероятным, что к нему могли быть сделаны некоторые добавления из болгарской истории, ср. подобные добавления в распространенной русской редакции славянского перевода первой редакции Никифорова летописца. Быть может, наличие подобных добавлений и побудила составителя «Повести временных лет» сообщить вслед за выкладкой мировых событий некоторые свои, русские: «А отъ перваго лѣта Михайлова до перваго лѣта Олгова, Рускаго князя, лѣтъ 29», и т. д. Эти болгарские известия могли таким путем сделаться достоянием составителя «Повести временных лет». И вот в виде предположения высказываю мысль, что к болгарскому переводу второй редакции Никифорова летописца восходят следующие данные «Повести временных лет».

¹ Извлечь 6360 г. из первой редакции было бы делом весьма сложным. В первой редакции указано, что от Адама до смерти Михаила II, предшественника Феофила, прошло 6338 лет. Прибавляя 12 лет царствования Феофила, читатель легко мог бы прийти к выводу, что начало царствования Михаила III падает на 6350 (842) г.

1) Под 6366 г. составитель «Повести временных лет» сообщил о походе царя Михаила на Болгар и о крещении болгарского князя и его бояр. Сообщение заимствовано из Амартола, но, как мы видели, 6366 г. не мог быть извлечен оттуда; действительным же годом крещения Бориса был 6372. Я укажу ниже, что на 6366 г. мог натолкнуть составителя «Повести временных лет» текст Никифорова летописца.

2) Под 6377 г. сообщено в «Повести временных лет» о крещении всей земли Болгарской. Год этот ведет нас во всяком случае к болгарскому источнику, ибо тот же год находим в греческом житии Климента, архиепископа болгарского. Источник заимствования в «Повесть» 6377 г. мог быть таким образом болгарский. Вероятно, что таковым был болгарский перевод Никифорова летописца.

3) Под 6410 г. сообщено в «Повести временных лет» о походе Угров на Болгар и о поражении князя Симеона. Это известие восходит к продолжателю Амартола, но 6410 г. извлечен не из него; на самом деле событие имело место в 6401 (893) г.¹ Нижеследующие соображения делают вероятным, что 6410 г. извлечен оттуда же, откуда 6366 г.

Разность между 6410 и 6366 г. равна 44. Не обозначала ли эта цифра число лет от начала княжения болгарского князя Бориса до княжения Симеона? Не исходил ли также составитель болгарского перевода Никифорова летописца в определении событий болгарской истории от первого лета царя Михаила, как это сделал составитель «Повести временных лет»? Не определял ли он начало княжения Бориса шестым годом Михайлова царства? Если мы допустим последнее определение, то начало Борисова княжения придется на 848 г. (в 842 г. вступил на царство Михаил), что близко к данным греческих источников, определяющих начало Борисова княжения временем около 850 г.² Составитель «Повести временных лет», как мы видели, пришел к заключению, что Михаил вступил на царство в 6360 г.; следовательно, начало княжения Борисова он определил бы 6366 г. По этой причине первое упоминание у продолжателя Амартола болгарского князя, принявшего крещение (т. е. Бориса), составитель «Повести временных лет» и отнес на 6366 г. Борис княжил до 888 г., следовательно, полагая 848 г. за начало его княжения, 40 лет. За ним следовал сын его Владимир, княживший 4 года (888—892). После Владимира княжеский стол занял другой сын Борисов Симеон, княживший 36 лет (892—927). Таким образом от первого лета Борисова до первого лета Симеонова княжения протекло 44 г. Если составитель «Повести временных лет» знал об этом, то должен был определить начало Симеонова княжения 6410 г. Он это и сделал, поместив первое известие продолжателя Амартола о Симеоне под 6410 г.

Итак я вывожу 6366 г., как первый год Борисова княжения, и 6410 г., как первый год Симеонова княжения, из данных, сообщенных в болгарском

¹ Иречек. История Болгар, 152.

² Иречек, *ib.* 139; около 850 г. большая часть Македонии была уже подвластна Борису.

переводе Никифорова летописца. Данные этого памятника привели к ошибочным датам потому, что были комбинированы с ошибочной датой первого года царствования Михаила (6360 г. вместо 6350): 6366 г. был бы заменен 6356 (848) и 6410 г. — 6400 (892) г., если бы составитель «Повести» заметил свою основную ошибку.

Для меня ясно, что о княжении Симеона составитель «Повести временных лет» знал больше того, что мог найти у продолжателя Амартола. Только это может объяснить, почему он отнес смерть Симеона на 6450 (942) г. вместо легко определяемого из продолжателя Амартола 6435 (927) г., а также поход Симеона против Греков на 6437 (929) г. вместо легко определяемого по продолжателю Амартола 6422 (914) г.¹ Если предположим, что из Никифорова летописца составитель «Повести» знал, что Симеон княжил 36 лет, то ему нельзя было отнести его смерть на 6435 (927) г., раз начало княжения Симеонова определялось им 6410 г.: поэтому он и отнес его смерть, определенную 15 индиктом, не на 6435, а на 6450 г.

Вот, следовательно, основания для предположения, что в болгарском переводе второй редакции Никифорова летописца читалось: «А отъ первого лѣта Михайлова до первого лѣта Борисова, Болгарскаго князя, 6 лѣтъ. А отъ первого лѣта Борисова до первого лѣта Симеонова лѣтъ 44. И бысть крещение всей Болгарской земли в лѣто 6377. А Симеон княжил лѣтъ 36».

Этими данными воспользовался составитель «Повести временных лет».

4. Житие Василия Нового

Впервые на этот источник «Повести временных лет» было указано А. Н. Веселовским в статье, помещенной в «Журн. М. Н. П.» 1889 г., январь. В настоящее время, когда имеется научное издание славянского перевода этого жития,² можно с точностью указать на текст того оригинала, который использован составителем «Повести временных лет». Мы говорили уже выше о статье 6449 (941) г., содержащей заимствования из продолжателя Амартола в соединении с заимствованиями из жития Василия Нового. Здесь привожу статью 6449 г. и даю параллельно соответствующий текст из названного жития. Разрядкой отмечаю текст, заимствованный из продолжателя Амартола, а курсивом то, чему нет соответствия ни в житии, ни в хронике.

В лѣто 6449. Иде Игорь на Греки, и яко послаша Болгаре вѣсть ко царю, яко идутъ Русь на Царь- *Отгтоль же приде вѣсть цареви отъ тѣхъ, яко оуже идоуть. По ньколицихъ же днесъ приде вѣсть*

¹ На самом деле поход относится к 6432 (924) г. У продолжателя Амартола ошибка в индикте: 2 вм. 12.

² С. Г. Вилинский. Житие Василия Нового в русской литературе. Ч. II, Одесса, 1911. Соответствующая часть греч. текста (по Вилинскому первой редакции) не напечатана им (см. стр. 283, 326) потому, что она была издана А. Н. Веселовским в «Разысканиях в области рус. духовного стиха», V, прил. (Сб. ОРЯС, т. XLVI).

градъ, скъдѣй 10 тысячъ. Иже и поидоша, и приплуша и почаша воевати Вифиньскія страны, и воеваху по Понту до Иракліа и до Фафлогоньски земли, и всю страну Никомидійскую поплѣнивше, и Судъ весь пожьгоша; ижеже емше, овѣхъ растинаху, другія аки стража поставяюще и стрѣляху въ ня, и изимаху, опаки ружь съвязавше, гвозди жельзныи посреди главы взбивахуть имъ; много же святыхъ церквий огневи предаша, монастырѣ и села пожьгоша, и имѣнья немало отъ обою страну взяша. Потомъ же пришедшемъ воемъ отъ востока, Памфиръ деместикъ съ 40-ми тысячъ, Фока же патрекий съ Макидоны, Федоръ же стратилать съ Фраки, с ними же и сановници боярѣстии, обидоша Русь около. Съвѣщаша Русь изидоша въоружившеся на Греки, и брани межю ими бывши злѣ, одва одолѣша Гръци; Русь же, възвратившася къ дружинѣ своей къ вечеру и на ночь влѣзоша в лодыи и отбѣгоша. Феоданъ же сусрѣте я въ олядѣхъ со огнемъ, и пуцати нача трубами огнь на лодѣ Руския, и бысть видѣти страшно чюдо. Русь же видящи пламянь, вмѣтахуся въ воду морьскую, хотяще убрести; и тако прочии възвратившася въ свояси. Тѣмже пришедшимъ в землю свою, и повѣдаху каждо своимъ о бывшемъ и олядѣнѣмъ огни: «яко же молонья, рече, иже на небесѣхъ, Гръци имуть у себе, и се пуцающе

о сихъ и отъ Болгарь,¹ ино² по мнозыхъ днехъ възвѣсти и Корсунскіи стратигъ³ оуже тѣмъ явившемся и тоу ся имъ приближившемъ. И потомъ придоша въ Стегероу⁴ и потомъ оусрѣтишемъ, имъ воалодіинья цареви, по глаголоу чловѣка Божіа, отгнани быша к рѣцѣ Ривъ, и тоу в тихости имъ ставшемъ выходяще пльноваху, простершемся до Понта Иеракліа и до Пейфлагоньскія земля и въ всю страну Никомидійскую поплѣнивше и многи язвы сътворивше, пожьгоша все приморіе Стегерско,⁵ якоже рече предваривъ оугодникъ Божіи, монастыря же и села вельможь все огневи предаша, имѣнія не мало обою страну съвокоупиша.⁶ Потомъ же пришедшемъ воемъ на нихъ отъ востока, Панфиръ деместикъ воискии⁷ с четырьми десятми тьсоущими, Фока патрикеи с Македоняны, Федоръ же святѣишии стратигъ⁸ съ Фракісіаны, съ ними же и сановници боярѣстии⁹ иже по прірочному Спогарисъ,¹⁰ и обыдоша ихъ окрестъ и не дааху имъ к томоу възходяще пльновати. І обдержасааше ихъ страхъ и съвѣщавааху отаи побѣгнути, но бояхуся вои морскіихъ, ноцною стражю около ихъ имуще. Дръзновуше же Роусь изидоша на Греки въоружившеся, и брани межю ими бывши, побѣжени бывша Роусь и биша ихъ Гръцы бѣжашии, дондеже оубо възвратившася до дружини своей. И вечероу достигшу, отаи влѣзше

¹ По-греч. короче. ἔκτοτε δὲ μεθ' ἡμέρας ἰκανὰς διεδόθη ἀγγελία πρὸς τὰ βασιλεῖα καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τῇ πόλει περὶ τῆς καθ' ἡμῶν ἐπιδρομῆς αὐτῶν. ² чит. и не ³ στρατηλάτης. ⁴ πρὸς τὸ Ἱερόν. ⁵ ἐνέπρησάν τε πᾶσαν τὴν παράλιον τοῦ Στενοῦ. ⁶ Слов: «монастыря же... съвокоупиша» — по-гречески нет. ⁷ воискии, нет по-гречески. ⁸ στρατηλάτης. ⁹ вместо: съ ними же и сановници боярѣстии, — μετὰ στρατοῦ. ¹⁰ ὃ ἐπάνυμον Σπογγάριος относятся по-гречески к Θεόδωρος ὁ ἀγιώτατος στρατηλάτης.

жежатаху насъ, сего ради не одолѣхомъ имъ».

в ладіа своа отбѣгоша. Воля же цареви стоаща в Стерегоу¹ и стражемъ оувѣдавшемъ бѣжаніе ихъ, дондеже вѣсмъ оувѣдавшемъ воемъ, болъ ихъ отидоша. Обаче оубо достигоша и постигоша ихъ послѣднихъ и съвокоупившеся олядемъ огнь имоушемъ достигающе ихъ пожигаахоу.² И бысть видѣти страшное чудо, како боящеся пламене огненаго, волею метаахоу себе в поучиноу морску, изволивше паче оутонуть въ водахъ или попаленоу быти огнемъ, но обыче обои погибоша: овиіи пожжени быша огнемъ, а друзіи сами ся ввергоша в глублиноу морскоую, мпяще бродію избѣжати, друзіи отъ нихъ копіи прободени быша отъ Грек; ови в поучинѣ оутопоша, а друзіи отъ нихъ живи яти быша. И тако скончяся отъ нихъ. Болестію же чревною оубѣжавшихъ Роуси мановеніемъ господнимъ падоша, дондеже доидоуть въ своаси. Мнози же отъ нихъ на поути изомроша. Тѣмъ же пришедшимъ в землю свою, повѣдахоуть каждо своимъ о бывшемъ и о оляднѣмъ огни: «яко молѣнія, рече, иже на небесѣхъ, Грецы имоуть оу себе, сію попоущающе жжахоуть насъ, и сего ради не одолѣхомъ имъ».³

Пользование житием Василия Новаго со стороны составителя «Повести временных лет» совершенно очевидно. Статья 6449 г. целиком почти покрывается текстом этого жития и несколькими вставками из продолжателя Амартола: русский летописец вставил только в начале имя Игоря и смягчил несколько рассказ своего источника: вместо «и брани межю ими бывши, побѣжени быша Роусь и биша ихъ Грецы бѣжащихъ» — «и брани межю ими бывши злѣ, одва одолѣша Грѣци»; ниже вм. «И бысть видѣти страшно чудо, како боящеся пламене огненаго» — «и бысть видѣти страшно чудо,

¹ Вм. Стегероу, как выше: ἐν τῷ Ἱερῷ. ² καὶ συμπλοκῆς γενομένης οἱ ἡμέτεροι δρώμενοι καὶ χρησάμενοι τῷ λεγομένῳ λαμπρῷ πυρὶ εἴτ' οὖν σκευῇ κατέφλεγον αὐτοῦς. ³ В греч. короче: καὶ ὀλίγοι ἐξ αὐτῶν διασωθέντες εἰς τὴν χώραν αὐτῶν, διηγούμενοι ἕκαστε τὰ συμβάντα αὐτοῖς καὶ ἃ νεύσει Κυρίου πεπόνθασιν.

Русь же видящи пламянь». Чтение «Феодоръ стратилат» в «Повести временных лет» восходит к старшему оригиналу сравнительно с дошедшими списками, где «Феодор стратиг», по-греч. *στρατηλάτης*; ср. выше, «Корсуинскій стратигъ» — *ὁ τῆς Χερσῶνος στρατηλάτης*.

Неясными остаются некоторые особенности славянского перевода. Было ли в греческом оригинале о посылке Болгарами предупредительной вести? Почему τὸ Ἰερόν и τὸ Στερόν переводятся Стерег, вм. чего в одном месте ошибочно Стерег? Были ли в греческом оригинале приведены слова, которыми русские повествовали о своем поражении? Если перевод сделан не в Болгарии, а в Руси, то, возможно, были те или иные редакционные поправки и вставки со стороны переводчика.

Под 6452 (944) «Повесть временных лет» сообщает о новом походе Игоря на Греков. Мы увидим ниже, что рассказ об этом походе придуман, вероятно, для того, чтобы объяснить появление в следующем 6459 г. мирного договора. Мы читаем здесь: «се слышавше Корсуинци послаша къ Роману, глаголюще: се идуть Русь», далее: «Такоже и Болгаре послаша вѣсть, глаголюще: идуть Русь». Нельзя сомневаться в том, что это заимствовано составителем «Повести» из Жития Василия Нового, ср. начало напечатанного выше отрывка. Не им ли навеяно и выражение: «по глубинѣ морьстѣи», ср. в житии: «а сами ся ввергоша в глоубиноу морскоую?»

5. Хронографъ особого состава

Как отмечено было выше, не весь текст географической статьи, помещенной во введении к «Повести временных лет», восходит к хронике Амартола. В напечатанном выше отрывке, содержащем рассказ о распределении земель между сыновьями Ноя, я отметил курсивом то, чему нет соответствия у Амартола. За отрывком, как сейчас увидим, следует текст географического сообщения, также не читающегося у Амартола. Ниже читаем рассказ о столпотворении Вавилонском: мы видели, что лишь кое-что в этом рассказе может быть заимствовано из Амартола. В виду этого ясно, что в числе источников составителя «Повести временных лет» находился еще один хронографический памятник, сообщения которого он мог комбинировать с текстом, заимствованным из Амартола. Это заключение подтверждается еще и тем, что все указанные места находят себе соответствие в дошедших до нас хронографах. Приведу сначала эти места, а параллельно дам соответствующие места из хронографов.

1) По потоупѣ триє сынове Ноеви раздѣлиша землю, Симъ, Хамъ, Афеть. И яся вѣстокъ Симови: Персида, Ватрь доже и до Индикия в долготу и в ширину и до Нирокурня, якоже рещи от вѣстока и до полуденья, и Сурия, и Мидия и Ефратъ рѣка.

Хроника Иоанна Малалы, кв. I,
гл. XIII

Λοιπὸν διμερίσθησαν αἱ φυλαὶ τῶν υἱῶν Νῶε, λέγω δὴ τοῦ Σημ. τοῦ Χάμ. τοῦ Ἰάφεθ τῶν τριῶν ἀδελφῶν. Καὶ ἔλαβεν, ἡ φυλὴ τοῦ Σημ ἀπὸ Περσίδος καὶ Βάχτρων ἕως τῆς Ἰνδικῆς τὸ μῆκος

καὶ τὸ πλάτος ἕως Ῥινοκουρούρων, ἔστιν ἀπὸ ἀνατολῆς ἕως μέρους τῆς μεσημβρίας, καὶ τὴν Συρίαν καὶ Μηδίαν καὶ ποταμὸν τὸν καλούμενον Εὐφράτην.²

Елл. летоп. 1-го вида.

2) а Хэму полуденныя.

Елл. летоп. 1-го вида.

3) а Афету полунощныя и западныя.

Хроника Иоанна Малалы, кн. I, гл. XIII

Ἰάφεθ τοῦ τρίτου υἱοῦ Νῶε, ἡ φυλὴ ἔλαβεν τὰς ἀπὸ Μηδίας ἐπὶ τὴν ἄρκτον ἕως Βριτανικῶν νήσων καὶ πάντα τὰ τῆς Ποντικῆς ἕως τοῦ μέρους τῆς δύσεως καὶ τὸν Δανούβιν καὶ τὸν Αἴαν τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰ ἐπὶ Καυκάσια ὄρη καὶ Ἀβασγούς. καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐκεῖνα ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ Τίγρι ποταμοῦ, διεχωρίζοντος Μηδίαν καὶ Βαβυλωνίαν καὶ ἕως τῆς Ποντικῆς θαλάσσης.

2) Хамови же яся полуденьная страна

3) Афету же яшася полунощныя страны и западныя: *Мидия, Алъванья, Арменья, Малая и Великая. . . Кефалинья, Ифакину, Керкуру, часть всячьскыя страны, нарицаемую Онию и рѣку Тигру, текущую межю Миды и Вавилономъ*, до Понетьскаго моря, на польпощныя страны, Дунай, Дьнѣстръ и Кавкасійска горы, рекше Угорьски.¹

По поводу этого отрывка замечу, что связь его с текстом Иоанна Малалы несомненна: составитель «Повести временных лет» начал свою географическую статью с заимствования из хронографа (включавшего текст Иоанна Малалы); но он оставил его для того, чтобы перейти к хронике Амартола; списав из нее до конца статью о распределении земель между сыновьями Ноя и заметив, что в первом источнике (хронографе) говорится также о реке Тигре, разделяющей Мидию и Вавилонию, составитель «Повести временных лет» обратился к этому источнику и списал из него слова «до Понетьскаго моря» (ἕως τῆς Ποντικῆς θαλάσσης), стоящие непосредственно за словами «Миды и Вавилономъ». Эти слова дали ему основание обратиться к предшествующему тексту, где говорится о Понетском море (πάντα τὰ τῆς Ποντικῆς), и он списал то, что стояло за названием этого моря: «на полунощныя страны и Дунай и Дьнѣстръ (этим именем он заменил непонятное для него Αἴα) и Кавкасійска горы» (ἕως τοῦ μέρους τῆς δύσεως καὶ τὸν Δανούβιν καὶ τὸν Αἴαν τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰ ἐπὶ Καυκάσια ὄρη). Кавкасійска горы, как видно из комментария «рекше Угорьски», составитель «Повести временных лет» отождествил съ Карпатами (ср. под 6406: «и устремипася чересъ горы

¹ Курсивом отмечаю заимствованное из Амартола, разрядкой то, что принадлежит русскому редактору. ² См. В. Истрин, Первая книга «Хроники» Иоанна Малалы (Зап. Акад. Наук, 1897).

великия, яже прозвашася горы Угорьския»). Отождествление столь же произвольное, как замена Аїа через Днестр.

4) *Симъ же и Хамъ и Афетъ, раздѣливше землю жребїи метавше, не преступати никому же въ жребїи братень, и живяху каждо въ своей части; бысть языкъ единъ. И умножившимся челоукомъ на земли и помыслиша создати столпъ до небесе, въ дни Нектана и Фалека. И собращася на мѣстѣ Сенаръ поли здати столпъ до небесе и градъ около его Вавилонъ; и здаша столпъ тъ за 40 лѣтъ и не свершенъ бысть. И сниде господь богъ видѣти градъ и столпъ, и рече господь: се родъ единъ и языкъ единъ. И смѣси богъ языкъ и раздѣли на 70 и 2 языка и расъея по всей земли. По размѣшенїи же языкъ богъ вътромъ великимъ разруши столпъ, и есть останокъ его промежю Асиора и Вавилона, и есть въ высоту и въ ширину локоть 5433, и в лѣта многа хранимъ останокъ.¹*

Я приводил выше этот отрывок и указывал на то, что слова «и здаша столпъ тъ за 40 лѣтъ и не свершенъ бысть» могут восходить к Амартолу, где, впрочем, не буквальное тождество: «Столпъ оубо создася за 40 лѣтъ, бысть полма не свершенъ». Но в виду тождества этой фразы с текстом Архивского хронографа, продолжающегося и дальше, признаю более вероятным, что она заимствована не из Амартола, а из особаго хронографа. То же скажу относительно отрывка: «По размѣшенїи же языкъ. . . хранимъ останокъ»: у Амартола, как мы видели, нет слов «и есть въ высоту и въ ширину локоть 5433». Откуда заимствовано начало рассматриваемой статьи, неясно, но то обстоятельство, что фраза «не преступати никому, же въ жребїи братень» есть в хронографе (Еллинском летописце), дает основание думать, что все это начало восходит к хронографу. Оттуда же и: «бысть языкъ единъ» — у Амартола нет тождественнаго выражения («единогласоушю. . . роду чловѣчьскомуу»).

¹ Курсивом то, что есть у Амартола. временных лет».

Елл. летоп. 1-го вида

Симъ оубо языкомъ сице отъ треи сыновъ бывшимъ, на трое миру тремъ сыномъ раздѣлену, якоже рекохомъ, клятву имъ повелъ дати отецъ, яко никому, же поступати на братень жребїи.²

Хроника Иоанна Малалы, кн. I, гл. XI.

Ἦ δὲ γενεὰ τοῦ Νῶε ἐτεκνοποίησεν καὶ ἐγένετο πλῆθος ἀνθρώπων καὶ γυναικῶν. καὶ ἐποίησεν πυργοποιίας οἵτινες.

Архивск. хронографъ

Зиждаша же столпъ за 40 лѣтъ и не съвершенъ бысть. И сниде господь богъ видѣти градъ и стлпна, и рече господь: се родъ единъ и языкъ единъ. И смѣси богъ языки и раздѣли я на 70 и два языка. По размѣшенїи же языкъ богъ вътромъ великимъ разруши столпъ и есть останокъ его промежи Асира и Вавилона, есть въ высоту и въ широтоу 5400 и 33 локоть, въ лѣта многа хранимъ останокъ его.

² Набраннаго курсивом нет в «Повести

б) Вслед за приведенным отрывком читаем: «По разрушении же столпа и по раздѣленьи языкъ прияша сынове Симови вѣсточныя страны, а Хамови сынове полуденныя страны, Афетови же прияша западь и полунощныя страны. Отъ сихъ 70 и 2 языку бысть языкъ словѣнскъ отъ племени Афетова, Норици, еже суть Словене».

Источник этого сообщения неясен. Но можно с уверенностью думать, что в этом источнике, после первой его части, находился перечень 72 языков: только это может объяснить, почему составитель «Повести временных лет» еще раз говорит о распределении земель между Ноевыми сыновьями. И указание, что «отъ сихъ 70 и 2 языку бысть языкъ словѣнскъ» предполагает, что, делая его, составитель «Повести временных лет» имел перед глазами перечень этих 72 языков. Подобный перечень мог находиться в бывшем в распоряжении составителя «Повести» хронографѣ.

Ниже, в этой же главе, я укажу на то, что Толковая Палее пользовалась как источником «Повестью временных лет». Но главным источником ее в отделе, посвященном расселению народов, был какой-то хронограф.

Перечень 72 народов, читаемый в Толковой Палее, весьма близок к перечням, читаемыми в хронике Сивкелла; это относится особенно к перечню Хамитов и Иафетидов, но Ῥηγινας, стоящие на 13-м месте в списке народов Иафетова колена, заменены в Палее нориками: «Норици, иже суть Словѣни». Замена эта могла быть сделана и не составителем Палеи, а составителем того хронографа, которым она пользовалась, и сделана она на основании Пасхальной хроники, оказавшей значительное влияние на предполагаемый хронограф, а через него и на Толковую Палее; распределение стран в этой последней, как давно отмечено учеными, близко сходится с Διαμερισμός Пасхальной хроники. Комментарий «Норици — иже суть Словѣни» напоминает находящийся тут же комментарий при именах «Аверъ» — «иже суть Обези» и «Руми, иже зовуться Греци». В виду этого я считаю невероятным, чтобы «Норици иже суть Словѣни» восходило в Толковой Палее к «Повести временных лет».¹ Составитель «Повести» приведенную выше фразу заимствовал, очевидно, из того самого хронографа, которым пользовался составитель Палеи.

б) Сделанное нами заключение о наличии общего источника у составителей «Повести временных лет» и Палеи ведет нас к дальнейшим выводам. Заимствованный из Амартола перечень стран мог быть проверен составителем «Повести временных лет» по хронографу. Мы уже видели, что начало географической статьи заимствовано из хронографа. С вероятностью возводим поэтому к хронографу такие чтения, как «Персида, Ватрь» (у Иоанна Малалы: ἀπὸ Περσίδος καὶ Βάχτρων), ср. в Палее: «1 Пьрсида,

¹ Почему Ῥηγινας заменены были нориками — неясно; но отождествление последних со словенами подсказывалось тем, местом, которое норики занимали в Пасхальной хронике: они названы там на 56-м месте, между Παιονίας и Δελμάται. Паннония и Далматия — страны, занятые славянами. Очевидно, это было известно составителю хронографа, откуда можно заключить, что он был не русским, а южным славянином, более близким к названным странам.

2 Ватрь» (изд., стлб. 234), ср. выше в Палее: «отъ Персиды и Вакторъ». Далее: «до Нирокурия» (у Иоанна Малалы: ἕως Ῥινοκουροῦρου, у Амартола: Ринокуроурою), ср. в Палее: «до Нирокурурь» (стлб. 234). Затем пропуск сравнительно с текстом Амартола «Виотия, Етолиа, Атикия, Ахаиа», вследствие чего за «Локрия» читается «Пеления», вызван, вероятно, чтением хронографа, где, судя по Палее, читалось: «Локрина Пеления» (изд., стлб. 238). Наконец, чтение «Аньдриохия, Оньдрѣятиньская пучина», восходит опять к хронографу, ср. в Палее: «Андриания и Аньдриатиньская поучина» (стлб. 239), между тем у Амартола: «Андриакия оу неяже есть Адриатиньскаа пучина».

Хронограф — предполагаемый источник «Повести временных лет» — не дошел до нас. Но даже по сделанным из него в «Повесть» заимствованиям можно в известных границах определить его состав. Он представлял соединение хроники Иоанна Малалы с хроникой Георгия Амартола. Ср. приведенные выше отрывки, соответствующие первой из этих хроник, а затем восходящий в известной части к Амартолу рассказ, содержащий *Διαμερισμός*. Но кроме Малалы и Амартола, этот хронограф воспользовался и Пасхальной хроникой и хроникой Георгия Синкелла, как видно из предыдущих указаний. В славянорусской письменности известно несколько хронографических компиляций, соединивших текст Иоанна Малалы с текстом Амартола. Сюда относятся Еллинский летописец 1-го и 2-го вида, Архивский хронограф и др. Что хронограф, бывший в распоряжении составителя «Повести временных лет», отличался от всех до нас дошедших, видно из того, что он включал в свой состав XIII главу I книги Малалы, не находящую себе соответствия ни в Архивском хронографе, ни в Еллинском летописце 1-го вида (ср. приведенный выше по-гречески отрывок из этой книги). Судя по древности нашего хронографа (древность его определяется тем, что его использовал в начале XII в. Нестор), он мог быть одним из первоисточников для имеющихся в наличии хронографических компиляций. Возможно, что до нас дошло сокращение этого хронографа в одном сборнике Софийской библиотеки XVI в., № 1454; В. М. Истрин признал протограф этого сокращенного хронографа (содержащего всего только 40 листов) в распространенном его виде вероятным первоисточником Архивского хронографа.¹ Во всяком случае «по типу Софийский хронограф примыкает непосредственно к Еллинским летописцам. . . , представляя всемирную историю на основании двух источников: хроники Малалы и хроники Георгия Амартола» (В. Истрин, Исслед., стр. 69). Замечательно, что в Софийском хронографе сохранилась в сокращении та самая XIII глава I книги Малалы, заимствования из которой имеются, как мы видели, в «Повести временных лет»: «Раздѣлишася на три колѣна

¹ Ср.: «Опис рук. сборн. Новг. Соф. библиотеки» в III вып. «Лет. зап. Арх. комм.», 38—39; В. М. Истрин в «Ж. М. Н. П.» 1903, ноябрь, а также в его «Исследованиях в области древне-русской литературы», СПб., 1906, 52—70.

по земли и бысть Симови отъ вѣстока чьясть до полудения и С и р и а и Мидіа и рѣка Ефраѣъ. . . Афетови же отъ Мидіа на полнощъ даже и до Повтискаго моря и великого моря, яко же Евсевии Памфиловъ мудрыи хронографъ списа». (Подчеркиваю общее с «Повестью временных лет» из обоих приведенных в начале этой главы отрывков.)

Мне придется еще раз говорить об этом хронографе ниже, когда я скажу об источниках второй редакции «Повести временных лет». В ней заимствованы из этого хронографа под 1114 г. сообщение о Гефесте, «иже и Сварога нарекоша», а также о Гелиосе, «его же наричють Дажьбогъ». Эти отождествления Гефеста и Гелиоса со славянскими божествами сделаны не русским летописцем, как ясно из того, что они имеются и в Архивском хронографе. Они были уже в хронографе — источнике второй редакции «Повести временных лет» и напоминают те отождествления, которые имелись в хронографе — источнике первой редакции «Повести» (Норики — Славяне, Иверы — Обези, Руми — Греци; быть может также *Αἴας* — Днестръ). Это увеличивает вероятность того, что оба хронографа были тождественны между собою.

В заключение настоящей главы я должен сказать несколько слов об отношении «Повести временных лет» к Толковой Палее. Оба памятника сближаются рядом общих мест. Как мы видели, это обстоятельство объясняется частью пользованием со стороны «Повести временных лет» и Толковой Палеи одним общим источником — хронографом. Едва ли, однако, все общие обоим памятникам места могут быть возведены к хронографу.

Приведу эти места, ограничиваясь вводною частью «Повести временных лет».

Толк. Палея (изд. М., 1892,
стлб. 227)

«П о в е с т ь в р е м е н н ы х
л е т»

По семь же оубо 3-е сынове Ноеви Симъ, Хамъ и Афеть раздѣлиша землю, и яшася Симови восточныя страны: Пърсида, Ватръ дожь до Сваикиѣ въ долъготу и в ширину до Нирькоуроуя, яко же *есть* рещи отъ востока даже и до полудня, *толкоується тепло или красно*. Хамови же яся полоуденьная часть: Егюпетъ, Ефиопья, прилежащая ко Индомъ. Афетоу же яшася полоунощныи и западныя страны: Мидіа, Аиваниа, Словенескъ языкъ.

По потопѣ триє сынове Ноеви раздѣлиша землю, Симъ, Хамъ, Афеть. И яся вѣстокъ Симови: Персида, Ватръ доже и до Индикія в долготу и в ширину и до Нирокурия, якоже рещи отъ вѣстока и до полуденья. . . Хамови же яся полуденьная часть:¹ Еюпетъ, Ефивоण्या, прилежащая ко Индомъ. . . Афету же яшася полунощныя страны и западныя: Мидія, Альванья. . . Словѣне.

¹ Так в Радз., Ипат.; в Лавр. «страна».

Едва ли может подлежать сомнению, что этот отрывок попал в Палею из летописи, а не наоборот. Во-первых, летопись передает в соответствующем месте сначала текст неизвестного хронографа, общий с текстом Иоанна Малалы, а потом текст Амартола; текст Амартола передан летописью целиком, между тем как Палея ограничивается случайными выдержками. Во-вторых, «Словѣне» в «Повести временных лет» вставлены после «Илюрик» в связи с тем, что об «Илюрике» и «Словенах» сообщено ниже, в статье 6406 (898) г.; в Палее «Словенскъ языкъ» читается после «Алваниа» и не может быть объяснено ни из греческого источника, ни из домысла составителя Палеи; ясно, что он руководился славянским источником, а таковым и могла быть наша летопись. В третьих, текст Толковой Палеи испорчен не только чтениями, как «Свайкиѣ» вместо «Индикиѣ» или «Алваниа» вм. «Алвания», но также неуместною вставкой: «толкоуеться тепло или красно». В «Повести временных лет» текст более первоначальный. В четвертых, в Толковой Палее все изложенное здесь, но с большею подробностью, передается по греческим источникам еще раз ниже. стлб. 233—234, 236, 238—239.

Толк. Палея (изд., стлб. 240)

Суть же в части его рѣки великия: 1 рѣка Тигръ, обходящая и раздѣляющая Мидию и Вавилонию до Понтьского моря, 2-я рѣка Дунай, 3-я Днѣпръ, Десна, Припѣть, Двина, Волховъ, Волга, яже течеть на вѣстокъ, в часть Симвову. В той же суть части и Кавкасіи горы, рекше Оугорскыя.

«П о в е с т ь в р е м е н н ы х
л е т»

Афету же яшася полунощныя страны и западныя. . . и рѣку Тигру, текущую межю Миды и Вавилономъ до Понетъского моря, на полънощныя страны, Дунай, Днѣпръ¹ и Кавкасіи горы, рекше Угорьски, и оттуда доже и до Днѣпра, и прочая рѣки: Десна, Припеть, Двина, Волховъ, Волга, яже идеть на востокъ, в часть Симвову.

И этот отрывок попал в Палею из летописи, хотя текст летописи и дополнен по тому хронографу, который был общим источником и для Палеи и для летописи: слова «Тигръ, обходящая и раздѣляющая Мидию и Вавилонию» сопоставьте с читавшимся в хронографе, согласно с Малалой: «почень отъ Тигра рѣкы, раздѣляющия Мидию и Вавилонию» (восстановлено по тексту Малалы: ἀρχόμενος ἀπὸ τοῦ Τίγρι ποταμοῦ, διαχωρίζοντος Μηδίαν καὶ Βαβυλωνίαν).

Текст летописи ясно сохранил в несмешанном виде свои три источника: до «Вавилономъ» он заимствован из Амартола; слова «до Понетъского моря. . . Кавкасіи горы» заимствованы из хронографа (ср. текст Малалы); остальное принадлежит русскому летописцу. В Палее видим уже произвольное соединение первоисточников; о Кавкасіи горах сказано после перечня русских рек.

¹ Так в Радз., Ипат.; в Лавр. — Днѣстръ.

Толк. Палей (изд., стлб. 243)

Мы же глаголемъ по рѣчи языка своего, иже отъ Афѣта языци изидоша и в части его сѣдять: первый языкъ Вряжскыи, вторыи Словѣньскъ, третии Чюдь, четвертыи Ямь, пятыи Лопь, шестыи Пермь, семыи Корѣла, осмыи Печера, девятыи Югра, десятыи Литва,¹¹ Ятвязи, ¹² Проусп, ¹³ Недрова, ¹⁴ Меря, ¹⁵ Мордѣва, ¹⁶ Мещера, ¹⁷ Моурома, ¹⁸ Корсь, ¹⁹ Зимѣгола, ²⁰ Любь.

Текст Палея уже по содержанию своему должен быть возведен к русскому источнику. Отличается он от летописного отрывка тем, что упоминает о варяжском языке, не упомянутом в соответствующем месте летописи; но ниже читаем: «Чюдь пресѣдять к морю Варяжскому; по сему же морю сѣдять Варязи. . . Афѣтово бо и то колѣно: Варязи, Свеи, Урмане». . . Далее вместо «Русь» летописи видим «языкъ Словѣньскъ»; отождествление Руси со Словенским языком могло быть сделано на основании летописи, где читаем, напр., под 6406 (898) г.: «А Словенский язык и Русский одно есть, отъ Варягъ бо прозвашася Русью, а первое бѣша Словене». Наконец, видим отличия в перечне народов: опущены Весь и Летьгола, Заволочская Чюдь заменена Корелой, прибавлены вновь Ятвязи, Лопь, Нерова, Мещера. Эти отличия могли быть внесены самим составителем Толковой Палеи; они зависели от тех сведений о соседних народах, которые имел составитель Палея, и не предполагают наличия другого источника, не тождественного с «Повестью временных лет». Ср., напр., прибавку имени Мещеры после Муромы в хронографе 1512 г., прибавку имени Тепры, Тыпры, в Троиц. списке «Повести временных лет».

Таким образом приведенные три отрывка Толковой Палеи не представляют никаких затруднений для объяснения их как заимствования из «Повести временных лет». В виду полученного вывода, считаю вероятным, что и два нижеследующие отрывка попали в Палею из «Повести».

Толк. Палей (изд., стлб. 232)

прияша бо сынове Симови восточныя страны, Хамови же полууденныя страны, Иафетови же сынове прияша западъ и полунощныя страны

«П о в е с т ь в р е м е н н ы х
л е т»

В Афѣтовѣ же части сѣдять: Русь, Чюдь и вси языци: Меря, Мурома, Весь, Морѣдва, Заволочская Чюдь, Пермь, Печера, Ямь, Югра,¹ Литва, Зимѣгола, Корсь, Лѣтъгола,¹ Любь, Ляхъве же и Пруси

«П о в е с т ь в р е м е н н ы х
л е т»

По размѣшенъи же столпа и по раздѣленъи языкъ прияша сынове Симови вѣсточныя страны, а Хамови сынове полуденныя страны, Афѣтови же прияша западъ и полунощныя страны

¹ Так в Ипат.

В Толковой Палее этот отрывок явно вставлен в другой текст, так как читается непосредственно за словами: «суть же вселенья ихъ си».

Т о л к. П а л е я (изд., стлб. 243)

По раздѣлении оубо языкъ богъ вѣтромъ великимъ раздруши столпъ, и есть останокъ его межи Асоура и Вавилова, на поли нарѣцаемѣмъ Сенаръ. Есть же останокъ столпа въ высоту и въ ширину мѣра его 5000 и 400 и 30 и 3 локоть.

«П о в е с т ь в р е м е н н ы х
л е т»

По размѣнении же языкъ богъ вѣтромъ великимъ разруши столпъ, и есть останокъ его промежю Асюра и Вавилона,¹ и есть въ высоту и въ ширину локоть 5433 и в лѣта многа хранимъ останокъ.

6. Статья Епифанія Кипрскаго о 12 камнях на ризе Иерусалимскаго первосвященника

Мы находим выражение Великая Скуфъ в «Повести временных лет» дважды. Во-первых, во введении: «Бѣ множество ихъ (Угличей и Тиверцев); сѣдяху бо по Днѣстру оли до моря, и суть гради ихъ и до сего дне, да то ся зваху отъ Грекъ Великая Скуфъ». Во-вторых, ниже под 6415 (907) г. после длиннаго перечисления племен, во главе которых Олег двинулся из Киева на Греков, читаем: «си вси звахуться отъ Грекъ Великая Скуфъ». Возможно, что соответствующее указание составитель «Повести временных лет» находил в нескольких переводных памятниках византийской литературы. Вероятно, однако, что его источником была в данном случае известная статья Епифанія Кипрскаго, приведенная выше. Она читается, между прочим, в сборнике Святослава 1073 г. Соответствующее место изложено так: «Оуакино акы у чрьмьнь есть обрѣтають же ся въ оутрьнии варъварии сюриисцѣи. Скоуеюю же нарицають ветъсии страну тоу вся сѣверскоуя иже соуть гоои и давъние, да тоу оубо въятрь въ поустыни великыя Скоуеия есть дѣбрь зѣло глоубока и человѣкомъ невѣходьна» (л. 1530) По-гречески: «Ἰάκινθος ὑποτυρίζων μὲν ἐστίν. Εὐρίσκειται δὲ ἐν τῇ ἐσωτέρᾳ βαρβαρίᾳ τῆς Σκυθίας (вар. Συρίας). Σκυθίαν δὲ εἰώδασι καλεῖν οἱ πάλαιοι τὸ κλίριον ἅπαν τὸ βορειον. ἐνθα εἰσὶν οἱ Γότθοι καὶ Δάνεις. Ἐχει τοί νυν ἐνδου ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς μεγάλης Σκυθίας ἐστὶ φάραγξ λίαν βαθυτάτη καὶ ἀνθρώποις ἄβατος».

Представляется возможным, что составитель «Повести временных лет» был знаком со статьей Епифанія по самому Сборнику 1073 г. Впрочем, эта статья могла находиться и в том хронографѣ, которым руководствовалась Толковая Палее; соответствующее место читаем в издании 1892 г., стлб. 552.

[7]. «Сказание о предложении книг на словенский языкъ»

Под 6406 (898) г. помещено сообщение о прохождении Угров мимо Киева. Вслед за ним идет рассказ о нападении Угров на Волохов и Словен, о покорении уграми Словенской земли. Словами «Бѣ бо единъ языкъ Словѣнескъ» вводится рассказ, содержанием которого является обретение

¹ Выше в летописи указано, что столп построен на «Сенар поли».

славянской грамоты, моравская миссия Кирилла и Мефодия и утверждение как об единстве славянском, так и об апостольской проповеди Павла и Андроника среди славян. Уже это содержание рассматриваемого рассказа, выходящее далеко за поле зрения киевлянина, монаха начала XII в., заставляет признать его составленным не им, не русским летописцем, а лицом, стоявшим ближе, чем он, к событиям, связанным с деятельностью Кирилла и Мефодия. На основании указанного общего соображения предполагаю, что статья, условно названная мною «сказанием о преложении книг на славянский язык», существовала в отдельном от летописи виде и включена в состав «Повести временных лет» в числе других историко-гаурных материалов. Мое предположение подкрепляется еще следующим обстоятельством.

Помещенное в начале «Повести временных лет» введение обнаруживает следы пользования тою самою статьей, которая читается (и читается, как увидим, не в полном виде) под 6406 (898) г. Укажу на эти следы. Сюда относится, во-первых, фраза, на которую я обратил уже ваше внимание выше при обзоре состава «Повести временных лет»: «и тако разидеся Словѣньскій языкъ, тѣмже и грамота прозвася Словѣньская»; вторая часть фразы не стоит во внутренней связи с первой ее частью, но она сильно напоминает сообщение в статье 898 г., где ему естественно место «Симъ бо первое преложены книги Моравѣ, яже прозвася грамота Словѣньская»; в статье 898 г. приведенное сообщение читается после перечня народов и доказывает с очевидностью связь между статьей 898 г. и вводной статьей. Едва ли допустимо заимствование приведенных фраз из вводной статьи в статью 898 г.: я уже говорил выше, что, например, сообщение о грамоте Словенской, уместное в статье 898 г., совсем неуместно читается в вводной статье; отмечу здесь неверное различие в вводной статье Белых Угров, покоривших себе будто Славян, от Черных Угров, пришедших при Олеге, между тем как статья 898 г. правильно приписывает покорение Славян этим последним Уграм. Невероятно, однако, чтобы составитель вводной статьи почерпнул приведенные выше сообщения из статьи 898 г.; говоря о расселении Славян, он указывает не только на Мораву, Чехов и Ляхов, но также на Белых Хорватов, Сербов и Хорутан; сообщая о Ляхах, он приводит названия отдельных ляхских племен, — всего этого нет в статье 898 г. В виду этого представляется необходимым допустить, что сообщение вводной статьи о расселении Славян заимствовано из «Сказания о преложении книг на Словенский язык» в отдельном его виде, а также, что под 898 г. это Сказание помещено не целиком, а с известными пропусками и сокращениями, зависшими частью от того, что кое-что из этого сказания было уже использовано выше, в вводной статье.

Для того чтобы судить о заимствованиях, сделанных составителем «Повести временных лет» из Сказания, его необходимо восстановить; оно не сохранилось до нас в отдельном виде, мы не видим его в других памятниках (см., однако, нижеследующие соображения). Для восстановления его мы воспользуемся не только текстом, вошедшим из него в «Повестъ

временных лет», но также, с одной стороны, некоторыми общими соображениями о среде, где Сказание могло появиться, с другой, некоторыми указаниями других памятников. Эти соображения и указания мы приведем теперь же, до восстановления текста Сказания по Повести, но сначала поставим себе на разрешение вопрос, почему заимствования из него сделаны в Повести под 6406 г., между тем как имевшиеся во всяком случае в распоряжении составителя Повести данные должны были убедить его в том, что деятельность Кирилла и Мефодия, в частности преложение книг на словенский язык, относятся ко времени более раннему; ср. читающееся под 6376 г. сообщение о вступлении на царство имп. Василия, между тем как под 6406 (898) г. говорится об имп. Михаиле, его предшественнике. Хронологическое определение — 6406 (898) г., под которым помещена рассматриваемая летописная статья, вызывало различные толкования ученых. Существенное разногласие вызывается вопросом, относится ли это определение к сообщению о прохождении Угров мимо Киева или к сообщению об обретении славянской грамоты, преложении на славянский язык церковных книг. В пользу второго толкования приводились, между прочим, довольно многочисленные свидетельства древнерусских памятников о том, что преложение книг относится к 6406 г.,¹ но вполне вероятно, что все эти свидетельства основываются на данных «Повести временных лет», а потому самостоятельного значения не имеют. Первое толкование, нашедшее себе обоснование, между прочим, в труде К. Я. Грота «Моравия и мадьяры» (стр. 262, 263), исходит как из точного смысла летописи, так и из того, что Константин Багрянородный в своем труде «De administrando Imperio» дает понять, что движение угров в Европу произошло в 898 г.² На самом деле Угры впервые появляются на Балканском полуострове в 893 г., причем они терпят поражение от Волгар.

После неоднократных колебаний я считаю себя вынужденным отказаться от признания даты — 6406 (898) г. — хронологическим определением преложения книг; оно слишком явно противоречило бы последовательным указаниям источников на 6363 (855) г., как на год обретения славянской грамоты, на 6377 (869) г., как на год кончины Кирилла, и на 6393 (885) г., как на год кончины Мефодия. Гораздо вероятнее признать 6406 (898) г. определением движения угров, сосредоточив вопрос на том, какое именно движение имел в виду летописец, определяя его 6406 г. Сам он определяет этим годомхождение Угров мимо Киева: «Идоша Угри мимо Киевъ»; ср. выше в вводной статье: «паки идоша Угри Чернии мимо Киевъ, послѣже при Олзѣ». Но, во-первых, другие исторические сви-

¹ Ср. в Летописце Никифора патр. по Кормчей 1282 г.: «а отъ 7-го собора до преложения книгъ лѣтъ 77, а отъ Адама 6405». В Соф. 1-й под 6395 читаем: «А отъ Михаила царя до крещения Болгарьския земли лѣтъ 17. А отъ крещения до преложения книгъ 29. А отъ преложения книгъ до крещения Руськия земли лѣтъ 92»; ясное указание на 6406 г.

² Труд Константина Багрянородного относится к 953 г.; по сообщению автора, Угры были вытеснены из южнорусских степей (из Лебедии) Печенегами за 55 лет перед этим.

детельства не подтверждают того, чтобы путь Угров в Европу шел мимо Киева, через Карпаты (ср. ниже: «и устремишася чересь горы великия яже прозвашася горы Угорьския»); составитель «Повести временных лет», устанавливая такой путь, обнаруживает свой источник: это географическая номенклатура; у самого Киева находилась гора, называвшаяся Угорское («мимо Киевъ горою, еже ся зоветь нынѣ Угорьское», ср. выше под 6390: «и погребоша и на горѣ, еже ся нынѣ зоветь Угорьское»); Карпатские горы назывались во время летописца Угорскими («и устремишася чересь горы великия, яже прозвашася горы Угорьския», ср. выше в вводной статье: «и Кавкасийские горы, рекше Угорьски», под 6523: «пославъ къ горѣ Угорьстѣй»). Во-вторых, все, что мы знаем о хронографических приемах летописца, не позволяет нам допустить, чтобы 6406 г. определял событие, переданное летописцу путем живого предания; как мы видели выше, при обзоре содержания «Повести временных лет», вплоть до 6463 (955) г. нет ни одной даты, которою определялось бы действительно русское событие (исключение составляет 6370 г. — призвание Рюрика, 6387 — смерть Рюрика, 6390 — вокняжение Олега в Киеве, но, как увидим, и эти даты недостоверны, они придуманы, скомбинированы составителем Повести; народная память могла, быть может, удержать в течение столетия память о прохождении Угров мимо Киева, но сохранить какое бы то ни было хронологическое определение этого события (из которого, мог быть извлечен 6406 г.) народной памяти было бы не под силу. Отрицаю поэтому, чтобы рассказ о прохождении Угров мимо Киева и хронологическое определение этого события 6406 г. могли быть извлечены составителем «Повести временных лет» из народного предания и вообще из русского источника (летопись наша не может восходить к X в.).

То обстоятельство, что 6406 (898) г. довольно близко соответствует времени движения Угров в Западную Европу, заставляет признать эту дату не случайною и не придуманною. Мадьяры в 893 г. были уже на устьях Дуная; император Леон дарами склонил здесь их военачальников Арпада и Кусана напасть на Болгар, тревоживших империю. Отразив их нападение, Симеон болгарский обратил свое оружие против Греков. После победы над ними у Булгарофила, Симеон в союзе с Печенегами напал на Мадьяр в Бессарабии и принудил их удалиться к северу, где они и утвердились окончательно между Дунаем и Тиссой. Отсюда видно, что нападение Мадьяр на живших по Дунаю Словен может относиться ко времени около 898 г.; к 895 г. относится занятие ими южной части современной Венгрии. Думаю поэтому, что датой 6406 (898) г. определялось в Сказании о преложении книг овладение Мадьярами средним течением Дуная и покорение ими живших здесь Словен. Совершенно естественно, что составитель «Повести временных лет» этой датой, найденною им в Сказании, определил появление Мадьяр с востока и предполагаемое им (на основании географической терминологии)хождение Мадьяр через Киев.

Сделанный выше вывод о том, что Сказание о преложении книг содержало дату водворения Мадьяр на среднем Дунае, ведет к следующему заключению. Сказание составлено не на Руси, где не могли знать указан-

ного момента, и не в Болгарии, где появление Угров было бы датировано иначе. Оно составлено среди северозападных славян, всего вероятнее в Моравии; Сказание определяется временем после 898 г. В 906 г. была разгромлена Мадьярами Великоморавская держава. Сказание не знает еще о покорении Мадьярами Моравы, но упоминает о том, что Угры «начаша воевати на Мораву и на Чехи». Как увидим ниже, есть основание думать, что Сказание сообщало и о результатах этих войн — о покорении Моравии. Следовательно, Сказание возникло в среде оставшихся в Моравии или Чехии последователей славянского обряда. В этой среде более живо, чем в каком-либо ином славянском центре, чувствовалось славянское единство, сознавалась общность происхождения Славян: Чехи и Моравы получили богослужение и священные книги на языке балканских Словен, и сопоставление с этим книжным языком их живых наречий служило постоянным и очевидным доказательством единства славянской семьи. В Македонии и Болгарии знали, конечно, о моравской миссии Солунских братьев, знали, что преложение книг имело место в Моравии; но это оставалось достоянием литературных произведений; Чехия и Моравия были далеко, и налицо не было тех явлений, что постоянно напоминали бы о единстве славянской семьи. Что Сказание возникло именно среди славян северозападных, видно из того, что оно перечисляет значительное число северозападных славянских племен и знает даже, где они сидели: «яко пришедше сѣдоша на рѣцѣ имянемъ Моравы и прозвашася Моравы», «Словѣни же ови пришедши сѣдоша на Вислѣ, и прозвашася Ляхове»; кроме того, названы Чехи и ляшские племена: Поляне, Лутичи, Мазовшане, Поморяне. Западное происхождение Сказания выясняется и из той роли, которая отводится в нем Волохам. Волохи покорили себе Славян; Угры прогнали Волохов и овладели Славянскою землей. Кто же эти Волохи? Это, конечно, подданные монархии Каролингов. В состав монархии входили Италианцы; романские элементы этой монархии, в противоположность германским, могли называться у славян Влахами, Влохами (русск. Волохами). Напомню, что победа Карла Великого над Аварями, занимавшими землю Славян, была решена италийскими войсками под начальством его сына. Едва ли русские или болгары знали о Волохах на Дунае, в области к югу и юго-западу от Моравии, но, конечно, в Моравии и Чехии могли помнить и знать о господстве Карла Великого и его потомства в указанных местностях.¹

Сказание о преложении книг попало в Россию в XI в., так же как легенда о Вячеславе чешском и некоторые другие памятники, возникшие в Чехии; ссылка Нестора на житие Вячеслава доказывает, что оно было известно в Киеве до 1091 г., когда Нестор составлял свое чтение о мученики Бориса и Глеба. Можно думать, что Сказание о преложении книг отразилось не только в «Повести временных лет», но еще и в других русских памятниках.

¹ В житии Мефодия читаем: «и соуть въ ны въшьли оучители мнози крѣстьяни из Влахъ и из Гръкъ и из Нѣмьць».

Обратим внимание, во-первых, на связь Сказания о преложении книг с известной статьей, посвящею заглавие «Повесть о Латынех, когда отлучишяся отъ Грекъ и святыя божія церкви» и т. д. (См. текст этой статьи у А. Н. Попова в «Историко-литературном обзоре древнерусских полемических сочинений против латынян», стр. 178 и сл.) Здесь находим; между прочим, краткие сообщения об обращении в христианство Болгар, Русов и Угров. О Болгарах читаем: «и отъ сихъ оубо Скиѣвъ глаголемыи Болгаре, иже по Истроу живоуть, обѣими странами, его же ти языкомъ своимъ Дунавъ нарицають, иже и сии глаголемыи Болгаре бѣша и врази Гречьскааго царьства на лѣта многа, тѣмже и многу соущоу языкоу томоу, тѣмже и обладааша всю землю Мисиискою и населишася родове ихъ дажде до Илирика к западоу». Подчеркнутые слова находят себе соответствие в вводной статье «Повести временных лет»: «придоша отъ Скуфѣ, рекше отъ Козарь, рекомии Болгаре и сѣдоша по Дунаевеи». Вводная статья, согласно сделанным выше указаниям, руководствовалась между прочим Сказанием; можно думать, что подчеркнутые слова заимствованы именно из Сказания (слова «рекше отъ Козарь», как мы уже знаем, восходят к славянскому переводу Амартола). В таком случае окажется, что Сказание стоит в связи с «Повестью о Латынех». Подчеркнутые в приведенном из Повести отрывке места заимствованы им из Сказания, или из общего со Сказанием источника. Считаю возможным допустить, что составитель Повести имел в своем распоряжении Сказание о преложении книг. Из содержания Повести видно, что в числе ее источников были русские: так, на основании русского источника императорами, при которых крестился Владимир, названы Константин и Василий (а не Василий и Константин); ср. такой порядок в уставе Владимира Святославовича, а также в некоторых видах его жития; на основании именно русского источника могло явиться сообщение о том, что Владимир со всею силою своею великою, пойдя на царство Греческое, дошел до самого Царьграда. Можно думать, что составитель Повести имел в своем распоряжении и Сказание, особенно для него интересное потому, что в нем говорилось о нашествии Угров, а крещению последних посвящен значительный отрывок в Повести. И вот возникает вопрос, не сообщало ли Сказание о христианском просвещении Угров.

В статье 898 г. читаем в «Повести временных лет» две следующие одна за другой фразы: «и начаша воевати Угри на Греки, и поплѣниша землю Фрачьску и Макидоньску даже и до Селуня; и начаша воевати на Мораву и на Чехи». Ясно, что такое чтение не может быть первоначальным. После первой фразы выпущен отрывок, признанный составителем Повести не относящимся к делу. Что же могло быть в этом отрывке? Думаю, что здесь повествовалось об обращении Угров в христианство и о подчинении их греческой духовной власти (ср. крещение около 950 г. двух мадьярских воевод и присылку Греками в Венгрию духовной миссии). Во всяком же случае ясно, что за словами «и до Селуня» пропуск: зачем вообще было упоминать о войнах

Угров с Греками? И к какому моменту относится пленение Уграми Фракии и Македонии? Если такая догадка верна, то и за фразой о войнах Угров с Моравой и Чехами могло следовать сообщение о покорении ими Моравии, а засим и о появлении латинского духовенства, о проповеди Войтеха (Адальберта), обратившего главного венгерского вождя Стефана, крещенного по восточному обряду, в лоно римской церкви (около 995 г.), а также об изгнании Войтехом славянского богослужения и славянской грамоты из Моравии и Чехии. Читаем же мы в статье 898 г.: «Симъ бо первое преложены книги, Моравѣ, яже прозвася грамота Словѣньская, яже грамота естъ в Руси и в Болгарѣхъ Дунайскихъ». Значит в Моравии ее уже нет — и это известно составителю Сказания о преложении книг; естественно, что он должен был упомянуть о том, как уничтожилась славянская грамота в Моравии.

Во-вторых, и в связи с только что сказанным относительно возможности упоминания в Сказании обстоятельств, при которых уничтожилась славянская грамота в Моравии, обращаю ваше внимание на следующий отрывок, читающийся к концу «Слова о крещении Владимира и обретении русской грамоты»: «Потом же многимъ лѣтомъ минуоушемъ пришедь Войтѣхъ в Мораву и в Чехи и в Ляхи, разруши вѣру правую и Рускую грамоту отверже, а Латыньскую вѣру и грамоту постави, и правыя вѣры епископы посече, а други разгна, і иде въ Проускую землю, хотя и тѣхъ въ вѣру Латынскую привести, и тамо оубиень Войтѣхъ Латыньски пискупъ». Представляется вероятным, что «Слово о крещении Владимира», связанное с памятниками кирилло-мефодиевской литературы тем, что содержит в себе заимствование из Жития Кирилла, взяло приведенный отрывок из Сказания о преложении книг. Слова «в Мораву и в Чехи и в Ляхи», читаемые в этом отрывке, сравните с упоминаемыми в том же порядке в Сказании именами: «Морава и Чеси и Ляхове»; сообщение о Войтехе ведет нас к северо-западным Славянам, а Сказание, как мы видели, содержит следы северо-западнославянского происхождения. И еще одно соображение. В вводной статье к «Повести временных лет» читаем: «Ляхове же и Пруси»; откуда эти Пруси? Не возводятся ли они все к тому же Сказанию, где, согласно с только что сделанным предположением, говорилось о земле Прусов, убивших епископа Войтеха.

Таким образом мы получаем несколько новых данных, не сохранных «Повестью временных лет», для восстановления текста Сказания о преложении книг. Согласно вышесказанному, памятник этот возник у северо-западных славян. В том обстоятельстве, что он повествует об отвержении Войтехом правой веры и «Словенской» грамоты, утверждая, что словенская грамота сохранилась в Руси и Болгарах Дунайских, я не вижу противоречия высказанному утверждению: действительно, Сказание могло возникнуть среди северо-западных славян восточного обряда в такой момент, когда этому обряду грозило полное изгнание и запрещение. На западнославянское происхождение Сказания указывает еще следующее обстоятельство. В конце статьи 898 г. читаем: «Тѣмже Словѣнску языку учитель естъ Анѣдроникъ апостолъ, в Моравы бо

ходиль: и апостоль Павелъ училь ту; ту бо есть Илюрикъ, егоже доходиль апостоль Павелъ, ту бо бѣша Словене первое. Тѣмже и Словеньску языку учитель есть Павелъ». Притязанию на то, чтобъ Павел апостол был учителем Словен, естественнее всего было явиться на Западе, в пограничной области, где происходила борьба греческого и латинского влияния. Вспомним, что несколько ниже, под 6494 (986) г., «Повесть временных лет» влагает в уста немецких проповедников, приходивших к Владимиру, слова: «аще кто пьеть или яеть, то все въ славу божью, рече учитель нашъ Павелъ».

Неясно, почему составитель Сказания вспомнил об Иллирике. Скорее всего, что это зависело от его географической осведомленности: он знал, что Паннония, ставшая епископией Мефодия, соседила с Иллирией. Относительно же Иллирии ему было известно свидетельство, по которому проповедь апостола Павла простиралась от Иерусалима до Иллирии. Ср., напр., в южнорусском апостоле XV в.: «святый Павелъ. . . отъ Иерусалима даждь и до Лирика Христа проповѣдавъ». Составитель «Повести временных лет» обратил нарочитое внимание на указание Сказания, сообщавшего, что «Словѣне бѣша первое въ Иллирикѣ», и на основании этого указания вставил имя Словен за «Илюриком» в перечень стран, доставшихся Иафету, в вводной статье к Повести.

В статье 898 г. в прямой связи с сообщением о Словенской грамоте видим рассказ о моравской миссии Кирилла и Мефодия. Не сомневаюсь, что рассказ этот заимствован в «Повесть временных лет» из рассматриваемого Сказания о преложении книг и составлял главное его содержание. Сказание заимствовало рассказ, как увидим, главным образом из Жития Мефодия, но дополнило и изменило его. Остановлюсь на этих изменениях: они могут, как сказано, восходить к Сказанию, но Сказание не дошло до нас в первоначальном виде; это и заставляет обратиться в данном случае к первоисточнику, а именно к непосредственному сопоставлению с ним (Житием Мефодия) летописного текста.

[Повесть временных лет]

Словѣномъ живущимъ крещенымъ и княземъ ихъ. Ростиславъ, и Святотополкъ и Коцель послаша ко царю Михаилу, глаголюще: «земля наша крещена и нѣсть у насъ учителя, иже бы ны наказаль, и поучаль насъ, и протолковаль святыя книги; не разумѣемъ бо ни Гречьску языку, ни Латыньску; они бо ны инако учать, а они бо ны и инако; тѣмже не разумѣемъ книжнаго образа ни силы ихъ. И пошлите ны учителя, иже ны могутъ сказати книжная слова и разумъ ихъ. Се слышавъ

[Житие Мефодия]

Прилучи же ся въ ты дни Ростиславъ князь Словѣньскъ съ Святотополкъмъ посласта из Моравы къ царю Михаилу, глаголюща тако: яко Божию милостию съдрави есмь, и соуть въ ны въдѣли оучители мнози крѣстьяни из Влахъ и из Гръкъ и из Нѣмьць, оучаще ны различъ, а мы Словѣни, проста чадь, и не имамъ, иже бы ны наставилъ на истинуу и разоумъ съказаль, то добрыи владыко пошми такъ моужь, иже ны исправитъ всякоу правдоу. Тьгда цѣсарь

царь Михайлъ, и созва философы вся, и сказа имъ рѣчи вся Словѣньскихъ князь. И рѣша философи: «есть мужъ в Селуни, именовъ Левъ, и суть у него сынове разумиви языку Словѣньску, хитра 2 сына у него философа»: Се слышавъ царь, посла по ня в Селунь ко Львови, глаголя: «посли к намъ въскорѣ сына своя, Мефодия и Костянтина». Се слышавъ Левъ, въскорѣ посла я, и придоста ко цареви, и рече има: «се прислалася ко мнѣ Словѣньска земля, просящи учителя собѣ, иже бы моглъ имъ протолковати святагы книги; сего бо желаютъ». И умолена быста царемъ, и посла я въ Словѣньскую землю къ Ростиславу, и Святополку и Къцьлови. Сама же приходъшема, начаста съставляти писмена азъбуковная Словѣньски, и преложиста *Апостолъ и Евангелъе*; и ради быша Словѣни, яко слышаша величья божия своимъ языкомъ. Посемъ же преложиста *Псалтырь*, и *Охтайхъ*, и прочая книги. И всташа нѣдци на ня, ропщуще и глаголюще: «яко не достоинъ ни которому же языку имѣти буквѣвъ своихъ, разетъ Евръи, и Грекъ, и Латинъ, по Пилатову писанью, еже на крестѣ господни написа». Се же слышавъ папекъ Римскый, похули тѣхъ, иже ропщуть на книги Словенскыя, река: «да ся исполнитъ книжное слово, яко възхвалятъ бога вси языци; другое же: вси възглаголютъ языки величья божья, якоже дастъ имъ святыи духъ отвѣщевати; да аще хто хулитъ Словѣньскую грамоу, да будетъ отлученъ отъ църкве, донде ся исправитъ; ти бо суть волци, а не овцы, яже достоинъ отъ плода знати я и хранитися ихъ. Вы же, чада божья, послу-

Михайлъ рече къ философоу Костянтиноу: «слышиши ли философе рѣчь сию; итъ сего да не можетъ сътворити развѣ тебе; тѣ на ти дари мнози. И поимъ братъ свои игоумень Мефодия, иди же. Вы бо еста Селоунянина да Селоуняне вси чисто словѣньскы бесѣдоуютъ». Тѣгда не съмяста ся отрещи. . . И абие оустроивъ писмена и бесѣдоу съставль, побути ся ять Моравьскаго, поимъ Мефодия.

(Ср. ниже: *псалтырь* бо бѣтъкъмо и евангеліе съ апостолъмъ и избранными слоужьбами църквьными съ философъмъ *пръложилъ пръвѣ*). Бяхоу же етера многа чады, яже гоужахоу Словѣньскыя книги глаголюще: *яко не достоинъ никому же языку имѣти боуквъ своихъ, разетъ Евръи и Грекъ и Латинъ по Пилатову писанью, еже на крестѣ господни написа, еже апостоликъ Пилатъны и трязычники нареклъ проклять. . . И посъла и написавъ епистолю сию: . . да ся исполнитъ книжное слово, яко възхвалятъ господа вси языци и другоиде: вси възглаголютъ языки различны величья божия, якоже дастъ имъ святыи доухъ отвѣщевати. Аще же кто отъ събранихъ вамъ оучитель. . . начынетъ дързноувъ инако развращати вы, гадя книги языка вашего, да будетъ отлученъ не тѣкъмо въсуданъ и църкве, донде ся исправитъ; ти бо соуть волци, а не овцы, яже достоинъ отъ плодъ ихъ знати и хранитися ихъ. Вы же чада възлюбленная, послушайте оученія божия и не отриньте наказанія църквьнаго, да ся обрящете истиннии поклонители божии, отъцю нашему небесному, съ всѣми святыими, аминь». Приятъ же и *Коцль* съ ве-*

шайте ученя и не отрините наказанья церковнаго, яко же вы наказал Мефодий, учитель вашъ». Костянтинъ же възвратися въспяты, и иде учить болгарскаго языка, а Мефодий оста в Моравѣ. Посемъ же Коцелъ князь постави Мефодья епископа в Пании, на столъ святаго Ондроника апостола, единого отъ 70, ученика святаго апостола П.вла. Мефодий же посади 2 попа скорописца зъло, и преложи вся книги исполнь отъ Гречьска языка въ Словънескъ 6-ю мѣсяць, наченъ отъ марта мѣсяца до двудесяту и 6-ю день октября мѣсяца. Окончавъ же, достойну хвалу и славу богу въздасть, дающему такую благодать епископу Мефодью, настольнику Анѣдроникову.

ликою чѣстью и паки посъла и къ апостоликоу и 20 мужъ чѣстны чади, да и ему святить на епископство въ Панонии, на столъ святаго Андроника апостола отъ 70, еже и бысть. . . Прѣже же отъ оученикъ своихъ посажъ дѣва попы скорописця зъло, прѣложі въ бързѣ вся книги исполнь, развѣ Маковѣи, отъ Грѣчьска языка въ Словънескъ шестию мѣсяць, наченъ отъ марта мѣсяца до двуюдесятоу и шестию день октября мѣсяца. Окончавъ же, достойною хвалоу и славою богу въздасть, дающему таковоу благодать и посѣхъ и святое възношение таинное съ клиросемъ възнесъ.

Из сделанного сопоставления видно, что составитель Сказания обратился к житию Мефодия только во второй части своего изложения деятельности Солунских братьев. Что до первой части, то она составлена им, как кажется, по памяти, без всякой справки с источниками. Отсюда ряд противоречий с источниками. Посольство к Михаилу не могло быть отправлено от Ростислава, Святополка и Коцела: Коцел был немецким вассалом и не имел права сноситься непосредственно с Византией; отец Кирилла и Мефодия уже не был в живых, когда прибыло моравское посольство; азбука составлена Кириллом в Константинополе, еще до отправления в Моравию. Но даже и во второй части Сказания составитель не держится точно Мефодиева жития. Последнее не сообщает ни о возвращении Кирилла, ни о том, что он отправился учить Болгар. Правда, мы читаем в житии Мефодия: «и трѣмъ лѣтомъ ишѣдъшемъ, възвратистася из Моравы, оученикъ наоучыша»; но дело идет о возвращении обоих братьев (временном возвращении их в Константинополь?), а не одного Кирилла. Проложная статья о Кирилле говорит, правда, о проповеди Кирилла в Болгарии, куда он отправился после научения Моравы («посемъ иде в Моравоу, многи наоучи вѣровати Христови и Замбриа еретика молитвоу оумоли, иже наоусти оубити святаго; посемъ иде в Болгары и проповѣда Христа; такоже и в Словѣны пришедъ вся грады наоучи по Дунаю Христовѣ вѣрѣ»), но едва ли можно заключить отсюда о пользовании со стороны составителя Сказания проложною статьей. Скорее слова «и иде учить Болгарскаго языка» обязаны домыслу составителя Сказания, знавшему, что словенская грамота имеется и у Болгар. Мне представляется невероятным, чтобы рассказ о Кирилле и Мефодии был

составлен русским летописцем, составителем «Повести временных лет». Мы знаем, что выписки из источников делаются им вообще точно. Не вижу основания, почему он отступил бы от этого приема в статье о предложении книг; не думаю также, чтобы он решился отвлечься от своего труда, составления «Повести временных лет», для творческого акта, самостоятельного пересказа жития Мефодия. Быть может, причиной неравномерного пользования житием Мефодия в обеих частях Сказания было то, что это житие говорит недостаточно о юных годах обоих братьев, не повторяя того, что излагало житие Кирилла; не имея под руками последнего памятника, составитель Сказания прибег к припоминаниям; имя Льва, отца солунских братьев, пребывание его в Солуни вспомнились ему из ранее прочитанного жития Кирилла.

После всего сказанного о недошедшем до нас памятнике «Сказании о предложении книг на словенский язык» выясняется возможность его восстановления. В виду крайней важности этого источника для изучения «Повести временных лет» я решаюсь предложить восстановление текста Сказания в следующем виде:

«Симъ, Хамъ и Афетъ, раздѣливъше землю жребьи метавъше, живяху кждо въ своей части. И бысть языкъ единъ. И умноживъшемъся чловѣкомъ на земли [*далее рассказывалось о столпотворении и расселении язык*]. По мнозѣхъ же временъхъ сѣли суть Словѣне по Дунаеви, кде есть нынѣ Угърьска земля и Българьска. И отъ тѣхъ Словѣнъ разидошася по земли и прозвашася имени своими, кде сѣдъше на котормъ мѣстѣ. Волохомъ бо нашдъшемъ на Словѣны на Дунайскыя и сѣдъшемъ въ нихъ и насилящемъ имъ, Словѣне же ови прешдъше сѣдоша на рѣдѣ именемъ Морава и прозвашася Морава, а друзии Чеси нарекошася; ови же прешдъше сѣдоша на Вислѣ и прозвашася Ляхове, отъ нихъ же суть Поляне, друзи Лутичи, ини Мазовъшане, ини Поморяне. Словѣнску же языку, якоже рекохомъ, живуцю на Дунай, придоша отъ Скуфѣ рекомии Българе и сѣдоша по Дунаеви и насельници Словѣномъ быша, и приша землю Словѣнску, и отътолъ прозвася земля Българьска. И тако разыдеся Словѣнскыи языкъ. Бѣ бо единъ языкъ: Словѣне, иже сѣдяху по Дунаеви, ихъ же преяша Българе, Хървати Бѣлии и Сърбь и Хорутане, Морава же и Чеси, а се ти же Словѣне, симъ бо първое предложены кнѣигы, яже прозвася грамота Словѣнская, Ляхове же и Поляне.

Словѣномъ живуцимъ крещенымъ, кнѣязи ихъ Ростиславъ и Святопѣлкъ и Коцьлъ послаша къ цѣсарю Михаилу глаголюще [*далее как в «Повести временных лет» под 6406 г.*]. Окончавъ же достойну хвалу и славу богу въздасть, дающему такую благодать епископу Мефодью, настоянику Анѣдроникову. Тѣмъже Словѣнску языку учитель есть Анѣдроникъ апостоль, в Моравы бо ходилъ. И апостоль Павълъ училъ ту; ту бо есть Илюрикъ, его же доходилъ апостоль Павълъ, ту бо бѣша Словѣне първое. Тѣмъ же и Словѣнску языку учитель есть Павълъ, понеже училъ есть языкъ Словѣнскъ и поставилъ есть епископа и намѣстника по себѣ Андроника Словѣнску языку.

Посемь Угри, пришедше отъ вѣстока къ Дунави, почаша воевати на живуща ту Волохы и Словѣны и наслѣдиша землю Словѣнскую, прогнавъще Волохы, иже бѣша прже прияли землю ту, и сѣдоша съ Словѣны, покорише я подъ ся, и отътолѣ прозвася земля Угърьска. *Се же бысть въ лѣто 6406. И начаша воевати Угри на Гръкы и поплѣниша землю Фрачьску и Макидоньску доже и до Селуня [далее сообщалось о крещении Угров по греческому обряду, быть может, также о смерти Стефана; об усиленной проповеди Латинян и об отпадении Угров в злочестивую веру латынскую].*

И начаша Угри воевати на Мораву и на Чехы [далее сообщалось о покорении Моравы]. *Потомъ многомъ лѣтомъ минуувшемъ, пришедъ Воитѣхъ въ Мораву и въ Чехы и въ Ляхы, раздруши въру православную и Словѣнскую грамоту отвърже, а Латынскую грамоту и въру постави, правя въры иконы поужже, а епископы посьче, а другыя разгна, и иде въ Прусскую землю, хотя и тѣхъ въ свою въру привести, и тамо побиевъ бысть Воитѣхъ, Латынскимъ пискупъ.*

Курсивом набрано то, что не вошло в «Повесть временных лет». Начало «Смѣгъ, Хемъ и Афетъ. . . умноживъшемся челоуѣкомъ на земли» вошло в «Повесть» (изд., стр. 6), но рассказ о столпотворении не помещен потому, что заменен рассказом, составленным по Амартолу и по хронографу (ср. выше, стр. 74). Из последнего отрывка заимствовано в «Повесть временных лет» имя Прусов в перечне народов (изд., стр. 3), причем они естественно попали за Ляхами. Вместо предполагаемого: «Ляхове, отъ нихъ же суть Поляне» составитель «Повести» дает явно испорченное чтение: «Ляхове, а отъ тѣхъ Ляховъ прозвашася Поляне, Ляхове». Предположенное ниже «Ляхове же и Поляне» изменено в «Ляхове и Поляне, яже цыгѣ зовомая Русь». Как кажется, русские племена остались вообще совсем неизвестны Сказанию. Слова «а се ти же Словѣне» я поместил за словами «Морава же и Чеси» на основании того, что они в «Повести временных лет» читаются за словами «Морава, и прозвашася Морава, а друзии Чеси нарекошася». Восстанавливаю слова «и прияша землю Словѣнскую и отътолѣ прозвася земля Българьска» на основании дальнейшего, где говорится о покорении Славян Уграми.

А. Е. Пресняковым было высказано предположение о том, что рассказ об Обрах, примучивших Дулебов, восходит к тому самому западнославянскому источнику, который лежит в основании Сказания о преложении книг на словенский язык; Дулебы — это не русские Дулебы, а чешские дудлебы (Doudlebi). Предположение остроумно и заманчиво, но признать его вероятность не могу потому, что рассказ о Дулебах не согласуется с общим тоном Сказания, как оно предположительно восстанавливается. Кроме того, память об Обрах жила и на Руси; это видно из следующих слов летописца: «и есть притѣча в Руси и до сего дне: погибша аки Обрѣ». Но считаю вполне вероятным, что об Обрах упоминало и Сказание: на основании всего этого допускаю, что вместо «Волохомъ бо нашьдѣшемъ на Словѣны на Дунаискыя и сѣдѣшемъ въ нихъ и насиляемъ имъ» в Сказании читалось «Обромъ», а ниже после «а ини Поморяне» сообщалось: «посемь же

нашьдъше Волоси прогънаша Обры и прияша землю Словѣньскоу». В таком случае ниже, после «прогънавъше Волохы» не читалось: «иже бѣша преже прияли землю ту». Составитель «Повести временных лет» пропустил Обров, решив сказать о них отдельно в связи с русским народным преданием.

Любопытна связь Обров и Угров, замечаемая в нескольких памятниках древней письменности. Напр., в Симеоновом «Златоструе» читаем: «Разно бо семъ отъ скота и уньши звѣри, и еже вѣдѣти доброе и зѣлое, да аще мы се ныне знаемъ, не мы же тѣчию, нъ и Оугъри и Объри, колыми паче тѣ чловѣкъ тѣгда пѣрвѣе грѣха знаяше», по-гречески *Σχῆθαι καὶ Βάρβαροι* [ср. И. Срезневский. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. XXI. Златоструи. Сб. ОРЯС АН, т. I, № 6—9. 1867, стр. 1—5.]

8. Откровение Мефодия Патарского

В «Повести временных лет» под 6604 (1096) г. находим двукратную ссылку на Мефодия Патарского. Во-первых, объясняя происхождение Головцев, летописец указывает на сообщение Мефодия о восьми племенах Измаиловых, бежавших в пустыню; во-вторых, ниже по поводу рассказа о каком-то северном народе, живущем за высокими горами, в соседстве с Югрой, летописец припоминает указание Мефодия Патарийского на заклятые Александром Македонским нечистые народы. Обе ссылки, сделанные летописцем или, как указано выше (стр. 25), быть может, двумя летописцами, относятся к сочинению, известному под именем «Откровения Мефодия Патарского». Этот труд анонимного автора, приписываемый Мефодию, епископу Патарскому (III—IV в.), восходит, вероятно, к IV в. и излагает в эсхатологическом тоне всю историю человечества, от Адама до второго пришествия Христа в седьмой тысяще. О славянских переводах Откровения имеется обстоятельное исследование В. М. Истрина: «Откровение Мефодия Патарского и апокрифические видения Даниила в византийской и славяно-русской литературах» (М., 1897). Славянских переводов, по указанию В. М. Истрина, было два. Судя по хронологии списков, можно думать, что один из переводов был старше другого. Оба они сделаны были в Болгарии, второй, по предположению В. М. Истрина, в XIII—XIV в.; первый — был сделан раньше, причем у нас на Руси он был известен автору начальной летописи, т. е. в начале XII в. То обстоятельство, что *Тоурхои* и *'Авѣреис* в первом переводе переданы через «Оугорьско и Обърьско царство», между тем как во втором — «Турци и Авари», указывает, как думает Истрин (стр. 173), на разные эпохи перевода; первый перевод выше отмеченной передачей сближается с переводом хроники Амартола, где, как мы видели, *Тоурхои* также передано через Оугри, а *'Авѣреис* через Обри.

Первый перевод в 1897 г. был известен В. М. Истрину в шести списках. Они распадаются на две группы: к первой относятся Синод. XVI—XVII в. № 591; ко второй — Хиландарский XII—XIII в. № 24 и сходные с ним Берлинский XIII в. № 48 и Белградский XVII в. № 149 (остальные списки неполные). Главное отличие между обеими группами заключается в том, что начало «Откровения» читается в них в двух различных переводах; про-

чем, это начало обнимает всего строк 20 печатных изданий; вполне вероятно предположение Истрина, что второй перевод (и именно содержащийся в Синод. списке) изготовлен был вследствие утраты листа в одном из экземпляров первого перевода.

Обратившись к летописным отрывкам, Истрин указал на близость первого отрывка к тексту первого перевода, следовательно, древнего болгарского перевода. Но анализ второго отрывка обнаружил в нем при общей близости к этому же первому переводу несколько чтений, общих со вторым болгарским переводом, возникшим, по его мнению, в XIII—XIV в. (ср. стр. 143—145, 156, 174). Эти общие со вторым переводом черты летописного текста Истрин не решился возвести ко второму переводу. «Таким образом, — заключает он свои замечания о летописных отрывках, — вывод будет тот, что летописец имел у себя текст первого перевода, но зависели ли его поправки и изменения от других источников, или же совпадения были только случайны — остается неизвестным. То обстоятельство, что Откровение Мефодия было уже у летописца, приводит к выводу, что первый перевод в начале XII в. существовал уже у нас на Руси. Что касается кажущегося пользования вторым переводом, то тут еще затруднение является в том, что второй перевод по некоторым основаниям, как увидим далее, нельзя с достоверностью возводить к такому времени, чтобы летописец мог им воспользоваться». Однако утверждению Истрина о кажущемся пользовании вторым переводом противоречат как будто сделанные им самим выше указания: чтению летописи «и створиша врата мѣдная» во втором переводе соответствует «и створи врата мѣдна» (*καὶ κατεσκεύασε πύλας χαλκᾶς*), между тем как в первом переводе «и оковаше врата желѣзныи». Едва ли совпадение летописи со вторым переводом в приведенном чтении могло произойти случайно. В 1911 г. в Русск. Филолог. Вестнике (№ 1, стр. 81 и сл.) появилась статья П. И. Потапова «К вопросу о литературном составе летописи». Изложив приведенные выводы В. М. Истрина и коснувшись вопроса о совпадении летописного текста то с первым, то со вторым переводом, Потапов указал на то, что для правильного суждения об отношении летописи к тексту Мефодия Патарского нужно было бы восстановить древнейший русский текст Откровения, не ограничивая своего внимания позднейшими южнославянскими и русскими списками. Потаповым приведены основания в пользу того, что в русских древнейших списках текст Откровения читался несколько иначе, чем в дошедших до нас русских списках; а именно он показал, что текст интерполированной редакции, составленной по исследованию В. М. Истрина в XV в. по первому переводу, содержит несколько чтений более близких к летописным отрывкам, чем чтения дошедших до нас списков первого и второго переводов. Этим важным указанием П. И. Потапова я воспользуюсь в дальнейшем анализе летописного текста.

Предположение названного исследователя о том, что текст Откровения, бывший в распоряжении летописца, мог отличаться от дошедших до нас списков первого перевода, находит себе подтверждение в том обстоятельстве, что до нас дошел список особого, несомненно, древнего перевода,

отличного как от первого, так и от второго переводов; этот список содержит ряд чтений, сближающих его с летописною передачей Откровения. Имю в виду список Откровения, читающийся в конце Воскресенского Новоиерусалимского хронографа (лл. 730—742). Перевод Откровения настолько отличается здесь от первого перевода, представленного Хиландарским, Синодальным и другими списками, что я не колеблясь признаю его восходящим к особому от первого перевода.

Приведу для подтверждения несколько отрывков из Откровения по списку Воскресенского хронографа и дам тут же соответствующий текст первого и второго переводов.

Начало II главы (по делению В. М. Истрина):

«И еще въ 300-ное лѣто Ноево 3-я тысяща родися сынъ Ноеви подобень ему и нарече имя ему Мунтъ; въ 300-ное же лѣто 3-я тысяща дасть Нои даръ сыну своему Мунтови и отпусти и въ землю восточную». — Ср. Синод. № 591: «Седмисѣтъ же лѣтъ Ноеви соуца въ первое сто лѣтъ третѣе тысяща родися оу него сынъ вонь, и сѣтвори ему имя Моунтъ; въ трисѣтъное же лѣто сотвори благодатное сыну своему Моунтоу, и отлоусти и жить на полоунощныи земля». Во втором переводе (Истрин, 103): «Въ седмосѣтъное же лѣто третие тридесетнице родисе Ноеви сынъ подобень емоу и нарече име его Монитонь; въ та же лѣта дасть сынови своему Монитоу дары и отпусти его на вѣстокъ».

Начало IV главы:

«И отъ Неврота бо чистителя до Перуседья царя гагинта и до земля Вавилонския и отъ Перуседья до Сиса старца и отъ Сиса до Ирояна царя Перска и отъ Сиса до Переседета царствоваша отъ Ленига и Фіона и Перьзетка до Недриса Вавилонскы царь и поя Иньдрисъ жену именемъ Екияту отъ Араратъ и роди тому сына Ардомихезара». Ср. Синод. № 591: «Отъ Неврота бо жерца до Пероудзия царя изудовска, земля Вавоулоньскы, и отъ Пероуна до Сиса старого, а отъ Сиса Роиганъ царь Персескъ, отъ Сиса же до Пероустига царствоваша отъ Лека и Фоуна и Перустига до Нерига Вавулоньстии царе и поа Неригъ женоу отъ Пата отъ Арарата и родися отъ него Ардимехотарази». Во втором переводе (Истрин, 105): «Отъ Неврода іереа до Перса царство испоиньское дръжааше Вавулонъ и отъ Перса даже до Сіфа не бысть, даже до Есроа бо царствовааху Перси, а отъ Левона до Фоуна даже до Енеріа Вавилонѣне царствовааху, и възеть Сенерифъ женоу красну нѣкоую отъ Нааа и отъ Араааы и роди ему Авимелеха и Сарасу».

Конец VII главы:

«Не 1000 ли лѣтъ царствоваша Еврѣи и потомъ отпаде царство ихъ и Египтяне 600 суца лѣтъ царствоваша и ти погибоша такоже и Вавилоняне 4000 лѣтъ царствоваша и ти погибоша, и Македонску бо отпадшо царство Египетско вооружися на Римско варварско царство, рекше же Турци и Обри тѣ погублени быша тѣми». Ср. Синод. № 591: «Не стоа ли тысоуца лѣтъ царство Жидовско и рассыпая, Егюпетьско три тысоуца лѣтъ не стояли и тыи погибоша, Вавоулонянем же такожде четвертаа сен есть тысящи царство держащи, но и тѣхъ разорится; разорившу бо ся Макидоньску царству воевати начнеть на Грьчьско царство; и еже то соутъ

царства ина поганныхъ странъ, Обърьско и Оугорьско погибнуть отъ Грькъ и повоюють Персы». Во втором переводе (Истрин, 108): «Не тысоуща ли лѣтъ царствоваше Евреи и отсѣчесе царство ихъ, Егуптѣне же три тысоуче и прѣсташе и тѣи, Македоньское бо царство и Егуптѣское обличися на Грьки, ибо царство варварьское, иже соуть Турци и Авари, поглыщено будетъ имь».

Отрывок XI главы:

«Тогда отверзутся врата сѣверская и изидуть силы странски, иже бѣша сѣдящей изутрь и подвигнетца отъ лица ихъ вся земля и убоятся вси чловѣци и скрыются въ горахъ и въ пещерахъ и во гробѣхъ и обумрутъ страхомъ и погибнуть мнози, и не будетъ погребаяющаго телесъ. Исходящая же языци страны отъ сѣвера ядятъ плоти чловѣчески и пють кровь скотскую яко воду и ядятъ нечиста змя и скоропия и вся гнусныя нечистыя звѣри, котки и комары и мухи и гады поползаящя по земли и мертвыхъ телеса, изовраги женския, и исколютъ младенца и сварять я и подадять матеремъ ихъ на изъядение и погубять землѣ и оскверняютъ ю и не будетъ противу могущаго стати». В Синод. № 591: «Тогда отверзуются врата сѣверная, изидоуть силы языкъ, иже бѣша заключені оутрь и подвижется вся земля отъ лица ихъ, и смятоутся чловѣци и побѣгнууть, и начноуть ся крыги в горахъ, и въ пещерахъ, въ гробѣхъ, и измроуть отъ страха и истлѣють мнози и не боудеть погрѣбаящего телесъ. Изшедше бо языци отъ сѣвера ѣсти начноуть плоти чловѣцѣскы и крови скотия пити, акы водоу и вся нечистаа и гноуснаа, ѣсти начноуть змя, скорпия и ины гады земныя, и звѣри нечистыя и мертвъчиноу, и извраги женьскы, и закалати начнутъ младеньца и пекоуще а ѣсти начноуть и матеремъ начноуть даяти, и своа чада ѣсти и истлять землю и осквернять ю и потребять ю». Во втором переводе (Истрин, 113): «Тогда отврзуютѣ врата сѣвернаа и изыдоуть силы язычкыя, яже бѣху затворени выѣтрьюдоу, и подвижитсе вса землѣ отъ лица ихъ и оустрашат же се чловѣци и побѣгнууть и въврѣгоуть себе въ горы и въ пещеры и въ гробы и оумрутъ мнози, и не будетъ погрѣбаяющаго ихъ. Езыци бо исходѣще отъ сѣвера съѣдетъ плѣти чловѣчкыи и пють крови звѣремъ акы водоу и съѣдетъ нечистаа и змя и скорпия и вса мръскаа и гнусныя звѣрѣ и гады плъзающіе по земли, скотскаа же мрътвьца и изврѣгы женьскыи и заколѣтъ младыце и дадѣтъ ихъ матеремъ ихъ и съѣдетъ ихъ и растлѣтъ землю и осквернѣтъ и затриють я».

Различие трех переводов очевидно. Отмечу, что из приведенных отрывков видно, например, что греч. *ἔδοξε χάρισματα* переведено в Хроногр. сп. «дасть даръ»; в Синод. № 591: «сѣтвори благодатное»; во втором переводе: «дасть дары»; *ἐν τῇ γῆ τῆς ἐφάας* — в Хроногр.: «въ землю вѣсточную»; въ Синод. № 591: «на полоунощныи земля»; во втором переводе: «на вѣстокъ»; *Ἀπὸ Νεβρώων γὰρ τοῦ ἱερέως (вм. ἡρώως)* — в Хроногр.: «отъ Неврота бо чистителя»; в Синод.: «отъ Неврота бо жерца»; во втором переводе: «отъ Неврода іереа»; *ἡ βασιλεῖα τῶν γιγάντων* — в Хроногр.: «царя гиганта» (описка гагинта); в Синод. № 591: «царя изудовска»; во втором переводе: «царство исполинское»; *Τούρκοι καὶ Ἀβάραεις* — в Хроногр.: «Турци и Обри»; въ Синод. № 591. «Обърьско и Оугорьско»; во втором переводе: «Турци и Авари»; *αἱ δυνάμεις*

τῶν ἐθνῶν — в Хроногр.: «силы странски»; в Синод. № 591: «силы языкъ»; во втором переводе: «силы язычскыя»; οἱ ἦσαν καθευγγμένοι ἐνδοθεν — в Хроногр.: «иже бѣша сѣдящи изутрь»; в Синод. № 591: «иже бѣша заключени оутрь»; во втором переводе: «яже бѣху затворени вынѣтрьюду; ἀρούσονται — въ Хроногр.: «убоятся»; в Синод. № 591: «смятоутся»; во втором переводе: «оут; ашатсе»; καὶ κρόφουσιν ἑαυτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη — в Хроногр.: «и скрююся въ горахъ»; в Синод. № 591: «и начноуть ся крыти в горахъ»; во втором переводе: «и ввѣрьгоуть себе въ горы»; αἷμα θηρίων — въ Хроногр.: «кровь скотскую»; в Синод. № 591: «крови скотия»; во втором переводе: «крви звѣремь»; καὶ φερόσιν τὴν γῆν καὶ μολοῦσιν αὐτήν (в некоторых списках добавлено: καὶ ἀρανίσσῳσι αὐτήν) — в Хроногр.: «и пугубять землю и осквернять ю»; в Синод. № 591: «и истлять землю и осквернять ю и потребить ю»; во втором переводе: «и растлѣть землю и осквернѣть и затриють я».

Из последнего сопоставления видно, что перевод Хроногр. списка положил в свое основание не тот список греческого оригинала, который лежит в основании обоих других переводов. Но это есть еще ряд указаний. Так, напр., в XI главе в первом (по Истрину) переводе читаем: «Египтъ опоустѣть, а поморие омирится» (изд., стр. 98), во втором переводе: «опоустѣна же боудеть Аравіа огнемъ, а Егуптъ пожежень будетъ, поморіе же мирно» (стр. 112); по-гречески: καὶ ἐρημωθήσεται Ἀραβία ἐν πυρὶ, Αἴγυπτος καυθήσεται καὶ ἡ παράλιος εἰρήνευσει (стр. 42), следовательно в первом переводе опущены слова Ἀραβία ἐν πυρὶ и ниже καυθήσεται, как отмечено и Истриным в его исследовании (стр. 124); в Хроногр. списке читается: «Египетъ опустѣть, Арав[ия] огнемъ изгорить, земля Руская опустѣть отъ рати и приморская умирится»; слова «земля Руская опустѣть отъ рати» — восходят к такому греческому списку, где в соответствующем месте имется прибавление ἡ γῆ τοῦ ἀβρανοῦς ἐρημωθήσεται.

Признаю необходимым допустить существование двух древних переводов Откровения Мефодия. Первый, древнейший, представлен Хроногр. списком, второй — теми списками, которые В. М. Истрин отнес к первому переводу. Среди этих списков Синод. № 591, как указано в исследовании В. М. Истрина, вначале, на протяжении 20 печатных строк, представляет другой перевод, чем остальные списки (Хиландарский, Белградский и Берлинский); оказывается, этот другой перевод значительно совпадает с переводом, читаемым в Хроногр. списке.¹ Перевод, содержащийся в Хроногр. списке, считаю древнейшим на основании некоторых его особенностей; мы видели уже, что κρεός переведено здесь «чиститель»,

¹ Ср. Синод. и Хроногр.: «исхода тою (ею) отъ (ис) породы»; в Хиланд.: «изгнания ею от рая»; Синод. и Хроногр.: «сѣтвориста желю»; в Хиланд.: «плакастасе»; Синод. и Хроногр.: «свѣрѣпѣахоуся (свѣрѣпяхуся)»; в Хиланд.: «разъсверѣпѣше и въсхотѣше»; Синод. и Хроногр.: «оувидѣвъ же се адамъ»; в Хиланд.: «разумѣвъ же адамъ»; Синод. и Хроногр.: «похотию (похоти) желаниа блуднаго»; в Хиланд.: «горшею похотию блюда жены»; Синод. и Хроногр.: «и съ своими моужи яко и съ женами бывахоу»; в Хиланд.: «и моужемъ своимъ оуподобихесе»; Синод. и Хроногр.: «срамъ»; в Хиланд.: «оукорь великъ», и т. д.

между тем как в другом переводе «жрецъ»; ср. еще в середине X главы перевод *ιερεός* через «святитель», между тем как другой перевод имеет «попъ» (из), стр. 97), а позднейший (второй) «іереи». Передача *ιερεός* через «чиститель», «святитель» указывает на древность перевода. То же относится и ко многим другим приемам перевода. Отмечу прежде всего его буквальность.

Перехожу к вопросу об отрывках из Откровения, вошедших в состав «Повести временных лет». Анализ их показывает, что они не могут быть возведены ни к древнейшему переводу, представленному Хроногр. списком, ни к тексту первого перевода. С полной уверенностью, однако, летописный текст возводится к такому списку, который соединял чтения обоих названных переводов. Возможность появления такого списка на Руси или в Болгарии представляется вполне вероятною, если сообразим, что изготовление новых списков обычно совершалось путем соединения двух-трех старших списков. Повидимому, в основание был положен текст первого перевода; но он был исправлен по тексту «древнейшего» перевода. Но, кроме того, кое-какие изменения были внесены из соображений редакционных. Этим предполагаемым текстом Откровения воспользовалась не только летопись, но также еще русская интерполированная редакция, появившаяся, по мнению В. М. Истрина, в XV в.; в основание ее положен один из списков первой редакции, как указано В. М. Истриным; но дополнительным источником служил еще другой список, из которого внесены чтения, общие с летописью, на что, как мы видели, было указано П. И. Потаповым.

Выставленное здесь предположение о том, что «Повесть временных лет» использовала такой список Откровения, который соединял чтения двух древних переводов, доказывается анализом второго летописного отрывка, содержащего заимствование из Откровения; первый отрывок по своей незначительности не дает основания для определенного вывода. Результат анализа я изображу в напечатанном ниже рядом с летописью тексте Откровения: этот текст соединяет: а) чтения первого перевода, причем во внимание приняты все обнародованные Н. С. Тихомировым и В. М. Истриным тексты; б) чтения «древнейшего» перевода по Хроногр. списку; в) чтения интерполированной редакции по спискам б. Моск. гл. арх. М. И. Д. (изд. Истриным) и Уваровскому (изд. Тихомировым). В основание восстанавливаемого по этим данным списка кладу текст Синод. списка XV—XVI в. № 591 (изд. Тихомировым); вношу в него с оговорками, данными в подстрочных примечаниях, те чтения других списков первого перевода, которые ближе к чтениям летописи; курсивом вношу в основной текст чтения, восходящие к «древнейшему» переводу; разрядкой — чтения, общие с интерполированной редакцией. Следовательно, восстановленный текст Откровения не содержит ни одного такого чтения, которое не могло бы быть доказано тем или иным его списком; никаких исправлений или чтений, не оправдываемых списками Откровения, я не внес; в нескольких местах мне пришлось сослаться на греческий текст.

[Повесть временных
лет]

Си суть людие заклепении Александръ, Македонскимъ царьмъ, якоже съказаетъ о нихъ Мефодий Патаринский, глаголя: Александръ, царь Македонский, възыде на вѣсточныя страны до моря нарицаемое Сълонъче мѣсто, и видѣ ту чловѣкы нечистыя отъ племече Афетова, ихъ же нечистоту видѣвъ: ядѣаху сквѣрну всьяку, комары и мухы, котъкы, змиѣ, и мъртвѣць не погрѣбааху нѣ ядѣаху, и женъскыя изврагы и скоты всья нечистыя. То видѣвъ Александръ убояся, еда како умъножаться и осквернять землю, и загъва ихъ на полунощныя страны, въ горы высокыя; и богу повелѣвъшю, съступишася о нихъ горы на 12 лакътъ, и ту сътворишася врата мѣдяна и помазашася сунклитъмъ; и аще хотять възяти, не възмогутъ, ни огньмъ могутъ ижещи Вець бо сунклитова сица есть: ни огнь можетъ въжещи его, ни желѣзо его приметъ.

[«Откровение Мефодия
Патарского»]

Филипъ же,¹ Александровъ отецъ, Македонянинъ бѣ, и поа жену Хоузитоу, дщерь Фолову, царя Ефиопьска, отъ неяже Александръ родися. . И *вшедъ*² на востокъ оуби Дария Мѣдъвина, и прия земля многы и грады, и въ едино сътвори землю и прииде воюя³ до моря, нарицаемого Солночное мѣсто,⁴ идеже видѣ нечистыя чловѣки,⁵ иже⁶ соуть Иафетови внуци, ихъ же нечистоту видивъ:⁷ ѣдѣаху бо всякъ животъ, живеличию тварь, гноусное и скверное, комары и мухи,⁸ котки, змия, мъртвѣныхъ плъти, же вскни⁹ изврагы, еже не съношши рождено, и всякоу тварь животныхъ гдѣ, не точию же то едино, нѣ и скоты нечистыя; мъртвѣць же не погрѣбааху, но ѣдѣаху.¹⁰ Да то все¹¹ видѣвъ¹² Александръ, бывъ ющаа в нихъ скверны, убояся, еда¹³ како доудоуть до земля свьгьга и осквернять ю¹⁴ отъ скверныхъ

¹ *же* из Хиланд, ср греч γάρ. ² *и вшедъ* изъ Хроногр., въ Синод *тъ пришедъ*, въ греч οὕτω: κτητῆδεν ³ по греч κτητῆδην (вар ἀνηλθεν), ср. Хроногр *сиде до моря воюя* (а в летописи възыде) ⁴ *до моря, нарицаемого Солночное мѣсто* из Хроногр, в Синод *доже и до моря, еже наричется солнца земля* (в Хиланд *слънча земля*), ср. въ греч ἡλίον χάρος (вар πόρος) ⁵ *нечистыя чловѣкы* из интерп ред, ср в Берл сп первого перевода *и обрете чловѣкы нечистіе и смрадніе*, в Синод. нечистыя смрады (ἀνη ἄκατῆρτα καὶ θύσινε) ⁶ *иже* из Хиланд, в Синод *еже* ⁷ В Синод и другихъ спискахъ перевода *дѣсь прибавлено чюдися* (почюдисе), в Хроногр этой прибавки нетъ ср отсутствіе соответствующихъ словъ в греч текстѣ (но в нек сп ἀσπινεὺς ἐπισχῆθη) ⁸ *и мухи* из Хроногр, въ Синод *и мышца* ⁹ *женскія* изъ интерп ред, в Синод. *слъпна*. ¹⁰ въ Синод *ѣдѣаху я*, но я нетъ в Хиланд и др ¹¹ *да то все* из Хроногр., ср в интерп ред *и се все*, в Синод *си же вся* ¹² *видѣвъ* из интерп ред, в Синод. *свгьлдавъ*, в Хроногр *смотривъ* ¹³ *убояся еда* из Хроногр, где, впрочемъ, *убоявися еда*, ср *оубоявися глаголю и егда* в интерп., а в Синод *възбояся глаголю егда* ¹⁴ *ю* изъ Хиланд., в Синод. *я*

своихъ ѣдиди, и молитгся нача богу зѣло, и повелѣ събрати я, вси моужа и жены и дѣти ихъ, и съпроста рещи всяко южижство ихъ и погна ¹ я отъ *всточныя* ² земля и гна ³ я и иде въслѣдъ ихъ, донелѣже внидоша *въ края сѣверския*; ⁴ и нѣсть коуду влѣсти к нимъ, ни излѣсти ⁵ отъ нихъ отъ востока до запада, и тоу абие помолися богу ⁶ зѣло со страхомъ и послуша богъ ⁷ молитву *его* ⁸ и повелѣ господь богъ сѣверскимъ ⁹ горамъ состоупитѣся о нихъ, имже дѣють *нарокъ* ¹⁰ Мазы сѣверскыя; ¹¹ и съступишася о нихъ, тѣчию 12 лактъма ¹² не состоупишася о нихъ. ¹³ И *сотво ришася отъ бога врата мѣдная и помазана быша* ¹⁴ суньклито м. ¹⁵ Да аще ¹⁶ имоуть хотѣти желѣзомъ рассѣщи врата, *но не могутъ*, ¹⁷ или ижъжещи огнемъ *не могутъ*. ¹⁸ Вещь бо есть ¹⁹ такова суньклитова, ²⁰ да ни же лѣзо его *приметъ*, ²¹ ни огонь жьжеть, нъ тоу абие оугаснетъ; всяки бо ся хытрости дѣлвола тоу

¹ погна Берл. сп. вм. *изведе* Синод.; Хиланд. ² *всточныя* из Хроногр.; в Синод. *гадныя*, Хиланд. *гадниа*; греч. ἕως τῆς ἐφῆς γῆς. ³ гна из Хроногр., в Синод. *веде*. ⁴ *въ края сѣверския* из Хроногр., в Синод. *мимо сѣверъ*, греч. ἐν τοῖς πέρασι τοῦ βορρῆ. ⁵ *помолися богу* из Берл. сп., в Синод. *помолиша богъ*, в Хиланд. *помолиши бога*. ⁶ *послуша богъ* из Хиланд., в Синод. *послоушаеъ*. ⁷ *молитву его* из Хроногр. (согласно предыдущему), в Синод. *молитвъ ихъ*. ⁸ *сѣверскимъ* из интерп., в Синод. *сѣвернымъ*. ⁹ *нарокъ* (греч. προσήγορία) из Хроногр.; в Хиланд. *ошибочно имъже дають горы*. ¹⁰ *Мазы сѣверскыя* из Хиланд. (*мази сѣверскыя*), в Синод. *мазы горы сѣверныя*. ¹¹ *лактъма* из Хиланд., в Синод. *локотъма*. ¹² *о нихъ* приб. из Хиланд. (*о ныихъ*). ¹³ *сотво ришася отъ бога врата мѣдныя и помазана быша* из Хроногр., в Синод. *и заковаши а враты жельзныи и замазаша*, в Хиланд.; *и оковаше враты жельзныи и замазаше*. ¹⁴ *суньклитомъ* из интерп. в Синод. *аоункитомъ*, в Хиланд. *синкытомъ*, греч. ἀσυνκίτην, ἀσυνκίτητον, ἀτεγείριον. ¹⁵ *Да аще* из Хиланд., в Синод. *даче ли*. ¹⁶ *но не могутъ* из Хроногр., в Синод. *то не боудеть имъ лъзь*. ¹⁷ *не могутъ* из Хроногр., в Синод. *то ни тако боудеть лъзь*. ¹⁸ *есть* из Хиланд., в Синод. *е*. ¹⁹ *суньклитова* ср. интерп. (где, впрочем, *суньклитомъ* замазано), в Синод. *аоункита*, в Хиланд. *асуикита*, греч. του ἀσυνκίτητου. ²⁰ *приметъ* из Хроногр., где, впрочем: *естьство бо аскутово ни жельзнаго приметъ рьзания*, в Синод. вм. *приметъ* — *сѣчетъ*; въ интерп.: *то ни жельзно его иметъ*.

Въ послѣдняя же дѣни по сихъ 8 колѣнъ, иже изидуть отъ пустыня Етвивьскыя, изидуть и си сквѣрнии языци, иже суть въ горахъ полунощныхъ, по повелѣнію божию.

То же выше:

И по сихъ 8 колѣнъ къ коньчинѣ вѣка изидуть заклечени въ горѣ Александрѣмъ Македоньскимъ нечистыя челоуѣкы.

сократять и не оуспѣють ничесо же. Бѣси бо нечистѣ и сквѣрении и гноуснѣи языци вѣлшебными своими злокозненными дѣлы тако оутвердиша, да како любо хытрость не оуспѣеть ничтоже томоу, *яко не мощи имъ ни огнемъ ни желъзомъ или кимъ умыленіемъ таковая искрушити врата и отбѣжати.*¹

В послѣдняя же дни по пророцеству Езекииноу глаголющу: в послѣдняя дни на скончаніе мира излѣзеть Гогъ и Магогъ на землю Израилитьску иже соуть цари язычестии, аже закова Александръ об оному страну сѣвера . . . аже вогнавъ аки въ ограду Александръ и заключи о нихъ врата.

Ниже читается:

На коньчиноу бо седмыа тысяща разорится царство Перьсьско, и тогда изыидеть племя Измаилево отъ поустья Етвива, и ишедше ис поустья собероутся вси вкоупѣ . . . и власти почноутъ до входа и до исхода сѣвернаго и до востока и запада и боудоутъ вси подъ властью ихъ . . . и прѣстанеть слоужба божия и оустанеть всяка пѣсвь церковная и боудоутъ жерци аки людие въ время то, рекше в седмыи вѣкъ . . . Тогда востанеть етеръ царь великъ . . . тѣ излезеть на ня отъ моря Еѣиопия и наведеть мечъ на чада поустья Етвива . . . и боудеть на земли тихость велика.

Ниже читается:

Тогда отверзоутся врата сѣверная, изидоутъ силы языкъ, иже бѣша заключені оутрь и подвижется вся земля отъ лица ихъ . . .

Сравнивая летописный отрывок с предложенным сводным текстом Откровения, видим, что он во всех своих частностях может быть возведен

¹ *яко не мощи . . . и отбѣжати* из Хроногр.

к такому тексту. Отмечу отличия летописи. Вместо «вшедь (быть может «врьшьдь») на востокъ» читаю м: «възыде на вѣсточныя страны»; в м. «нарицаемаго» — «нарицаемое», что согласовано с последующим; в м. «иже соуть Иафетови внуци» — «отъ племени Афетова»; в м. «всякъ животь, жюпеличию тварь, гнусное и сквернѣное» — «сквѣрну всякѣу»; слова «и мъртвьць не погрѣбаху но ядѣбаху» перенесены в летописи выше на место слов: «мъртвыихъ плѣти»; в м. «скоты нечистыя» — «скоты вѣся нечистыя»; в м. «еда како доидоуть до земля святаыя» — «еда како оумножѣться»; в м. «и погна отъ вѣсточныя земля и гна я и иде вѣслѣдъ ихъ» — «и загна ихъ»; в м. «въ края сѣверскія» — «на полунощныя страны, въ горы высокыя» (см. ниже о горахъ); в м. «и повелѣ господь богъ сѣверскимъ горамъ състоунитися» — «богу повелѣвъшю»; в м. «помазана быша» — «помазашася»; в м. «жѣлѣзомъ расѣци врата» — «възяти»; в м. «ни огонь жьжеть» — «ни огонь можетъ вѣжечи его».

Оставляю в стороне сокращения. Все внесенные летописцем изменения не предполагают пользования другим источником, другим текстом Откровения. Конец летописного отрывка представляется кратким извлечением из текста Откровения. Упоминаемые в нем 8 колен извлечены из предыдущего отрывка, восходящего к Откровению, о котором скажем ниже.

Летописец на основании Откровения представлял себе, что часть пророчества исполнилась: из Етравской пустыни вышли Измаиловы сынове (в лице Половцев и прочих). Вторая часть пророчества, предсказывающая выход из северных гор нечистых народов, заключенных туда Александром, имеет еще исполниться. Поэтому летописец может засвидетельствовать, что в настоящее время эти народы еще за высокими горами, употребляя, по сообщению Гюраты Роговича, тщетные усилия для того, чтобы выйти из них («и сѣкутъ гору, хотяще высѣчися»).

Перехожу к первому летописному отрывку. Он так незначителен по объему, что обнаружить в нем буквальные выражения из текста Откровения невозможно. Тем не менее ясно, что и этот отрывок может восходить к предположенной выше редакции, положившей в свое основание список первого славянского перевода Откровения: в летописном отрывке согласно именно с первым переводом говорится о *восьми* коленах Измаиловых, загнанных Гедеоном в Етравскую пустыню, между тем как в «древнейшем» переводе, так же как в доселе обнаруженных греческих списках, число этих племен определялось девятью. Привожу летописный отрывок и даю параллельно текст Откровения по Синод. списку № 591.

Ищѣли бо суть си отъ пустыня В кончаніе четвертыя тысящи Етравскыя, межю вѣстокъмъ и въ 20-ное лѣто ти 5 пятыя тысяща сѣверъмъ; ищѣли же суть ихъ ко при Орѣ прииде Самънаинарь¹ лѣна четыре: Търкмене, и Пече вѣсточныхъ² земель, еже есть отъ нѣзи, Търци и Половци. Мефодий рода Монтова, сына Ноева, и по-

¹ Σαμφιάς ὁ τοῦ βάρ. ² Хиланд. отъ вѣсточныхъ.

же съвѣдѣтельствуеть о нихъ, яко осмь колѣнъ пробѣгли суть, егда исѣче я Гедеонъ, да осмь ихъ бѣжа въ пустыню, а 4 исѣче.

плѣни 7 градъ до Издрогана и земля ихъ, и прииде на 3 царства Индииски и пожже а огнемъ и отпусти я. И прииде во пустыню Савы и исѣче роды чадъ Измаилевъ, сына Агарина Егюптянина, робица Сарина,¹ жены Аврамля. И разбѣгошася вси и бѣжаша в пустыня² въ Етривъ. И внидоша в землю, идеже живя чадъ³ и битися начаша съ цари язычьскими на землѣ обѣтнѣи. И исполнися земля отъ племени ихъ, бяхоу бо мнози, акъ проузи, и нази хождаахоу. . . Оттолѣ прияша землю сынове Измаилевъ. . . Ти воеваша на Израилиты. И яко я бѣ избавилъ богъ из роукоу Егюпетьскоу Мосѣимъ, рабомъ своимъ, такожде же и в то время сотвори милость имъ, и избави я отъ нихъ Гедеономъ отъ работы сынови Измаилевы.⁴ Иже Гедеонъ исѣче воя ихъ и прогна а в пустыню Етривъ, отнюдоу же быша и пришли, и оставили отъ нихъ⁵ дань даяти начаша сыномъ Израилевымъ. И отиде ихъ въ вѣнѣшнюю пустыню осмь племенъ. Есть же имъ приити единою и поплѣнѣти землю и прияти землю отъ Егюпта до Ефиопия, и от Ефраты до Индия, и отъ Тигры до мѣста царства Монтова, сына Ноева, и отъ сѣвера до Рима и до Лоурика и Гигата⁶ и Селюна и Орваня доже и до моря Понтискаго.

Летописный отрывок представляет некоторые чтения, не объяснимые из текста Откровения; но едва ли они указывают на особую редакцию Откровения; скорее — это домыслы, редакционные изменения, внесенные составителем «Повести временных лет». Сюда относятся: определение Етривской пустыни, как находящейся «между вѣстокъмъ и сѣверъмъ»; его нет в Откровении и быть может оно вызвано тем, что летописцу было

¹ Хиланд. робице Сариния. ² Хиланд. поустине (ἐκ τῆς ἐρήμου). ³ Хиланд. живоуть чадъ (εἰς τὴν σικουρικὴν γῆν). ⁴ Хиланд. сыновъ измаилевъ. ⁵ χὰ οἱ ὑπολειφθέντες τῶ γενεαί. ⁶ Хиланд. Гигита; греч. Γυγῆτοῦ.

известно, откуда пришли Половцы в южнорусские степи, а именно с северо-востока. Далее, вместо 8 племен Откровения летописец говорит о 8 коленах (ср. и в конце второго летописного отрывка 8 колен, между тем как в Откровении и здесь 8 племен); всего вероятнее, что термин колена стоит в связи с представлением летописца о том, что племена, о которых идет речь в Откровении, являются потомками 12 сынов Измаила. Летописец знал из Амартола, что у Измаила было 12 сыновей (ср. выше); он говорит, что «Измаиль роди 12 сына, отъ нихъ же суть Торкмени и Печенѣзи и Торци и Кумани, рекше Половци, иже исходятъ отъ пустынь».

В связи с этим представлением летописца стоит и то, что он утверждает, что Гедеоном были иссечены 4 колена: если всего было 12 колен, а по Откровению в пустыню удалилось всего 8 племен (колен), то ясно, что остальные четыре колена были уничтожены Гедеоном. Между тем из самого Откровения это не следует. Греческий текст его сообщал, что после поражения Измаильяна Гедеоном их осталось 12 колен (*καὶ οἱ ὑπολειφθέντες τῶν γενεῶν συνθήκας ἔθεντο εἰρήνην ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ*), причем в пустыню удалилось 9 племен (*καὶ ἐξῆλθον ἐπὶ τὴν ἔρημον τὴν ἐξωτέραν ἐννέα φύλαι*).

Оба славянские перевода опустили слова *τῶν γενεῶν*; древнейший перевод сообщал также о 9 племенах, удалившихся во внешнюю пустыню, между тем первый перевод, следуя, по вероятному предположению В. М. Истрина, за неизвестным нам греческим списком, заменил цифру 9 цифрой 8. И все-таки летописец из буквального смысла Откровения не мог заключить, что Гедеоном иссечены были 4 племени Измаиловых.

Очевидно, это заключение явилось у него только тогда, когда он цифру 8 Откровения сопоставил с цифрой 12, определявшею общее число колен Измаиловых; слова «да 8 ихъ бѣжа в пустыню и 4 исѣче», очевидно, принадлежат летописцу и не приписываются им Мефодию.

Наши замечанья об отношении текста обоих летописных отрывков к Откровению Мефодия Патарского заключаем вопросом, внесены ли оба отрывка в летопись одним лицом, или двумя разными лицами? В виду высказанных уже выше соображений заключаю, что двумя разными лицами; но те соображения основывались не на внутреннем соотношении между собою обоих отрывков, а на том, что второй отрывок внесен редактором, работавшим в 1118 г., между тем как основной текст «Повести временных лет» составлен в 1110. Здесь укажу и на другие соображения: в первом отрывке автор Откровения назван просто Мефодием, между тем во втором Мефодием Патарским; если бы оба отрывка были внесены в летопись одним лицом, то естественно было бы ожидать определения «Патарский» в первом отрывке. Первый отрывок говорит, что из Етвивской пустыни вышло 4 колена; второй говорит (в начале) о 8 коленах, вышедших из пустыни, а ниже (в конце) о восьми коленах, имеющих выйти из пустыни. В этой несогласованности обоих отрывков вижу указание на то, что они внесены в летопись разными лицами.

[9]. Поучение о казнях божиих

Под 6576 (1068) г. в «Повести временных лет» читается обширное поучение, которое по содержанию своему может быть названо «Почуением о казнях божиих».

Для нашей цели необходимо разрешить вопрос, составлено ли это поучение летописцем или оно заимствовано им из отдельного списка, существовало ли это поучение вне летописи? Определение источников Поучения, его автора, времени его составления может и не подлежать нашему исследованию, если мы убедимся, что такое Поучение существовало некогда вне летописи, составлено не летописцем. Но тем не менее мы скажем по поводу этих вопросов несколько слов, воспользовавшись выводами из довольно обширной литературы, относящейся к нашему Поучению.

Что «Поучение о казнях божиих» вставлено в летопись, а не сочинено летописцем, видно из его начала. Рассказав о выступлении Ярославичей против Половцев на реку Лыто, летописец сообщает: «и бывши поци поидоша (так читаю вместо подыдоша) противу собѣ, грѣхъ же с ради нашихъ пусти боꝑ на ны поганья, и побѣгоша Русьскыи князи, и побѣдиша Половци. Наводить боꝑ боꝑ по гнѣву своему иноплемьники на землю, и тако сꝑрушенымъ имъ въспоманутся къ боꝑу», и т. д. Ясно, что подчеркнутые слова стоят не на месте, они разбились две тесно одна с другой связанные фразы: «поидоша противу собѣ», «и побѣгоша Русьскыи князи». Отсюда заключаем, что эти слова входили в состав Поучения и попали не на место при внесении Поучения в летопись. Следовательно, Поучение возникло вне летописи, составлено не летописцем. Обратное заключение, думаю, противоречило бы и содержанию Поучения: оно недостаточно злободневно, слишком теоретично, переходя в конце на новую тему (обличение двоеверия), для того чтобы вылиться из-под пера летописца, взволнованного страшным событием, отдававшим Киев в руки Половцев.

Но наше Поучение в отдельном виде не встречается в дошедших до нас памятниках. Правда, в Торжественнике Рум. Музея XV в. № 435 это Поучение читается и притом в значительно распространенном в конце виде (см. его издание, помещенное Макарием в Изв. Отд. русск. яз. и сл. 1853, II том).

Но, как доказано И. И. Срезневским,¹ а в особенности В. А. Чаговцем (Феодосий Печерский. его жизнь и сочинения, Киев, 1901, стр. 84—126), Поучение, читающееся в назв. Торжественнике, в первой его части заимствовано из летописной статьи 1068 г. Считаю излишним останавливаться на доказательствах, — так очевиден вывод В. А. Чаговца (стр. 101): «мы полагаем, что автор . . . воспользовался летописным отрывком для первой части своего Поучения со всеми его вставками и пропусками. Однако,

¹ [Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. XXIV. Источник поучения, внесенного в «Повесть временных лет» и приписанного преп. Феодосию Печерскому. Сб. ОРЯС, т. I, № 6—9, СПб. 1867, стр. 34—43.]

он не был только списывателем отрывка из летописи: в его поучении мы замечаем некоторые сокращения, изменения и добавления (впрочем, весьма незначительные), показывающие некоторую авторскую самостоятельность». Но если бы потребовались доказательства, то их нетрудно извлечь из следующих соображений: первоисточником Поучения является «Слово о ведре и казнях божиих», читающееся в Симеоновом Златоуструе; Поучение по списку Торжественника не содержит ни одного чтения, сближающего его с первоисточником и отсутствующего в летописной статье; отличия от летописной статьи не могут быть возведены к Златоуструю, они восходят к другому дополнительному источнику; летописный текст Поучения гораздо ближе к первоисточнику — Златоуструю, чем тот текст, что читается в Торжественнике.

Перехожу к вопросу о первоисточнике Поучения. Это, как указано. «Слово о ведре и о казнях божиих», читающееся в списках Златоуструя, сборника, составленного в Болгарии при царе Симеоне и содержавшего главным образом сочинения Иоанна Златоуста, его проповеди. Впрочем, греческий оригинал нашего «Слова» пока еще не определен. Впервые на связь и прямую зависимость Поучения, помещенного в летописи, и «Слова о ведре и о казнях божиих» указал И. И. Срезневский (в «Свед. и Зам.» № 24) в 1867 г. Приведу параллельно с текстом летописи те части «Слова», которые ему соответствуют (по рукописи Публ. библиотеки, л. 127 и сл.). Такое сопоставление важно для восстановления первоначального текста самой летописи. Курсивом набираю те части «Слова», которые не вошли в летопись.

[П о в е с т ь в р е м е н н ы х
л е т]

[С л о в о о в е д р е и о к а з -
н я х б о ж и и х]

... Грѣхъ же ради нашихъ пусти богъ на ны поганья. . . Наводить бо богъ по гнѣву своему иноплеменичцы на землю, и тако скрушенимъ имъ въспоманутся къ богу. Усобная же рать бываетъ отъ соблаженья дьяволя. Богъ бо не хочетъ зла челоувкомъ, но блага; а дьяволъ радуется злему убийству и крови пролитью, подвизая свары и зависти, братоненавидѣнье, клеветы.

Земли же согрѣшивши которѣи любо, казнитъ богъ смертию, ли гладомъ, ли наведеньемъ поганыхъ, ли ведромъ, ли гусѣницею, ли ииѣми казнями, аще ли покаявшеся будемъ, в немже ны богъ велитъ жити. Глаголетъ бо пророкомъ намъ: обра-

Братие тяготу грѣховную отъ-трасоуце отъ себе, въспрянемъ, яко отъ сѣна тяжьска, отъ безаконии и съблзнь нашихъ, въ нилъ же погрязноувше не можемъ възникнути, ни възрѣти на высоту небесноую, нъ въ безаконихъ нашихъ хоцемъ вся дѣни своя живоуще исконычати. И съкочываемъ я, льнотию грѣховною и ласкърдиемъ омрачивше с(ѣ)рд(ѣ)ца своя, не помышляюще казни божия, яже на ны по вся д(ѣ)ни приходятъ за грѣхы наша.

ведрымъ, градъмъ, сланою, гладъмъ, моръмъ, болзньми, ратьми, напастъмъ.¹ Тѣми бо кажа, обращаетъ ны къ себѣ богъ и казни на ны посылаетъ врьменичныя, разоумѣти намъ

¹ Злат. 1474: ратьными напастъмъ.

титесь ко мнѣ всѣмъ сердцемъ вашимъ, постомъ и плачемъ. Да еще сице створимъ, всѣхъ грѣхъ прощени будемъ: но мы на злое възращаемся, акы свинья в калѣ грѣховнѣмъ присно каляющесе, и тако пребываемъ. Тѣмже пророкомъ намъ глаголетъ: разумѣхъ, рече, яко жестокъ еси, и шия желѣзная вия твоя, того ради удержохъ отъ васъ дождь, предѣлъ единъ одождихъ, а другаго не одождихъ, и ише, и поразихъ вы зноемъ и различными казнями; то и тако не обратистесь ко мнѣ. Сего ради винограды ваша, и смокове ваше, нивы и дубравы ваша истрохъ, глаголетъ господь, а злобъ вашихъ не могахъ истерти; послахъ на вы различныя болѣзни и смерти тяжкыя, и на скотѣхъ казнь свою послахъ, то и тако не обратистесь къ мнѣ, но рѣсте: мужаймъся. Доколѣ не насытитесь злобъ вашихъ? Вы бо уклонистесь отъ пути моего, глаголетъ господь, и соблазнисте многи; сего ради буду свѣдѣтель скоръ на противныя, и на прелюбодѣица, и на кленущая именемъ моимъ во лжу, и на лишающая мзды наемника, и на насильствующая сиротѣ и вдовици, и на укланяющая судъ кривѣ. Почто не сдержастесь о грѣсѣхъ вашихъ, нѣ уклонисте законы моя и не схранисте ихъ? Обратистесь ко мнѣ, и обращюся к вамъ, глаголетъ Господь, и азъ отверзу вамъ хляби небесныя и отвращу отъ васъ гнѣвъ мой, дондеже все обилуетъ вамъ, и не имуть изнемощи винограды ваши ни нивы. Но вы отяжасте на мя словеса ваша, глаголюще: суетепъ работаяй богу. Тѣмже усты чтуть мя, а сердце ваше далече

веля и тѣми ны веля вѣчныя мукы гонезноути, аще раскаявшесе, възпять пакы възвратимся на правдѣное житие въ немже ны богъ вьсыгда велить жити. Глаголетъ бо самъ пророкъмъ къ намъ: обратистесь къ мнѣ всѣмъ с(ь)рд(ь)цѣмъ вашимъ, постѣмъ и плачѣмъ и възплѣмъ; аще сие боудеть въ насъ, то надѣюся имамаъ, всѣхъ грѣхъ прощени бывше, отрадоу прияти, нѣ не видимъ васъ въ ц(ь)рк(ь)ви събирающа, ни възращающаа никогоже отъ зѣлобъ своихъ, нѣ акы свинья въ калѣ грѣховнѣй присно каляющесе и акы пѣси на своя бловотинны възвращающесе, тако прѣбываете. Тѣмъ же, не тѣрпя зѣлобъ нашихъ, богъ пророкъмъ намъ глаголетъ: разоумѣхъ, рече, яко жестокъ еси и шия желѣзна вия твоя, того ради оудѣржахъ отъ васъ дѣждь, дѣлъ¹ же единъ одѣждихъ и² друугааго не одѣждихъ, и ише, поразихъ вы зноимъ и различными язями,³ то и тако не обратистесь къ мнѣ, нѣ рекосте: створимъ зѣлая да придоуть на ны добрая, пожьртѣмъ стоуденъцемъ и рѣкамъ и стѣмъ, да оулучимъ прощениа своя. Сего ради винограды ваша и смокѣви ваша и нивы и доубравы истрохъ, глаголетъ господь, а зѣлобъ вашихъ не могахъ истерти; посѣлахъ на вы различны⁴ болѣзни и смьрти тяжкы и на скотѣхъ казнь свою показахъ, то и тако не обратистесь, нѣ рѣсте: мужаймъся. Доколѣ не насытитесь зѣлобъ вашихъ. . . Вы же уклонистесь отъ пути моихъ, глаголетъ господь, и съблазнисте многи; сего ради боудоу свѣдетель скоръ на противныя и на

¹ предѣлъ. ² а. ³ недоугы; ⁴ *Златоструй 1474*: различныя.

отстоять отъ мене; глаголетъ господь; того ради, их же просимъ, не улучимъ: будетъ бо, рече, егда призовете мя, азъ же не послушаю васъ, взищете мене зли, и не обрящете, не всхотѣша бо ходити путемъ моимъ, да того ради затворяется небо, ово ли злѣ отверзается, градъ въ дождя мѣсто пушая, ово ли сланую плоды узнабляя и землю зноемъ томя, нашихъ ради злобъ. Аще ли ся покаемъ отъ злобъ нашихъ, то акы чадомъ своимъ подасть намъ вся прошенья и одождитъ намъ дождь ранъ и позднѣ, и наполнятся гумна ваша пшеницѣ, и пролѣются точила винная и масленая и въздамъ вамъ за лѣта, яже пояша пружи, и хрустове, и гусѣница; сила моя великая, юже послахъ на вы, глаголетъ господь вседержитель. Си слышаще, въстягнѣмъ ся на добро, взищѣте суда, избавите обидимаго; на казанье придемъ, не въздающе зла за зло, ни клеветы за клевету, по любовью прилѣпимся господи бозѣ вашему, постомъ и рыданьемъ слезами омывающе вся прегрѣшенья не словомъ нарицающесе хрестьяни, а поганьскы живуще.

прѣлюбодѣица и на кльноущаяся и [мене]мъ¹ моимъ въ лъжю и на лишающа² мьзды наймьника и насильствоущая³ сиротѣ и въдовици и на оукланяющая соудъ кривѣ. Почто не съдързаетея⁴ отъ грѣхъ вашихъ,⁵ нъ оуклонисте закона моя и не съхранисте ихъ? Обратитесь оубо къ мнѣ и обращаюся къ вамъ, глаголетъ господь *вседержитель*, и азъ отъвързоу вамъ хляби небесныя и възвращю отъ васъ гнѣвъ мой, довѣдеже все оубо билю⁶ вамъ, и не имоуть изнемоци виногради ваши и нивы. Нъ вы отяжкчасте⁷ на мя словеса ваша, глаголюще: соуетьнъ работаяи богу. Тѣмъ же *вижду*, яко оусты *тѣчию приближастеся къ мнѣ и оустынама* чьтете мя, а с(ь)рд(ь)це ваше далече отъстоитъ отъ мене, глаголетъ господь; того ради ихъ же просимъ, не оулоучаемъ:⁸ боудетъ бо, рече, егда призовете мя, азъ же не послушаю васъ; взищютъ мене зъли и не обрящютъ; не всхотѣша бо ходити путемъ моимъ, *нъ оуклонилися въ слѣдъ соуетьныхъ бгъ и поклонилися тварьмъ рокуу своєю*; да того ради затворяется⁹ небо, ово ли зълѣ отъвързается градъмъ въ дъжда мѣсто пушая, ово ли сланую плоды оузнабляя и землю ведрьмъ томя, нашихъ ради зълѣбъ. Нъ аще ся *прѣдъреченыхъ встьхъ* зълѣбъ отъвържемъ, то яко чадомъ своимъ подасть намъ вся прошенья и одъждитъ на ны дъждь ранъ и позднѣ, и наполнятся гоумьна¹⁰ пшенице, и прѣлѣются точила винная и елѣина, и въздамъ вамъ, *рече*, за лѣта, яже пояша проужи и хроустове, *сприе* и оусѣница;

¹ именемъ. ² мечающая. ³ у *Малах*: на насильствующая вдовица. ⁴ съдързаетеся. ⁵ о грѣсѣхъ вашихъ. ⁶ избобилую. ⁷ отяжкчасте. ⁸ неприемлемъ. ⁹ затворяется. ¹⁰ *Гоиль*: гумна ваша.

сила бо моя великая, яже ¹ посыллахъ на вы, глаголетъ господь вседьржитель. Си слышаще, чада възлюбленная, наказанія по глаголю господню, останьтесь отъ злѡбъ вашихъ, навъкийте добро творити, взищѣте соуда, и избавите оби[ди]-маго, ² на покаяние оустрьмѣтеся, протерѣте зарастъшая поутѣ къ ц(ь)ркѡвамъ, быстра течения створите на добро ногама вашима, никомоу же въздающе зѡло за зѡло, ни клеветы за клевету, нѣ любовию прилѣпитеся господи божѣ вашему, постѣмъ и рыданиемъ, слъзми отѣмывающе ³ вся прѣгрѣшения, отъ всего зѡла огрѣбающеся, блазѣмъ же прилѣпляющеся, братолюбиемъ цветоуще не тѣшию послушающе оучения, нѣ стваряюще повельная намъ, не словѣмъ нарицающеся тѣкѡмо крѣстьяни, а поганьскы живоуще.

Конецъ летописного Поучения сильно отличается отъ Поучения, помещенного в Златоуструе, но отдельные места оказываются заимствованными изъ него. Печатаю ихъ курсивомъ, а параллельно даю соответствующій текстъ «Слова о казняхъ».

[П о в е с т ь в р е м е н н ы х
л е т]

Се бо не погански ли живемъ, аще въ сѣрящю вѣрующе?

Аще бо кто усрящеть чернорица, то възвращается, ли единецъ, ли свинью; то не поганьскы ли се есть? Се бо по дьяволу наученю кобъ сию держать; друзи же и закъханю вѣрують, еже бываеть на съдравие главѣ. Но сими дьяволъ лстить и другими правы, *всякими лстѣми превабля ны отъ бога, трубами и скомрагы, гусльми и русалыи*. Видимъ бо игрица утоло-

[С л о в о о в е д р е и о к а з -
н я х б о ж и и х]

.
Присно многы[ми] кѣзными чловѣкы врагы богу стваряеть всякими лстѣми прѣвабля ны отъ бога трубами и скомрагы и инѣми игрѣми влѣкы къ собѣ, гоусльми, свирѣльми, плясании, смѣхы, поустошными лѣжками, сѣрящами, кобми, вѣлшьбами, клеветами . . .
да того ради въ казни божия въпадаемъ присно.

¹ Июль: юже. ² Златоуструй 1474: обидимаго. ³ омывающе.

чена и люди много множество на нихъ, яко ушихати начнуть другъ друга, позоры дѣюще отъ бѣса замышленнаго дѣла, а церкви стоятъ; егда же бываетъ годъ молитвы, мало ихъ обрѣтается въ церкви. *Да сего ради казни* приемлемъ отъ бога всячскыя, и нахоженье ратныхъ, по божью повелѣнью приемлемъ казнь грѣхъ ради нашихъ.

Едва ли подлежит сомнению, что летописецъ включил в свой труд готовый текст Слова, проповеди, составленной по поводу того или иного нашествия ратных. Доказательством этого служит, во-первых, приведенное выше соображение, по которому слова «грѣхъ же ради нашихъ пусти богъ на ны поганыхъ» не читались в первоначальном тексте летописи, между тем эти слова тесно связаны с текстом Слова; во-вторых, недопустимость того, чтобы летописец, работавший не в 1068 г., а значительно позже, принялся за составление поучения одновременно с составлением летописного текста; анализ поучения показывает, что начало его и его окончание представляются результатом самостоятельного творчества; следовательно, нельзя думать, чтобы летописец, дойдя до рассказа о событиях 1068 г., обратился к Златоусту и списалъ из него «Слово о ведре и казняхъ божьихъ». Признаю поэтому, что летописецъ включил в свой текст уже готовое поучение, существовавшее в отдельном виде и известное ему в письменной передаче. Это поучение воспользовалось в основной своей части названным словом; но оно было предназначено для определенной аудитории и связано с определенным моментом. Вот что было причиной того, что оно получило самостоятельное начало и самостоятельное окончание. С большою вероятностью можно предположить, что поучение составлено именно в 1068 г. после поражения русских князей на Альте, во время сильного брожения, вызванного этим поражением в Киеве. Автор Поучения говорит в начале его о нашествии поганых, иноплеменников, а также об усобной рати; в конце он опять упоминает о нахождении ратных, как о казни, посланной богом за грехи. В виду хронологического приурочения Поучения к 1068 г., а также и того, что в Торжественнике Румянц. Музея XV в. № 435 оно приписано Феодосию («мѣсяца мая въ 3 поученіе блаженнаго Феодосія игумена Печерскаго о казняхъ божьихъ»), я считаю возможным отнести это произведение к числу слов, составленных Феодосиемъ, бывшим в 1068 г. игуменом и выдвинувшимся уже тогда своими духовными трудами и подвигами. Вполне естественно, что летопись, составленная в Печерском монастыре, включила в свой состав Поучение, связанное письменным свидетельством или живою традицией с памятным историческим событием.

Как видно из сравнения летописного текста с текстом Златоустуя, заимствованный из Златоустуя текст передан весьма близко летописью. Отмечу, напр., такие места, как «и шия желѣзна выя твоя», где «выя»

является как бы глоссой, пояснением к слову «шия» в тексте Златооструя (шия вм. жила); или «почто не сдързаетеся о грѣсѣхъ вашихъ», что соответствует «почто не съдързаетеся о грѣсѣхъ вашихъ» (съдързатися — в значении содрогаться?). Близость летописи к тексту Златооструя увеличивается еще более, если к чтением Златооструя XII в. присоединим чтения других его списков; ср. варианты, приведенные мною из Златооструя 1474 г. по изданию И. И. Срезневского. Отступления от Златооструя всего вероятнее отнести на счет составителя русского поучения, т. е. Феодосия. Так, ему принадлежит замена слов «ратными напастыми» словами «наведеньемъ поганныхъ».

Ему же принадлежит в конце Поучения замена 2-го л. множ. 1-м лицом, причем замена эта проведена непоследовательно: «въстыгнѣмся на добро» вм. «навыкнѣте добро творити», «на покаянѣе придемъ» вм. «на покаяние оустрьмитесь»; «нѣ любовию прилѣпимся господи божѣ вашемъ» вм. «нѣ любовию прилѣпитеся господи божѣ вашемъ»; мы ожидали бы в летописи «нашемъ», но это чтение уже отдельных, позднейших списков; в первоначальном списке, как видно из Ипат., читалось «вашемъ». Ср. выше в начале Поучения «и тако пребываемъ» вм. «такъ прѣбываете». Напротив, в одном месте 3-е л. мн. переделано на 2-е мн.: «взищете мене злии и не обрящете» вм. «въззищють мене зълии и не обрящють». Особенно много допущено отступлений в виде пропусков: некоторые из них объясняются непониманием летописца отдельных слов; так, после «хроустове», опущено «сѣрие»; другие — недостаточною внимательностью, напр., пропущено: один раз «вседържителъ» при «господь», но другой раз «въседържителъ» сохранено. Ряд пропусков зависел от произвола редактора, причем некоторые из них внесли в текст недоуменные места. Так, после слов «аще ли покаявшеся будемъ» опущено «въспять паки възвратимся на правдѣное житие»; к этим последним словам относится следующее: «в немже (т. е. в праведном житии) ны богъ велить жити». Замечателен пропуск слов: «не рекосте: створимъ зълая, да придоуть на ны добрая, пожърѣмъ стоуденьцемъ и рѣкамъ и сѣтъмъ, да оулучимъ прошения своя»; очевидно, проповедник не мог сделать подобного упрека своим слушателям.

Конец Поучения, как видно из предложенного выше сопоставления, заимствовал кое-что из Слова; но автор развил найденные им в Слове мысли сообщением того, что знал из живой действительности: вера в встречи, в зачихание, посещение игрищ и непосещение храмов. Употребление слова «единецъ» едва ли может свидетельствовать о греческом источнике, как думал Срезневский, полагавший, что «единецъ» перевод греческого *μόλιος* (кабан). Ср. у Даля: кабан одинец (старый, злой кабан).

Как указано В. А. Чаговцем, библейские тексты, читающиеся в Поучении, претерпели изменение уже в тексте Златооструя; не буду поэтому касаться этих изменений. Укажу эти тексты. Слова «глаголетъ бо пророкомъ намъ: обратитесь ко мнѣ всѣмъ сердцемъ вашимъ, постомъ и плачемъ» из Иоила (2, ст. 12) сравнительно с Златооструем и Иоил., в конце опущено «и выпльмъ». Слова «разумѣхъ, рече, яко жестокъ еси и шия желѣзна выя твоя» из Исая (48, ст. 4): «вѣмъ яко жестокъ еси и жила желѣзна выя

твоя и чело твое мѣдяно».¹ Слова: «удержахъ отъ васъ дождь, предѣль единъ одождихъ а другаго не одождихъ и ише» из Амос., 4, ст. 7—8. Слова «поразихъ вы зноемъ и различными казньми, то и тако не обратитесь ко мнѣ; сего ради винограды вашѣ и смоковыѣ ваше, нивы ваше и дубравы ваша истрохъ» из Амос., 4, ст. 9. Слова «послахъ на вы различныя болѣзни и смерти тяжкы. . . то и тако не обратитесь» из Амос., 4, ст. 10. Слова «буду свѣдѣтель скорь — до суетень работаяи богу» из Малах., 3, ст. 5, 6, 7, 10—14. Слова «Будеть бо, рече, егда призовете мя — путемъ моимъ» из Притч., I, ст. 28—29. Слова «аки чадомъ своимъ подасть — юже послахъ на вы» из Иоиля, 2, ст. 23—25.

[10.] Договоры с греками

В тексте «Повести временных лет» читается 4 договора: под 6415 (907) г. в двух небольших отрывках; под 6420, 6453 и 6479 гг. в полном виде. Под 6415 (907) г. первый отрывок начинается словами: «да приходячи Русь съльбьное емлютъ» и оканчивается словами: «и ужа и пьрѣ и елико надобѣ» (изд., стр. 30); второй отрывок, начинаясь словами «аще приидуть Русь бес купли», оканчивается словами: «не платяче мыта ни въ чемъ же» (изд., стр. 31). Но, кроме того, к тексту договора относится указание на то, что Олег для переговоров послал в Царьград Карла, Фарлава, Вельмуда, Рулава и Стемида, ибо иначе эти имена не могли стать известными составителю «Повести временных лет». Возможно, что из договора же попало сообщение о том, что царь Леон с Олександром целовали крест, Олега и мужей Олеговых водили на роту, причем они клялись своим оружием и Перуном, богом своим, и Волосом, скотым богом. Ср. упоминания Перуна в договоре 945 г., а также Перуна и Волоса, скотья бога, в договоре 971 г. Впрочем, об этом скажу ниже.

Договоры 911, 945 и 971 гг., как указано, сохранились в полном виде; все они озаглавлены словами: «Равно другаго съвѣщания бывшаго при», являющимися переводом с греческого: *Ἐὶ ἴσον*,² причем *τὸ ἴσον* — это технический термин, означающий копию, список, но также автограф, отдельный список. Договор 911 г. датирован в конце («мѣсяца сентября индикта 15, в лѣто созданиа мира 6420»), договор 971 г. датирован в начале («мѣсяца іюля, индикта въ 14, в лѣто 6479»). Все три договора представляют определенное окончание, совпадающее с предполагаемым окончанием подлинных договоров: договор 911 г., как мы видели, оканчивается датировкой; договор 945 г. оканчивается пожеланием, да не разрушится любовь, «дондеже сълнце сияеть и весь миръ стоять, в нынѣшня вѣкы и в будущая»; дого-

¹ И. Евсеев. Заметки по древне-славянскому переводу Писания. Изв. ОРЯС, 1900, 3.

² П. А. Лавровский первый указал, что «Равно» есть перевод *τὸ ἴσον* («О византийском элементе в языке договоров русских с греками», 1853 г., стр. 40), а *τὸ ἴσον* имеет значение копии, списка (стр. 43). Я думаю, было выражение *τὸ ἴσον δεύτερον* или *ἄλλον* (Лавровский. «Список с другой договорной грамоты»).

вор 971 г. оканчивается словами: «и написахомъ на харьгии сеи и своими печатъми запечатахомъ».

Итак, перед нами более или менее точные списки с договорных грамот, хранившихся в копиях в казне киевского князя. Но текстам договоров предпосланы вводные и сопроводительные замечания, где изложены частью обрядовые подробности заключения договора, частью обстоятельства, имевшие место при ратификации договора. Едва ли можно допустить, чтобы эти замечания были изложены при тексте договоров, хранившихся в княжеской казне; гораздо вероятнее, что они принадлежат целиком Нестору, т. е. составителю «Повести временных лет». Договор 911 г. вводится словами: «Посла мужи свои Олегъ построить мира и положити рядъ межю Русью и Греки и посла, глаголя»; составитель Повести представил себе заключение договора как результат посылки Олегом своих мужей в Царьград. Поэтому в конце договора сообщается, как царь Леон почтил русских послов дарамн и распорядился показать им, с одной стороны, золотые палаты с хранившимися в них драгоценностями, а с другой — церковные святыни; царские мужи не преминули обратиться к русским послам с убеждением в истинности христианской веры; послы были отпущены с честью великой. «Послани же Ольгомъ послн приидоша ко Олгови и повѣдаша вся рѣчи обою царю, како сотвориша миръ, и урядъ положиша межю Грекою землею и Рускою и клятвы не преступити ни Грекомъ, ни Руси». Следовательно, под «сотвориша миръ и урядъ положиша» летописец разумел припятне Греками того текста договора, с которым Олег отпустил своих послов из Киева в Царьград («и посла, глаголя»). Что договор составлен от имени русских, видно было летописцу из самых первых его строк («Мы отъ рода Рускаго. . . иже послани отъ Олга»). Отсюда видно, что как вводные, так и сопроводительные замечания принадлежат домыслу составителя «Повести временных лет».

Договор 945 г. заключается при несколько иной обстановке. Сначала цари Роман, Константин и Стефан присылают к Игорю послов для заключения мира. Игорь совещается с ними о мире. Затем он посылает своих послов к Роману. Роман созывает бояр и сановников. «И приведоша Руския слы и велѣша глаголати и писати обоихъ рѣчи на харатьѣ». В конце договора Игоревы послы вместе с послами Греческими возвращаются к Игорю и «повѣдаша вся рѣчи царя Романа». Игорь призывает к себе греческих послов и узнает от них, что его послы уж водили на роту греческих царей, и что они присланы для того, чтобы вести на роту Игоря и его мужей. Далее описан обряд роты как языческой Руси, так и крещеной. Игорь, утвердив мир с Греками, одарил греческих послов и отпустил их. «Сеи же придоша к цареви и повѣдаша вся рѣчи Игоревы и любовь яже къ Грекомъ». Совершенно очевидно, что и здесь перед нами домысел летописца. Он основывается на тексте договора, из которого ясно, что в Царьград прибыли русские послы («И великий князь нашъ Игорьъ. . . послаша ны къ Роману и Константину и къ Стефану. . . створити любовь съ самѣми цари»); что по требованию Греков некрещеная Русь должна принести клятву в том, что будет хранить договор («а некрещеная Русь полагають щиты своя и мечѣ свои щити и

обручѣ свои и прочая оружья»); что игоревы послы — христиане клялись в соборной церкви Софии своею приходскою церковью Ильи и предлежащим честным крестом. Все это дало достаточно данных для сочиненного летописцем рассказа, причем он дополнил их своими соображениями о том, что Игорь и его некрещеная дружина клялись на холме, где стоял кумир Перун, поклавши свое оружье и щиты и золото, а что крещеная Русь приняла присягу в церкви Ильи, стоявшей в таком-то месте древнего Киева. Но откуда взято летописцем известие о том, что в Киев к Игорю приходили послы от императоров для устройства мира и что уже затем отправлены были Игорем в Киев свои послы? Думаю, что это сообщение основывается на неправильно понятых летописцем словах в начале договора 945 г.: «Равно другаго свѣщанья бывшаго при цари Романѣ и Костянтинѣ и Стефанѣ, христоролюбивыхъ владыкъ»; он понял их так, что при этих царях был уже заключен договор, предшествующий другому дошедшему до него договору; итак договор был заключен раньше отправки Игорем своих послов в Царьград; он был заключен в Киеве, куда греческие цари посылали своих послов. Сделанное нами заключение получает для нас важное значение при обсуждении договоров 911 и 907 гг. В начале договора 911 г. читаем: «Равно другаго свѣщанья, бывшаго при тѣх же царьхъ Льва и Александра»; летописец заключил отсюда и заключил, очевидно, неправильно, что Олегом заключено было с Греками два договора — один при Льве, Александре и Константине в 6420 г., а другой раньше — при Льве и Александре; между тем в приведенных заглавных строках «Льва и Александра» стоит ошибочно вместо «Льва и Александра и Костянтина». Это свое неправильное заключение летописец положил в основание своего сообщения о том, что в 6415 (907) г. «Олегы. . . нача миръ творити со царьма Грѣцкими со Леономъ и Александромъ».

Особым вопросом является, почему поход Олега отнесен на 6415 (907) г.; пока оставляю его открытым. Но совершенно ясно, что первый договор Олегов летописцу естественнее всего было связать с его походом на Царьград, увенчавшимся, по преданию, великим успехом. Как увидим впоследствии, до составителя «Повести временных лет» дошел о походе Олега рассказ, ничего не упоминавший о договоре. Списав его и дойдя до слов «И заповѣда Олег даяти на 2000 корабль, по 12 гривень на человекъ, а в корабли по 40 мужь; и яшася Греци по се», составитель «Повести временных лет» вспомнил о существовании первого Олегова договора и решил, что он имел место под стенами Царьграда. Мир, очевидно, уже заключен, ибо только что сказано «и яшася Греци по се», но летописец вводит свое новое сообщение, явно придуманное, скомбинированное, словами: «и почаша Греци мира просити, дабы не воеваль Грѣцкыи земли». В основание своего сообщения летописец кладет дошедший до него договор Олегов, и из него он прежде всего заимствует имена пяти Олеговых мужей, посланных в Царьград для заключения мира; в договоре 911 г. читаем в начале имена: Карлы, Иньгелд, Фарлоу, Верьмудъ, Рулавъ, а в конце списка послов имя Стемида; в сочиненном летописцем сообщении названы Карл, Фарлов, Вельмуд, Рулав и Стемид. Засим требование об уплате дани включено летописцем

в рассматриваемое сообщение в предположении, что дань эта была оговорена договором: летописец, не стесняясь, повторяет сделанное им уже выше сообщение с незначительным, впрочем, видоизменением: «И заповѣда Олегъ дати воемъ на 2000 корабль по 12 гривень на ключь». Вслед за этим читаем: «и потомъ даяти уклады на Рускыя грады: первое на Кисвъ, таже на Черниговъ, и на Переяславль, и на Полтѣскъ, и на Ростовъ и на Любечь и на прочаа города». Это сообщение, думаю, составлено на основании читавшейся в договоре 911 г. статьи, где сказано, что имеют право получить «съли сълебное, а гостье мѣсячное первое отъ города Клева, паки изъ Чернигова и ис Переяславля» (ср. эту статью в договоре 945 г., изд., стр. 48, и в статье 907 г., изд., стр. 31); Полотск и Ростов заимствованы из статьи 862 г., где говорится, что по этим городам Рюрик посадил своих мужей, а Любечь из статьи 882, где сообщено, что Олег «взя Любечь и посади мужь свои» (изд., стр. 22). Слова летописца, комментирующие это его сообщение, «но тѣмъ бо городомъ седяху величии князи подъ Олгомъ суще», извлечены из договора 911 г., где говорится о светлых и великих князьях «иже суть подъ рукою» Олега.

Дальнейшее представляется как бы выпиской из договора. Слова: «да приходячи Русь слобное емлють елико хотяще, а иже придуть гости, да емлють мѣсячину на 6 мѣсяць, хлѣбъ, и вино, и мясо, и рыбы, и овощь; и да творять имъ мовь, елико хотять; поидучи же Русь домови да емлють у царя нашего на путь брашно, и якори и ужа и пѣрѣ, елико надобѣ» не читаются, правда, ни в договоре 911 г., ни также в договоре 945 г., но в этом последнем, во-первых, читаем: «И приходящемъ имъ, да витають у святаго Мамы. . . тогда возмуть мѣсячное свое, съли слобное, а гостье мѣсячное»; во-вторых: «И отходящей Руси отсюда взимають отъ насъ, еже надобѣ, брашно на путь, и еже надобѣ лодьямъ, якоже уставлено есть преже, и да возвращаются съ спасениемъ в страну свою»; в третьих, ограничение месячины шестью месяцами находит себе соответствие в установлении, читаемом в договоре 945 г.: «да не имѣють власти зимовати у святаго Мамы». В виду всего этого, думаю, что приведенный отрывок заимствован летописцем из договора 911 г., в котором он им при переписке и не повторен.

Договор 911 г. дошел до нас во всяком случае не в полном виде; это видно из того, что за заглавием «О взимающихъ (быть может надо дополнить: мѣсячину творящих) куплю Руси» нет соответствующего содержания; приведенный отрывок легко представить себе помещенным за этим заглавием.

Летописец не ограничился приведенною выпиской. За словами «И яшася Греци и рѣста царя и боярьство все» читаем другую выписку, дословно передающую текст договора, что видно из полного согласия ее с соответствующей статьей договора 945 г. (изд., стр. 47—48). Дословность выписки нарушается, во-первых, вставкой (не согласованною грамматически с предшествующим) слов «и прочии града» (ср. такую же вставку в некоторых списках «Повести временных лет»); во-вторых, вставкой слов «не платяче мыта ни в чемъ же» в конце. Весь этот отрывок тесно связан

с предыдущими, а потому в договоре 911 г. ему место там же, где тому отрывку, т. е. в статье, озаглавленной «О взимающихъ (мѣсячину творящихъ) куплю Руси».

Из предыдущего ясно, что в распоряжении летописца не было договора 907 г. и что этот договор извлечен им из договора 911 г., переданного по этой причине с пропуском. Оставляя пока в стороне третий договор Святослава, остановлюсь несколько подробнее на двух первых договорах 911 и 945 гг.

Оба договора представляются в основном своем греческом тексте, до нас не дошедшем, написанными от имени греческого царства; они содержат формулированные Греками обязательства русской стороны по отношению к греческой и обратно — греческой по отношению к русской. Но Греками же одновременно с основным текстом (оставшимся в Константинополе) изготовлены были копии с него, в которых все обязательства, весь договор изложены не от имени Греков, а от имени Русских. Это видно из следующих слов договора 945 г.: «Мы же свещание се написахомъ на двою харатью, и едина харатья есть у царства нашего, на ней же есть крестъ и имена наша написана, а на другой послы и гостье ваши». То же, но менее определенно в договоре 911 г.: «бывши миръ сотворихомъ киноваревъмъ написаниемъ на двою харатью». Эту вторую хартию послы императоров должны были отвезти в Киев и по ней привести на роту русского князя. Ясно, что дошедшие до нас тексты представляют перевод со вторых хартий; поэтому в них читаются имена послов и гостей русских.

Вторые хартии представляли, как сказано, тот же текст, что первые, но они отличались от первых тем, что излагали статьи договора не от греческого имени, а от русского. Вследствие этого за^а общее правило принято было местоимения личные и притяжательные 1-го лица заменять 2-м лицом и обратно. Эта замена была сделана в греческом тексте вторых хартий. Вот почему в славянском переводе «мы, нашъ» относятся к русской стороне, «вы, вашъ» к греческой, причем следует считать древними те чтения, где это выдержано, признавая позднейшими поправками случаи замены «вы, вашъ» в отношении к греческой стороне через «мы, нашъ». Так, договор 911 г. в самом начале вводит имена Олеговых послов посредством местоимения 1-го лица мн. ч.: «Мы отъ рода Рускаго. . . иже послани отъ Ольга, великого князя Рускаго. . . к вамъ, Лвови и Александру и Костянтину»; ясно, что первая хартия была написана от имени этих императоров, которые, вероятно, обращались к Олегу, ко всем светлым и великим князьям, иже суть под рукою его, и к его великим боярам; имен послов в первой хартии не было, ср. в договоре 945 г.: «едина харатья. . . на ней же есть крестъ и имена наша написана, а на другой послы ваши и гостье ваши». Дальнейшая фраза «Наша свѣтлость болѣ инѣхъ хотящи. . .» отнесена къ русской стороне, к князю Олегу; конечно, в первой хартии была та же фраза, но, вероятно, словам «наша свѣтлость» соответствовали другие. В следующей статье: «с вами Грекы» заменило, конечно, «с вами Русью» первой хартии. В статье о выверженной лодье слова «иже отъ насъ Руси» заменили «иже отъ васъ Руси» первой хартии; ср. ниже: «да проводимъ ю в Рускую землю».

что во второй хартии по ошибке не изменено в «да проводите ю», ибо она обращена к Грекам; ниже «да егда ходимъ в Греки или с куплею или въ солбу ко цареви вашему» заменило «да егда ходите къ намъ или с куплею или въ солбу ко цареви нашему» («нашему» в Акад. результат позднейшей поправки); фраза «да пустимъ с честию проданное рухло ихъ» по ошибке не изменена в «да пустите»; в первой хартии читалось: «да воротимъ (вратимъ) мы Русь»; во второй это передано в: «да волочимъ (влачимъ) мы Русь». В статье о военной помощи находим два раза «царя вашего». В конце редактор второй хартии не сумел изменить слов: «миръ сотворихомъ киноваревъмъ написаниемъ», но «царя нашего» он изменил в «царя вашего» и даже «единого истиннаго бога нашего» в «единого истиннаго бога вашего» (чтение «нашего» в Радз. исправленное); «дасть нашимъ посломъ» вм. «вашимъ». В конце договора «такое написание дахомъ» не изменено, но «царства вашего» заменило «царства нашего» первой хартии. Замечательна замена «на утвържение же и неподвижение межи нами хрестеяны и Русью» через «межи вами» и замена «на извѣщение межи нами бывающаго мира» через «межи вами», замена ошибочная, явившаяся под влиянием общей замены «мы» через «вы». В отрывке договора 911 г., перенесенном под 907 г., слова «да емлють у царя вашего» («нашего» в Акад. — позднейшая поправка); во втором отрывке оставлены без изменения выражения первой хартии: «в странѣ нашей», ниже «и послеть царство наше».

Перехожу к договору 945 г. В начале его так же, как в договоре 912 г., имена послов и купцов русских вводятся словами: «Мы отъ рода Рускаго . . . послания отъ Игоря». Ниже то же повторено еще раз: «И великий князь нашъ Игорь . . . послаша ны къ Роману и Костянтину и къ Стефану». В дальнейшем видим: «яко же увѣдѣль есть князь нашъ»; «ко царству вашему («нашему» Лавр. и Хлебн. — позднейшая поправка); но, напр., «отъ тѣх да увѣмы и мы» сохранено. Далее сохранено: «и преданы будутъ намъ, да держимъ и хранимъ», но «дондеже възвѣстимъ князю нашему» заменило «князю вашему» («нашему» в Лавр. — позднейшая поправка). Сохранено: «да не изищеться смерть ихъ отъ князя вашего», но ниже «мы напишемъ ко князю нашему» заменило «князю вашему» (ср. чтение Хлебн. списка, «а чтение Лавр., Радз., Ипат. «вашему» — позднейшая поправка). Ниже: та послеть царство ваше» («наше» Радз., Акад. — позднейшая поправка); но «да испишютъ имяна ваша» сохранено (чтение «имени ихъ» Ипат., Радз. — позднейшая поправка). Ниже: «мужь царства вашего» («нашего» Радз., Акад. — позднейшая поправка); но «взимають отъ насъ» сохранено. Ниже читаем с обычной заменой: «въ страну царствия вашего» («нашего» Ипат. — позднейшая поправка); также «наши хрестеяне Руси» вм. «ваши» первой хартии. Ниже: «аще ли кто отъ царства вашего ли отъ города вашего» вместо «нашего» первой хартии; «аще ли кто покусится отъ Руси взяти что отъ людей царства вашего» вм. «нашего» первой редакции. Но ниже сохранено: «слико хрестеянь отъ власти нашея». Равным образом сохранено ниже: и та страна не покаряется вамъ» («вам» не изменено в «намъ»); ниже сохранено: «отъ Грекъ, сущихъ подъ властью царства нашего», «но повѣльнемъ царства нашего». Еще ниже сохранено, судя по спискам: «Аще ли

хотѣти начнетъ наше царство отъ васъ вой на противящаяся нам», но в тексте «Повести временных лет» стояло, вероятно: «ваше царство отъ насъ», ср. «отъ насъ» в Соф. и Акад. сп. Новг. 4-й; ниже было: «да пишють къ великому князю нашему», ср. «нашему» в некоторых списках Новг. 4-й, а «пишють» в Радз., в Лавр. «вашему» и «пишю» в результате позднейшего исправления. Засим «послетъ к намъ» вместо ожидаемого «к вамъ». Далее видим сохранение: «мы же свѣщание се написахомъ. . . у царства нашего. . . имена наша», но ниже, судя по Новг. 4-й, читалось «послы наши» вм. «послы ваши» первой редакции. Еще ниже сохранено: «на ней же суть имена наша написана». Но следующая статья изложена уже от русской стороны и, вероятно, не читалась в первой хартии («Мы же . . . кляхомъся»).

Таким образом нельзя согласиться ни с И. И. Срезневским, полагавшим, что в нашей летописи сохранились списки, выданные Русскими Грекам (Славянорусская палеография XI—XIV вв. СПб., 1885, стр. 97), ни с А. В. Лонгиновым, что летописцем извлечены из княжеского архива подлинники русских экземпляров грамот 911 и 945 гг. (Мирные договоры русских с греками. Зап. Одесск. общ. ист. и др., ст. XXV, стр. 29). В княжеский архив попали греческие вторые хартии, переделанные в Константинополе из первых хартий, и приготовленные в Константинополе же или в Киеве переводы с этих хартий. «Прежде приготовляем был один экземпляр грамоты, который потом переводили на русский язык, причем, конечно, должно было изменить внешнюю форму, потому что греческая грамота составлена была от имени императора и его подданных, а русская — от имени в. кн. русского и его подданных; с этих двух экземпляров заготовлялись после особые списки, о которых упоминает Менаандр».¹ — «При заключении мирных трактатов с Византийской Империей изготовлялись два экземпляра — на греческом языке и языке народа, с которым производились переговоры. . . Обыкновенно изготовлялись особые списки: один на греческом языке для Греков, другой для иноземных послов на их языке»²

Сделаю несколько замечаний о договорах 911 и 945 гг. Договор Олега, как мы видели, помечен 2 сентября 6420 (911) сентябрьского года; эта дата согласуется с тем, что в договоре императорами названы Лев, Александр и Константин; Лев умер в 6420 (912) сентябрьском году 11 мая, т. е. через 8 месяцев после заключения договора; Александр — это брат Льва, а Константин — его сын. Александр, фактически устраненный от соправительства в 904 г., продолжал титуловаться царем, что видно, напр., из сообщения продолжателя Амартола о крещении Константина (имевшем место 6 января 906 г.), где восприемником его назван царь Александр (ed. Muralt, стр. 787). Константин родился 1 сентября 905 январского (906 сентябрьского) года, а венчан на царство в 911 г. в день пятидесятницы (прод. Амартола. ed. Muralt, стр. 792); следовательно, в сентябре этого январского (912 сентябрьского) года Константин титуловался уже царем. При заключении договора

¹ Н. А. Лавровский, *op. cit.*, стр. 13.

² Н. А. Лавровский, *op. cit.*, стр. 42. На стр. 61 прим. объяснение затемнено другими предположениями.

с русской стороны было 15 послов, носящих, несомненно, варяжские имена; как таковые они более или менее удовлетворительно объяснены Томсенем. Это: Karli, Ingjaldr, Farulfr, Vermundr, Hrolleifr, Godi, Hróaldr, Karni, Frilleifr, Hróarr, Angantyr (?), Próandr, Lidulfr, Fastr, Steinoidr (?). Разумеется, эти имена были переданы греческими буквами, и уже с греческого письма переведены на славянское, но, повидимому, лицом, знавшим эти имена из живого употребления, ср. Карлы, Гуды с окончанием *ы*.

Как указано выше, значительный отрывок из этой грамоты перенесен в статью 907 г. Текст договора разбит на главы, определяемые заглавиями—«Суть . . . главы таковыя» читаем мы в начале; «мы же кляхомся . . . не преступити намъ, ни иному отъ страны нашае отъ уставленныхъ главъ мира и любви». Ряд заглавий вводятся словами : «О семь, аще», «О томъ аще», «О тѣхъ аще». Этим я оправдываю предлагаемые мною поправки — отнесение слов «о семь», «о томъ», «о тѣхъ» не к предыдущему, а к следующему тексту. Как мы видели, при перенесении отрывка договора 911 г. в статью 907 г., неперенесенным осталось заглавие: «О възимающихъ (мѣсячину творящихъ) куплю Руси».

Договор 911 г. дошел до нас, во всяком случае, не в полном виде, как это убедительно доказано еще В. И. Сергеевичем (Лекции и исследования. 3-е изд., стр. 620 и сл.). Мне представляется несомненным, что ссылки на прежний договор, читающиеся в договоре 945 г., ведут именно к договору 911 г.

Предложу несколько более или менее значительных поправок. Вместо «а и жена убившаго» я решительно склоняюсь к чтению: «а и жена убиенаго», несмотря на то, что списки не оправдывают такого чтения. Едва ли у кого-либо могла явиться забота о жене убитого; ¹ забота о предоставлении части имущества, конфискованного у убийцы, жене убитого совершенно естественна; это имущество поступает в собственность ближнего убитого, но часть должна принадлежать его жене. Вместо «да аще кто идетъ снабдѣти лодию» читаю согласно с Соф. и Новг. 4-й: «да аще стоять, снабдѣти лодию», т. е. в случае лодья цела, не разбита. Вместо «ти аще ключитъся близъ земля Грецкаа, аще ли ключитъся тако же проказа лодьи Руской», я читаю: «ти аще ключитъся близъ земля Греческы такоже проказа лодьи Русьстѣ», и сообразно с этим ниже: «да проводимъ ю въ Грьчьску землю». Думаю, что в первой хартии читалось: «И аще чьто можеть продати отъ лодия, вратимъ мы Руси, да егда ходять въ Грькы или съ куплею или в съльбу къ цѣсареви нашему, да пустимъ съ чьстию рухлю лодия ихъ»; но во второй хартии вм. «вратимъ» читалось: «влачимъ», вм. «Руси» — «Русь», вм. «ходять» — «ходимъ», вм. «нашему» — «вашему». Вместо «или мнитъся в куплю на день челядиннаа цѣна» читаю: «падо нь», т. е. над ним. Вместо «егда же требуетъ на войну ити», Моск.-Акад. — «егда же требуетъ на войну ити, егда же потребу творите», я исправляю по смыслу: «егда же потребу творите на войну ити»; поправку «егда же требуетъ» я объясняю желанием избежать изложения

¹ В. И. Сергеевич, *op. cit.*, стр. 635: Ближние убитого получают имущество убийцы, за исключением того, что принадлежит жене.

с русской стороны (ср. поправки «нашего» вм. «вашего»). (Ниже после «да будутъ» я вставляю «не възбранени отъ насъ» по смыслу.) Вместо «приготовиться» я читаю «противиться», ср. в договоре 945 г.: «и противятъся».

Договорная 945 г. точно не датирована; но в подлиннике она была несомненно датирована, быть может, также в конце, как договорная 911 г. Татищев указывает дату «лѣта 6453 индикта 4, апрѣля 20, въ третію седмицу по пасхѣ». Можно, однако, думать, что этой даты Татищев не нашел в своих источниках, так как ее нет в первой (рукописной) редакции Татищевского труда; неверно указание на то, что 20 апреля приходилось в третью седмицу по пасхе; оно приходилось на этот день в 6456 и 6461 гг., но не в 6453 и ближайших к нему; следовательно, здесь явная ошибка, едва ли не объясняющаяся тем, что Татищев 6453 г. старой эры отождествил с 953 н. э. (6461 до н. э.). Впрочем, происхождение даты 20 апреля остается загадочным. В 6453 г. действительно царским титулом пользовались Роман, его зять Константин и сын Романа Стефан. Быть может должен был бы быть назван также и другой сын Романа — Константин.

Договор заключен от русских послов (их 25) и купцов (их 30). При имени каждого посла указано, от кого именно он послан. В виду этого необходимо внести поправки, как: «сына Игорева» вм. «сынъ Игоревъ», «нетия Игорева» вм. «нети Игоревъ», Сфанъдры вм. Сфанъдръ; после Сфирка явный пропуск пославшего его. Большинство имен варяжские; из русских: Володиславль (прилаг.), Передьславинъ (прилаг.), Святославль (прилаг.). Сопоставления Томсена: Yvarr, Bófastr, —, Slódi, Oleifr, —, Sigbjörn, Svan — (?), Freysteinn, Véleifr (ср. восстанавливаемое Вилибъ, у Томсена под Либи), Arnfastr, Grimr, Sverkir, Hákuu, Kári, Staðingr, Karlsefni, Þórdr, Hegri, Erlingr, —, —, Istrur, Amundi, Björn, —, Gunarr, Sigfríðr, Halfdanr, Kollr, Klakki, Steingeirr (?), — Sverkir, Hallvardr, Gódi, Froði, Polfr, —, —, Audunn, Audulfr, Ingivaldr, Òleifr, —, Gamall, Kussi, Hemingr, Þorfríðr, Þor (?) Steinn (?), Brúni, Hróaldr, Gunnfastr, Freysteinn, Ingjaldr, Þorbjörn, Manni, Sveinn, Styrr, Halfdanr, —, —, —. Последнее имя я читаю Синько биричь (ср. Радз.), а не боричь (как в Лавр.) и в «биричь» вижу имя нарицательное. Имена «Каницарь, Явтыгъ» (вм. «Явтыгъ» Лавр.) едва ли испорчены из варяжских имен. Несомненно, что славянская передача основывалась на греческой, ср. написания «Иггивладъ, Стегги, Иггелъдъ» (в Лавр. «Игелъдъ», но в Радз. «Ингелдъ»). Но лицу, переводившему на славянское письмо эти имена, они были известны в живом употреблении, что видно из «Кары, Шихъбернъ, Шибридъ, Слуды, Бруны, Кариивъ». Передача «Прастѣнъ» обязана живому произношению, а «Фрастѣнъ» греческому оригиналу; «Туръбернъ» живому произношению, а «Фуръстѣнъ» греческому оригиналу (р передано через ж); «Улѣбъ» живому произношению, «Олѣбъ» — оригиналу; «Руалдъ» живому произношению, «Роалдъ» — оригиналу.

Эта грамота также изложена по статьям, но лишь при некоторых читалось заглавие, напр.: «А о Кърсуньстѣи странѣ»; ср. в начале некоторых статей, как и в договоре 911: «И о томъ, аще», «А о сихъ, оже». Но более обычное начало: «аще».

В противоположность договору 911 г. Русь не противопоставляется христианам; Русь упоминается языческая и крещеная — и это в нескольких местах грамоты: «елико ихъ крѣщение прияли суть», «а елико ихъ есть некрѣщено»; в конце: «мы же елико насъ хрестилися есмы», «а некрещеная Русь»; «аще ли кто отъ кнѣзь или отъ людий Русьскихъ; ли хрѣстьянъ, или не хрѣстьянъ». Крещеная Русь в лице своих послов принесла клятву в соборной церкви (Софии в Константинополе), причем она клялась церковью Илии. Некрещеная Русь не принесла клятвы в Константинополе, но договор обязал ее исполнить это в Киеве. Быть может отсюда следует, что большинство послов русских были христианами. Неверным представляется предположение В. И. Сергеевича (стр. 626), что место «мы же елико насъ хрестилися есмы, кляхомъся» и т. д. вставлено в Киеве со слов одного из тех мужей-христиан, которые скрепили договор присягою в Киевской соборной церкви Илии. Верное объяснение дано А. В. Лонгиновым.¹

Остановлюсь на нескольких испорченных местах. Я читаю вм. «ненавидящего добра и враждолюбца дьявола разорити» — «от ненавидящаго . . . разореныи» (т. е. мир). По Лавр. списку читается, что послы и гости получают месячное и слобное: «первое отъ города Киева, паки изъ Чернигова и ис Переяславля»; в Радз., Акад. и Ипат. прибавлено: «и ис прочихъ городовъ»; эту прибавку я признаю позднейшею, основываясь как на тексте Лавр., так и Соф. и Новг. 4-й. Поэтому и под 907 годом прибавку в соответствующем месте слов «и прочии гради» считаю позднейшею вставкой: «первое отъ города Киева, и паки ис Чернигова и ис Переяславля, и прочии гради». В Лавр. соответствующее место утрачено, в Соф. и Новг. 4-й, однако, читается «и прочии гради». Вставкой эти слова признаю, во-первых, вследствие грамматической несогласованности их с предыдущим, во-вторых, вследствие несоответствия с предшествующим текстом статьи 907 г., где перечислены Киев, Чернигов, Переяславль, Полотск, Ростов, Любечь и прочие грады. — Вм. «и отъ святаго Мамы аще будетъ» читаю — «и у святаго Мамы аще будетъ».²

Неясно чтение «Бѣлбережи»: мы ожидали бы «Бѣлоберезѣ» или «Бѣлобережьи», скорее последнее, ср. «в Бѣлобережьи» под 971 г. (Лавр., при варианте «в Бѣлбережи» Радз.). Вместо «да ихъ не почастъ пакость странѣ его» издатели текста Лавр. летописи поправляют: «да ихъ не пушастъ пакостять странѣ его» на основании Радз. и Акад. Но вместо «пакостять» предлагаю читать по смыслу «пакостити» или «да не пакостять», как в Тверской. Является вопросом, что такое «странѣ его»?³ Может быть, это чтение правильное, ср. выше указание на то, что Корсунская страна должна покоряться киевскому князю («а та страна не покаряеться вамъ,

¹ Мирные договоры русских с греками. Зап. Одесск. общ. ист. и др., т. XXV; ср. М. Д. Приселков, «Очерки по церковно-политической истории Киевской Руси». СПб., 1913.

² Не могу согласиться с чтением В. И. Сергеевича «если убежит челядин от русских, так как они приходят в страну царствия нашего, и онажеться, что он действительно убежал от Мамы, его должно выдать русским».

³ Вместо нашей (?).

и тогда». . .). Неясно окончание: «да аще будеть добръ Игорь великий князь, да хранить си любовь правую»; может быть надо принять чтение Тверск., где после «добръ» вставлено «устроиль мирь». Смысл — если князь Игорь утвердит своею клятвою договор.

Как указано уже исследователями, в договоре 945 г. содержатся ссылки на старший договор. Не сомневаюсь, что В. И. Сергеевич прав, утверждая, что таковым мог быть только договор 911 г. Сюда относятся, во-первых: «и отъ тѣхъ заповѣдано обновити ветъхий мирь»; во-вторых: «А великий князь Руский и бояре его да посылають въ Греки къ великимъ царемъ Гречьскимъ корабли, елико хотять, со слы и с гостьми, якоже имъ установлено есть»; ср. в договоре 911 г. тот отрывок, что перенесен под 907 г., где указаны условия, которые должны соблюдаться Русью, приходящею в Царьград; в третьих: «И отходящеи Руси отсюда взимають отъ насъ, еже надобѣ, брашно на путь, и еже надобѣ лодьямъ, якоже установлено есть преже», ср. в том отрывке договора 911 г., который перенесен под 907 г.: «поидучи же Русь домови, да емлютъ у царя вашего на путь брашно, и якори, и ужа, и прѣ и елико им надобе»; в четвертых: «ти тогда взимають отъ насъ цѣну свою, якоже установлено есть преже, 2 паволоцѣ за челядинь». Это не читается в тексте договора 911 г., но, вероятно, читалось и именно там, где говорится о краже или утечке русского челядина. Повидимому, за словами «да ищуть и обрѣтаему же да поимуть и» читалось: «аще ли не обрящеться, да на роту идуть по закону своему, ти тогда взимають отъ насъ цѣну свою, 2 паволоцѣ за челядинь» и далее: «аще ли кто искушенъа сего не дасть створити, местникъ да погубить правду свою».

Перехожу к третьему договору — договору Святослава. Время его составления определено в самом тексте: месяца июля индикта 14, в лето 6479 (971). Никоновская летопись указывает день 11 июля: «мѣсяца июля въ 11 день, индикта въ 14». Этой позднейшей прибавке нельзя придать значения исторического свидетельства; я думаю, что она зависела от того, что в одном из источников этой летописи читалось ошибочно «въ 11 день» вместо «въ 14 индикта», ср. частое «день» вм. «индиктъ». 11 июля 6479 г. и не могло быть еще заключено мира, ибо Святослав положил оружие под Доростолом только 22 июля. Договор упоминает именно трех императоров: Иоанна, Василия и Константина; как отмечено А. В. Лонгиновым,¹ до нас дошла венецианская грамота 971 же года, и при том того же месяца июля, упоминающая о том, что к Венецианцам приходили послы от императоров Иоанна, Василия и Константина для объяснений по поводу помощи, оказанной республикой Сарацинам кораблями и оружием.

Договор 971 г. имеет совсем иной характер, чем договор 911 и 945 гг. Перед нами скорее текст присяги Святослава, данной им Грекам: «и утвержаю на свѣщаньѣ семь роту свою». Вероятно, однако, думать, что текст был составлен Греками на греческом языке и притом в двух экземплярах, на двух хартиях, на этот раз тождественных. Это видно из надписания договора 971 г.: «Равно другаго свѣщанья, бывшаго при Святославѣ», т. е. «другая копия договора».

¹ Мирные договоры русских с греками, стр. 91.

Считаю вероятною мысль Лавровского, что в летопись попало только краткое дополнение к Святославу договору, а что самый договор заключал ряд условий, указанных между прочим Львом Диаконом: «Список с другой договорной грамоты, находящейся у Святослава, в. кн. Русского и у Свенельда и у Иоанна, именуемого Цимискием, царя Греческого, писанный при Феофиле синкеле».¹

Некоторые чтения представляются сильно испорченными. Так в начале: «со всякомъ и великимъ царемъ Гречьскимъ», несомненно, вместо «съ иоанъмъ», но, может быть, вместо «съ вами». И. И. Срезневский² чтение «всякомъ» вм. «иоанъмъ» объяснял тем, что договор был написан глаголицей и ошибка вызвана неправильным прочтением глаголических букв, но едва ли это объяснение убедительно. Может быть, в подлиннике стояло «съ чемьскимъ», что и прочтено «съ всяческимъ» и затем «съ всякимъ». Замечательно, что Лавр., Радз., Ипат. читают «якоже створихъ» или «якоже сотворихомъ» вместо «якоже сътворимъ пинехросу», как Соф. и Новг. 4-й, причем «пинехросу» это. . .³ Неясно место «да имѣемъ клятву отъ бога, въ негоже вѣруемъ»: идет ли здесь дело о христианской Руси, или под богом разумеется названный ниже Перун; только при втором понимании можно оставить без изменения чтение рукописей: «в Перуна и въ Вьлоса, скотья бога», а при первом необходимо исправить: «и отъ Перуна и отъ Волоса», ср. в договоре 945 г.: «да будетъ клясть отъ бога и отъ Перуна». «Волосъ скотий богъ» в договоре 945 г. не упоминается. В Тверской летописи, правда, читаем в договоре 945 г.: «и да будетъ проклять отъ бога в день судный, и отъ Перуна, и отъ Волоса, скотіа бога», но, конечно, это — вставка, возникшая на основании договора 971 г. Выражение «да будемъ колоти яко золото» (Лавр.) или «да будемъ золоти яко золото» для меня неясно.

[11.] Речь философа

Под 6494 (986) г. «Повесть временных лет» сообщает о прибытии к Владимиру, вслед за болгарскими, немецкими и еврейскими проповедниками, греческого философа. Философ сначала в кратких словах опроверг учение Болгар-магометан, Латынян и Евреев, а затем, отвечая на вопрос Владимира: «По что ради сниде богъ на землю и страсть таку прия?» изложил в пространной речи последовательный ход ветхозаветных событий от сотворения мира до распада еврейского царства на Самарийское и Иерусалимское; затем философ в пяти отделах изложил ветхозаветные пророчества об отвержении евреев, призвании в их место других стран, воплощении спасителя, его страданиях и воскресении. Прерванный вопросом Владимира «То въ кое время сбьтсѣя? и было ли се есть? еда ли топерво хочеть быти се?» философ, отвечая ему, кратко излагает жизнь Иисуса, сообщает о его воскресении и сошествии духа на апостолов. Вопрос Владимира «Что ради отъ жены родися, и на древѣ распятъся и водою крестисѣ?» дает философу повод разъяснить прообразовательное значение некоторых

¹ Н. А. Лавровский, *op. cit.*, стр. 42.

² Славяно-русская палеография, стр. 98.

³ Это предложение в рукописи не закончено. *Ред.*

ветхозаветных событий. Заканчивает свою речь философ указанием на страшный суд, установленный богом. По этому случаю он развернул перед Владимиром картину страшного суда и объяснил Владимиру, что, крестившись, он получит возможность стать на судилище господнем одесную с праведными.

Не подлежит сомнению, что весь изложенный материал проредактирован летописцем, внесшим его в свой труд. Прибытие греческого философа в Киев, последовательность, внесенная в его опровержения других вер, обращенные к философу вопросы Владимира, — все это сочинено, составлено летописцем. Невероятно, чтобы он мог найти соответствующие данные в своих источниках. В распоряжении летописца были весьма скудные известия о крещении Владимира, данные были противоречивы; недопустимо, чтобы в числе их была обстоятельная запись о беседе Владимира с греческим философом. Итак, перед нами литературный труд летописца.

Анализируя его, можно остановиться на двух возможностях: во-первых, «Речь философа» была известна летописцу в готовом виде в том или ином доступном ему памятнике; во-вторых, летописец имел в своем распоряжении несколько памятников, из которых он и почерпнул содержание вложенной в уста греческого философа речи. В первом случае летописец был бы редактором, передавшим тот или иной источник в полном виде или в сокращении; во-втором — мы признаем его составителем самостоятельной компиляции. Решить поставленный вопрос а priori нельзя. Правда, до сих пор мы видели летописца в качестве собирателя, извлекавшего готовый материал из различных литературных и архивных источников, собирателя, не отвлекавшегося при этом от главной цели, им себе поставленной, от рассказа о судьбах русской земли. Но трудно возразить против предположения, что Нестор, или, как увидим позже, его предшественник, в известный момент отвлекся в сторону от главного предмета, проявив при этом самостоятельное творчество при создании нового литературного произведения. Составитель первоначальной летописи был человек с широким кругозором и сильною творческою мыслью: это свидетельствуется самым его замыслом — дать историю родной земли; не можем отказать ему в умении справиться и с другой темой — дать очерк всемирной (точнее церковной) истории. Быть может, несколько странным представилось бы, почему составление такого очерка понадобилось в момент проповеди, обращенной к Владимиру прибывшим из Греции философом; но если бы летописец имел то или иное основание предполагать, что действительно к Владимиру приходил греческий проповедник и что проповедник своею речью, так же как картиной страшного суда, добился владимирова обращения в христианство, попытка воссоздать речь философа была бы вполне естественною для древнего книжника задачей.

После многих колебаний я склоняюсь к мысли, что «Речь философа» не существовала в отдельном от летописи виде, что она составлена летописцем. Ниже я подробнее обосную эту мысль. Предварительно, однако, необходимо устранить возможность предположения, что трактат, содержащийся в летописи, дошел до нас в некоторых близких к нему по своему содержанию памятниках.

Указание на такие памятники было сделано впервые Н. К. Никольским в 1902 г. в июльской книжке «Христианского чтения», где помещена была его статья: «К вопросу об источниках летописного сказания о Владимире»; указания эти были повторены в «Материалах для повременного списка русских писателей и их сочинений» (СПб., 1906), стр. 6—16. Н. К. Никольским указаны два памятника, сходные с «Речью философа»: во-первых, памятник, озаглавленный «Слово о бытии всего мира», во-вторых, «Слово изъ Палеи выведено на Жиды». Ближайшее рассмотрение того и другого памятников не оставляет сомнения в том, что они представляются позднейшими переработками летописной редакции «Речи философа».

«Слово о бытии всего мира» известно мне по четырем спискам, указанным Н. К. Никольским: б. Моск. Арх. Ин. Дел XV в., № 370/820; Кирилло-Белоз. XVI в., № 38/1115 (Измарагд); Виленск. XVI в., № 75 (201) и Виленск. XVI в., № 86 (39). Как отмечено было Н. К. Никольским (в статье 1902 г.), Слово отличается от летописной редакции «Речи философа» только в первой своей части, а именно в изложении ветхозаветных событий и притом почти только до рассказа об изгнании Адама из рая, после чего различия Слова и летописной редакции незначительны. Уже это обстоятельство делает вероятным, что мы имеем в Слове переделку «Речи философа», основанную на привлечении других источников. Часть этих источников выясняется: так, все начало Слова оказывается тождественным со статьей, помещенной в Погод. сб. XVII в., № 1560, и озаглавленной «Слово о сотворении небу отъ палеи» (л. 44 об.; нач.: «В первый день в недлю сотвори богъ 1-е агтели»; конецъ: «і рече емоу да яко послушаль еси гласа жены своя и снѣста отъ древа разоумнаго»). Редакцию указанной статьи следует признать более первоначальной, чем начало «Слова о бытии всего мира»; это видно отчасти из нескольких чтений, в которых «Слово о бытии всего мира» сходится с летописною редакцией «Речи философа», отличаясь от «Слова о сотворении небу». Так, в первом из двух Слов, в «Слове о бытии всего мира», рассказ о пятом и шестом днях творения сходен с летописью;¹ во втором, т. е. в «Слове о сотворении небу», читаем: «в пятыи день в четвергъ сотвори богъ киты великіа рыбы и птицы пернатя и всякъ гадъ и жуелелічїе и мышцѣ. Сїи два дѣла сотвори богъ велїи и благослови и рекъ: раститесь и плодитесь и наполните землю; в шестыи день сотвори богъ скоты и звѣри четвероногіа і адама і евоу от божественныя роуки созда». Уже из этого примера можно заключить, что «Слово о бытии всего мира» составилось из соединения летописной редакции «Речи философа» с особою статьей о сотворении мира.² Точнее будет сказать, что «Слово о бытии всего мира» составилось из соединения

¹ «Въ 5 день в четвергъ створи бог киты великыя рыбы и гады и птицы пернаты. Въ 6 день в пятокъ створи богъ звѣри и скоты, всякъ гадъ земны, створи же во ть день человекъ».

² Статья эта восходит к так называемому Малому Бытию (ср. русский перевод А. Смирнова, Казань, 1895, стр. 57—60); но непосредственно она заимствована из особой редакции Палеи, как это видно и из ее заглавия «Слово о сотворении небу отъ палеи».

летописной редакции «Речи философа» с особым изводом Палея. Подобные соединения, и притом друг от друга независимые, находим и в других компиляциях; такова компиляция, читающаяся в Синод. летописи № 154 и в менее полном, менее исправном виде (за утратой листов) в летописи Авраамки (ПСРЛ, т. XVI); такова же редакция «Речи философа», читающаяся в Тверском летописном сборнике (ПСРЛ, т. XV.)¹

Возвращаясь к «Слову о бытии всего мира», отмечу, что последним значительным заимствованием из нелетописного текста оказывается сообщение о рождении Каина и сестры его Каламоны, Авеля и сестры его Деверы; в «Речи философа» нет имен дочерей Адамовых; в Палею особого извода они попали из «Откровения Мефодия Патарского»; оттуда же заимствованы читающиеся перед этим слова «Дѣвою бѣ Адамъ и Евга и изгнана быста из рая», причем из них видно, что составитель Слова пользовался вторым (поздним) переводом Откровения.² Начиная с рассказа о Каине и Авеле, «Слово о бытии всего мира» основывается почти исключительно на «Речи философа», местами сокращая ее, в особенности в изложении новозаветных событий. Только в немногих случаях можно отметить пользование со стороны составителя другим, нелетописным источником. Так, вместо «к дубу высокоу» читаем: «к доубу Мамриискому» (в рассказе об Аврааме); гора, на которой погребен Моисей, названа Аварим, в летописи — Вамьска, и о погребении здесь Моисея не сказано; вместо слов «Ровоамъ; при семь разделися царство надвое Жидовьско въ Ерусалимѣ едино, а другое в Самарии» — «надъ двѣма племены, а десять колѣнъ отлучишася»; далее некоторые поправки в тексте пророчеств, напр.: «Михѣя же рече: ты Вифлѣомѣ, земле Иудова, ничимже менши еси во владыкахъ Иудовахъ», между тем в летописи: «Михѣя же рече: ты Вифлевоме, доме Ефрантовъ, еда не могль еси быти въ тысящахъ Иудовахъ» (впрочем, в Хлебн.: «ничимъ же менши еси въ владыкахъ»); ниже «Захария рече: не послушаша сынове Израилеви гласа моего», в летописи «сынове Израилеви» опущено; ниже в пророчестве Моисея: «оузрите животь вашъ висящъ прямо очима вашима», в летописи: «узрите жизнь вашу висящую предъ очима вашима» (но в Радз. и Хлебн.: «животь вашъ висящъ», а в Хлебн. еще: «прямо очима вашима»); к пророчеству Давида «въскоую шаташася языци» прибавлено: «и людие поучишася тыщетнымъ»; ниже в пророчестве Давида: «въскресни, боже, соуди земли», в летописи: «въстани боже, суди земли» (но в Хлебн. списке: «въскресни»); в рассказе о жизни Иисуса после слов «то недуги испѣли и болѣзни подъя» прибавлено: «и избра собѣ мужа 12 яже и апостолы нарече»; ниже, после слов «сниде духъ святыи на апостолы» прибавлено: «и огньными языки вѣщаху»; ниже: «крестяще водою и духомъ»,

¹ Более обстоятельные указания даны мною в статье «Толковая Палея и Русская летопись» (Сборник статей по славяноведению, I, 1904). Там же указано на поздний характер Палея, послужившей источником для «Слова о бытии всего мира», Синод. летописи № 154 и Тверского сборника.

² Ср. в этом втором переводе «Вѣдомо же буди всѣмъ яко дѣвою бѣ Адамъ и Евва егда изгонима быста изъ рая»; в первом переводе «вѣдомо да будетъ яко юнотою бѣ Адамъ и Еува егда изгнана быста изъ рая».

в летописи: «крестяще водою». Ниже в ответе философа на вопрос Владимира, после слов «иже бо и нынѣ крестятся водою и духомъ», прибавлено: «сынове божии наречени соутъ». Незначительность всех этих поправок и дополнений указывает как будто на то, что редактор «Слова о бытии всего мира», делая их, воспользовался только своими знаниями св. писания.

Текст рассматриваемого произведения доказывает, что «Речь философа» была известна его составителю в редакции, весьма близкой к Лавр. списку, содержавшей даже описки и единичные чтения этого списка. Ср.: «възропташа. . . иже не бысть воды», в Лавр. также «иже», а в других списках «еже»; «и кождо норovy своя припша по дъяволу оучению», в Лавр. «учению», в Радз. и Ипат. «научению»; в пророчестве Исаии: «яко овца на заколение ведеса» в Лавр. также «овца», в Радз. и Ипат. «овча»; выше в пророчестве Иосии опущено, как и в Лавр.: «такo глаголетъ господь»; в пророчестве Иезекииля «Аданаиль», как в Лавр., между тем в Радз. и Ипат. «Аданаи» и др.

Скажу несколько слов об отношении друг к другу отдельных списков «Слова о бытии всего мира». Ближе всего к летописному тексту оказывается список Кирилло-Белозерского монастыря (в Измарагде). Остальные три списка представляют ряд вставок в первоначальный текст, вставок незначительных по своему содержанию, но свидетельствующих о знакомстве редактора с библейскими книгами. Так, слова бога к Моисею «оудари жезломъ в камень» дополнены словами: «и тоу оузриши славою мою» и далее прибавлено: «разгнѣвася Моисѣи на Израиля, роптанія ради оудари жезломъ въ камень»; в пророчестве Исаии в фразе «емоуже начало бысть на рамѣ его» (Лавр. и Измарагд) слово «начало» заменено через «власть» (как в Хлебн. списке). В приведенном выше псалме Давыдовом за словами «и людие поучишася тщетнымъ» прибавлено: «и прочая»; въ конце следующего затем псалма, после слов «да разидуться врази его» прибавлено: «и прочие». Отмечу, напротив, пропуск в рассказе о детстве Моисея эпизода со свержением венца фараонова. В частности список б. Моск. Арх. Ин. Дел отличается несколько новыми вставками: словам бога, обращенным к Моисею, «удари жезломъ въ море» предпосланы слова: «простри роуку твою»; в давыдовом псалме за словами «въста яко спя господь» вставлено: «и въскрие спасая ны», в пророчестве Иезекииля после слов «раседю вся останны ваша» вставлено: «и въ вся языкы»; кроме того, в начале этого списка имеется несколько маргинальных приписок, каковы, напр.: «се же бысть 1 мертвецъ на земли и тогда 4 часть умре», далее сообщение о погребении тела Авелева (по летописи?), затем приписка к рассказу о потопе «и сниде дождь на землю 40 дни и 40 нощи». Виленский список № 201 в некоторых местах как будто исжравлен по одному из списков летописи: так, мы читаем здесь, согласно с Ипат. «посемь слоужаше Илиі» вместо: «посемь судяше Илиі», как в Моск. сп. б. Арх. и в Лавр.; ниже, в пророчестве Исаии «овча», как в Ипат., вм. «овца», как в Моск. сп. б. Ин. Дел и в Лавр. Виленский список № 39 сокращен сравнительно с предыдущими в конце, доходя только до слов: «и прибысть с ними по въскресеніи 40 днѣ являяся имь»; в середине он выпустил пророчества.

Другая вилетописная редакция «Речи философа» носит в сборнике б. Моск. дух. академии № 363 заглавие: «Слово изъ палѣи выведено на жиды». «Речь философа» передана здесь в неполном виде; она обрывается на вступлении Давида на царство («и сътвори его царя и оугоди Давыдъ богу нашему слава»). Как указал уже Н. К. Никольский, Слово очень мало разнится от летописной редакции «Речи философа», но некоторые его особенности, в связи с заманчивым его заглавием, могли бы наводить на мысль о самостоятельности этой редакции от летописной, если бы при ближайшем рассмотрении текста не оказалось, что и здесь, как в «Слове о бытии всего мира», в основание новой редакции положен текст летописи, причем он дополнен из нескольких других источников или одного другого источника. Это можно заключить особенно из того обстоятельства, что отличия от летописи ограничиваются почти исключительно началом Слова, рассказами о семи днях творения и об изгнании Адама и Евы из рая. Некоторые из таких отличий ведут нас, как к источникам, к известным памятникам древней письменности. Пользование двумя источниками, из которых одним была летопись, особенно ясно становится из рассказа о плаче Адама и Евы над убитым Авелем. Сначала читаем: «и обрѣтоша Авеля и плакастася *мѣто 1* и не съгнвишю тѣлу его», а затем в конце: «ископаста яму и вложивша Авеля погребоста съ плачемъ и плакастася *его до 100 мѣтъ*». Первые из подчеркнутых слов заимствованы из летописи и притом из такого ее списка, где вместо 30 лет, читается 1 лето (вследствие смешения цифр 1̄ и 1̄), ср. подобное чтение в Новгородской 1-й летописи по Коммиссионному и сходным с ним спискам; второе сообщение о плаче Адама и Евы заимствовано из «Откровения Мефодия Патарского»; ср. в первом славянском его переводе: «и плакастасе его Адамъ и Еува до 100 лѣтъ».¹ Число лет от потопа до разделения языка определяется здесь 533 (между тем как в летописи 529); ср. ту же цифру в компиляции, предшествующей Синод. № 154 и летописи Авраамки (ПСРЛ, т. XVI, стр. 4). Сообщение о том, что после грехопадения Адама и Евы «взяся отъ нею свѣтъ и боготканая одежа», ср. с следующим местом в Толковой Палее (изд. 1892 г., стр. 543): «ни возможно бѣ Адаму облещися въ первую боготканую одежу, юже врагъ лъстью совлече». Выше отмечено, что чтение 1 лета вместо 30 лет сближает наш памятник с Новг. 1-ю летописью; с этой же летописью он сближается еще чтением «глады» при определении девятой казни египетской, ср. в Новг. 1-й «глад», между тем как в Лавр. и др. «градъ». Все указанные данные позволяют рассматривать текст «Слова изъ палѣи выведено на жиды» как переработку летописного текста на основании других литературных источников.

С полной уверенностью можно признать позднейшими переделками летописной редакции «Речи философа» те изводы этой речи, которые читаются в позднейших летописных сводах. Об изводе, находящемся в Тверском сборнике (ПСРЛ, т. XV), я уже сказал выше. Здесь заимствования из особой

¹ В. М. Истрин. Откровение Мефодия Патарского и апокрифические видения Даниила. М., 1897, тексты, стр. 84.

редакции Палея, послужившей источником «Слова о бытии всего мира», многочисленнее и последовательнее, чем в этом Слове, державшемся летописи как основного источника. Общий источник заимствований для обоих памятников особенно ясно обнаруживается, напр., из таких отрывков, как: «и пристави господь богъ къ Адаму архангела Михаила. . . и на прелещение чловѣка. Дѣвою бѣ Адамъ и Ева изгнана бѣста из раю. . . сестру его Каламону»; этот отрывок и в Тверском сборнике (XV, 84) и в Слове читается после фразы, восходящей к летописи: «и се на ны первое падение, отвѣтъ горкии, отпадение ангельскаго житья».

Никоновская летопись представляет в тексте «Речи философа» несколько существенных отличий от древнейшей редакции его, сохранившейся в Лавр. и других списках. Во-первых, мы видим здесь обширную вставку после слов, обращенных израильтянами к Самуилу: «постави надъ нами царя»; вставка повествует о поставлении на царство Саула и оканчивается словами: «и помаза его на царство Израильское» (ПСРЛ, т. IX, 47—48); вероятнее всего возвести эту вставку к Хронографу 1512 г., одному из источников Никоновской летописи. Во-вторых, Никоновская летопись содержит еще ряд мелких дополнений против древнего текста, сделанных, повидимому, на основании Библии. Так, вм. «и ту абье сверже и с небесе» — «и ту абие за гордость господь сверже его съ небеси»; вм. «и по немъ падоша иже быша подъ нимъ, чинъ десятый» — «съ чиномъ, сущимъ подъ нимъ»; к словам «и сотвори богъ чловѣка» прибавлено: «по образу божію сотвори его»; к словам «и видѣ жена, яко добро древо в снѣдъ» приб.: «и яко угодно очима видѣти»; к словам «и изгна богъ Адама изъ раа» приб.: «и рече ему: дѣлай землю, отъ нея же взять еси»; к словам дьявола к Каину «вземши камень и удари его» приб.: «въ главу»; к словам «не имать пребыти духъ мой в чловѣцѣхъ» приб.: «зане плоть суть»; сильно расширено наставление, данное богом Ною относительно построения ковчега: «отъ дръвь четвероугленыхъ. . . в ней же есть духъ животенъ подъ небесемъ»; к словам Ноя «яко быти потопу» приб.: «на землю; покайтесь отъ злобъ вашихъ»; вм. «и въведи к собѣ по двоему отъ всѣхъ скотъ» приб.: «чистыхъ семь семь мужескій полъ и женскій, отъ скотъ же нечистыхъ двое двое мужескъ и женескый»; число лет Авраама определяется 85 вм. 86, когда он родил Измаила; Рахилина рабыня названа ниже Зевалой; после «Моисій бо уби Египтянина» приб.: «бьюща Израильтянина и скры его въ песцѣ»; вм. «и вдасть имъ манну ясти» — «и одожди имъ господь манну ясти»; вм. «посемъ же дасть имъ законъ на горѣ Синаистѣй» — «посемъ же дасть господь Моисею законъ на скрыжалехъ на горѣ Синаистей»; за словами «и поклоншася Израильтяне аки богу» приб.: «глаголюще: се богъ твой, Израилю, изведый насъ изъ Египта»; после «и не вниде в землю обѣтованую» приб.: «и въсплакася горко Моисей о согрѣшеніи предъ господемъ»; к словам «и показа ему землю обѣтованную» приб.: «и рече: тамо ты не внидеши»; за словами «и умрѣ Моисей на горѣ» приб.: «и погребенъ бысть архангеломъ Михаиломъ»; вм. «бысть судья в него мѣсто Юуда» — «и бысть въ нихъ судія Юда и Семіонъ»; ниже вм. «холопъ Соломанъ» — «сынъ Анавашъ, рабъ Соломоновъ, отступникъ»; вм. «се бога твоя, Израилю» — «се боги

ваши, Израилю, изведыи васъ изъ Египта»; в пророчестве Иеремии после «и яко человекъ умираеть» приб.: «и яко богъ всталъ есть»; ниже после «и се церковная завѣса раздрася на двое» приб.: «и гроби отверзошася»; вм. «крестяще водою» — «крестяще водою и духомъ во имя отца и сына и святаго духа»; вм. «и отъ древа животьнаго примуть праведнии» — «и отъ древа животнаго въ рай пища и наслаженіе примуть праведниі»; вм. «грѣшникомъ мука огнена и червь неусыпай» — «а грѣшникомъ безъ конца мука вѣчная, огонь неугасающій, червь неумираемый» и нек. др.

Необходимо заметить, что некоторые чтения Никоновской летописи, имевшей в числе главных своих источников Новг. 5-ю летопись, восходят к Новг. 1-й летописи второй редакции. Сюда относятся: «старѣшина чину архангельску» (о Сатанаиле) вм. «ангельску»; вм. «и створи ему жену» — «и сотвори ему помощницу женѣ»; в ответе Еввы змию: «сине бо заповѣда намъ богъ отъ всякого древа (сущаго въ рай) ясти, а еже есть посредѣ рая, отъ того неясти» вм. «рече богъ: не имата ясти»; после «и сѣде Адамъ прямо раю, плачася» приб.: «и рыдалъ»; за словами «дѣлая землю» приб.: «и прокля богъ землю»; «и плакастася по Авелѣ лѣто едино» вм. «лѣтъ 30»; указано, что Иаков взял у Ливана не только Лию и Рахиль, но также еще «двѣ рабичнѣ приданыи» (в Комм. «двѣ приданыи»); указано, что при рождении Моисею было дано другое имя: «а преже бѣ имя ему Немелхиа»; седьмою казвю египетскою назван «глад», а не «градъ»; «и разступися вода на 12 путій» вм. «и раступися вода на двое»; за словами «аще будетъ по всей земли роса, а на рунѣ суша» приб.: «и положи руно, и заутра видѣ по всей земли росу, а на рунѣ суша, и бысть тако; еще искушу господа бога: аще будетъ по всей землѣ суша, а на рунѣ роса»; после «червь неумираемый» (Комм. «червь неугасающій») приб.: «тма кромѣшная». О различиях Новгородской 1-й летописи от «Повести временных лет» скажу ниже.

Нижеследующие данные служат основанием предполагать, что Никоновская летопись имела в числе своих источников такой летописный свод, в котором читались приведенные выше прибавки; этим сводом мог быть общерусский летописный свод, составлявшийся при дворе митрополита, в древнейшей своей редакции восходивший ко времени митр. Петра, а в позднейшей — ко времени митр. Фотия, к 1423 г. Дело в том, что часть этих прибавок находит себе соответствие в «Летописце Переяславля Суздальского». Первая часть этого памятника представляется компиляцией XIV—XV вв., воспользовавшеюся в качестве источника общерусским летописным сводом XIV в. Так, мы находим здесь приведенные выше прибавки «заче плотъ суть»; «а отъ всехъ гадъ нечистыхъ по два, а отъ чистыхъ по сѣми»; «и скры въ песцѣ»; рабыня Рахилина названа Валой (в Никон. Зевалой); в соответствии с прибавкой Никон. летописи: «делай землю отъ нея же взять еси» находим в Переясл.: «и възвращу тя в землю, отъ неа же взяхъ тя». Отмечу, кроме того, такие общие чтения между Никон. и Переясл.: «и сладка бысть вода» вм. «и усладилася воды».

Составитель первой части «Летописца Переяславля Суздальского» использовал, редактируя «Речь философа», общерусский летописный свод, по-видимому, гораздо основательнее, чем составитель Никон. летописи. Это

видно из того, что в этом летописце мы в тексте «Речи философа» найдем еще ряд прибавок, восходящих, вероятно, к тому же источнику. Из них можно видеть, что «Речь философа» в общерусском летописном своде была основательно переделана и исправлена по летописному источнику и притом всего вероятнее — по той самой Палее, которая служила источником вышерассмотренного «Слова о бытии всего мира». Закрываю об этом прежде всего из общих чтений Переясл. летописи и названного «Слова». Сюда относятся, напр., прибавка в Давыдовом псалме слов «людіе поучишися тщетным»; название десятой египетской казни «смѣрть на прѣвѣдци» вм. «морь в чловѣцѣхъ». Согласно со «Словомъ из палѣи» (о котором выше) находим здесь прибавку после слов «и дажь имъ манноу ясти» — «и дасть имъ господь и крастели и плеселице». Приведу еще несколько чтений Переясл. летописи, заимствованных предположительно из общерусского летописного свода: после слов «и възвращу тя в землю отъ неа же взяхъ тя» приб.: «А женѣ рече: а ты преслоуша слово мое, въ печали родиши чада и множа оумножию печали твоя и к мужоу твоему възвращеніе твое»; ниже указано, что бог разрушил столп «въѣтромъ»; ниже прибавлено, что богъ помиловал их, «и възврати отъ плѣна по 70 лѣтъ», ср. ниже, как в летописи: «и предасть я богъ въ расхищеніе и в плѣнъ во Асоурию, и тамо работаша 70 лѣтъ». Прибавлено пророчество Малахии: «жезль искорени Иосѣва изидѣтъ, ражающая родить старѣи быти въ Израили»; пророчество Исаии после слов «яко овъча на заколеніе веденъ бысть» приб.: «и яко агнецъ прямо стрѣгоущему его бѣзгласенъ и тако не отвѣраетъ оустъ своихъ въ смиреніи своемъ». Вторая часть «Речи философа», излагающая события новозаветные, изложена в летописце Переяславля Суздальского совершенно иначе, чем в летописи; редактор широко воспользовался своим знакомством с Палеей и подверг летописный текст полной переработке. Большую часть отличий текста «Летописца Переяславля Суздальского» от «Повести временных лет» в этой части «Речи философа» можно возвести к Толковой Палее: едва ли, однако, они заимствованы непосредственно из этого памятника, вероятнее — из какой-то переделки, переработки ее. Приведу главнейшие отличия.

Вместо «Жидомъ пророки избивающимъ, царемъ ихъ законы преступающимъ» — «пророци, ихъ же Жидове овѣхъ прѣтирааху, а инѣхъ каменіемъ побиваху, а инѣхъ посѣцаху, а инѣхъ въ ровы вѣмѣтааху, а инѣхъ заточению предааху царіе ихъ», ср. выше в летописи: «они же пророки избиваху другия претираху», в Толк. Палее: «посла к вамъ пророки, ихже вы избите, другия же прѣтросте, иныя же каменіемъ побисте» (стлб. 212). К сообщению о смерти Ирода прибавлено: «Оумре же Иродъ первое откомъ, 2 черницею, 3 трысовеніемъ, 4 огницею, 5 согнтіемъ оудовъ срамныхъ, 6 скривленіемъ оустъ, 7 нечистаго духа давленіемъ. Тако нечестивоую душу изверже». Ср. за рассказом о крещении Иисуса прибавлено: «и ведеса духомъ въ поустыню и постися 40 днии, 40 нощив, искоушаемъ отъ дьявола и отрази его писаниемъ закона Моисѣва, еже емоу самъ предасть». Далее еще ряд вставок в рассказ о жизни Иисуса. В третьей части «Речи философа», где дается прообразовательное истолкование ветхозаветным событиям, имеется много общих мест с Толковою Палеей. Так, слова «и на

5500 лѣтъ вси за то преступленіе въ адѣ свидоша, діаволу обладавшю, и въспомяну же богъ Адама и весь родъ чловѣчъ мучимъ отъ сатаны въ адѣ, и оумилосердися и створи отместіе діаволу за чловѣчъ родъ» (ср. выше в Пересл.: «имже повѣлъ в рай быти, еже были въ адѣ 5500 лѣтъ») соответствуют следующему месту Толковой Палей: се 50 000 иже, преступльшю Адаму заповѣдь госнода бога, и за преступление во тмѣ ада пребыша. . . но егда распеншюся госноду и с мертвечи вменися и до ада сииде и адъ связа неразрѣшимыми оузами вѣчно, и адама въздвиже и еву свободу» (стлб. 580). Другие сопоставления см. в моей статье «Толковая Палея и Русская летопись», стр. 45—47 отд. отт. [Статьи по славяноведению, изд. II отд. АН, т. I, 1904.]

Выше упомянуто о той редакции «Речи философа», которая читается в Новг. 1-й летописи второго, младшего извода. В виду того, что вопрос об отношении этого памятника к «Повести временных лет» будет предметом особенного рассмотрения нашего ниже, я ограничусь здесь замечаниями о том, что отличия Новг. 1-й летописи от «Повести временных лет» в «Речи философа», поскольку они не обязаны позднейшей правке редактора XV в., могут восходить к своду более древнему, чем Повесть, своду, лежащему в ее основании. Некоторые из таких отличий приведены уже выше при рассмотрении текста Никоновской летописи. Остальные отличия менее значительны. Но при восстановлении первоначального текста «Речи философа» они должны быть приняты во внимание. Ниже, приводя текст «Речи философа» для сопоставления его с другими памятниками, мы обратим внимание и на чтения Новг. 1-й летописи.

Давно указана в ученой литературе близкая связь «Речи философа» с памятниками, носящими название Палей и в особенности с Толковой Палеей хронографической или полной, и с Краткою Палеей. Во всех этих памятниках, сходных с «Речью философа» по самому их замыслу (ибо они дают обзор частью одной ветхозаветной истории, частью и новозаветной), встречаются общие с «Речью философа» места, не объяснимые из библейских книг. Можно было бы думать, что такие места извлечены летописцем из той или иной редакции Палей, но такое предположение невероятно, во-первых, по самому существу, не оправдываясь при ближайшем сопоставлении летописного текста с палейным, во-вторых, по основаниям хронологическим: можно думать, что дошедшие до нас палейные редакции моложе нашей летописи, моложе, в частности, и «Повести временных лет»; в-третьих, наконец, все эти палейные редакции содержат заимствования из русской летописи; поэтому общие с «Речью философа» места могут в той или иной части восходить к русской летописи. Анализ состава Палей, произведенный В. М. Истриным,¹ показал, что составители дошедших до нас редакций имели в своем распоряжении ряд источников; в числе их была русская летопись; поэтому содержащаяся в летописи «Речь философа» могла быть использована и редакторами Палей при изложении ими ветхозаветных событий. Особенно тесна связь «Речи философа» именно с Толковой Палеей;

¹ [В. М. Истрин. Редакции Толковой палеи. I—V. Изв. ОРЯС, т. X, кн. 4, 1905; т. XI, кн. 1, 2, 3, 1906.]

а мы уже видели, что Толковая Палея заимствовала из русской летописи несколько статей географического и этнографического содержания. Что до Хронографической Палеи, а также Краткой Палеи, то, как это доказано Истриным, обе они пользовались Толковой Палеей; общие с летописью места могли попасть в них через ее посредство. Древнейшие изводы Хронографической Палеи (напр. в списках Погод. № 1435 и Синод. № 211) совсем не содержат заимствований из русской летописи. Краткая Палея те немногие заимствования из русской летописи, которые в ней обнаруживаются, могла получить через посредство Хронографической и Толковой Палеи (к первой восходили бы, напр., известие 6448 г., рассказ о призвании князей и прибавка имени Аскольда и Дира под 6374 г.; ко второй название русских рек в статье о расселении ноева потомства). Эти соображения ведут нас, однако, к следующему заключению. Признавая всю вероятность того, что Толковая Палея пользовалась русской летописью, мы общие русской летописи и Толковой Палее места выводим из первой; если же в Хронографической Палее и Краткой Палее оказываются такие общие с летописью места, каких нет в Толковой Палее, мы не можем возвести их к летописи, а должны возвести их к источнику общему и Палее (Краткой и Хронографической) и летописи. Таким образом, несмотря на зависимость Палеи (Толковой) от летописи, сопоставление летописи с Палеей (Краткой и Хронографической) не оказывается бесплодным при воссоздании литературной истории «Речи философа». Перехожу поэтому к сопоставлениям. Сначала я укажу места, общие Толковой Палее и летописи, и приведу основания в пользу того, что они восходят к летописи. Затем перейду к местам, общим летописи и Краткой Палее, а также Хронографической Палее, но неизвестным Толковой Палее, и укажу на то, что их необходимо возвести к одному общему источнику.

Толковая Палея. Под этим названием разумеется тот памятник, который дошел до нас в списке Коломенском 1406 г. и сходных с ним списках. Об этих списках, равно как об общем их протографе можно составить себе удовлетворительное представление по изданию учеников Н. С. Тихонова (М., 1892).

Реч ь ф и л о с о ф а

Слышахомъ, яко приходили суть Българе, учаще тя прияти вѣру свою, ихъже вѣра осквърняеть небо и землю, иже суть прокляти паче всѣхъ чловѣкъ, уподобльшеся Содому и Гомору, на ня же пусти господь камение горющее, и потопа я, и погрязоша; яко и сихъ ожидаетъ днь погыбели ихъ, егда придетъ господь судить земли и погубить

Т о л к о в а я П а л е я

Господь же пусти на Содому и Гомору камение горющее¹ с небесе (стлб. 273)

Постыдите же ся оубо вы и пострамитесь вѣры Бохмичѣ, оканьнии Агаряне, разумѣите же оубо, что ради погубленъ бысть Содомъ и Гоморъ злаго ради права, иже вы ныне держите, мужь с мужи лежюче, оходы свои омывающе,² и по

¹ горющее из С. В., в Кол. гороущее ² омывающе из К. С., в Кол. подымывающе

вѣся творящая безаконіе и сквѣрны дѣлющая; си бо омывають оходы своя, и въ рѣтъ вѣливають, и по брадѣ мажются, поминающе Бохмита

главѣ своей и по бородѣ,² тѣмъ³ на ся взливаютье . . васъ же ождиаетъ день погыбели. . . но вы хлапи нарекоцетеса, вѣровавше в Жидовскаго хлапа Бохмита; та же оубо вѣра оскверняетъ небо и землю (стлб. 274).

ови же ты пророкы избиваху, а другыя претираху древяными пилами¹

вамъ же что сътвориша пророци ваши, иже вамъ проповѣдаша пришествіе божіе, и тѣхъ вы каменьемъ побисте, и другыя же живы пилами претросте⁴ (стлб. 259)

и въ вторыи днь [сътвори твердь], яже естъ [посреди воды]; сего жь дње раздѣлишася воды, полъ ихъ вѣзиде надъ твердь, а полъ ихъ подъ твердь.

и по семь [рече богъ да будетъ твердь день 2]⁵. . . и раздѣляетъ воды владыко: полъ ихъ возводитъ на твердь ту⁶ и полъ же ихъ оставляетъ подъ твердію . . . и вѣзведе богъ⁷ полъ водъ на твердь, а полъ подъ⁸ твердь (стлб. 10—13)

Ср. Бытіе I, 6—7: и рече богъ да боудеть твердь посрѣдѣ воды, и боудеть разлоучаа посрѣдѣ воды и воды. И бысть тако и сътвори богъ твердь и разлоучи богъ между водою яже бѣ подъ твердію и посрѣдѣ воды, иже бѣ надъ твердію.

А въ третии днь сътвори море, и рѣкы, и источникы, и сѣмена.

въ 3 же день створи богъ море и рѣкы, источники и сѣмена (стлб. 16).

Ср. Бытіе I, 10—12, где совсем иной текст.

Въ четвертыи днь сълньце, и луну, и звѣзды и украси богъ небо

и видѣ, яко оукраси богъ твердь ту, о неijke рѣхомъ, и землю (стлб. 73).

Ср. Бытіе I, 15—19, где нетъ слов «украси богъ небо».

Видѣвъ же первыи отъ ангель, старѣшина чину ангельску, помысли въ себѣ, рекъ: съниду на землю, и преиму землю, и буду подобнь богу, и поставлю престолъ свой на облацѣхъ сѣверьскыхъ. И ту абие свѣрже и съ небесе, и по

в сии же оубо день единъ отъ ангель нарѣцаемыи Сотонаиль, иже оубо бѣ старѣшина⁹ 10 му чину тому и видѣ, яко оукраси богъ твердь ту, о неи же рѣхомъ, и землю и развеличися гордостью и рече в помысле своемъ, коль красная си, но не

¹ древяными пилами из Новг. 1-й. ² В Син. списке Хроногр. Палеи брадѣ мажущеса. ³ тѣмъ прибавлено из В. С. и др. списков. ⁴ живы пилами претросте из С. К. и др., в Кол.: живы потросте ⁵ 2 из В. С. и др., в Кол. 10. ⁶ на твердь ту из В., в Кол. надъ твердоту. ⁷ богъ из К. С. и др., в Кол. бо ⁸ подъ из К. У. и др., в Кол. полъ. ⁹ Старѣшина из К. С. и др., в Кол. старѣша

немъ съпадоша иже бѣша подъ нимъ,
чинъ десятый. Бѣ же имя противъ-
нику Сотонаилъ, въ него же мѣсто
постави старѣшину Михаила; со-
тона же, грѣшивъ помысла своего
и отпадъ славы пьрвыя, наречеса
противъникъ богу

вижю живуцаго на неи; да приду
на землю, и приму землю и обла-
даю ² ею, и буду яко богъ, и поставлю
престоль мой на обладѣхъ. Ту абье
сверже и господь с небеси за гор-
дость помысла его; по нем же спа-
доша иже бѣша подъ нимъ чинъ 10,
аки пѣсокъ просушася с небесе
(стлб. 73—74).

спадъши тыи сотона грѣши ³ по-
мысла своего и наречеса супро-
тивникъ божии. в него же мѣсто
постави господь старѣшину Миха-
ила (стлб. 76—77).

се же оубо сотона . . . да первыи
отступникъ бысть, къ своей пагубѣ
привлечеса и отпадъ блакости и
в злѣ бысть (стлб. 75).

В Бытии этого нет.

Въ седьмый же днь почи богъ отъ
дѣль своихъ] иже есть субота.

и почи господь отъ дѣль своихъ въ
день 7, иже есть субота (стлб. 127).

Ср. Бытие II, 3, где нет слов «иже есть субота».

И бѣ Адамъ въ рай, и видѣаше
бога и славляше, егда ангели сла-
вляху

и бѣ. рече, Адамъ в рай, славяше
бога, егда ангели славляху ⁴ на
небесѣхъ (стлб. 127).

В Бытии этого нет.

и порадовася сотона [о проклятии
земля]

и порадовася диаволь [о изгнаньи
Адама] (стлб. 160).

В Бытии нет.

и ¹ яко изидоста, [въста Каинъ].
и хотѣаше убити и не умѣаше, како
убити и

[и бысть, внигда има быти на поле],
и оумысли Каинъ на Авеля брата
своего оубити, и не оумѣаше, како
оубити, ⁵ не бѣ бо ⁶ кто кого уби-
валь ⁷ (стлб. 190).

Ср. Бытие IV, 8, где этого нет.

и рече ему сотона: възьми камень
и удари и

по наоучи сотона, рече: возми ка-
мень и оудари въ главу (стлб. 190).

Ср. Бытие IV, 8, где этого нет.

Адамъ же и Еуга плачущася бѣста,
и дияволь радовашеся, рька: се,

и порадовася сотона, и рече: азъ
есмь ему сотворихъ исъ породы

¹ В Новг. I-й [и бысть]. ² обладаю из К. С. и др., в Кол. облада
³ в Синод. списке Хроногр. Палеи: погрѣши ⁴ славляху из К. С., в Кол. славити
⁵ не оумѣаше како оубити вставлено из К. С. и др. ⁶ бо вставлено из К. С. и др
⁷ кого убиваль из К. С. и др.; в Кол. губиваль

его же богъ почести, азъ сътвори хъ ему отышати бога и се нынѣ плачь ему налѣзохъ. И плакастася по Авели лѣтъ 30, и не съгни тѣло его; и не умѣяста его погresti, и повелѣннемъ божинмъ пѣтеньца дѣва прилегѣста единъ ею умре, единъ же ископа яму, и вѣложи умършаго, и погребѣ и. Видѣвъша же се Адамъ и Еуга, ископаста яму, и вѣложи-ста Авеля и погребоста и съ плачьмъ

изгнану быти, и се оуже в ³ болшее зло въвергохъ и плачь има плѣзохъ. И плака же ся, рече, ⁴ Адамъ и Еуга надъ Авелемъ 30 лѣтъ и не съгни тѣло его, и не оумѣяста его погresti, и повѣленнемъ божинмъ прилѣтѣста двѣ горлицы, едина же ею оумре и другая же ископавши ямоу, и вложи в ню оумершую и погребѣ. То видѣвъ Адамъ и Еуга и погребоста Авеля и оустависта ⁵ сии плачь (стлб. 191)

В Бытии нет.

[и умножишася по земли] и не познаша сътворшаго я, исполнишася блуда и всякой нечистоты, ¹ и убийства и зависти, и живѣаху скотьскы чловѣци

[оумножившимся чловѣкомъ на земли] и забыша бога створшаго ѣ, но исполнишася блуда и всякого скарѣдия и оубийства и зависти. . . но живяху скотьскы (стлб. 200—201).

Ср. Бытие VI. 1—2, где этого нет.

Егупты ² бо лавътемъ сажень зовуть. Дѣлаемоу же ковчегу за 100 лѣтъ, и повѣдаше Нои, яко быти потопу и посмѣахуся ему.

Егупты бо лавтемъ сажень зовуть. Дѣлаемоу же ковчегу за 100 лѣтъ. . . Дѣлаемоу же ковчегу за 100 лѣтъ, и повѣдаше Нои, яко быти потопу и посмѣахуся ему (стлб. 203 и 202).

В Бытии нет, ср. VI, 15—16.

И быша чловѣци мнози и единоязычнн, и рѣша другъ къ другу: съизждемъ стѣлпъ до небесе. И начаша зѣдати, и бѣ старѣишина имъ Невродъ. И рече богъ: се умножишася чловѣци и помысли ихъ суетьви.

Единогo же языка соуще вси вкоупѣ помышляхоу глаголюще другъ к другу . . . и рѣша друг ко ⁶ другу. . . съизждемъ стѣлпъ до небесе. . . И начаша зѣдати стѣлпъ, и бѣ старѣишина и началъникъ соуетьному ихъ помыслоу именовъ Невротъ (стлб. 228 и 229).

Ср. Бытие XI, 1—4, где иначе.

[И съиде богъ] и размѣси языки на 70 и дѣва языка. Адамовъ же языкъ бысть не отъять у Авера; ⁷ тѣ бо единъ не преложися къ безумию ихъ, рекъ сиче: аще бы чловѣкомъ богъ реклъ на небо стѣлпъ

Аверъ же единъ не приложися ⁷ к безумию ихъ, но рече сиче: аще бы чловѣкомъ богъ реклъ стѣлпъ на небо дѣлати, то повелѣл бы самъ богъ словомъ, яко же створи небо и землю и вся видимая и невидимая.

¹ см. всякая нечистоты, а *Новг. I-й* скарѣдия всякого ² В *Новг. I-й* Египтяни ³ в *вставлено из В. С. и др.* ⁴ рече *вставлено из К. С. и др.* ⁵ оустависта *из К. А. Я., в Кол. оуста* ⁶ Ко *вставлено из К. С. и др.* ⁷ Приложися *из К. С., и др., в Кол. преложися*

дѣлати, то повелѣлъ бы самъ богъ словѣмъ, якоже сътвори небеса и землю и море и вся видимая и невидимая. Сего ради того языкъ не премѣнися; отъ сего суть Еврѣи. На 70 и единъ языкъ раздѣлишася. . .

[И сниде господь] . . . и смѣси богъ языки и раздѣли я на 70 и на единъ языкъ, 2 языкъ Адамовъ, имже до суда ³ глаголаху, тотъ не отягъ бысть оу ⁴ Фалека, сына Аверова; зане ть ⁵ бо Аверъ не приложися къ безаконью ⁶ ихъ. Сего ради того языкъ не премѣнися тѣмже оубо Еврѣи ⁷ прозвашася (стлб. 229—230).

В Бытии нет, ср. XI, 6—8.

От Адама же и до потопа лѣтъ 2242, а отъ потопа до раздѣления языкъ лѣтъ 529

Бысть же от Адама до потопа лѣтъ 2200 и 42. . . Отъ потопа до раздѣления языкъ лѣтъ 500 и 20 и 9 (стлб. 216 и 245).

В Бытии нет.

Фара же творяше кумиры, навъкъ у отца своего

И начатъ же то дѣло творити Фара, еже оувидѣ оу отца своего Нахора (стлб. 246)

Ср. Бытие.

Аврамъ же, пришедъ въ умъ, възрѣ на небо и видѣ звѣзды и небо, и рече: въ истину ть есть богъ, иже сътворилъ небо и землю, а отъць мой прельщаетъ чловѣкы. И рече Аврамъ: искоушу бога отъца своего; и рече: отъче! что прельщаша чловѣкы, творя кумиры деревяны? ть есть богъ, иже сътвори небо и землю. И приимъ Аврамъ огонь, зажъже идолы въ храминѣ. Видѣвъ же ¹ Аронъ, ² братъ Аврамовъ, рвънуа по идолѣхъ, хотѣ вымъчати идолы и самъ спорѣ ту Аронъ ² и умре предъ отъцьмъ; предъ симъ бо не бѣ умиралъ сынъ предъ отъцьмъ, нъ отъць предъ сызъмъ, и отъ сего начаша умирати сынове предъ отъци. И възлюби богъ Аврама, и рече богъ Авраму.

еже видѣвъ Аврамъ, во много размышление пришедъ, глаголаи в собѣ. . . тѣм же мню воистину, яко прельщается отецъ мой Фара. . . но се слыши, Фара, отче мой, да ти възвѣщу бога, створшаго вся; но токмо есть богъ истинный, иже оубагри небеса и оузлати солнце и оусвѣтлова луноу, и с нею звѣзды. . . Аврамъ же бывъ въ собѣ рече: искоушу богъ отца своего, аще могутъ си помощи. И приимъ Аврамъ огонь и зажъже храмъ, идеже стояху идоли отъца его. Видѣвъ же се Аронъ, братъ Аврамовъ, ревнуа по идолѣхъ, хотѣ ³ вымъчати идолы, и самъ съгорѣ ту Аронъ и оумре предъ отъцьмъ; предъ симъ бо не бѣ оумиралъ сынъ предъ отъцьмъ, но отецъ предъ сыномъ, и отъ сего начаша оумирати сынове предъ отъци, и възлюби богъ Аврама, и рече богъ Аврааму (стлб. 247—250).

В Бытии этого нет.

¹ В Новг. I-й: видѣвъ же се ² Там же: Аронъ ³ досуда из К. С. и др., в Кол. досаду ⁴ оу из К. С. и др., в Кол. а ⁵ испр. в. ту Кол. ⁶ в А: безумую ⁷ Еврѣи вставлено из С. Я. А. и др. ⁸ В Кол. прибавлено и, но в др. списках его нет

Въ се же время (съиде дъщи Фараонова) Ферьмуфи (купатъся, и видѣ отроча плачуще, и възя е и пощадѣ) (и нарече имя ему Моисѣи¹) и въскърми е.

тогда же оубо Фермуфъ (дъщи царя Фараона, сниде купатъся), и обрѣтъши отроча въ крабици (пощадѣ его) (и нарече имя ему Моисеи) преже же имя ему бысть Немелхия, і въскорми и въ чести въ сыну мѣсто²

Ср. Исходъ II, 5, 6, 10.

Таче Саулъ не изволи ходити въ законѣ господьни.

таче не изволи Саоулъ ходити по глаголу господню (стлб. 747).

И угоди Давыдъ богу. Сему Давыду кляся богъ, яко отъ племени его родитися богу

Сии оубо великыи Давыдъ царь и пророкъ, иже по сердцю господню бывъ, к нему же богъ, якоже при Аврамѣ глаголаньемъ, обѣты створи. . . . таковому же обѣту и Давыдъ сподобися, понеже царь бѣ и оугодевь богу бѣ, и тому обѣща и сѣмя и престолъ царства, непремѣнно пребывати, еже есть пакы о Христѣ (стлб. 772—773).

и первое нача пророчествовати о възльщении божии, рекъ: изъ чрева преже дѣньница родихъ тя.

Давыдъ же прорицашеть 1-е о безначалнѣи тронци . . . 4 о воплощении господа нашего Ісуса Христа . . . глаголетъ же пакы о безначалнѣмъ его божествѣ: ищрева преже деньница родихъ тя (стлб. 774, 775, 783)

Въ Самарии же царьствова Иеровивамъ, холопъ Соломанъ иже сътвори дѣвѣ кравѣ златѣ

Се слово бысть о Роавамѣ, холопѣ Соломани. . . . яко отлучи е отъ³ бога и повелѣ имъ поклонятися двѣма кравома златыма (стлб. 314).

Ср. 3 Царств. XII, 23.

И нача посылати пророкы, глаголя имъ: прорицаите о отвѣрженіи Жидовствѣ и о призваніи странъ

Давыдъ прорицашеть. . . 24 о отвѣрженіи Жидовствѣ. 25 о призваніи странъ (стлб. 776).

Укажу, почему приведенные отрывки Толковой Палее можно возвести к летописи. Во-первых, в нескольких случаях обнаруживается комбинирование данных «Речи философа» с другими источниками; так, в Толковой Палее на столбце 202 издания читаем, согласно с летописью: «дѣлаемоу же ковчегу за 100 лѣтъ и повѣдаше Нои яко быти потоу и посмѣхахуться

¹ В Новг. 1-й прибавлено: а преже имя ему бѣ Немелхия. ² Въ сыну мѣсто из К. С. и др., в Коля. сыну ³ вставлено из К. II. и др.

«му»; ниже, на столбце 203, находим: «Аще вѣси, окавѣне, повѣжь намъ, како та вся спидошася въ ковчегъ; аще ли не вѣси, то что льстишиися; бысть бо в днь ть, рече господь богъ Ноеви: створи собѣ ковчегъ в долготу локоть 300, а въ ширяню 50, а възвыше 30; тогда бо быша щюдове на земли, рекше вологове; тѣхъ же 300 локоть, а нашихъ 9000 (так предлагаю читать вместо 3000 списков), тѣхъ ли 50, а нашихъ полторы тьсоущѣ, тѣхъ ли 30, а нашихъ 900. Егѣптяне бо локтемъ сяженъ зовуть. Дѣлаему же ковчегу за 100 лѣтъ, и рече господь богъ Ноеви: се азъ навожю потоупъ воду на землю», и т. д. Итак, слова «Дѣлаему же ковчегу за 100 летъ» повторены в Толковой Палее два раза. Совершенно ясно, отчего они явились во второй раз; составитель Палеи счел нужным объяснить размер ковчега; для этого он заимствовал из «Речи философа» слова «Егѣптяне бо локтемъ сяженъ зовуть» и списал механически слова, следующие за ними: «Дѣлаему же ковчегу за 100 лѣтъ». ¹ В рассказе о столпотворении находим сначала слова «глаголюще другъ к другу», а затем «рѣша другъ ко другу»; эти последние восходят к «Речи философа». Равным образом два раза сказано, что «Аверъ не приложися к безумью ихъ»; в первый раз (на столбце 229) согласно с летописью, а второй (на столбце 230) согласно с другим источником (Еллинским летописцем). Таким образом оказывается, что «Речь философа» была для составителя Толковой Палеи подсобным источником. Возможно, конечно, предположить, что заимствовались приведенные места не непосредственно из «Речи философа», а из ее протографа, существовавшего вне летописи, но подтвердить это предположение каким-нибудь определенным указанием я бы не сумел; буквальная близость к «Речи философа» доказывала бы, что предполагаемый протограф был очень близок к летописной редакции «Речи философа». Во-вторых, одно чтение Толковой Палеи (общее с «Речью философа») доказывает, что источником его был русский памятник: это слово «вымъчати» в рассказе об Аврааме; приставка вы — обнаруживает русское происхождение источника; если мы предположим, что этим источником была не русская летопись, а внелетописная редакция «Речи философа», нам придется признать эту внелетописную редакцию русским памятником, что едва ли само по себе вероятно. В-третьих, Толковая Палея не точно передает первоначальное чтение в первом из указанных выше отрывков, общих с летописью; мы читаем здесь: «И по главѣ своей и по бородѣ» вместо «и по брадѣ мажются».

Против признания «Речи философа» источником для Толковой Палеи говорит как будто следующее. Во-первых, Толковая Палея передает некоторые общие с летописью места подробнее, чем «Речь философа»; напр. рассказ о Сатанаиле или рассказ об откровении Авраама. Но не забудем, что Толковая Палея имела в своем распоряжении ряд других источников, кроме «Речи философа»; руководствуясь ими, она могла дополнить заимство-

¹ Ссылка на величину локтя у гигантов, повидимому, принадлежит русскому редактору; ср. слова «нашихъ»; локоть времен Ноя по расчету его равняется 30 современным локтям. Любопытно, что Александро-Невский и Якушкинский списки дают другой расчет, определяя древний локоть равным двум нашим: 600, вместо 9000, 100 вместо 1500, 60 вместо 900.

ванные из «Речи философа» места. Во-вторых, мы видим в Толковой Палее устраненными некоторые ошибки «Речи философа»; напр. Фара, отец Авраама, назван в Палее не сыном Серуха, как в «Речи философа», а сыном Нахора, внуком Серуха. Ошибка «Речи философа» была устранена редактором Толковой Палеи на основании библии. Совсем иное впечатление получаем, рассматривая отношение «Речи философа» к другим видам Палеи, сохранившимся в древней нашей письменности.

Хронографическая или Полная Палея. Едва ли можно сомневаться после исследования В. М. Истрина (Исследования в области древнерусской литературы, I—V. СПб., 1906), что в основании этого вида Палеи, известного по спискам Синод. № 219, Синод. № 211, Румянц. № 453 (1494 г.), Погод. № 1435 и др. положена Толковая Палея, причем она подверглась дополнениям и переработкам на основании многочисленных источников. В древнейшей редакции этой Палеи нельзя указать на места, заимствованные из русской летописи; ее хронограф включает в свой состав статьи, касающиеся русской истории из Еллинского летописца или сходного памятника, не внося поправок и дополнений из русской летописи. К древнейшей редакции относятся, как указано, Синод. список № 211, а также Погод. № 1435. Поэтому не нахожу возможным возвести к русской летописи, а в частности к «Речи философа» те места, которые общи ей и «Речи философу», но не имются в Толковой Палее. Они заимствованы, очевидно, из такого памятника, который послужил источником и для «Речи философа». Имея в виду, что те же статьи, равно как и другие, оказываются общими между «Речью философа» и Краткой Палеей (о которой скажу сейчас), я рассмотрю статьи Хронографической Палеи, общие с летописью, ниже.

Краткая Палея. Этот памятник известен по нескольким спискам, из которых назову список бывший И. И. Срезневского, Погодинский № 1434 и Карамзинский (Публ. библ. F. IV. 603). В противоположность Толковой Палее и зависевшей от нее хронографической, Краткая Палея почти не содержит обличений иудея, не представляет полемических выходов против него. Малый объем памятника зависел прежде всего от того, что составитель вообще держится строго исторического изложения, редко уклоняясь в сторону. Несмотря на это знакомство с русской летописью, из ниже приведенных сопоставлений можно убедиться в том, что статьи, общие Краткой Палее и «Речи философа», не заимствованы из летописи. Они в Краткой Палее изложены и полнее и, несомненно, ближе к предполагаемому греческому подлиннику. Все эти статьи имеют характер хронографический. Даю ряд сопоставлений:

[Речь философа]

Еъ четвертый днь . . . и украси богъ небо . . . Видѣвъ же първыи отъ ангель, старѣшина чину ангельску, помысли въ себѣ, рекъ: съиду на землю, и преиму землю, и буду подобѣнь богу, и поставлю престолъ

[Краткая Палея]

Список Срезневского.

В сей бо днь единъ отъ аггелъ зовомыи Сатанаилъ, старѣшнии 10 моу чину, и видѣ яко украси богъ твердь и землю, и рече въ мысли своен: коль красна поднебеснаа си, но не вижу живуущаго на нем.

свои на облацѣхъ сѣверьскихъ. И ту абие свѣрже и съ небесе, и по немъ съпадоша иже бѣша подъ нимъ, чинъ десяти. Бѣ же имя противънику Сотонаилъ, въ него же мѣсто постави старѣишину Михаила; сотона же, грешивъ помысла своего и отпадъ славы цѣрвыя, наречеса противъникъ богу.

[Въ седьмыи же днь почи богъ отъ дѣлъ своихъ] иже есть субота.

И бѣ Адамъ въ рай, и видѣаше бога и славляше, егда ангели славляху

Видѣвъ же дьяволъ, яко почести богъ чловѣка, възавидѣвъ ему, преобразися въ змию, и приде к Евузѣ

и порадовася сотова о проклятии земля

И яко изидоста, вѣста Каинъ, и хотѣаше убити и, и не умѣаше, како убити и. И рече ему сотона: възьми камень и удари и

И плакастася по Авели лѣтъ 30, и не съгни тѣло его; и не умѣаста его погresti, и повелѣниемъ божиимъ цѣтеньца дѣва прилѣтѣста, единъ ею умре, единъ же ископа яму, и въложи умръшаго и погребе и. Видѣвша же се Адамъ и Ева, ископаста яму, и въложиста Авеля и погребоста и съ плачѣмъ.

да придоу на землю и обладаю ею и боуду яко богъ и поставлю престолъ свои на облацѣхъ. И ту господъ свѣрже и съ небесе за гордость, и иже бѣша подъ нимъ 10 чинъ и просоушася аки песокъ с небесе и проразисаша въ преисподняя, а друуги отъ нихъ на земли быша, а ины на воздоусѣ повѣси архаггельскый гласъ. Си бо архаггель Михаилъ иного чиноу старѣишина и видѣ отступника спадша и рече възвнимъ. И абие повѣшени быша на въздоусѣ, а иже пропадаша прежде гласа въ преисподняя, то ти не видать отътолѣ ничтоже въ мѣрѣ; но иже на земли падоша, то тѣ злаа дѣлають въ мирѣ. И постави господъ в того мѣсто Михаила.

[и почи богъ в 7 день отъ всѣхъ дѣлъ своихъ] еже есть субота.

И бѣ Адамъ в рай славя бога, егда славеляху аггели бога на небесехъ

и видѣ дьяволъ почтена чловѣка богомъ и позавидѣ и въниде въ змию, и обрѣте Еву в рай

и порадовася дьяволъ о изгнании Адама

и оумысли Каинъ оубити Авеля и не оумѣ како убити, и наоучи дьяволъ, рекъ сице: възми камень и оудари въ главу

Плака же ся Адамъ и Ева лѣтъ 30 надъ Авелемъ и неоумѣста его погresti, и повелѣниемъ божиемъ прилетѣсти двѣ птицы, и едина ею оумре, и друугая погребе ю.

И то видивъ Адамъ и Ева, и погребоста Авеля

Бывъ же Адамъ лѣтъ 200 и 30 роди Сифа и 2 дщери, и поя едину Каинъ, а другую Сифъ

[и умножишася по земли] и не познаша сътворъшаго я и испълнишася блуда и всякоя нечистоты и убийства и зависти и живѣяху скотъски чловѣци

И бѣ Нои единъ правдѣнъ въ родѣ семь, и роди три сыны

Дѣлаему же ковчегу за 100 лѣтъ, и повѣдаше Нои, яко быти потопу, и посмѣяхуся ему

И рече господь богъ Ноеви: сътвори ковчегъ въ дълготу локоть 300, а в ширину 50, а възвыше 30 локоть

И начаша здати, и бѣ старѣшина Невродъ. . . Адамовъ же бысть языкъ не отягъ у Авера: тѣ бо единъ не приложися къ безумью ихъ.

На 70 и единъ языкъ раздѣлишася, и разидошася по странамъ

А отъ потопа до раздѣления языкъ лѣтъ 529

Началникъ бо баше кумиротворению Серухъ, творяшеть бо кумиры въ имена мъртвыхъ чловѣкъ

Фара же творяше кумиры, навикъ у отца своего

И рече Авраамъ: искушу боги отца своего: . . . Приимъ Авраамъ огонь, зажже идолы въ храминѣ. Видѣвъ же Аронъ, братъ Аврамовъ, ревнуя по идолѣхъ, хотѣ вымчати идолы, и самъ сгорѣ ту Аронъ, и умре предъ отьцѣмъ; предъ симъ

И живе Адамъ лѣтъ 230, и роди сына и ины дщери. . . Сифъ же мужъ праведенъ бѣ и поя сестру свою 2 ю, Асуаму женѣ себѣ

и забыша чловѣци бога сътворъшаго і исполнишася блуда и зависти и оубиѣства. . . и всякого безакония исполнишася

Нои же бѣ праведенъ и съвершенъ в родѣ томъ и оугоди богу

Дѣлаему же ковчегу за 100 лѣтъ, и повѣдаше Нои яко быти потопу и посмѣяхуся емоу людие

И рече богъ Ноеви: сътвори ковчегъ въ дълготу 300 локоть, а в ширину 50, а въ высоту 30. . . а тѣ локоть 300, а нашихъ 3000.

и начаше стлѣпъ здати, и ихже старѣшина баше дѣлу Невротъ царствуа отъ колѣна Хамова, а Еверъ правнукъ Симовъ не приложися къ безумію ихъ

А всѣхъ языкъ на лицѣ всея земля, яже разсѣа господь 72 и разбѣгошася по странамъ многымъ.

Бысть же отъ потопа до раздѣленія языкъ лѣтъ 529

Тѣи же Сероухъ начатъ паки изперва кумиры творити во имя храбрыхъ чловѣкъ

Нахоръ же начатъ такожде кумиры творити навикъ оу отца своего Серуха (37.)

И по сихъ рече Аврамъ въ себѣ: Искушу богъ отца моего. . . и зажже храмъ, идѣже стоахоу идоли отца его. И абіе видѣвъ Аранъ братъ Аврамовъ, отьць Лотовъ и Саринъ, ревнуа по идолехъ, хотѣ вымчати ихъ и самъ паки сгорѣ ту, и оумре

бо не бѣ умиралъ сынъ предъ отцѣмъ, нѣ отъць предъ сынѣмъ, отъ сего начаша умираи сынове предъ отци. Возлюби богъ Аврама и рече богъ Авраму.

рече Сара Авраму: влѣзи къ рабѣ моей. И поемши Сара Агарь, вдасть ю мужю своему. . . и роди сына Агарь и прозва и Аврамъ Измаиломъ. Аврамъ бѣ лѣтъ 80 и 6, егда родися Измаиль

По семь же зачевши Сарра роди сына, и нарече имя ему Исаакъ; и повелѣ богъ Авраму обрѣзати отрока, и обрѣза и въ 8 день

Мати же Моисѣева, убоявшись сего губления, възъмши младенецъ, вложи и въ крабицю и несши постави в лузѣ

Въ се же время съниде дъщи Фараонова Формуфи купатся и видѣ отрока плачущеся и възя е и пощадѣ е

И нарече имя ему Моисѣи, а преже имя ему бѣ Немелхия, и въскърми е

В си же времена родися Моисѣи въ Жидѣхъ, и рѣша вѣлси Египтъстии царю: родилъся естъ дѣтищъ въ Жидѣхъ, иже хочеть погубити Еюптъ. Ту абѣ повелѣ царь ражающася дѣти Жидовьскыя вѣмстати іъ рѣку.

И бысть отрока красно, и бысть лѣтъ 4. и приведе е дъщи Фараона

предъ отцѣмъ; преже бо сѣхъ не бѣ оумиралъ сынъ предъ отцѣмъ, нѣ отецъ предъ сынѣми оумираше. И възлюби богъ Аврама и рече богъ Авраму

и рече Сарра. . . Влѣзи къ рабѣ моей Агарѣ. . . и дасть ю Аврааму. И роди Агарь отъ Авраама сынъ Изъмаиль. Авраамъ же бѣ тогда лѣтъ 80 и 6.

Зачевше же Сарра и роді Аврааму сынъ и нарече имя ему Исаакъ и обрѣза и Авраамъ въ 8 день

В тыи же дні родися Моисѣи и съкрыста и родители его 3 мѣсяци и оубоясася ищюущихъ и вложиста и въ крабицю и постависта и при рѣцѣ

Тогда же Фирмоуфъ, дщи царя Фараона сниде на рекоу коупатися и обрѣтши отрока въ крабици и открьвши видѣ дѣтище плачущеся и възя его, пощади его

и нарече имя ему Моисѣи дщи Фараонова, а преже имя емоу бысть Немелхія и въскорми я въ чести въ сына мѣсто

В тыи же дні родися Моисѣи. . . священнокнижникъ нѣкто възвѣсти Фараоноу, яко родилъся естъ въ время то нѣкомуу сынъ въ Израильтѣхъ, иже хочеть смирити область егупетскоу и обративъся въсхватити хочеть Израильтѣ люди Тѣмъ же того послоушавъ повелѣ раждающагося мужеска полоу въ Израильтѣхъ не живити, нѣ в рѣкоу вѣмстати

Въ святъ днь Египетескъ, егда Фараонъ пиръ гворяше боляромъ

къ отцю своему. Видѣвъ же Моисѣя Фараонъ, нача любити отроча; Моисии же, хашаяся за шию, сърони вѣнць съ главы цареви и попра и. Видѣвъ же вѣлхвъ и рече цареви: о царю! погуби отроча се; аще ли не погубиши имать погубите всего Еюпта. И не послуша его царь, но наче повелѣ не погубити дѣти Жидовскихъхъ

Бывъшию цареви шному, взавидѣша ему боляре

Моисии же убивъ Еюптянина, обидящаго Еврѣянина, бѣжа изъ Еюпта, и приде въ землю Мадьямску

и ходя по пустыи и научися отъ ангела Гаврила о бытии всего мира, и о пръвѣмъ чловѣцѣ и яже суть была по немъ по потоцѣ, и о смѣшеніи языкъ, аще кѣто колико лѣтъ былъ, звѣздное хоженіе и число, землю мѣру и вѣску мудрость. Посемъ же явился ему богъ в купинѣ огнемъ

своимъ, тогда Формоуфѣи дщи Фараона приведе къ отцю своему Моисіа, я(ко) приснаго сына своего соуща 4 лѣтъ. Опъ же обѣимъ его нача лобызати; вѣнецъ же свои възложи на главоу его; онъ же снемъ поверже подъ нозѣ свои, нача топтати. Видѣвъ же нѣкто отъ священнокпикникъ, біася по главѣ, вѣпаше глаголя: о царю, повелѣ, да сего убьютъ; сего бо аще не погубиши, а тѣи всего Египта хочеть попра и царство египетское смирити хочеть. И цареви моляшеса, дабы его послоушалъ. Царь же не послоуша его, нъ повелѣ да оставятъ гоубленіе дѣтеи Израильтестькъ разждающихся.

И отъ того нача емоу бевати зависть отъ Егуптянъ, паче отъ Хенефрия оубо бѣ оумерлъ Палановъ Фараонъ и дщи его Фермоуфи, нача же мыслити на нь Хананофинъ, велми емоу завидя, да быша оубили Моисіа. Оувѣдѣвъ же Моисии съвѣтъ ихъ оуби Хананофима, яко же есть писано в паремьи.

И видѣ тоу Моисіи Егуптянина бьюща Евреянина, и озрѣвся не видѣ никого же и оуби Егуптянина и скры его въ песцѣ. . . и бѣжа в землю Мадіамскоу.

И бысть Моисіи ходя по поустыни с овцами тестя своего, нача любити премудрость, и оучашеса отъ ангела Гавриила о бытии всего мира и о пръвомъ чловѣцѣ и иже соуть были по тѣхъ, и о потоцѣ и по потоцѣ, и о спасенныхъ отъ потоца и о смѣшеніи языкъ, и о лѣтехъ елико лѣтъ было, и о закоподаньи, еже бяше самомоу вдати иудѣиско(у) языкоу, и звѣздное хоженіе, и стухіа, и числа и земноуе

они же начаша пророкы избивати, обличаеми отъ нихъ

Царствовавъ лѣтъ 40 и умре. По Соломанѣ же царствова сынъ его Ровамъ, при семь раздѣлися царство на двое. Жидовско въ Ерусалимѣ едино, а другое въ Самарии

В Самарии же царьствова Иеровамъ, холопъ Соломанъ, иже створи двѣ кравѣ златѣ, постави едину в Вефилѣ на холмѣ, а другую въ Енданѣ, рекъ: се бога твоя Израилю. И кланяхуся людье, а бога забыша

Кроме того, отмечу в предшествующей «Речи философа», где приведены речи миссионеров, пришедших к Владимиру, следующие слова магомстап (болгар).

Они же рѣша: вѣруемъ богу, и Бохмитъ ны учить, глаголя обрѣзати уды тайныя и свинины не ясти, пива не пити, а по смерти же рече, съ женами похоть творити блудную; дасть Бохмитъ комуждо по семидесятъ женъ красныхъ, и избереть едину красну, и всѣхъ красоту възложить на едину, та будетъ ему жена; съде же, рече, достоить блудъ творити всякъ, на земь свѣтъѣ аще будетъ кто убогъ, то и тамо, аще ли богатъ есть съде, то и тамо.

мѣроу и всякою премудрость. И прииде до горы Хоритотоу. И явися емоу богъ въ коушивѣ, и видѣ Моуси грѣзвъ, коушиноу стоящую пламенемъ огня горяше

нъ и пророкы своя начаша избивати, обличаеми о нихъ (225)

И оумре Соломонъ в Иерусалимѣ, царствовавъ лѣтъ 40. . . По Соломонѣ же царствова Ровамъ, сынъ его, лѣтъ 17, при томъ раздѣлися царство на двое (256)

а. царство Самарѣиско. По раздѣленіи же 10 скипетръ царьствова Ировамъ сынъ Наватовъ отъ колѣна Ефрѣмова, рабъ Соломоновъ, и тѣи створи злое предъ богомъ. Створи двѣ кравѣ златѣ, единую постави въ Вифелѣ, а другую въ Ендани, рече къ людемъ: не ходите въ Иерусалимъ кланятися: се богъ твои Израилѣ, възведшу тя изъ Египта. И кланяхоуся сынове Израилови (268—269)

и наоучі а обрѣзоватися, мужемъ же и женамъ, единому кланятися богу. . .

Выше: наоучи же я бошью закона отъврѣгъшимся, ни приимаху свинныхъ мясъ, вина же весьма не приимаху. . .

Ниже: суть же и 3 реки, рече, в раи: едина медвена и едина молочьна и едина винна, женамъ же с ними быти, всяко оу(го)ждяти имъ сластлюбезнаа телеса ихъ. . . кождо оубо здѣ поживеть или богатъ или въ ницетѣ, тако же и тамо (404 и 406).

В Хронографической Палее читаются также некоторые из приведенных по Краткой Палее места, но я не буду на них останавливаться.

Перехожу к тому заключению, которое было сделано выше. В виду невероятности того, чтобы общие с летописью места попали в Краткую Палею из летописи, и невозможности допустить, чтобы летопись заимствовала их из Палей, необходимо допустить, что летопись и Палея воспользовались одним общим источником. Невероятность пользования летописью со стороны составителя Краткой Палей увеличивается еще и тем, что почти во всех сообщенных выше сопоставлениях текст Краткой Палей оказывается более полным и первоначальным, чем текст летописи. Определение общего летописи и Толковой Палее источника я дам ниже. Здесь же перейду к сопоставлению нескольких мест «Речи философа» с краткой хронографической компиляцией, читающейся в одном сборнике XVI в., принадлежавшем Новгородской Софийской библиотеке и хранящемся теперь в б. Археографической комиссии [в Библиотеке АН СССР]. Помещенная в нем хронографическая компиляция довольно подробно излагает ветхозаветные события до учреждения в Израиле царей; затем, начиная с Соломона, изложение становится кратким и переходит к событиям всемирной истории (греческой и римской). Перечень византийских императоров доведен до 6961 (1453) г., после чего сообщено о событиях 6997 и 6998 гг. в Константинополе (ср. А. Попов. Обзор хронографов русской редакции, II, М., 1869). Очевидно, мы имеем дело с компиляцией позднего происхождения: здесь соединены в сильном сокращении различные источники, поддающиеся отчасти легко определению; среди этих источников было, очевидно, и изложение ветхозаветных событий, местами весьма сходное с «Речью философа». Укажу общие места, не повторяя тех сближений, которые сделаны выше, в том предположении, что места, общие рассматриваемой компиляции с Палеей, могли попасть в нее из Палей.

[Речь философа]

И изгна господь богъ Адама из рая. И съде прямо рая, плачася и дѣлая землю.

Сотона же влѣзе въ Каина и пострѣкаше Каина убити Авеля; и рече Каин Авелю: «изидѣвъ на поле»; и послуша его Авель, и яко изыдоста въста Каинъ. . . возьмъ камень и уби и. . . Адамъ же и Евва плачущася бѣста. . . И плакастася по Авели лѣтъ 30.

Быв же Адамъ лѣтъ 200 и 30, роди Сифа и 2 дщери, и поля едину Каинъ, а другую Сифъ, и отъ того

[Краткая Палея]

Изгна бог Адама из рая того дне к вечеру, и всели его прямо раю пища, онъ же съде плачася.

Сатана же влѣзе в Каина и подстрѣкаше и оубити Авеля; и рече Каинъ Авелю: «изыдевъ на поле»; и послуша его Авель, изыдоста і въста Каинъ на Авеля, брата своего, і оуби и. Адам же и Евва плакастася надъ Авелемъ 30 лѣтъ

Быв же Адамъ лѣтъ 230 и роди сына по видѣнію и по образу своему и нарече имя ему Сифъ и двѣ

чловѣци расплодишася и умножишася по земли.

и не познаша сътворшаго я и исполнишася блуда и всякоя нечистоты¹ и убиства и зависти и живяху скотьскы чловѣци.

И бѣ Нои единъ праведенъ в родѣ семь, и роди 3 сыны: Сима, Хама, Афета. И рече богъ: не имать духъ мой пребывати въ чловѣцѣхъ

дщери і Азару і Асуаму; и поятъ пръвую Каинъ, а другую Сивъ, и отъ того чловѣци расплодишася і оумножишася по земли.

и не познаше сътворшаго ихъ, но исполнишася блуда и всякого скаредиа і оубиства и зависти и живяху чловѣци скотскы.

Нои же бѣ лѣтъ 500 и роди сыны три, Сима, Хама и Афета; единъ праведенъ бѣ в родѣ своемъ. И рече господь богъ: не имать пребыти духъ мой въ чловѣцѣхъ сихъ в вѣкы.

Итак, перехожу к вопросу, каким общим источником пользовались, с одной стороны, летописец — составитель «Речи философа», а с другой — составители Краткой Палеи и краткой хронографической компиляции Новгородской Софийской библиотеки.

Предыдущее исследование показало, что «Речь философа» представляет общие с только что названными памятниками места только в первой части своей, содержащей рассказ о ветхозаветных событиях. Это дает нам основание разделить «Речь философа» на следующие части: первую — с только что указанным содержанием; вторую, заключающую в себе ветхозаветные пророчества; третью, излагающую новозаветные события и, наконец, четвертую — богословского содержания. Мы стоим перед вопросом об источнике первой части «Речи философа».

Краткая Палея, как указано В. М. Истриным,² в числе источников имела какой-то хронограф. Этот хронограф отличался от тех хронографов, которые представлены различными известными нам видами Еллинского летописца; он отличался от них, повидимому, отчасти большею краткостью, а отчасти еще использованием иными источниками, не использованными составителями Еллинских летописцев; кроме того, в нем не было заимствований из Амартола: главным основанием являлся текст Амартола, но последний был соединен с другой хроникой, тождественною или сходною с тою, которую В. М. Истрин обнаружил в Парижской греческой хронике, содержащей части хроники Синкела (назв. соч., стр. 85, 91, 144, 166—167, 173). Этот хронограф, который я вслед за В. М. Истриным назову Хронографом по великому изложению (назв. соч., стр. 110 и сл., 173), как можно думать на основании нижеследующего соображения, составил на славянской почве. Дело в следующем: значительную часть своего содержания он почерпнул из хроники Амартола и его продолжателя; эта хроника использована

¹ и скаредья всякого (Новг. 1-я).

² [Исследования в области древнерусской литературы. IV, СПб. 1906, стр. 70—198.] [Результаты работы по изданию «Соч. Синкелы» (1907)]

составителем хроники не в ее греческом оригинале, а в славянском переводе, и именно в том переводе, который дошел и до нас. Об этом заключаем из следующего обстоятельства: как в летописи (в «Речи философа»), так и в Краткой Палее читаем, что Иероваам, устроив два идола в виде золотых коров, поставил одну в Вефиле, а другую — «въ Енданѣ». В соответствующем месте библии читаем: в Дане, по-гречески ἐν Δάν. Между тем, то же ошибочное чтение «в Енданѣ», зависевшее от непонятого греческого ἐν Δάν, находим в славянском переводе Амартола: «створи бо кравъ златѣ двѣ: единоу поставивъ в Вефилѣ, а 2-ю въ Енданѣ». Отсюда видно, что чтение «въ Енданѣ» попало и в летопись и в Краткую Палею из славянского перевода Амартола. Можно бы думать, что Амартолом воспользовались непосредственно и летописец и составитель Краткой Палеи. Но против этого говорит следующее соображение: во-первых, между «Речью философа» и Краткой Палеей есть ряд таких общих мест, которых нет в хронике Амартола (см. ниже); во-вторых, «Речь философа», как увидим ниже, содержалась уже в том древнем летописном своде, который предшествовал «Повести временных лет»; ср. наличие этой речи с Новгородской 1-й летописью по спискам второго младшего извода; между тем, нельзя доказать знакомства составителя этого летописного свода с хроникой Амартола; как увидим, он пользовался каким-то хронографом: из него он извлек сообщение о походе русских на Царьград при царе Михаиле и об Игоревом походе; этот последний поход был отнесен им на 6428 (920) г., вопреки «Повести временных лет», правильно заключившей из Амартола, что поход имел место в 6449 (941) г.; но на тот же год относит несчастный поход Руси, бывший при царе Романе, Краткая Палея.¹ Заключаю отсюда, что «Речь философа», представляя чтения из Амартола, пользовалась последним не непосредственно, а через посредство того самого хронографа, который лег в основание и Краткой Палеи: летописец (он же составитель «Речи философа») заимствовал из него как чтения «въ Енданѣ», так и определение 6428 годом похода Руси на Царьград; те же заимствования видим и в Краткой Палее.

Итак, вот основания, побуждающие меня, вопреки прежним моим предположениям, возвести текст «Речи философа» в первой ее части к хронографу. Возможно, что кроме хронографа летописец в этой части «Речи философа» пользовался и другими источниками, но вероятнее отвергнуть эту возможность в виду сравнительно небольшого объема указанной части, а также еще и того, что многие места в ней оказываются общими с Краткой Палеей, положившей в свое основание все тот же хронограф. Поэтому с большою уверенностью утверждаем, что весь текст «Речи философа» восходит к хронографу; отличие «Речи философа» от Краткой Палеи в значительной части случаев объясняется тем, что составитель Краткой Палеи имел в своем распоряжении не один хронограф, а еще много других источников. Сходство же «Речи философа» с хронографической компиляцией Новгородско-Софийской библиотеки, рассмотренною выше, объясняется тем, что послед-

¹ Сп. Срезн.: «В лѣто 6428 индикта іюня же мѣсяца в 10 день пришлоуша Русь на Костянтинь градъ въ ладіахъ 10 000» и т. д.

няя в качестве одного из источников имела все тот же хронографъ, которым воспользовался и составитель летописи и составитель Краткой Палеи.

Скажу несколько слов о составе и источниках указанного хронографа, насколько они выясняются из первой части «Речи философа». Как отмечено выше, в числе источников находился славянский перевод Амартола. Приведу те места «Речи философа», которые могут быть возведены к Амартолу, как к первоисточнику (через посредство рассматриваемого хронографа).

«И нарече Адамъ скотомъ и птицамъ имена, звѣрямъ и гадомъ, и самѣма ангель повѣда имена». Ср. у Амартола: «Ибо Адамъ по повѣлению божию створи имена вѣмъ чѣтверьножинамъ и птицамъ и противныя и гадомъ и рыбамъ и своимъ чадомъ, своего же имени и женѣ его аггелъ господень рече има». «И поя едину (из дочерей Адама) Каинъ, а другую Сифъ». Ср. у Амартола: «ибо Каинъ поятъ женѣ свою сестру 1-ю Азоу-роу, Сифъ же 2-ю Асоуаноу». «Изидѣвѣ на поле» (слова Каина к Авелю). Ср. у Амартола: «изидевѣ на поле». «Бывѣ же Адамъ лѣтъ 200 и 30 роди Сифа». Ср. у Амартола: «Адамъ. . . бывѣ лѣтъмъ 230 и роди Сифа». «И бѣ Нои единъ праведенъ в родѣ семь и роди 3 сыны: Сима, Хама, Афета». Ср. у Амартола: «Единъ обрѣтесе Нои праведенъ въ родѣ своемъ, тѣмъ сохраненъ бысть. Нои побывѣ 500 лѣтъ, роди Сима, Хама и Афета». «И рече господь богъ Ноеви: створи ковчегъ въ дълготу лакоть 300, а въ ширину 50, а възвыше 30 лакоть; Егупти бо лактемъ сажень зовуть». Ср. у Амартола: «и тако створиша ковчегъ 300 локоть въ дълготу ковчегу и 50 локоть въ широту а 30 локоть въ высоту ему. . . яко списанийхъ землечтець сы изъ Егюпта, науучи бо ся Моиси вся премудрости егюпетьскыя, земночтетьскыимъ локоть рече, аще кто сяженъ велии иматъ, ибо земночтетство егюптяне преже глаголють обрѣтъше». «Отъ Адама же и до потопа лѣтъ 2242». Ср. у Амартола: «соуть бо отъ Адама доже и до потопа лѣтъ 2242». «И умре предъ отцемъ (Аран). Предъ симъ бо не бѣ умиралъ сынъ предъ отцемъ, но отецъ предъ сыномъ». Ср. у Амартола: «тѣ оумре преже Фара отца своего. . . и никто же никогда же преже роженныхъ чловѣкъ является сынъ преже оумертвіа отча, но отци преже чадъ». «И рече (Аврам): отъче, что прельщаеши чловѣкы, творя кумиры древяны? Тѣ есть богъ, иже сътвори небо и землю». Ср. у Амартола: «Аврамъ бо. . . оучаще отца своего глаголя: что ради прельщаеши чловѣкы. . . иѣсть истиненъ богъ, токмо сы на небеси и всего мира тѣ сътвори». «Аврамъ же бѣ лѣтъ 70 и 5, егда изиде отъ Хараона». Ср. у Амартола: «Приде Аврамъ отъ межюрѣчья отъ града Хараоньска. . . Бѣ же тогда Аврамъ лѣтъ 75». «Лава уй его». Ср. у Амартола: «къ Лавѣ братоу матери своея Ревеки». «Исаку же бывшию лѣтъ 60, и роди 2 сына, Исава и Якова». Ср. у Амартола: «Исакъ же бывѣ лѣтъ 60, роди Иякова». Казни египетскыя: «1 рѣкы въ кровь, 2 жабы. . . 4 песия мухы. 5 смерть на скотъ. 6 прыщыве горуцей. 7 градъ. 8 прузи. 9 тма 3 дни». Ср. у Амартола: «кровь въ воду преложе. . . възидоша жабы. . . изидоша песья моухы. . . прещение смертное на скотѣ ихъ бысть. . . прыщивѣ ражигающе имъ быша. . . приде градъ. . . проузи наидоша. . . Въ 24 день доже и до 26-го тридцевная бысть тма». «Еда изъ сего неиспустивѣ воды». Ср. у Амартола: «еда ис камене сего изведевѣ вамъ воду». «Нѣ възведе и на

гору Вамьску». Ср. у Амартола: «на гороу Варимьскоую, иже и Авамьска». «По сихъ же соуужаше Илии пророць». Ср. у Амартола: «По соудьяхъ же соуужаше людемъ Илиа архиерѣи». «По Соломанѣ же царствова сынъ его Ровамъ; при семь раздѣлися царство на двое». Ср. у Амартола: «По Соломанѣ царствова Роваамъ, сынъ отъ толика женъ сынъ его, лѣтъ 17; при томъ раздѣлися цесарствие на двое». Выписку об Иероваме и его идолопоклонстве см. выше.¹

В библии многие вышеприведенные места читаются сходно, но, напр., в сообщении о Ное нет слова *единъ* (VI, 9); комментария насчет локтя нет.

[12.] Легенда об апостоле Андрее

Думаю, что легенда эта сложилась в Киеве на основании устных преданий о проповеди Андрея в северных странах. Мне представляется вероятным, что легенда эта существовала уже в готовом виде отдельно от летописи, в летопись же она включена в связи с упоминанием в легенде о Понте и об устье Днепровском и о пути Андрея через Варяги в Рим. Под влиянием именно этой легенды и сложилась географическая статья, ей предшествующая, где описывается путь из Варяг в Греки. На существование легенды в отдельном виде указывает то обстоятельство, что рассказ начинается с пребывания Андрея в Синопии и оканчивается возвращением его в Синопию. Как будто этот вставной эпизод составлен с таким расчетом, чтобы не нарушать последовательности в рассказе первоисточника, застающего Андрея в Синопии. «Странное сказание о посещении русской земли первозванным апостолом, — говорит Васильевский, — внесенное в нашу первоначальную летопись, никак не может быть считаемо изобретением или пустою выдумкою местного тщеславия, но, по крайней мере в основе своей, согласно с воззрениями византийской учености XI-го столетия, а следовательно находится в той или другой связи с древнейшими преданиями».² Предания эти, как кажется, были занесены в Киев из Корсуни. Нельзя ли предположить, что составителю рассказа о хождении Андрея была известна корсунская легенда об Андрее: эта легенда делала исходным пунктом его пребывания в Синопии, но рассказывала о проповеди в Корсуне, а также в смежной Скифии, после чего возвращала Андрея в Синопию. Составитель легенды, опустив корсунские похождения Андрея, делает Корсунь только этапом для дальнейшего путешествия в Русь и Словены. Путешествие Андрея

¹ К тексту Амартола восходит и то заимствованное из хронографа сообщение, где определяется магометанская вера. См. выше. У Амартола читаем: «науочи обрѣзываются моужемъ и женамъ, единомуу точию поклонятися богу. . . науочи же я бошию закона отвѣрѣвшимя не примати свиныхъ мясъ, вина же весма ти не примати. . . соутъ же три рѣкы в раи, рече, едина медвенаэ, едина молочна, етера вицна, якоже власть имоуть кождо ихъ да примаетъ и насыщается; женамъ же с ними быти и требити власы имъ, и всяко оугажати емоу сластолюбезная тѣлеса ихъ. . . кождо же оубо зде поживеть в богатствѣ ли в нищетѣ и бе славы, такимъ же образомъ тамо пребываетъ».

² Хождение апостола Андрея в страну Мирмидонян. Журн. Мин. Нар. Просв., 1877, янв. и февр.

в Скифию дает основание для предположения о поездке его в Русь и Словены. Чтобы объяснить поездку в Словены, надо было вложить Андрею в мысль поездку в Рим, которую он и предпринял через страну Словен и Варягов. Впрочем, вероятнее такой ход: 1) была курсунская легенда о проповеди Андрея в Курсуне и Скифии, 2) киевские курсуняне распространили ее рассказом о благословении Андреем гор киевских и пророчестве о будущем Киеве, 3) летописец осмыслил эту легенду о путешествии Андрея по Днепру желанием его добраться до Рима и вставил эпизод о посещении им Словен и поразивших его банях словенских: этот эпизод ведет нас к какому-то другому рассказу о каком-то другом лице, рассказу, приуроченному, однако, к Андрею.
